

S-VHS-C Movie Camera

# NV-S99E

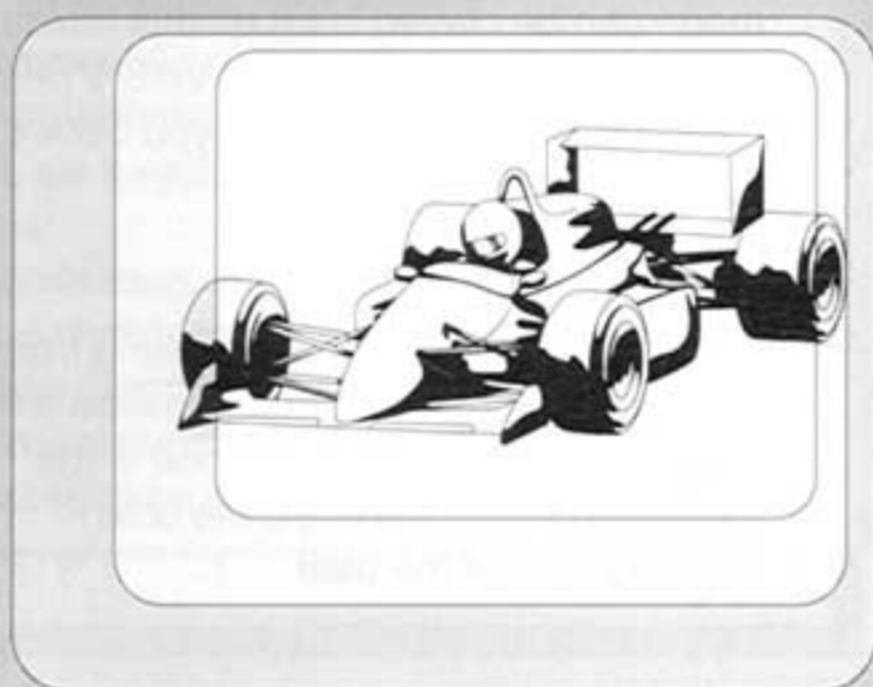
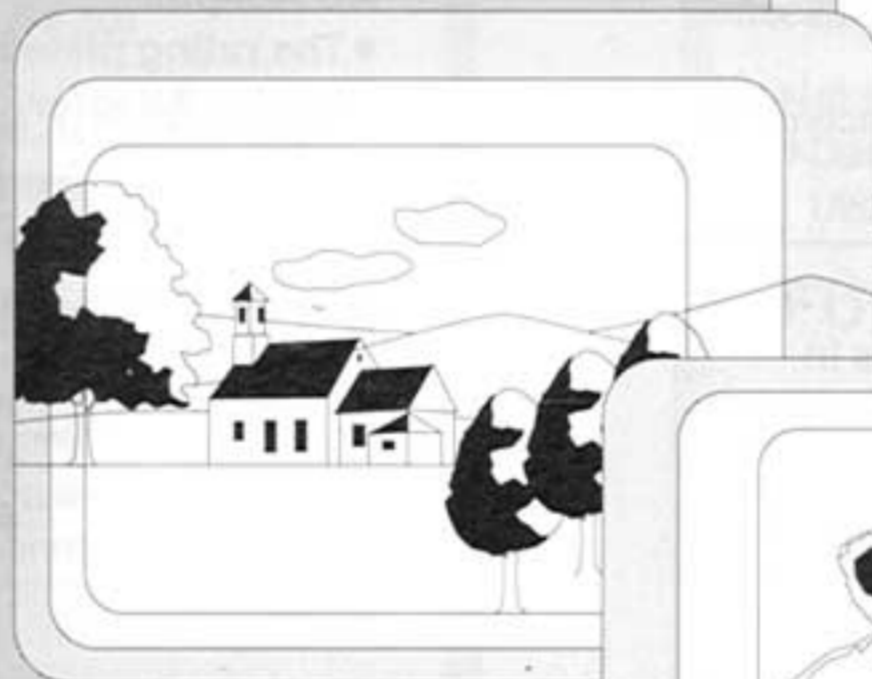
Operating Instructions

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

# Panasonic



Hi-Fi  
STEREO

**S VHS C** VHS  
625 PAL

Before attempting to connect, operate or adjust this product, please read these instructions completely.

VQT6073

Keep these Operating Instructions handy for later reference. (The figures marked with an arrow indicate pages with additional related information.)

Before using the Movie Camera for the first time, please read these Operating Instructions carefully—especially the Cautions. (→ 124, 126, 128, 130)

- **This Movie Camera lets you make your own video movies of scenes that you want to be able to watch again. To watch them, the cassette can be played back in a VTR (Video Tape Recorder) or directly via a TV set.**

**Shooting with this Movie Camera is possible simply by:**

1. Attaching a charged Battery Pack (→ 16)
2. Inserting a Video Cassette (→ 20)
3. Pressing the Start/Stop Button (→ 30)

**Playback is possible in the following ways:**

1. Inserting a Video Cassette into Super-VHS or VHS Video Tape Recorder by using the supplied Cassette Adaptor (→ 48)
2. Using this Movie Camera as a VTR by connecting the Movie Camera to a TV set (→ 120)

**Note:**

When the Movie Camera is turned on, it is in the Shooting Pause Mode.

If the Start/Stop Button is then pressed, a new recording starts.

Therefore, be sure break out the cassette's tab to protect important recordings against accidental erasure. (→ 54)

## **Information for Your Safety**

### **IMPORTANT**

Your attention is drawn to the fact that recording of pre-recorded tapes or discs or other published or broadcast material may infringe copyright laws.

### **WARNING**

**TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS EQUIPMENT TO RAIN OR MOISTURE.**

### **S-VHS-C Movie Camera**

- The rating plate is on the bottom side of the Movie Camera.

### **AC Adaptor**

- The rating plate is on the bottom side of the AC Adaptor.

## **FOR YOUR SAFETY**

- **DO NOT REMOVE THE OUTER COVER.**

To prevent electric shock, do not remove the cover. There are no user serviceable parts inside. Refer servicing to qualified service personnel.

Video cassettes recorded in the Super-VHS mode can be played back on this Movie Camera and on other Super-VHS VTRs. However, they cannot be played back on standard VHS VTRs. (→ 38)

### **Caution:**

Injury or material damage resulting from any kind of use that is not in accordance with the operating procedures explained in the Operating Instructions are the sole responsibility of the user.

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung bitte auf.  
(Mit Pfeil markierte Zahlen weisen auf Seiten mit zusätzlicher Information hin.)

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Camerarecorders und seines Zubehörs bitte sorgfältig durch, insbesondere auch die Vorsichtsmaßnahmen. (→ 124, 126, 128, 130)

- **Mit diesem Camerarecorder können Sie alle Szenen, die Sie sich auch später wieder einmal ansehen möchten, auf Videocassetten festhalten. Zum Betrachten kann die Cassette in einem Videorecorder abgespielt oder auch durch direkte Verbindung des Camerarecorders mit einem Fernseher wiedergegeben werden.**

Mit diesem Camerarecorder läßt sich ganz einfach aufnehmen, und zwar durch:

1. Anbringen eines geladenen Akkus (→ 16)
2. Einsetzen einer Videocassette (→ 20)
3. Drücken der Start/Stop-Taste (→ 30)

Die Wiedergabe ist auf folgende Arten möglich:

1. Einschieben einer Videocassette in einen Super-VHS- oder VHS-Videorecorder unter Verwendung des mitgelieferten Cassettenadapters (→ 48)
2. Verwenden dieses Camerarecorders als Wiedergabegerät durch direktes Anschließen an ein Fernsehgerät (→ 120)

**Hinweis:**

**Wenn dieser Camerarecorder eingeschaltet wird, so ist er in der Betriebsart Aufnahmepause.**

**Wird anschließend die Start-/Stop-Taste gedrückt, so beginnt sofort eine neue Aufnahme.**

**Um zu vermeiden, daß eine wichtige Aufnahme durch erneutes Aufnehmen auf dem selben Band gelöscht wird, sollte die Löschschutzlasche der Cassette herausgebrochen werden. (→ 54)**

## Informationen für Ihre Sicherheit

**WICHTIG**

**Beachten Sie bitte, daß das Aufnehmen von bespielten Bändern oder Schallplatten, bzw. von anderem veröffentlichten oder gesendeten Material, Urheberrechte verletzen kann.**

**WICHTIGER HINWEIS**

**UM DIE GEFAHR VON FEUER ODER ELEKTRISCHEM SCHLAG ZU VERMEIDEN, DARF DIESES GERÄT WEDER REGEN NOCH FEUCHTIGKEIT AUSGESETZT WERDEN.**

**S-VHS-C Camerarecorder**

- Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Gerätes.

**Netzadapter**

- Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Netzadapters.

## FÜR IHRE SICHERHEIT

■ **DAS GEHÄUSE NICHT ÖFFNEN.**

Um die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, das Gehäuse nie öffnen. Im Geräteinneren gibt es keine Teile, die von Laien gewartet werden können. Wenden Sie sich für Reparaturarbeiten bitte an das Fachpersonal.

Videocassetten, die im Super-VHS-Format aufgenommen wurden, können in diesem Camerarecorder oder in anderen Super-VHS-Videorecordern wiedergegeben werden. Sie können jedoch nicht in Standard-VHS-Videorecordern wiedergegeben werden. (→ 38)

**Achtung:**

Für Verletzungen oder materielle Schäden, die durch unsachgemäße Benutzung entstehen, welche nicht den Anweisungen in der Bedienungsanleitung entspricht, ist der Benutzer allein verantwortlich.

Gardez ce mode d'emploi à portée de main pour vous y référer ultérieurement. (Les chiffres marqués d'une flèche indiquent les pages contenant des renseignements supplémentaires.)

Lisez avec soin ce mode d'emploi avant d'utiliser cet appareil pour la première fois—particulièrement les précautions. (→ 125, 127, 129, 131)

- **Ce caméscope vous permet de réaliser vos propres films vidéo à partir de scènes que vous voulez être capable de revoir. Pour les regarder, la cassette peut être lue sur un magnétoscope ou bien vous pouvez raccorder le caméscope directement à un téléviseur.**

Filmer avec ce magnétoscope, s'effectue simplement en:

1. Fixant un bloc-batterie chargé (→ 17)
2. Mettant une cassette vidéo (→ 21)
3. Appuyant sur la touche marche/arrêt (→ 31)

La lecture est possible:

1. Soit en mettant une cassette vidéo dans un magnétoscope S-VHS ou VHS en utilisant l'adaptateur de cassette fourni (→ 49)
2. Soit en utilisant ce caméscope comme magnétoscope en le connectant à un téléviseur (→ 121)

**Remarque:**

Lorsque le caméscope est mis en circuit, il se trouve en mode pause d'enregistrement. Si l'on appuie alors sur la touche marche/arrêt, un nouvel enregistrement commence.

De façon à ce que des enregistrements auxquels on tient ne soient effacés accidentellement, il est vivement recommandé de rompre la languette de la cassette. (→ 55)

## Informations relatives à votre sécurité

### IMPORTANT

Nous attirons votre attention sur le fait que l'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur.

### AVERTISSEMENT

**POUR REDUIRE LES RISQUES D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION, NE PAS EXPOSER CET APPAREIL A LA PLUIE OU A L'HUMIDITE.**

#### Caméscope S-VHS-C

- La plaque signalétique se trouve sous le caméscope.

#### Adaptateur CA

- La plaque signalétique se trouve sous l'adaptateur CA.

## POUR VOTRE SECURITE

- **NE JAMAIS ENLEVER LE BOITIER DE L'APPAREIL.**

Afin d'éviter les secousses électriques, ne pas enlever le boîtier. Le caméscope ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confier toute réparation à un technicien compétent.

Les cassettes vidéo enregistrées en mode S-VHS peuvent être lues sur ce caméscope ou sur d'autres magnétoscopes S-VHS. Toutefois, elles ne peuvent être lues sur un magnétoscope VHS standard. (→ 39)

#### Attention:

Toute blessure ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

Vi consigliamo di conservare questo manuale di istruzioni, potrà esservi utile anche in seguito. (I numeri preceduti da una freccia indicano pagine in cui potrete trovare ulteriori informazioni su un determinato argomento.)

Vi consigliamo vivamente di leggere con attenzione questo manuale, prima di utilizzare la Vostra Movie per la prima volta. In particolare, Vi consigliamo di leggere i paragrafi relativi alle Precauzioni (→ alle pagine 125, 127, 129, 131).

- **Questa telecamera permette di registrare delle scene su nastro e poi di rivederle. Le scene, oltre che all'interno del mirino, possono essere visionate inserendo la videocassetta in un videoregistratore compatibile o collegando a un televisore la movie stessa.**

**Per riprendere le immagini con la Movie è sufficiente:**

1. Attaccare una batteria carica (→ 17).
2. Inserire una videocassetta (→ 21).
3. Premere il tasto di Avvio/Arresto (→ 31).

**Per rivedere le immagini è possibile:**

1. Inserire la videocassetta in un videoregistratore S-VHS (oppure VHS, se il nastro è stato registrato in VHS), usando l'adattatore di cassette in dotazione (→ 49).
2. Utilizzare la Movie come fosse un videoregistratore e collegandola direttamente al televisore (→ 121).

**Nota:**

La Movie, subito dopo l'accensione, si trova nel modo di Pausa di Ripresa.

Basta premere il tasto di Avvio/Arresto per iniziare una nuova registrazione.

Se volete proteggere da cancellazioni accidentali una cassetta che contiene scene che volete conservare, Vi consigliamo di rompere la sua Linguetta Anti-Cancellazione. (→ 55)

## Queste informazioni sono per la Vostra sicurezza

### IMPORTANTE

Vi ricordiamo che la registrazione di nastri pre-registrati, dischi o altro materiale pubblicato o trasmesso via etere può infrangere le leggi che proteggono il diritto di autore.

### ATTENZIONE

PER RIDURRE IL RISCHIO DI INCENDIO O DI SCARICHE ELETTRICHE, NON ESPONETE QUESTO APPARECCHIO A PIOGGIA O A UMIDITÀ ECCESSIVA.

#### Video Movie S-VHS-C

- La piastrina di identificazione si trova sul lato inferiore dell'apparecchio.

#### Alimentatore CA

- La piastrina di identificazione si trova sul lato inferiore dell'apparecchio.

## Per la Vostra sicurezza

### ■ NON APRITE L'APPARECCHIO.

Per evitare il rischio di scossa elettrica, non aprite l'apparecchio. Al suo interno non vi sono parti sostituibili dall'utente. Rivolgetevi sempre a centri di assistenza autorizzati.

Le videocassette registrate nella modalità S-VHS possono essere riprodotte su questa Movie e su qualsiasi altro videoregistratore S-VHS. I nastri S-VHS non possono essere riprodotti dai videoregistratori VHS standard. (→ 39)

#### Avvertenza:

Lesioni o danni materiali derivanti da un utilizzo dell'apparecchio non conforme alle procedure descritte in questo manuale di istruzioni verranno ritenuti di esclusiva responsabilità dell'utente.

## Contents

### Basic Operations/Before Shooting

1 Standard Accessories .....	10
<b>2 How to Charge the Battery Pack</b> .....	12
3 How to Attach the Charged Battery Pack .....	16
4 How to Adjust the Grip Belt .....	18
5 How to Attach the Shoulder Strap .....	18
6 How to Insert the Video Cassette .....	20
7 How to Remove the Lens Cap .....	20
8 Adjusting the Viewfinder Eyepiece .....	22
9 How to Use the Remote Controller .....	24

### Basic Operations/Shooting

<b>1 How to Shoot from the Beginning of a Video Cassette</b> .....	30
2 How to Check the End of a Recorded Scene ....	32
3 How to Smoothly Join a New Scene to a Previously Recorded Scene (Camera Search Function) .....	34
4 How to Use the Menu Function .....	36
<b>5 How to Use the POWER SAVE Switch</b> .....	42

### Basic Operations/Playback

<b>1 How to Play Back via the Viewfinder</b> .....	46
2 How to Play Back on a VTR .....	48
3 How to Rewind or Fast-Forward the Tape .....	50
4 How to Eliminate Picture Distortions by Adjusting the Tracking .....	50
5 How to Use the Cue, Review and Still Playback Functions during Normal Playback .....	52
After Use .....	54
How to Prevent Accidental Erasure of Recordings .....	54
How to Clean the Movie Camera .....	56

### Advanced Operations

Power Supply .....	58
How to Use the Tape Counter Indication .....	60
<b>How to Record the Date and Time During Shooting</b> .....	62
<b>Power Zooming</b> .....	68
How to Fade in and Fade out Picture and Sound ...	70
How to Shoot a Still Picture for 5 Seconds (Snapshot) .....	72
How to Use the Digital Function .....	74
<b>How to Use the Super Image Stabilizer Function</b> .....	76
How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Mix) .....	78
How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Wipe) .....	80
How to Shoot with Natural Colours .....	82
Function Principle of the White Balance .....	86
Colour Temperature and White Balance .....	90
How to Adjust the Focus .....	94
Function Principle of the Focus Adjustment .....	98
How to Shoot Fast-moving Subjects .....	104
How to Make Your Subject Stand out Sharply from the Background .....	106
How to Shoot Dark Scenes More Brightly .....	108
How to Adjust the Shutter Speed and Iris .....	110
How to Use the Audio Dubbing Function .....	112
How to Use the VITC Function .....	114
<b>How to View Playback on Your TV Set</b> .....	120
How to Copy from the Movie Camera onto a VTR (Dubbing) .....	122

### Notes, Others

Precautions .....	124
Before Requesting Service .....	132
Indications in the Viewfinder .....	136
Controls and Components .....	142
Optional Accessories .....	146
Specifications .....	148

**Inhalt****Grundsätzliche Bedienung/Vor der Aufnahme**

1 Mitgeliefertes Zubehör .....	10
<b>2 Aufladen des Akkus</b> .....	12
3 Anbringen des geladenen Akkus .....	16
4 Verstellen des Handgriff-Riemens .....	18
5 Befestigen des Schultertrageriemens .....	18
6 Einsetzen einer Videocassette .....	20
7 Abnehmen des Objektivdeckels .....	20
8 Einstellen des Sucherokulars .....	22
9 Benutzung der Fernbedienung .....	24

**Grundsätzliche Bedienung/Aufnahme**

<b>1 Aufnahmen vom Bandanfang an</b> .....	30
2 Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene .....	32
3 Nahtloses Anfügen einer neuen Szene an eine vorher aufgenommene Szene .....	34
4 Verwendung der Menü-Funktion .....	36
<b>5 Benutzung des Schalters POWER SAVE</b> .....	42

**Grundsätzliche Bedienung/Wiedergabe**

<b>1 Wiedergabe über den Sucher</b> .....	46
2 Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder .....	48
3 Schnelles Vor- und Rückspulen des Bandes .....	50
4 Spurlage-Regelung zum Beheben von Bildstörungen .....	50
5 Benutzung der Funktionen Bildsuchlauf vorwärts (Cue), Bildsuchlauf rückwärts (Review) und Standbild-Wiedergabe während der normalen Wiedergabe .....	52
Nach dem Gebrauch .....	54
Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen .....	54
Reinigung des Camerarecorders .....	56

**Fortgeschrittene Bedienung**

Stromversorgung .....	58
Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige .....	60
<b>Einblenden von Datum und Uhrzeit in die Aufnahme</b> .....	62
<b>Motor-Zoomen</b> .....	68
Ein- und Ausblenden von Bild und Ton .....	70
Aufnahmen eines Standbildes für 5 Sekunden (Schnappschuß-Funktion) .....	72
Benutzung der Digital-Funktionen .....	74
<b>Benutzung der Super-Bildstabilisator-Funktion</b> .....	76
Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste (Digital Mix) .....	78
Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste (Digital Wipe) .....	80
Aufnahmen mit natürlichen Farben .....	82
Funktionsprinzip des Weißabgleichs .....	86
Farbtemperatur und Weißabgleich .....	90
Scharfeinstellen .....	94
Funktionsprinzip der Scharfeinstellung .....	98
Aufnahmen von Motiven mit schneller Bewegung ...	104
Hervorheben des Bildgegenstandes vor unscharfem Hintergrund .....	106
Aufhellen von dunklen Szenen .....	108
Einstellen der Verschlusszeit und der Blende .....	110
Benutzung der Nachvertonungs-Funktion .....	112
Benutzung der VITC-Funktion .....	114
<b>Wiedergabe über ein Fernsehgerät</b> .....	120
Überspielen vom Camerarecorder auf einen Videorecorder (Kopieren) .....	122

**Anmerkungen usw.**

Vorsichtshinweise .....	124
Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes .....	133
Anzeigen im Sucher .....	136
Bedienungselemente und Bauteile .....	142
Sonderzubehör-Sortiment .....	146
Technische Daten .....	148

## Table des matières

### Opérations de base/Avant la prise de vues

1 Accessoires standard .....	11
<b>2 Recharge du bloc-batterie</b> .....	13
3 Fixation du bloc-batterie chargé .....	17
4 Réglage de la courroie de poignée .....	19
5 Comment fixer la bandoulière .....	19
6 Comment insérer une cassette vidéo .....	21
7 Comment retirer le capuchon de l'objectif .....	21
8 Réglage de l'oculaire .....	23
9 Utilisation de la télécommande .....	25

### Opérations de base/Prise de vues

<b>1 Comment filmer à partir du début d'une cassette</b> .....	31
2 Comment vérifier la fin d'une séquence enregistrée .....	33
3 Comment faire des reprises naturelles entre une nouvelle séquence et la séquence précédente ...	35
4 Comment utiliser la fonction Menu .....	37
<b>5 Comment utiliser le commutateur POWER SAVE</b> .....	43

### Opérations de base/Lecture

<b>1 Lecture dans le viseur</b> .....	47
2 Lecture sur magnétoscope .....	49
3 Avance rapide ou rebobinage de la bande .....	51
4 Comment éliminer les distortions d'image en ajustant l'alignement .....	51
5 Utilisation des fonctions repérage avant, repérage arrière et arrêt sur image pendant une lecture normale .....	53
Après utilisation .....	55
Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement .....	55
Nettoyage du caméscope .....	57

### Opérations plus poussées

Alimentation .....	59
Indication du compteur de bande .....	61
<b>Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vues</b> .....	63
<b>Zoom assisté</b> .....	69
Ouverture et fermeture en fondu de l'image et du son .....	71
Enregistrement d'images fixes pendant 5 secondes (snapshot) .....	73
Utilisation des fonction numériques .....	75
<b>Comment utiliser la fonction de stabilisation de l'image</b> .....	77
Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Mixage numérique) .....	79
Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Surimpression numérique) .....	81
Prise de vues avec des couleurs naturelles .....	83
Principe de la fonction de réglage de la balance des blancs .....	87
Température de la couleur et balance des blancs ...	91
Mise au point .....	95
Principe de la fonction de réglage de la mise au point .....	99
Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement .....	105
Comment obtenir des sujets se détachant nettement de l'arrière-plan .....	107
Comment donner de la luminosité à des séquences enregistrées avec peu d'éclairage .....	109
Comment régler la vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme .....	111
Comment utiliser la fonction de repiquage sonore .....	113
Comment utiliser la fonction VITC .....	115
<b>Lecture sur téléviseur</b> .....	121
Repiquage du caméscope sur un magnétoscope (copie de bande à bande) .....	123

### Remarque, divers

Précautions .....	125
Avant de faire appel à un technicien .....	134
Indications dans le viseur .....	137
Commandes et composants .....	143
Accessoires en option .....	147
Spécifications .....	149



## Sommario

### Operazioni Base/Prima della Ripresa

1 Accessori standard .....	11
<b>2 Come caricare la Batteria</b> .....	13
3 Come inserire la Batteria nella Movie .....	17
4 Come regolare la Cinghietta dell'impugnatura .....	19
5 Come inserire la Tracolla .....	19
6 Come inserire la Videocassetta .....	21
7 Come togliere il Cappuccio di Protezione dell'Obiettivo .....	21
8 Regolazione dell'Oculare del Mirino .....	23
9 Come utilizzare il Telecomando .....	25

### Operazioni Base/Ripresa

<b>1 Come riprendere dall'inizio di una cassetta</b> ...	31
2 Come trovare la fine della scena registrata precedentemente .....	33
3 Come aggiungere una nuova scena ad una precedente, di modo che siano perfettamente consecutive .....	35
4 Come utilizzare la funzione di Menu .....	37
<b>5 Come utilizzare l'interruttore POWER SAVE (SALVACORRENTE)</b> .....	43

### Operazioni Base/Riproduzione

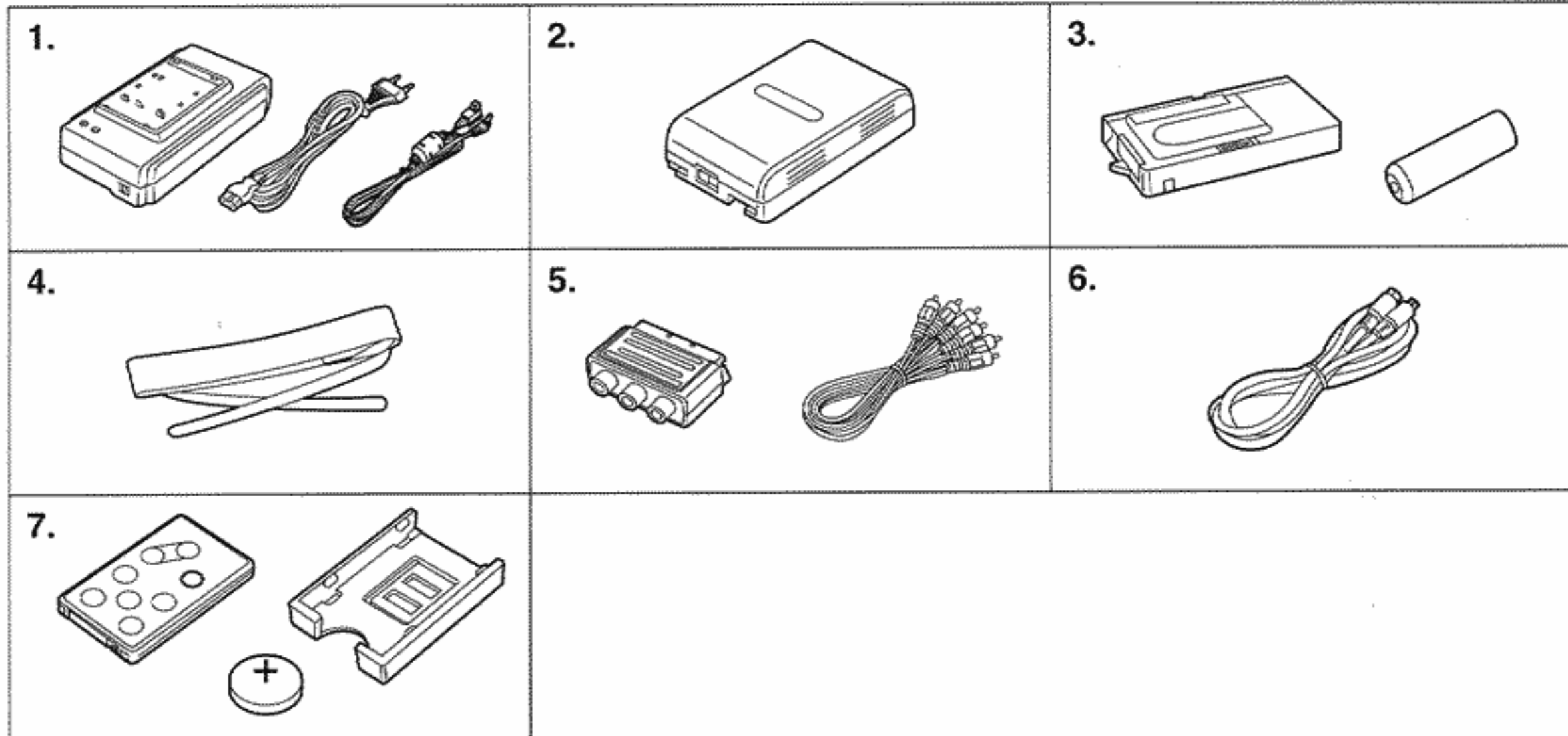
<b>1 Come rivedere le riprese attraverso il Mirino</b> .....	47
2 Come rivedere le immagini in un videoregistratore .....	49
3 Come avvolgere velocemente il nastro, sia in avanti che all'indietro .....	51
4 Come regolare il tracking, per eliminare eventuali distorsioni nelle immagini .....	51
5 Come utilizzare le funzioni di Ricerca Veloce ( Cue e Review ) e la funzione di Fermoimmagine, durante la riproduzione normale .....	53
Dopo l'uso .....	55
Come impedire la cancellazione accidentale delle registrazioni .....	55
Come pulire la Movie .....	57

### Operazioni Avanzate

Alimentazione .....	59
Come leggere e utilizzare il Contanastro .....	61
<b>Come registrare con Ora e Data in sovraimpressione</b> .....	63
<b>Zoomata motorizzata</b> .....	69
Dissolvenze di immagine e suono all'inizio e alla fine delle scene .....	71
Come riprendere una Istantanea (fermoimmagine per 5 secondi) .....	73
Come utilizzare le funzioni digitali .....	75
<b>Come utilizzare il Super Stabilizzatore di Immagine</b> .....	77
Come utilizzare il messaggio digitale (dissolvenza incrociata tra due scene) .....	79
Come utilizzare la tendina digitale (dissolvenza a tendina tra due scene) .....	81
Per riprendere con colori fedeli e naturali .....	83
Come funziona il Bilanciamento del Bianco .....	87
Temperatura del Colore e Bilanciamento del Bianco .....	91
Regolazione della Messa a Fuoco .....	95
Come funziona la Messa a Fuoco .....	99
Come riprendere soggetti che si muovono velocemente .....	105
Come riprendere un soggetto che si stacchi nettamente dallo sfondo .....	107
Come riprendere con pochissima luce .....	109
Come regolare la velocità dell'otturatore e l'apertura del diaframma .....	111
Come usare la sovraincisione audio .....	113
Come utilizzare il VITC .....	115
<b>Come vedere le immagini della Movie sul Vostro TV</b> .....	121
Come copiare le immagini dalla Movie a un Videoregistratore (duplicazione) .....	123

### Altre informazioni

Precauzioni .....	125
In caso di difficoltà .....	135
Indicazioni nel Mirino .....	137
Parti e comandi .....	143
Accessori opzionali .....	147
Caratteristiche .....	149



## ENGLISH

### Before Shooting

#### 1 Standard Accessories

##### 1. AC Adaptor

For supplying power to the Movie Camera or for charging the Battery Pack

##### DC Input Cable and AC Mains Cable

For connecting the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket

##### 2. Battery Pack

For supplying power to the Movie Camera

##### 3. Cassette Adaptor and Battery

For playback on a VTR

##### 4. Shoulder Strap

##### 5. 21-pin Adaptor and Audio/Video Cable

For connecting the Movie Camera to a TV set or VTR

##### 6. S-Video Cable

For connection to a TV set or VTR

##### 7. Remote Controller, Remote Controller Holder and Button-Type Battery

#### Notes:

1. Before connecting, confirm that all systems are turned off and that the connection cables are not damaged.
2. Do not expose the connection cables to high temperature, chemicals and objects with sharp edges; also do not bend the cables excessively.
3. Do not connect the cables with wet hands.
4. When unplugging the Mains Cable, pull it by the plug, not by the cable.

#### CAUTION:

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD AND ANNOYING INTERFERENCE, USE THE RECOMMENDED ACCESSORIES ONLY.

## DEUTSCH

### Vor der Aufnahme

#### 1 Mitgeliefertes Zubehör

##### 1. Netzadapter

Für die Versorgung des Camerarecorders mit Strom oder zum Aufladen des Akkus

##### Gleichstrom-Anschlußkabel und Netzkabel

Zum Anschließen des Netzadapter an den Camerarecorder und an eine Netzsteckdose

##### 2. Akku

Für die Versorgung des Camerarecorders mit Strom

##### 3. Cassettenadapter und Batterie

Für die Wiedergabe der VHS-C-Cassette in einem VHS-Videorecorder

##### 4. Schultertrageriemen

##### 5. 21poliger Adapter und Audio-/Video-Anschlußkabel

Zum Anschließen des Camerarecorders an ein Fernsehgerät oder einen Videorecorder

##### 6. S-Video-Anschlußkabel

Zum Anschließen an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder

##### 7. Fernbedienung, Fernbedienungs-Halterung und Knopfzelle

#### Hinweise:

1. Vor dem Anschließen sicherstellen, daß alle Geräte ausgeschaltet und die Anschlußkabel nicht beschädigt sind.
2. Die Anschlußkabel nie hoher Temperatur, Chemikalien und Gegenständen mit scharfen Kanten aussetzen. Die Kabel nicht knicken oder übermäßig biegen.
3. Die Kabel nicht mit nassen Händen anschließen.
4. Beim Herausziehen des Netzkabels immer am Stecker ziehen, nicht am Kabel.

#### ACHTUNG:

UM DIE GEFAHR VON FEUER, ELEKTRISCHEM SCHLAG UND FUNKTIONSSTÖRUNG MÖGLICHST ZU VERMEIDEN, SOLLTE AUSSCHLIESSLICH DAS EMPFOHLENE ZUBEHÖR VERWENDET WERDEN.

## FRANÇAIS

### *Avant la prise de vues*

#### **1 Accessoires standard**

- 1. Bloc d'alimentation/charge**  
Pour alimenter le caméscope et pour charger le bloc-batterie  
**Câble d'entrée CC et câble d'alimentation secteur**  
Pour brancher le bloc d'alimentation/charge sur le caméscope et sur une prise secteur
- 2. Bloc-batterie**  
Pour alimenter le caméscope
- 3. Adaptateur de cassette et pile**  
Pour la lecture sur magnétoscope
- 4. Bandoulière**
- 5. Adaptateur à 21 broches et câble audio/vidéo**  
Pour brancher le caméscope sur un téléviseur ou sur un magnétoscope
- 6. Câble S-Vidéo**  
Pour le raccordement d'un téléviseur ou d'un magnétoscope
- 7. Télécommande, support de télécommande et pile-bouton**

#### **Remarques:**

1. Avant tout branchement, vérifier que tous les éléments sont hors tension et que les câbles de raccordement ne sont pas endommagés.
2. Ne pas exposer les câbles à de hautes températures, ne pas les mettre en contact avec des produits chimiques ou des objets coupants; ne pas non plus plier les câbles excessivement.
3. Ne pas raccorder le câble avec les mains mouillées.
4. Lors du débranchement du câble du secteur, le tirer par la prise, et non par le câble.

**AVERTISSEMENT:**  
AFIN DE REDUIRE TOUT RISQUE  
D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION ET  
D'EVITER LES INTERFERENCES  
GENANTES, UTILISER UNIQUEMENT LES  
ACCESSOIRES RECOMMANDES.

## ITALIANO

### *Prima delle riprese*

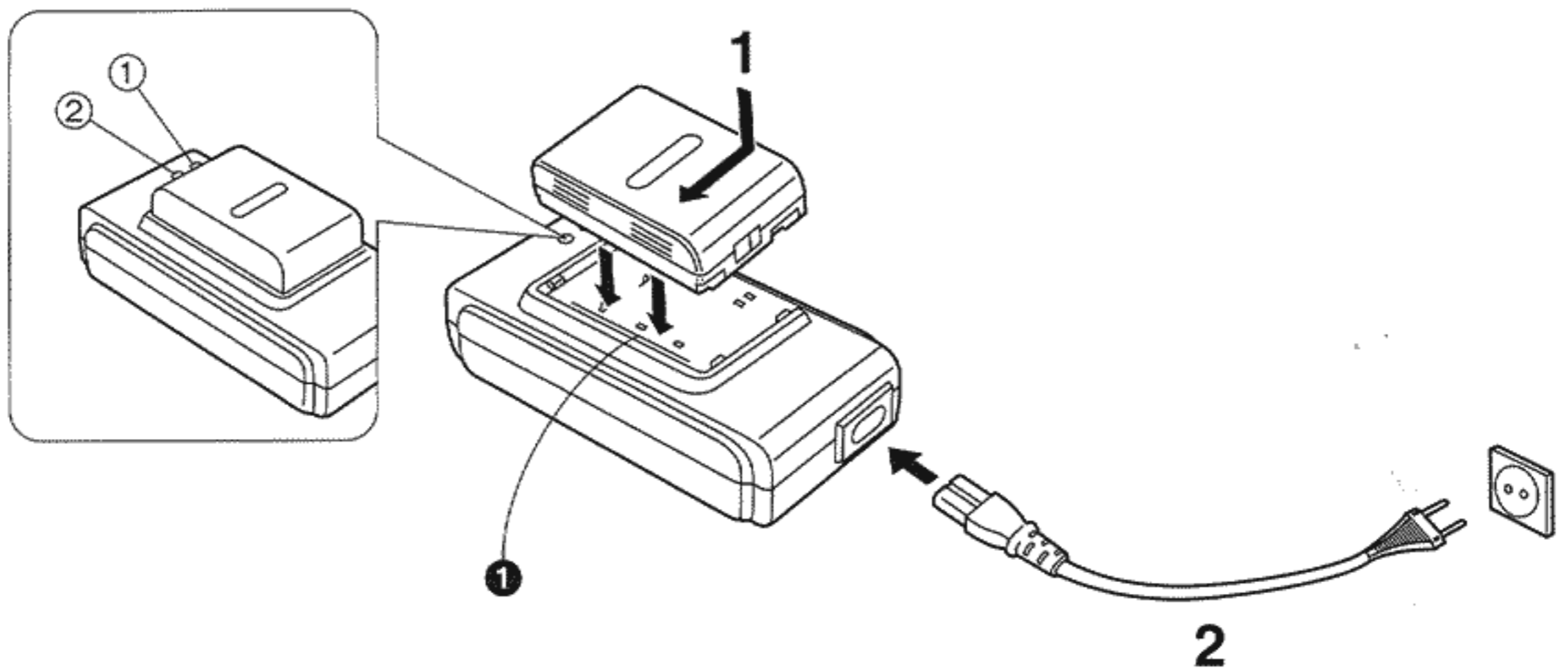
#### **1 Accessori standard**

- 1. Alimentatore CA**  
Per alimentare la Movie con corrente alternata o per caricare le batterie  
**Cavo CC e Cavo di Rete**  
Per il collegamento dell'Alimentatore CA e alimentare la movie dalla presa di rete
- 2. Batteria ricaricabile**  
Per alimentare la Video Movie
- 3. Adattatore di cassette**  
Per riprodurre la cassetta in un videoregistratore
- 4. Tracolla**
- 5. Adattatore Scart e Cavo Audio/Video**  
Per collegare la Movie a un televisore o a un videoregistratore
- 6. Cavo S-Video**  
Per collegare la Movie a un TV dotato di ingressi S-Video o a un videoregistratore S-VHS (utilizzando l'ingresso S-Video)
- 7. Telecomando, porta-telecomando e Pila del telecomando**

#### **Note:**

1. Prima del collegamento, accertatevi che la Movie e l'Alimentatore siano spenti e che i cavi siano in perfette condizioni.
2. Non esponete i cavi di collegamento ad alte temperature, evitate che entrino in contatto con sostanze chimiche o oggetti taglienti. Nel riporli, non arrotolateli eccessivamente.
3. Non effettuate i collegamenti con le mani bagnate.
4. Quando staccate un cavo dalla presa di rete, tiratelo per la spina, non per il filo.

**ATTENZIONE:**  
UTILIZZATE SOLO GLI ACCESSORI  
RACCOMANDATI: EVITERETE IL RISCHIO  
DI SCARICHE ELETTRICHE, INCENDIO E  
FASTIDIOSE INTERFERENZE.



## ENGLISH

### 2 How to Charge the Battery Pack

The following explanations show you how to use the supplied AC Adaptor for charging the Battery Pack. The Battery Pack is a nickel-cadmium storage battery. As it self-discharges relatively easily, it is recommended to charge the Battery Pack not more than one day before using it.

The Battery Pack's ability to generate electric energy is based on a chemical reaction. Because this reaction can take place better at high temperature, the maximum shooting time may be considerably shorter than listed (→ 14) when shooting at low temperature.

#### Notes:

1. When charging the Battery Pack, disconnect the DC Input Cable (→ 58) from the AC Adaptor.
2. Charge the Battery Pack at a room temperature between 10°C and 35°C.
3. If the operation time of the Battery Pack after charging is too short for practical use, the Battery Pack has reached the end of its service life. Replace it with a new one.
4. Do not charge the Battery Pack again when it is already fully charged.
5. During shooting or during charging, the Battery Pack may become warm. This is normal.

### 1 Attach the Battery Pack.

- Align the Battery Pack with line ① and push it in the direction of the arrow while holding it down. (To remove the Battery Pack, slide it in the opposite direction.)

### 2 Securely connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC mains socket.

- The Power Lamp ① lights and then the Charging Indication Lamp ② lights, too.

#### ■ Charging Indication Lamp

Lit: During charging

Not lit: Charging has finished. For optimum charging, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

## DEUTSCH

### 2 Aufladen des Akkus

Die folgenden Erklärungen zeigen Ihnen, wie der mitgelieferte Netzadapter zum Aufladen des Akkus verwendet wird.

Beim Akku handelt es sich um eine Nickel-Cadmium-Akkumulatorbatterie. Da dieser zur Selbstentladung tendiert, empfiehlt es sich, ihn nicht mehr als 1 Tag vor dem geplanten Einsatz aufzuladen.

Das Stromerzeugungsprinzip des Akkus beruht auf einer chemischen Reaktion, welche bei höherer Temperatur besser erfolgen kann. Daher ist die effektive Betriebsdauer des Akkus bei niedriger Temperatur kürzer als angegeben (→ 14).

#### Hinweise:

1. Zum Aufladen des Akkus muß das Gleichstrom-Anschlußkabel (→ 58) vom Netzadapter getrennt werden.
2. Den Akku bei einer Raumtemperatur zwischen 10 °C und 35 °C aufladen.
3. Falls sich die Betriebsdauer eines Akkus trotz normalen Aufladens so stark verkürzt, daß ein normaler Einsatz zum Aufnehmen nicht mehr möglich ist, so ist er durch einen neuen Akku zu ersetzen.
4. Einen bereits vollständig aufgeladenen Akku nicht erneut aufladen.
5. Während des Einsatzes des Akkus am Camerarecorder und während des Aufladens kann er sich erwärmen. Dies ist jedoch normal.

### 1 Den Akku anbringen.

- Den Akku auf die Linie ① ausrichten, nach unten drücken und gleichzeitig in Pfeilrichtung schieben. (Zum Abnehmen in die entgegengesetzte Richtung schieben.)

### 2 Das Netzkabel bis zum Anschlag in die Buchse am Netzadapter und in eine Netzsteckdose einstecken.

- Die Stromanzeigelampe ① leuchtet auf, und kurz danach auch die Ladeanzeigelampe ②.

#### ■ Ladeanzeigelampe

Leuchtet: Während des Ladevorgangs

Leuchtet nicht: Der Ladevorgang ist beendet. Für eine optimale Ladung sollte nach Erlöschen dieser Lampe jedoch noch weitere 2 Stunden lang aufgeladen werden.

## FRANÇAIS

### 2 Recharge du bloc-batterie

Les explications suivantes indiquent comment utiliser le bloc d'alimentation/charge fourni pour charger le bloc-batterie.

Le bloc-batterie est une pile rechargeable au nickel-cadmium. Comme il se décharge de lui-même assez facilement, il est recommandé de charger le bloc-batterie dans les vingt-quatre heures précédant son utilisation. La capacité du bloc-batterie est basée sur une réaction chimique. Cette réaction étant optimale à température plus élevée, le temps maximum d'enregistrement pourra être bien plus court que le temps spécifié (→ 15) si la prise de vue est effectuée à basse température.

#### Remarques:

1. Au moment de charger le bloc-batterie, déconnecter le câble d'entrée CC (→ 59) du bloc d'alimentation/charge.
2. Charger le bloc-batterie à une température ambiante comprise entre 10°C et 35°C.
3. Si, en dépit d'une charge normale, la durée de fonctionnement du bloc-batterie ne permet pas une utilisation effective, c'est que sa durée de vie est finie. La remplacer par un nouveau bloc-batterie.
4. Ne pas charger le bloc-batterie s'il est déjà complètement chargé.
5. Durant un enregistrement ou durant sa charge il est possible que le bloc-batterie devienne chaud. Ceci est normal.

### 1 Fixation du bloc-batterie

- Aligner le bloc-batterie avec le trait ① et l'enfoncer dans le sens de la flèche tout en le maintenant vers le bas. (Pour retirer le bloc-batterie, le faire glisser en sens inverse.)

### 2 Raccorder soigneusement le câble d'alimentation secteur sur le bloc d'alimentation/charge et sur une prise secteur.

- Le témoin d'alimentation ① s'allume et quelques secondes plus tard, le témoin de charge ② s'allume aussi.

#### ■ Témoin de charge

Allumé: En cours de charge

Eteint: Charge terminée. Pour une charge optimale, continuer à charger 2 heures de plus après l'extinction de ce témoin.

## ITALIANO

### 2 Come caricare la Batteria

Questo paragrafo spiega come utilizzare l'Alimentatore CA per caricare le batterie della Movie.

La Batteria è un accumulatore al nichel-cadmio. Dato la sua tendenza a scaricarsi da sola, Vi consigliamo di ricaricarla il giorno precedente alle riprese e non prima. La capacità della Batteria di generare energia elettrica si basa su di una reazione chimica. Questo tipo di reazione si produce più facilmente ad alta temperatura. Di conseguenza, a basse temperature, l'autonomia di ripresa della Movie potrà ridursi sensibilmente (→ 15).

#### Note:

1. Durante la carica delle batterie, staccate dall'Alimentatore CA il Cavo CC (→ 59).
2. La carica delle batterie deve essere effettuata con una temperatura ambientale compresa tra i 10°C e i 35°C.
3. La Batteria deve essere sostituita con una nuova quando, anche dopo la ricarica, fornisce energia per un periodo di tempo troppo breve perché si possa usare normalmente la Movie.
4. Non tenete sotto carica una Batteria già completamente ricaricata.
5. Durante la ripresa o durante la ricarica, è normale che la Batteria possa scaldarsi leggermente. Questo è normale e non è indice di un funzionamento difettoso.

### 1 Inserite la Batteria

- Allineate la Batteria con la linea ① e, tenendola premuta verso il basso, premete nella direzione indicata dalla freccia. (Per togliere la batteria, fatela scorrere nella direzione opposta.)

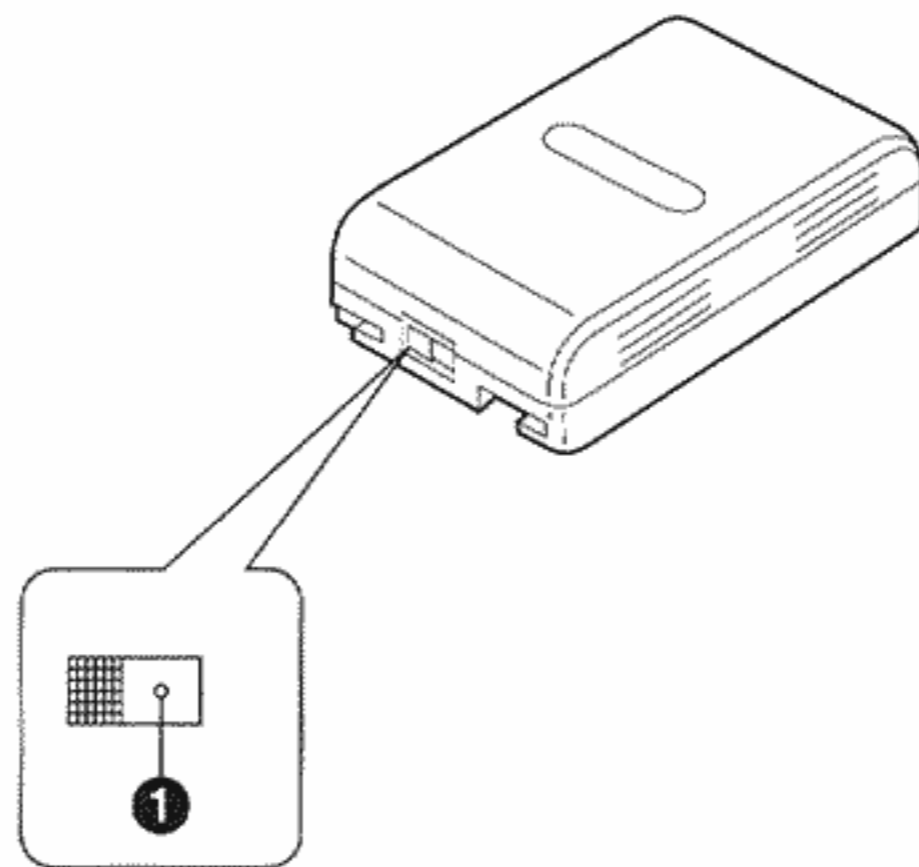
### 2 Collegate il cavo di alimentazione. Accertatevi che il connettore sia ben inserito nella presa dell'Alimentatore, quindi inserite la spina nella presa di rete.

- Si accenderà la Spia di Alimentazione (Power) ① e, un attimo dopo, la Spia di Carica ②.

#### ■ Spia di Carica

Accesa: Durante la ricarica

Spenta: Al termine. Se volete una ricarica ottimale, dopo che si è spenta la spia, lasciate la Batteria in carica per altre due ore.



## ENGLISH

### ■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Shooting in the Manual Shooting Mode

Battery Pack No.	Charging Time	Max. Continuous Shooting Time
Supplied	Approx. 60 min.	Approx. 35 min.
VW-VBS10E	Approx. 65 min.	Approx. 35 min.
VW-VBS20E	Approx. 130 min.	Approx. 70 min.
VW-VBH10E	Approx. 80 min.	Approx. 45 min.
VW-VBH20E	Approx. 160 min.	Approx. 90 min.

#### Notes:

- Depending on the condition of the Battery Pack, the charging time may be longer than listed above.
- The use of the zoom and other functions increases the power consumption, so that the actual recording time per Battery Pack may actually be 30%–50% less than the max. continuous shooting time listed above.
- When turning on the Movie Camera after attaching the Battery Pack, the Remaining Battery Power Indication initially indicates a fully charged Battery Pack regardless of its actual charging condition. Approx. 1 minute later, the indication changes and shows the approximate battery power actually remaining.

#### How to charge a Battery Pack if its operation time has become too short for practical use, or if it has been stored for a long time:

Continue charging for 24 hours even after the Charging Indication Lamp on the AC Adaptor goes out.

(If this does not result in an operation time sufficient for practical use, the service life of this Battery Pack has reached its end. Replace it with a new one.)

#### ■ How to Use the Charge Confirmation Marker

Use this marker to distinguish between charged and discharged Battery Packs.

For example, slide the knob so that the dot ① is visible after the charging is completed.

## DEUTSCH

### ■ Aufladedauer und maximale Aufnahmedauer für Daueraufnahme bei manuellem Aufnahmebetrieb

Akku-Modell-Nr.	Aufladedauer	Max. ununterbrochene Aufnahmedauer
Mitgeliefert	Ca. 60 Min.	Ca. 35 Min.
VW-VBS10E	Ca. 65 Min.	Ca. 35 Min.
VW-VBS20E	Ca. 130 Min.	Ca. 70 Min.
VW-VBH10E	Ca. 80 Min.	Ca. 45 Min.
VW-VBH20E	Ca. 160 Min.	Ca. 90 Min.

#### Hinweise:

- Je nach dem Zustand des Akkus kann die erforderliche Aufladedauer länger als oben angegeben sein.
- Die Benutzung des Zooms und anderer Funktionen erhöht den Stromverbrauch, so daß die effektiv für normalen Aufnahmebetrieb verfügbare Aufnahmedauer per Akku 30%–50% kürzer als die oben angegebene max. ununterbrochene Aufnahmedauer ist.
- Beim Einschalten des Camerarecorders nach Anbringen des Akkus zeigt die Akkuspannungs-Anzeige unabhängig vom effektiven Ladezustand zuerst immer einen vollständig aufgeladenen Akku an. Nach ca. 1 Minute wechselt dann die Anzeige auf die tatsächlich verbleibende ungefähre Akkuspannung um.

#### Aufladen eines Akkus, dessen mögliche Betriebszeit für normalen Einsatz zu kurz geworden ist, oder der lange Zeit aufbewahrt wurde:

Nach Erlöschen der Ladeanzeigelampe am Netzadapter noch weitere 24 Stunden lang aufladen.

(Falls dies keine nennenswerte Verlängerung der Betriebszeit erbringt, so daß der Akku für normales Aufnahmen verwendet werden kann, so hat er das Ende seiner Lebenszeit erreicht und muß durch einen neuen ersetzt werden.)

#### ■ Benutzung der Ladezustands-Markierung

Mit Hilfe dieser Markierung lassen sich vollständig aufgeladene Akkus problemlos von entladenen Akkus unterscheiden.

Dazu beispielsweise den geriffelten Schieber so verschieben, daß für vollständig aufgeladene Akkus der Punkt ① sichtbar und für teilweise oder vollständig entladene Akkus nicht sichtbar ist.

**ENGLISH**

Contains Nickel-Cadmium Battery. Must be recycled or disposed of properly.

**FRANÇAIS**

En Suisse:  
Après usage, à rapporter au point de vente.

**DEUTSCH**

In der Schweiz:  
Nach Gebrauch der Verkaufsstelle zurückgeben.

**ITALIANO**

In Svizzera:  
Ritornare le pile usate al negozio.

**FRANÇAIS**

■ **Durée de charge et durée maximale de prise de vues continue en mode de prise de vues manuelle**

No. de référence du bloc-batterie	Durée de charge	Durée maximale de prise de vues continue
Fourni	Environ 60 mn	Environ 35 mn
VW-VBS10E	Environ 65 mn	Environ 35 mn
VW-VBS20E	Environ 130 mn	Environ 70 mn
VW-VBH10E	Environ 80 mn	Environ 45 mn
VW-VBH20E	Environ 160 mn	Environ 90 mn

**Remarques:**

- Selon l'état du bloc-batterie, le temps nécessaire pour la recharge peut être plus long que le temps indiqué ci-dessus.
- L'utilisation du zoom et des autres fonctions augmente la consommation de courant, et donc le temps d'enregistrement réel par bloc-batterie peut être de 30% à 50% inférieur au temps continu maximal de prise de vues indiqué dans la liste ci-dessus.
- Lorsqu'on met le caméscope en circuit après avoir fixé le bloc-batterie, le témoin de charge restante indique initialement l'état de charge maximal du bloc-batterie, et ce quel que soit l'état de charge actuel de la batterie. Après 1 minute environ, le témoin change et indique la charge restante actuelle approximative.

**Comment charger un bloc-batterie lorsque sa durée de fonctionnement est devenue trop courte pour un usage pratique, ou lorsqu'il est resté rangé pendant longtemps:**

Continuer à le charger pendant 24 heures, même après que le témoin de charge du bloc d'alimentation/charge se soit éteint.

(Si malgré cela, la durée de fonctionnement n'est pas encore devenue suffisamment longue pour un usage pratique, c'est que la durée de vie de ce bloc-batterie est terminée. Le remplacer par un bloc-batterie neuf.)

■ **Utilisation du repère de confirmation de charge**

Ce repère permet de déterminer si le bloc-batterie est chargé ou non.

Par exemple: pour signaler que le bloc-batterie est complètement chargé, faire glisser le bouton de façon à faire apparaître le point ①.

**ITALIANO**

■ **Tempi di ricarica e massima autonomia di ripresa nel Modo di Ripresa Manuale**

Tipo di Batteria	Tempo di ricarica	Max. Autonomia di Ripresa
In dotazione	60 min. circa	35 min. circa
VW-VBS10E	65 min. circa	35 min. circa
VW-VBS20E	130 min. circa	70 min. circa
VW-VBH10E	80 min. circa	45 min. circa
VW-VBH20E	160 min. circa	90 min. circa

**Note:**

- A seconda delle condizioni della batteria ricaricabile, il tempo di ricarica può essere più lungo di quello elencato qui sopra.
- L'uso dello zoom e di altre funzioni aumenta il consumo di energia. L'autonomia effettiva delle batterie, durante un uso normale, è quindi inferiore del 30%-50% rispetto al valore indicato nella colonna Autonomia Massima con Ripresa Continua.
- Accendendo la telecamera subito dopo l'inserimento della batteria, l'Indicazione di Carica Rimanente nella Batteria segnalerà una batteria completamente ricaricata, indipendentemente dalle sue condizioni effettive.  
Per avere un'indicazione corretta della carica rimanente nella batteria bisognerà attendere un minuto circa.

**Se una Batteria è rimasta inutilizzata per un lungo periodo di tempo o se la sua autonomia è insufficiente per un normale uso della Movie:**

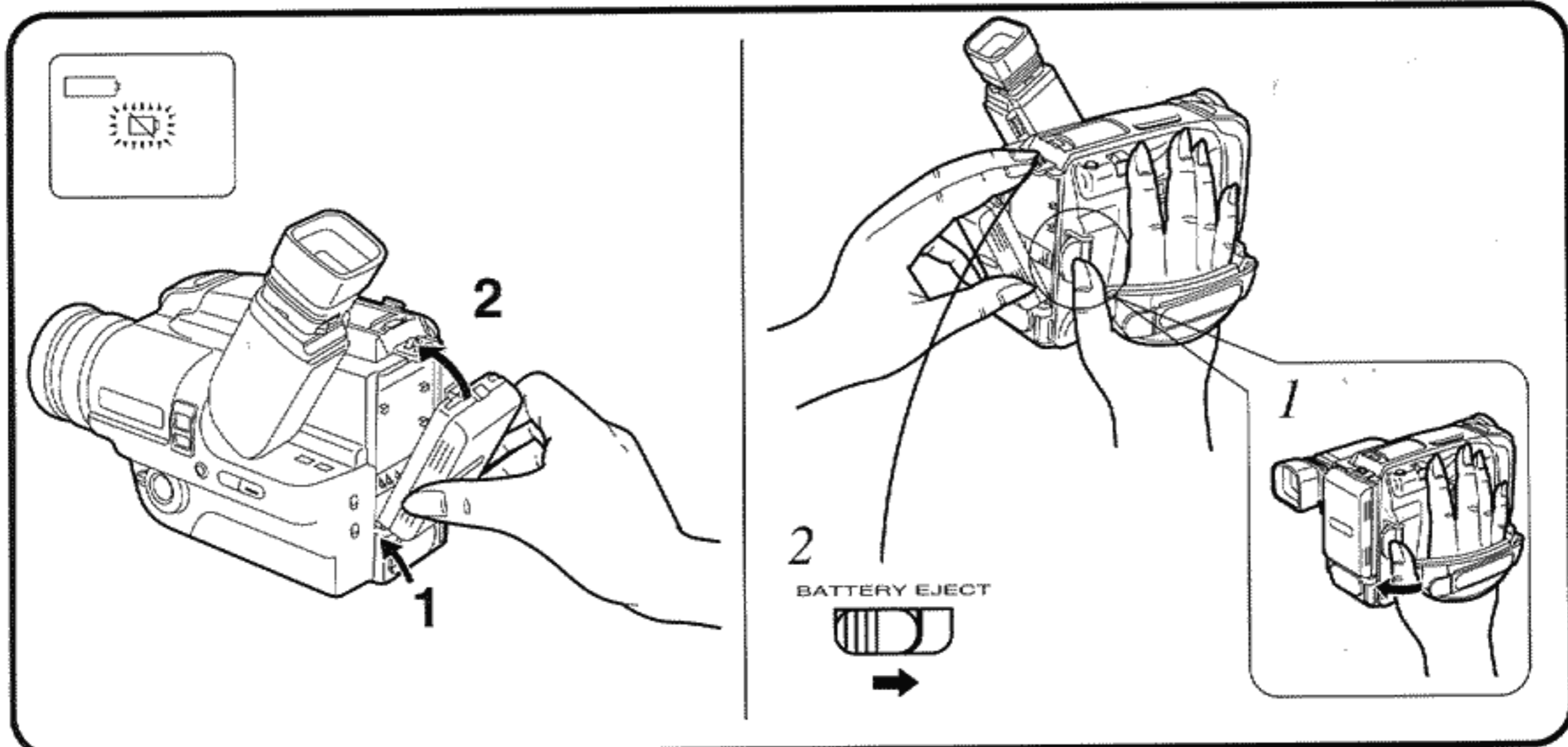
Dopo che si è spenta la Spia di Carica dell'Alimentatore CA, continuare la ricarica per 24 ore.

(Se questo non basta ad ottenere un'autonomia di funzionamento sufficiente, significa che la Batteria è giunta al termine della sua vita utile, e deve essere sostituita con una nuova.)

■ **Un utile promemoria: l'Indicatore di Batteria Carica**

E' un indicatore che consente di distinguere le batterie cariche da quelle scariche.

Facendo scorrere il tasto, appare un puntino ① con cui contrassegnare, ad esempio, una batteria appena caricata.



## ENGLISH

### 3 How to Attach the Charged Battery Pack

If you attach an exhausted Battery Pack, the "⏻" Indication in the Viewfinder flashes.

- 1 Attach the Battery Pack to the Battery Pack Holder, inserting the bottom end first.
- 2 Press the upper end of the Battery Pack (the end with the Charge Confirmation Marker) towards the Movie Camera until it locks with a click.

#### ■ Removing the Battery Pack

##### Notes:

1. Never remove the Battery Pack during recording or playback, because the tape would remain in contact with the video heads and this could cause damage to the heads and tape.
2. When sliding the [BATTERY EJECT] Lever, be sure to hold the Battery Pack as shown in the illustration above, to prevent it from dropping.
3. Remove the Battery Pack from the Movie Camera after use and keep it in a cool place. If you leave the Battery Pack attached to the Movie Camera, a small amount of current flows to the Movie Camera even if the [POWER] Switch is turned in, and this reduces the charging capacity of the Battery Pack.

- 1 Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)
- 2 Pull off the Battery Pack while sliding the [BATTERY EJECT] Lever in the direction of the arrow.

## DEUTSCH

### 3 Anbringen des geladenen Akkus

Wenn ein erschöpfter Akku am Camerarecorder angebracht wird, blinkt die Anzeige „⏻“ im Sucher.

- 1 Den Akku in die untere Akkuhalterung einsetzen.
- 2 Den oberen Teil des Akkus (das Ende mit der Ladezustands-Markierung) gegen den Camerarecorder drücken, so daß er hörbar einrastet.

#### ■ Abnehmen des Akkus

##### Hinweise:


1. Den Akku nie während der Aufnahme oder Wiedergabe abnehmen, denn dabei würde das Band mit den Videoköpfen in Berührung bleiben, was Band und Köpfe beschädigen könnte.
2. Wenn der [BATTERY EJECT]-Knopf verschoben wird, muß der Akku mit der Hand gehalten werden, wie in obiger Abbildung gezeigt, damit er nicht abfallen kann.
3. Nach beendetem Einsatz den Akku vom Camerarecorder abnehmen und ihn an einem kühlen Ort aufbewahren. Wenn der Akku am Camerarecorder angeschlossen bleibt, wird auch im ausgeschalteten Zustand (Schalter [POWER] nach innen gedreht) Strom von ihm entnommen und seine Ladekapazität dadurch reduziert.

- 1 Den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich aus.)
- 2 Den [BATTERY EJECT]-Knopf in Pfeilrichtung schieben und gleichzeitig den Akku abnehmen.



## FRANÇAIS

### 3 Fixation du bloc-batterie chargé

Lorsque vous fixez un bloc-batterie épuisé, l'indication "  " clignote dans le viseur.

- 1 Fixer le bloc-batterie au porte bloc-batterie, en insérant le fond en premier.
- 2 Appuyer l'extrémité supérieure du bloc-batterie (c'est-à-dire le côté comportant le repère de confirmation de charge) contre le caméscope jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

#### ■ Comment retirer le bloc-batterie


##### Remarques:

1. Ne jamais retirer le bloc-batterie pendant l'enregistrement ou la lecture: la bande restant en contact avec les têtes, la bande et les têtes risquent d'être endommagées.
2. En faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT], veiller à tenir le bloc-batterie de la manière indiquée sur la figure ci-dessus de façon à l'empêcher de tomber.
3. Retirer le bloc-batterie du caméscope après usage et le conserver dans un endroit frais et sec. Si on laisse le bloc-batterie fixé au caméscope, une petite quantité de courant passe dans le caméscope même si l'interrupteur [POWER] est enfoncé, diminuant la capacité de charge du bloc-batterie.

- 1 Enfoncer l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met hors circuit.)
- 2 Retirer le bloc-batterie tout en faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT] dans la direction de la flèche.

## ITALIANO

### 3 Come inserire la Batteria nella Movie

Quando viene inserita nella Movie una batteria scarica, sul Mirino lampeggia l'indicazione "  ".

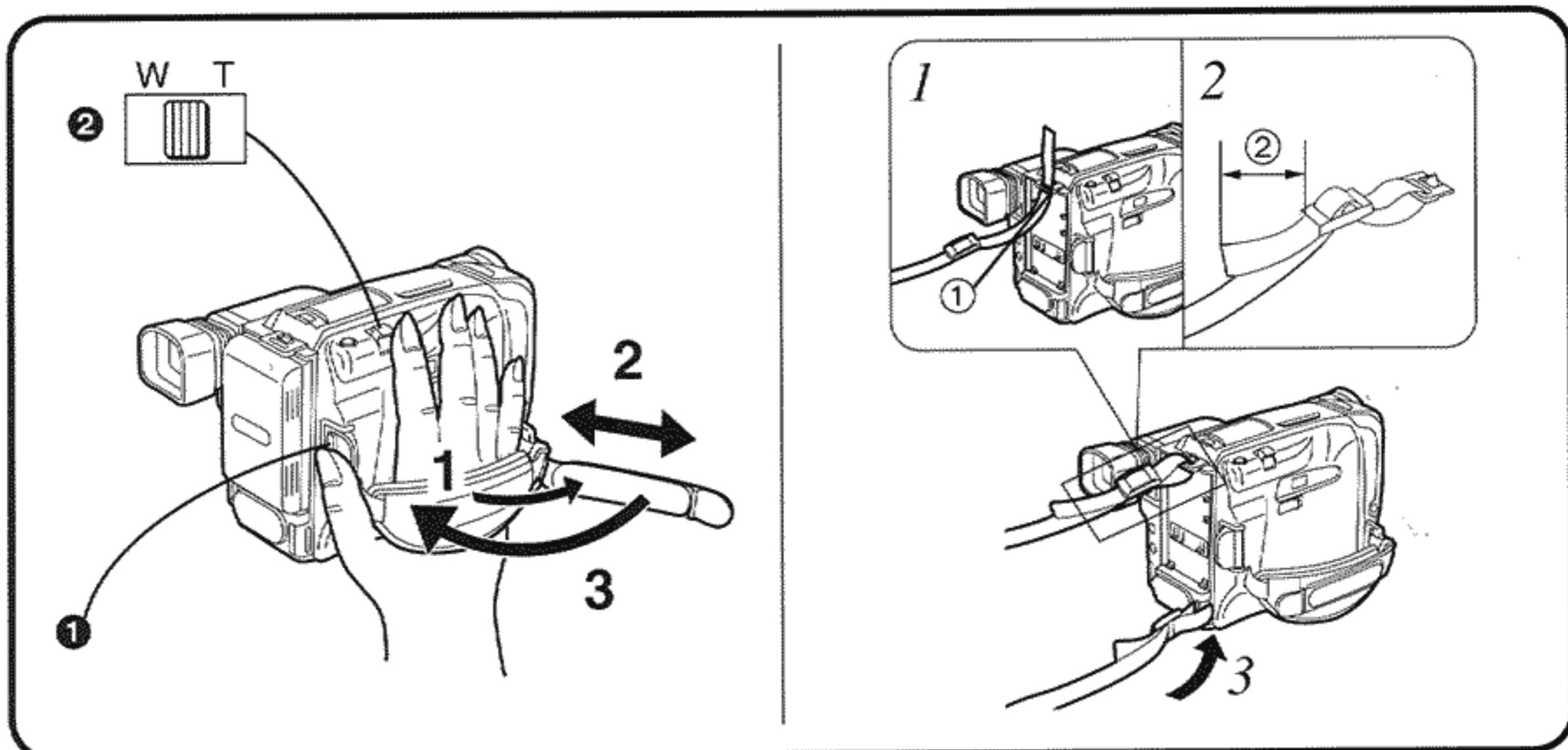
- 1 Fissate la Batteria nel suo alloggiamento, inserendo per prima la parte inferiore.
- 2 Premete verso la Movie la parte superiore della Batteria (quella con l'Indicatore di Batteria Carica). Uno scatto segnala che la Batteria si è agganciata correttamente.

#### ■ Per togliere la Batteria

##### Note:

1. Non togliete mai la Batteria mentre la Movie è in registrazione o in riproduzione: il nastro rimarrebbe a contatto delle testine video con possibili danni sia per il nastro che per le testine.
2. Quando spostate la levetta [BATTERY EJECT], ricordatevi di sostenere la Batteria con la mano (come mostrato dall'illustrazione), per evitare che cada.
3. Dopo che avete utilizzato la Movie, togliete la Batteria e conservatela in un luogo fresco. Se la Batteria rimane inserita, anche se l'interruttore di Accensione [POWER] è spento (ruotato verso l'interno), scorre sempre una piccola quantità di corrente verso la Movie. La carica della Batteria, di conseguenza, potrebbe ridursi.

- 1 Spegnete la Movie, ruotando verso l'interno l'interruttore di Accensione [POWER].
- 2 Estraiete la Batteria spostando la levetta [BATTERY EJECT] in direzione della freccia.



## ENGLISH

### 4 How to Adjust the Grip Belt

#### ■ Adjusting the Length of the Grip Belt

Adjust the Grip Belt so that you can press the Start/Stop Button ① with your thumb and move the [W•T] Zoom Lever ② (→ 68) with your index finger, as shown in the illustration.

- 1 Unfasten the velcro tape closure.
- 2 Adjust the length of the Grip Belt.
- 3 Fasten the velcro tape closure.

### 5 How to Attach the Shoulder Strap

- 1 Pull one end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.
- 2 Securely attach the end of the Shoulder Strap (② More than 2 cm).
- 3 Attach the other end of the Shoulder Strap in the same way as above.

## DEUTSCH

### 4 Verstellen des Handgriff-Riemens

#### ■ Einstellen der Länge des Handgriff-Riemens

Die Länge des Handgriff-Riemens sollte so verstellt werden, daß die Start-/Stop-Taste ① bequem mit dem Daumen und der Zoomhebel [W•T] ② (→ 68) mit dem Zeigefinger bewegt werden kann, wie in der Abbildung gezeigt.

- 1 Den Haftbandverschluß öffnen.
- 2 Die Länge des Handgriff-Riemens einstellen.
- 3 Den Haftbandverschluß schließen.

### 5 Befestigen des Schultertrageriemens

- 1 Das Ende des Schultertrageriemens durch den Schlitz in der Halterung ① für den Schultertrageriemen ziehen.
- 2 Das eine Ende des Schultertrageriemens sicher befestigen (② mehr als 2 cm).
- 3 Das andere Ende des Schultertrageriemens auf gleiche Weise befestigen.

## FRANÇAIS

### 4 Réglage de la courroie de poignée

#### ■ Réglage de la longueur de la courroie de poignée

Régler la courroie de poignée de manière à pouvoir appuyer sur la touche marche/arrêt ① avec le pouce et de manière à pouvoir pousser le levier de zoom [W•T] ② (→ 69) avec l'index, comme indiqué sur la figure.

- 1 Défaire la fermeture à bande velcro de la courroie de poignée.
- 2 Régler la longueur de la courroie de poignée.
- 3 Refermer la fermeture à bande velcro de la courroie de poignée.

### 5 Comment fixer la bandoulière

- 1 Faire passer une extrémité de la bandoulière dans la patte d'attache ① de la bandoulière.
- 2 Fixer avec soin l'extrémité de la bandoulière (② plus de 2 cm).
- 3 Fixer l'autre extrémité de la bandoulière comme indiqué ci-dessus.

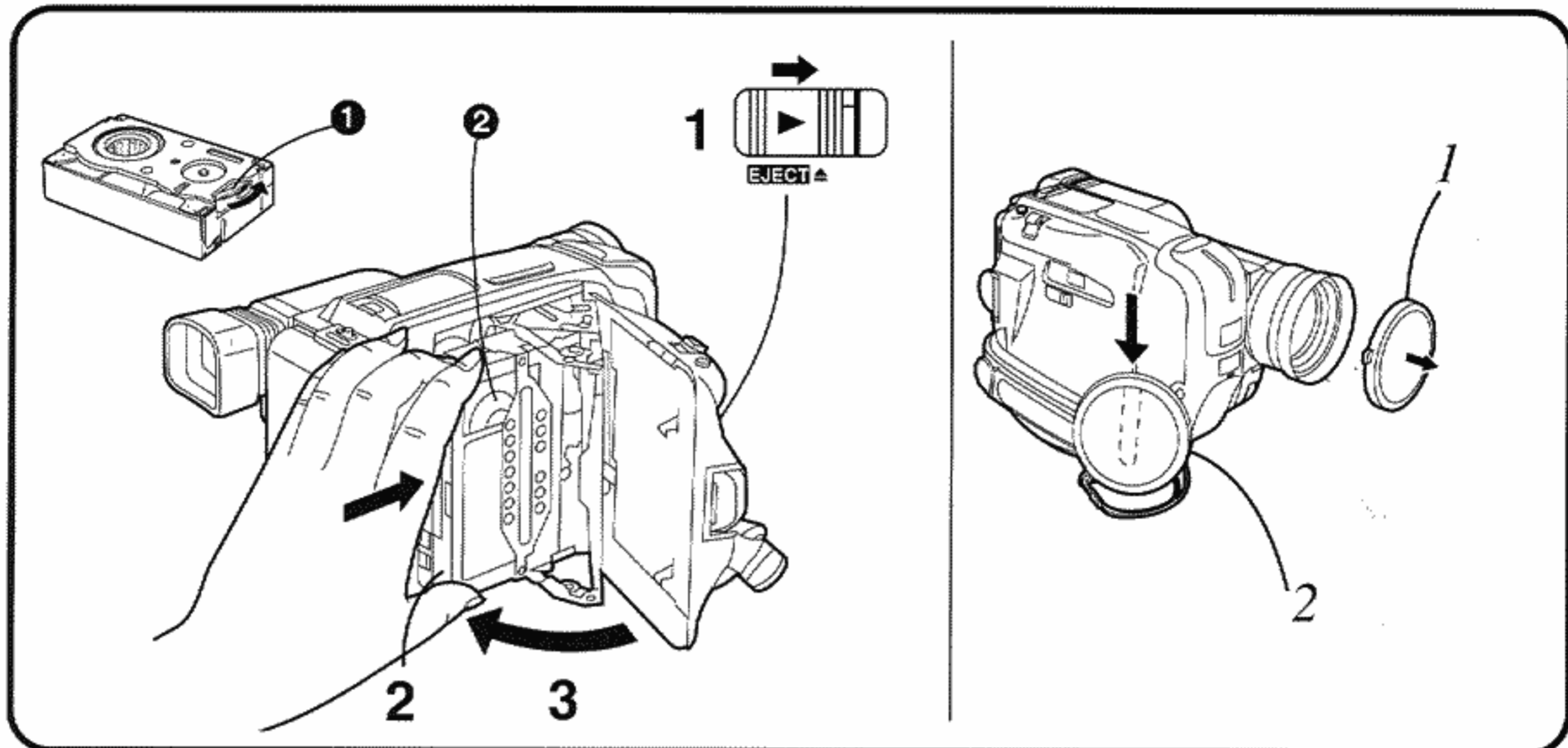
## ITALIANO

### 4 Come regolare la Cinghietta dell'Impugnatura

#### ■ Regolazione della lunghezza della Cinghietta

Regolando la lunghezza della Cinghietta tenete conto che la Vostra mano deve poter premere il tasto di Avvio/Arresto ① con il pollice e il Comando dello Zoom [W•T] ② con l'indice (→ 69). La figura vi mostra l'impugnatura corretta.

- 1 Slacciate la Cinghietta.
  - 2 Regolate la sua lunghezza.
  - 3 Allacciatela nuovamente.
- ### 5 Come inserire la Tracolla
- 1 Fate scorrere l'estremità della Tracolla attraverso il passante ①.
  - 2 Affrancate saldamente un capo della Tracolla (② Più di 2 cm).
  - 3 Affrancate l'altro capo della Tracolla con lo stesso sistema.



## ENGLISH

### 6 How to Insert the Video Cassette

#### Notes:

1. Do not repeatedly insert and take out the Video Cassette. This could cause the tape to get loose and damaged.
2. Before inserting the Video Cassette, make sure that the tape is not loose. If it is loose, tighten it by turning the cog wheel ① on the side of the Video Cassette in the direction of the arrow.
3. You cannot take out the Video Cassette during shooting.

#### 1 Slide the [EJECT ▲] Lever in the direction of the arrow.

- After a few seconds, the Cassette Compartment Cover opens completely.

#### 2 Insert the Video Cassette with the cassette window ② facing outward.

#### 3 Close the Cassette Compartment Cover.

- When you turn on the Movie Camera on while a video cassette is already inside, the "READ" Indication initially appears in the Viewfinder while it reads the VITC address of the last recorded scene from the tape. After a short moment, the Movie Camera then switches over to the Shooting Pause Mode and the "PAUSE" Indication appears.
- The "READ" Indication also appears in the Viewfinder when you switch over from the "VTR" mode to the "CAMERA" mode by pressing the [VTR/CAMERA] Button and when you exchange the video cassette.

#### ■ Ejecting the Video Cassette

Slide the [EJECT ▲] Lever and pull out the Video Cassette.

Close the Cassette Compartment Cover.

### 7 How to Remove the Lens Cap

#### 1 Remove the Lens Cap.

#### 2 Hook the Lens Cap onto the Grip Belt to prevent it from getting in front of the Lens.

## DEUTSCH

### 6 Einsetzen einer Videocassette

#### Hinweise:

1. Die Cassette nicht wiederholt einsetzen und herausnehmen, denn dies könnte eine lose Bandwicklung verursachen und das Band beschädigen.
2. Vor dem Einsetzen der Cassette sicherstellen, daß das Band straff ist. Falls es lose ist, das Zahnrad ① an der Seite der Cassette in Pfeilrichtung drehen.
3. Es ist nicht möglich, die Cassette während des Aufnehmens herauszunehmen.

#### 1 Den Hebel [EJECT ▲] in Pfeilrichtung schieben.

- Nach einigen Sekunden öffnet sich der Cassettenfachdeckel vollständig.

#### 2 Die Videocassette mit nach außen gerichtetem Cassettenfenster ② einsetzen.

#### 3 Den Cassettenfachdeckel schließen.

- Wenn beim Einschalten des Camerarecorders bereits eine Videocassette darin eingesetzt ist, erscheint die Anzeige „READ“ im Sucher während die VITC-Adresse der zuletzt gemachten Aufnahme auf dem Band abgelesen wird. Nach einem kurzen Moment schaltet der Camerarecorder dann auf Aufnahmepause um, und die Anzeige „PAUSE“ erscheint.
- Die Anzeige „READ“ erscheint auch dann im Sucher, wenn durch Drücken der Taste [VTR/CAMERA] von der Betriebsart „VTR“ auf „CAMERA“ umgeschaltet wird, sowie auch beim Auswechseln der Videocassette.

#### ■ Herausnehmen der Videocassette

Den Hebel [EJECT ▲] in Pfeilrichtung schieben und die Videocassette herausnehmen.

Den Cassettenfachdeckel schließen.

### 7 Abnehmen des Objektivdeckels

#### 1 Den objektivdeckel abnehmen.

#### 2 Den Objektivdeckel am Handgriff-Riemen einhaken, damit er beim Aufnehmen nicht versehentlich vor das Objektiv geraten kann.

## FRANÇAIS

### 6 Comment insérer une cassette vidéo

#### Remarques:

1. Ne pas insérer et retirer continuellement la même cassette. La bande risque de se détendre et de s'abîmer.
2. Avant d'insérer la cassette, s'assurer que la bande n'est pas détendue. Si elle est détendue, la retendre en tournant dans le sens de la flèche la roue dentée ❶ située sur le côté.
3. Vous ne pouvez pas retirer la cassette vidéo pendant un enregistrement.

#### 1 Faire glisser le levier [EJECT ▲] dans le sens de la flèche.

- Après quelques secondes, le couvercle du logement de cassette s'ouvre complètement.

#### 2 Insérer la cassette vidéo, le côté fenêtre ❷ tourné vers l'extérieur.

#### 3 Fermer le couvercle du compartiment de cassette.

- Lorsqu'on met le caméscope en circuit alors qu'une cassette vidéo se trouve déjà dans l'appareil, l'indication "READ" apparaît initialement dans le viseur pendant qu'il lit l'adresse VITC de la dernière scène enregistrée sur la bande. Un bref moment plus tard, le caméscope passe en mode pause d'enregistrement et l'indication "PAUSE" apparaît.
- L'indication "READ" apparaît aussi dans le viseur lorsqu'on passe du mode "VTR" au mode "CAMERA" en appuyant sur la touche [VTR/CAMERA] et qu'on change la cassette vidéo.

#### ■ Ejection d'une cassette vidéo

Faire glisser le bouton [EJECT ▲] et retirer la cassette vidéo. Fermer le couvercle du compartiment de cassette.

### 7 Comment retirer le capuchon de l'objectif

#### 1 Retirer le capuchon de l'objectif.

#### 2 Accrocher le capuchon de l'objectif à la courroie de poignée pour qu'il ne se place pas devant l'objectif.

## ITALIANO

### 6 Come inserire la Videocassetta

#### Note:

1. Evitate di inserire e disinserire ripetutamente la Cassetta: il nastro potrebbe allentarsi e danneggiarsi.
2. Prima di inserire la Videocassetta accertatevi che il nastro sia teso. Se non lo fosse, ruotate la rotella dentellata ❶, che trovate sul lato della Cassetta, nella direzione indicata dalla freccia.
3. Non è possibile estrarre la Cassetta mentre l'apparecchio è in registrazione.

#### 1 Agite sul pulsante [EJECT ▲] facendolo scorrere in direzione della freccia.

- Dopo alcuni secondi, il Coperchio del Vano Cassetta si aprirà completamente.

#### 2 Inserite la cassetta di modo che la sua finestrella trasparente ❷ sia verso l'esterno.

#### 3 Chiudete il Coperchio del Vano Cassetta.

- Quando accendete la Movie mentre è già inserita una videocassetta, l'indicazione "READ" appare inizialmente nel mirino mentre l'apparecchio legge l'indirizzo VITC dell'ultima scena registrata dal nastro. Dopo un po', la Movie passa al modo di pausa di ripresa, e appare l'indicazione "PAUSE".
- L'indicazione "READ" appare nel mirino anche quando passate dal modo "VTR" al modo "CAMERA" premendo il tasto [VTR/CAMERA] e quando cambiate la videocassetta.

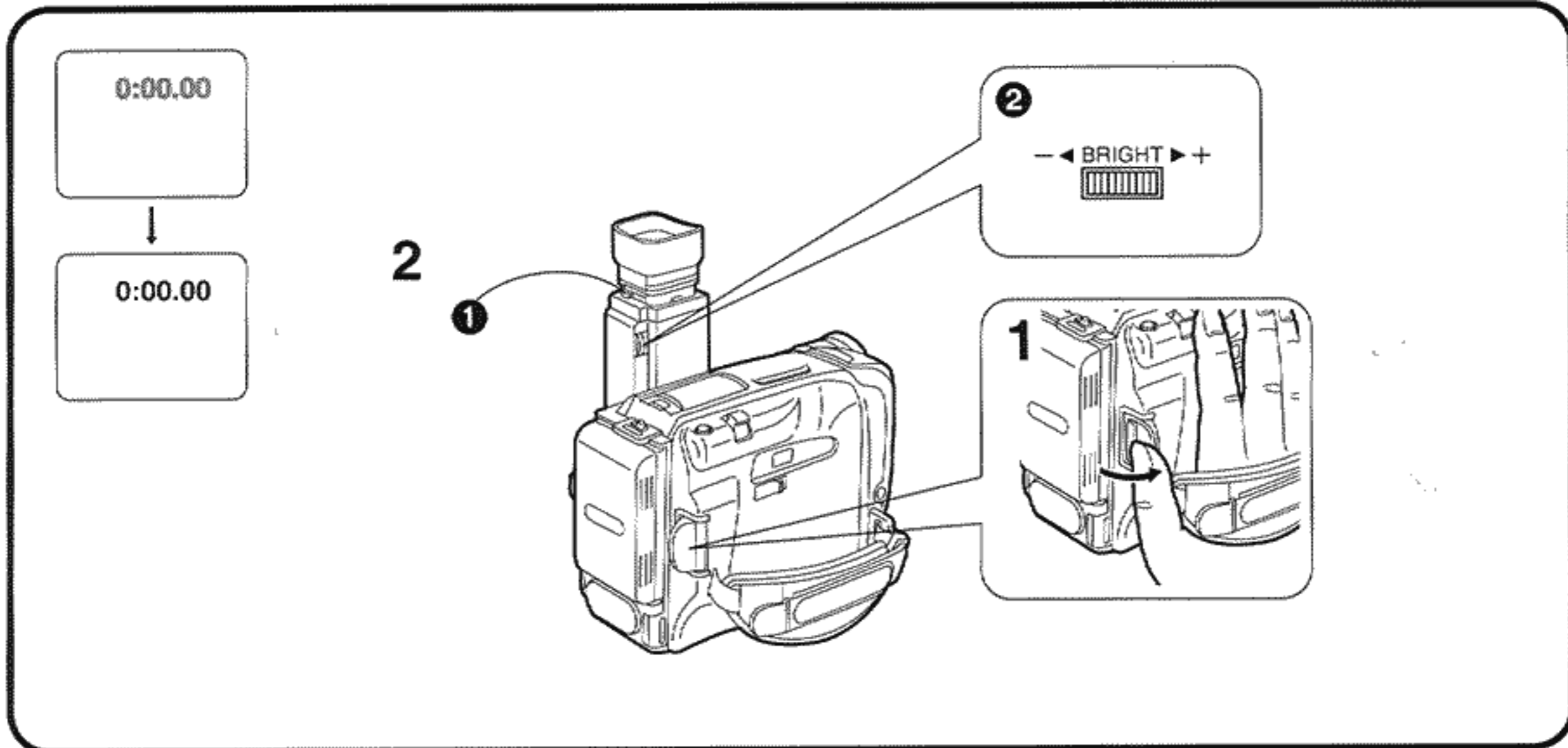
#### ■ Espulsione della Cassetta

Fate scorrere il pulsante [EJECT ▲] ed estraete la Cassetta. Chiudete il Coperchio del Vano Cassetta.

### 7 Come togliere il Cappuccio di Protezione dell'Obiettivo

#### 1 Togliete il copriobiettivo.

#### 2 Agganciate il Cappuccio alla Cinghietta dell'Impugnatura per evitare che possa disturbare le riprese, dondolando di fronte all'obiettivo.



## ENGLISH

### 8 Adjusting the Viewfinder Eyepiece

You can adjust the Eyepiece to suit your eyesight so that the picture and indications in the Viewfinder are always clear and sharp.

- 1 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches on.)
- 2 While looking into the Viewfinder, slide the Eyepiece Corrector Control Knob ① until the indications in the Viewfinder are clear and easy to read.

■ **Adjusting the Brightness of the Viewfinder**  
If the picture in the Viewfinder is too dark or too bright, adjust by turning the Viewfinder Brightness Control ②.

## DEUTSCH

### 8 Einstellen des Sucherokulars

Mit dem Okularkorrekturring können Sie das Okular präzise auf die Sehkraft Ihrer Augen einstellen, damit das Sucherbild und die darin enthaltenen Anzeigen immer scharf und deutlich sichtbar sind.

- 1 Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich ein.)
- 2 In den Sucher sehen und gleichzeitig den Okularkorrekturknopf ① nach links oder rechts schieben, bis die Anzeigen im Sucher klar und deutlich sichtbar sind.

■ **Einstellen der Helligkeit des Sucherbildes**  
Wenn das Bild im Sucher zu dunkel oder zu hell ist, kann mit dem Helligkeitsregler ② geregelt werden.

## FRANÇAIS

### 8 Réglage de l'oculaire

Vous pouvez régler l'oculaire à votre propre vue de façon à ce que l'image et les indications du viseur soient toujours claires et nettes.

- 1 Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit.)
- 2 Faire glisser le bouton de contrôle du correcteur d'oculaire ❶ tout en regardant dans le viseur jusqu'à ce que les indications dans le viseur soient claires et faciles à lire.

#### ■ Réglage de la clarté de l'écran du viseur

Régler la commande de clarté du viseur ❷ au cas où l'image vue dans le viseur est trop sombre ou trop claire.

## ITALIANO

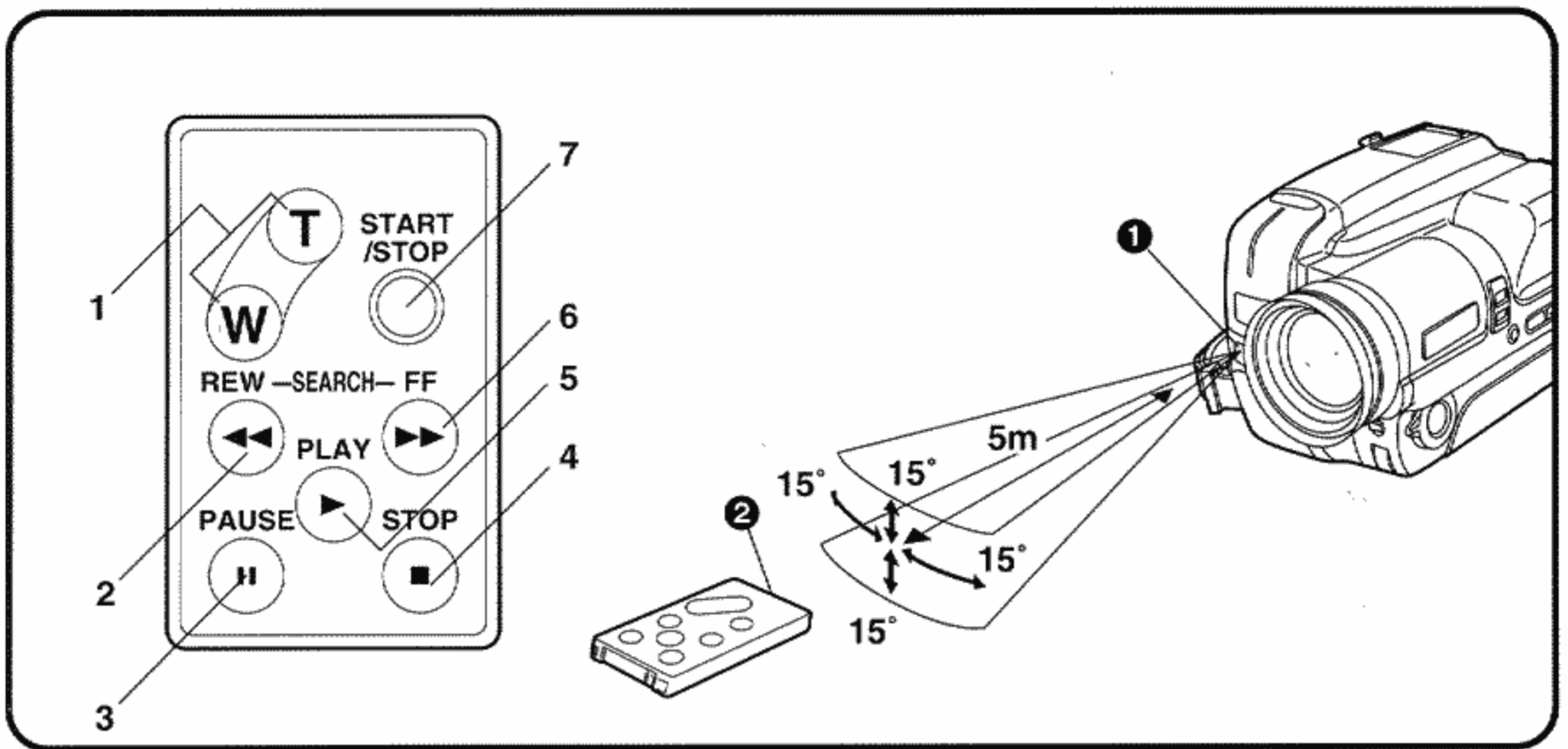
### 8 Regolazione dell'Oculare del Mirino

L'Oculare del Mirino è regolabile, di modo che si adatti perfettamente alle diottrie della Vostra vista. Immagini e indicazioni, così, saranno perfettamente nitide.

- 1 Accendete la Movie, ruotando verso l'esterno l'interruttore di Accensione [POWER].
- 2 Guardando nel Mirino, spostare il Pomello di Controllo del Correttore dell'Oculare ❶ fino a che le indicazioni nel Mirino non saranno perfettamente nitide e leggibili.

#### ■ Ajuste del brillo del visor

Si la imagen en el visor se ve demasiado oscura o demasiado brillante, ajuste con el control de brillo del visor ❷.



## ENGLISH

### 9 How to Use the Remote Controller

When you want to take part in the action that you are shooting, you can start and pause shooting as well as operate the zoom and other functions simply by pressing a button on the Remote Controller (supplied). Aim it at the Remote Control Receiver Window **1** on the front of the Movie Camera and press the corresponding Button. For details about the functions of the buttons on the Remote Controller, refer to the corresponding pages (listed below). However, except on this page, the use of the Remote Controller is not explained in this manual.

#### Notes:

- Do not cover the transmitter window **2** on the Remote Controller with your hand, etc.
- The Remote Controller may not operate correctly if it is used in direct sunlight, near fluorescent lamps or too close to the Movie Camera.
- When using the Remote Controller outdoors, operating range may become shorter than 5 metres.
- To prevent inadvertent operation of other infra-red remote-controlled units, this Movie Camera needs to receive each infra-red command 3 times. For this reason, there is a slight delay between pressing the [W] or [T] Button on the Remote Controller and the actual operation of the mechanical zoom function on the Movie Camera.

1 [W • T] Zoom Buttons (→ 68)

2 [◀◀] Button (→ 32, 34, 46, 50, 52)

3 [||] Button (→ 36, 52)

4 [■] Button (→ 36, 46)

5 [▶] Button (→ 36, 46)

6 [▶▶] Button (→ 34, 50, 52)

7 [START/STOP] Button (→ 30)

## DEUTSCH

### 9 Benutzung der Fernbedienung

Wenn Sie selbst im Geschehen vor dem Camerarecorder mitwirken möchten, können Sie die Aufnahme bequem durch Drücken einer Taste auf der mitgelieferten Fernbedienung starten und stoppen. Dazu die Fernbedienung auf das Infrarot-Empfangsfenster **1** vorne am Camerarecorder ausrichten und die entsprechende Taste drücken. Einzelheiten über die Funktionen der verschiedenen Tasten finden sie auf den nachstehend aufgeführten Seiten. Erklärungen zur Benutzung der Fernbedienung befinden sich in dieser Bedienungsanleitung ausschließlich auf dieser Seite.

#### Hinweise:

- Darauf achten, daß das Sendefenster **2** vorne an der Fernbedienung nicht mit der Hand usw. zugedeckt wird.
- Bei Verwendung der Fernbedienung unter direkter Sonnenbestrahlung, in der Nähe von Leuchtstofflampen oder zu nahe beim Camerarecorder selbst funktioniert die Fernbedienung u.U. nicht richtig.
- Beim Einsatz der Fernbedienung im Freien ist die maximale Distanz u.U. kürzer als 5 Meter.
- Um Fehlfunktionen durch Gebrauch von Fernbedienungen anderer Geräte zu verhindern, arbeitet dieser Camerarecorder mit Mehrfachübertragung. Daraus ergibt sich eine geringfügige Verzögerung zwischen Drücken der Taste [W] oder [T] und der mechanischen Zoomverstellung am Camerarecorder.

1 Zoomtasten [W • T] (→ 68)

2 Taste [◀◀] (→ 32, 34, 46, 50, 52)

3 Taste [||] (→ 36, 52)

4 Taste [■] (→ 36, 46)

5 Taste [▶] (→ 36, 46)

6 Taste [▶▶] (→ 34, 50, 52)

7 Taste [START/STOP] (→ 30)



## FRANÇAIS

### 9 Utilisation de la télécommande

Si l'on veut participer à l'action que l'on veut filmer, on peut enclencher et interrompre momentanément la prise de vues et faire fonctionner le zoom et les autres fonctions en appuyant simplement sur une touche de la télécommande (fournie). Pointer la télécommande vers la fenêtre ① du capteur de télécommande située à l'avant du caméscope et appuyer sur la touche correspondante. Pour plus de détails concernant les fonctions des touches de la télécommande, voir les pages correspondantes (indiquées ci-dessous). Cependant, l'utilisation de la télécommande n'est décrite nulle part ailleurs que sur la présente page de ce manuel.

#### Remarques:

- Ne pas couvrir la fenêtre de transmission ② de la télécommande avec la main, etc.
- La télécommande risque de ne pas fonctionner correctement si on l'utilise sous les rayons directs du soleil, près de lampes fluorescentes ou à proximité immédiate du caméscope.
- Lorsqu'on utilise la télécommande en plein air, la plage de fonctionnement peut devenir inférieure à 5 mètres.
- Pour éviter que des signaux provenant d'autres télécommandes à infrarouge ne soient captés, ce caméscope doit recevoir 3 fois chaque commande infrarouge.  
Pour cette raison, il y a un léger retard entre le moment où l'on appuie sur la touche [W] ou [T] et le moment où le zoom mécanique du caméscope s'enclenche.

- 1 Touches de zoom [W • T] (→ 69)
- 2 Touche [◀◀] (→ 33, 35, 47, 51, 53)
- 3 Touche [■] (→ 37, 53)
- 4 Touche [■] (→ 37, 47)
- 5 Touche [▶] (→ 37, 47)
- 6 Touche [▶▶] (→ 35, 51, 53)
- 7 Touche [START/STOP] (→ 31)

## ITALIANO

### 9 Come utilizzare il Telecomando

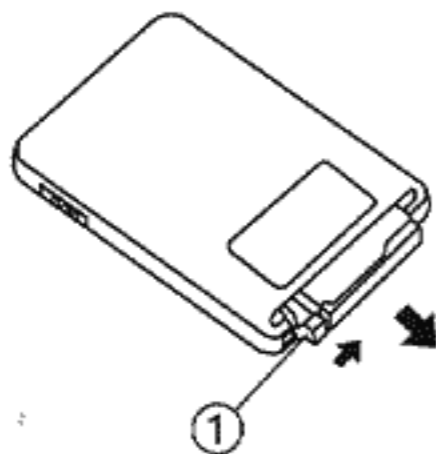
La possibilità di controllare a distanza la Movie vi permette di prendere parte alle scene che state girando. Basta indirizzare il Telecomando (in dotazione) verso la Finestrella di Ricezione ① sul lato anteriore della Movie e premere il tasto corrispondente alla funzione che vi interessa. Potete avviare la telecamera, metterla in pausa, pilotare lo zoom e altro ancora. Nelle pagine elencate qui sotto troverete maggiori informazioni sulle funzioni controllabili a distanza.

#### Note:

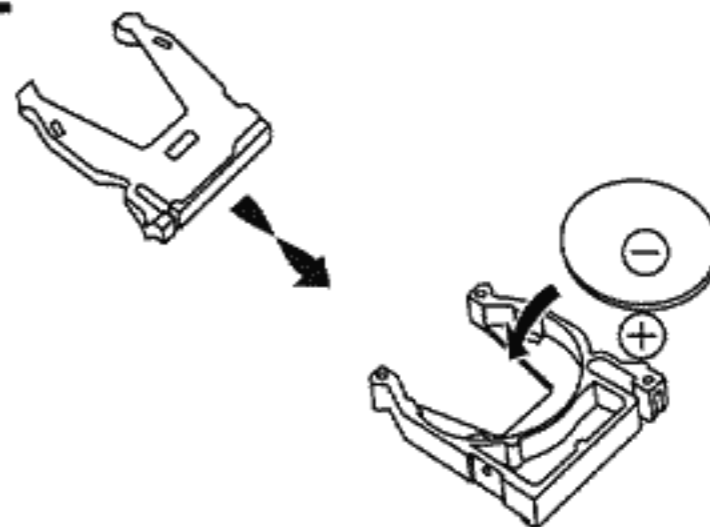
- Evitate di coprire inavvertitamente con la mano la finestrella di trasmissione del Telecomando ②.
- Il Telecomando potrebbe non funzionare correttamente se utilizzato sotto luce solare diretta, vicino a lampade fluorescenti e troppo vicino alla Movie.
- Quando il telecomando viene usato all'esterno, la gamma operativa può ridursi a meno di 5 metri.
- Per evitare l'attivazione accidentale tramite altri telecomandi a infrarossi, questa Movie ha bisogno di ricevere ciascun comando a infrarossi 3 volte. Per questa ragione, c'è un breve ritardo fra la pressione del tasto [W] o [T] sul telecomando e l'attivazione effettiva della funzione dello zoom meccanico sulla Movie.

- 1 Comando dello zoom [W • T] (→ 69)
- 2 Tasto [◀◀] (→ 33, 35, 47, 51, 53)
- 3 Tasto [■] (→ 37, 53)
- 4 Tasto [■] (→ 37, 47)
- 5 Tasto [▶] (→ 37, 47)
- 6 Tasto [▶▶] (→ 35, 51, 53)
- 7 Tasto di [START/STOP] (→ 31)

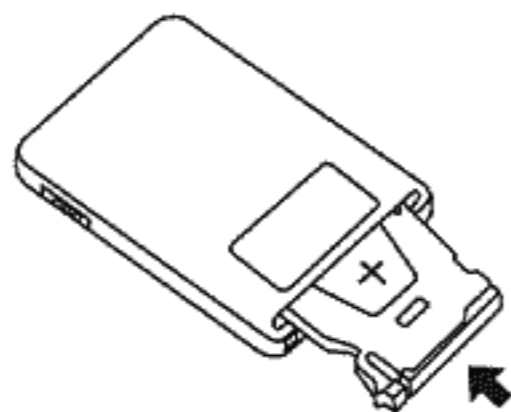
1



2



3



## ENGLISH

### ■ How to Insert the Button-Type Battery

- 1 Pull out the Battery Holder while pushing the stopper ①.
- 2 Turn the Battery Holder upside down and insert the Battery with the (+) mark facing downward until it locks with a click. Confirm that the polarity is correctly aligned [(−) side must face upward toward the open side of the Battery Holder.]
- 3 Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

### ■ Replacing the Button-Type Battery

The life of the battery is about one year.  
Replace the exhausted battery with a new CR2025 Battery.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

## DEUTSCH

### ■ Einsetzen der Knopfzelle

- 1 Den Stopper ① drücken und die Knopfzellen-Halterung herausziehen.
- 2 Die Unterseite der Knopfzellen-Halterung nach oben richten und die Knopfzelle mit der (+)-Seite nach unten gerichtet so einsetzen, daß sie mit einem Klick einrastet. Auf richtige Polarität achten [(−)-Seite muß auf der offenen Seite der Knopfzellen-Halterung sein].
- 3 Die Knopfzellen-Halterung wieder in die Fernbedienung einsetzen.

### ■ Auswechseln der Knopfzelle

Die Lebensdauer der Knopfzelle beträgt ca. ein Jahr.  
Die erschöpfte Knopfzelle durch eine gleiche vom Typ CR2025 ersetzen.

#### VORSICHT

Bei falsch eingesetzter Batterie besteht Explosionsgefahr. Nur mit einer vom Hersteller empfohlenen Batterie vom gleichen Typ ersetzen. Verbrauchte Batterien beim Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.

## FRANÇAIS

### ■ Comment insérer la pile-bouton

- 1** Retirer le porte-pile tout en poussant la butée ①.
- 2** Tourner le porte-pile sens dessus dessous et insérer la pile en orientant la marque (+) vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette. S'assurer que la polarité est correctement alignée [le côté (-) doit être orienté vers le haut vers le côté ouvert du porte-pile].
- 3** Insérer le porte-pile dans la télécommande.

### ■ Remplacement de la pile-bouton

La durée de vie de la pile est d'environ 1 an.

Remplacer la pile épuisée par une pile CR2025.

#### PRECAUTION

Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement avec une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées en tenant compte des instructions du fabricant.

## ITALIANO

### ■ Come inserire la Pila del telecomando

- 1** Estraete il supporto della pila, tenendo premendo il fermo ①.
- 2** Capovolgete il supporto della pila e inserite la pila con il segno (+) rivolto in basso finché la pila si blocca con uno scatto. Controllate che la polarità della pila sia corretta [il segno (-) deve essere rivolto in alto verso il lato aperto del supporto della pila].
- 3** Inserite nuovamente il supporto all'interno del Telecomando.

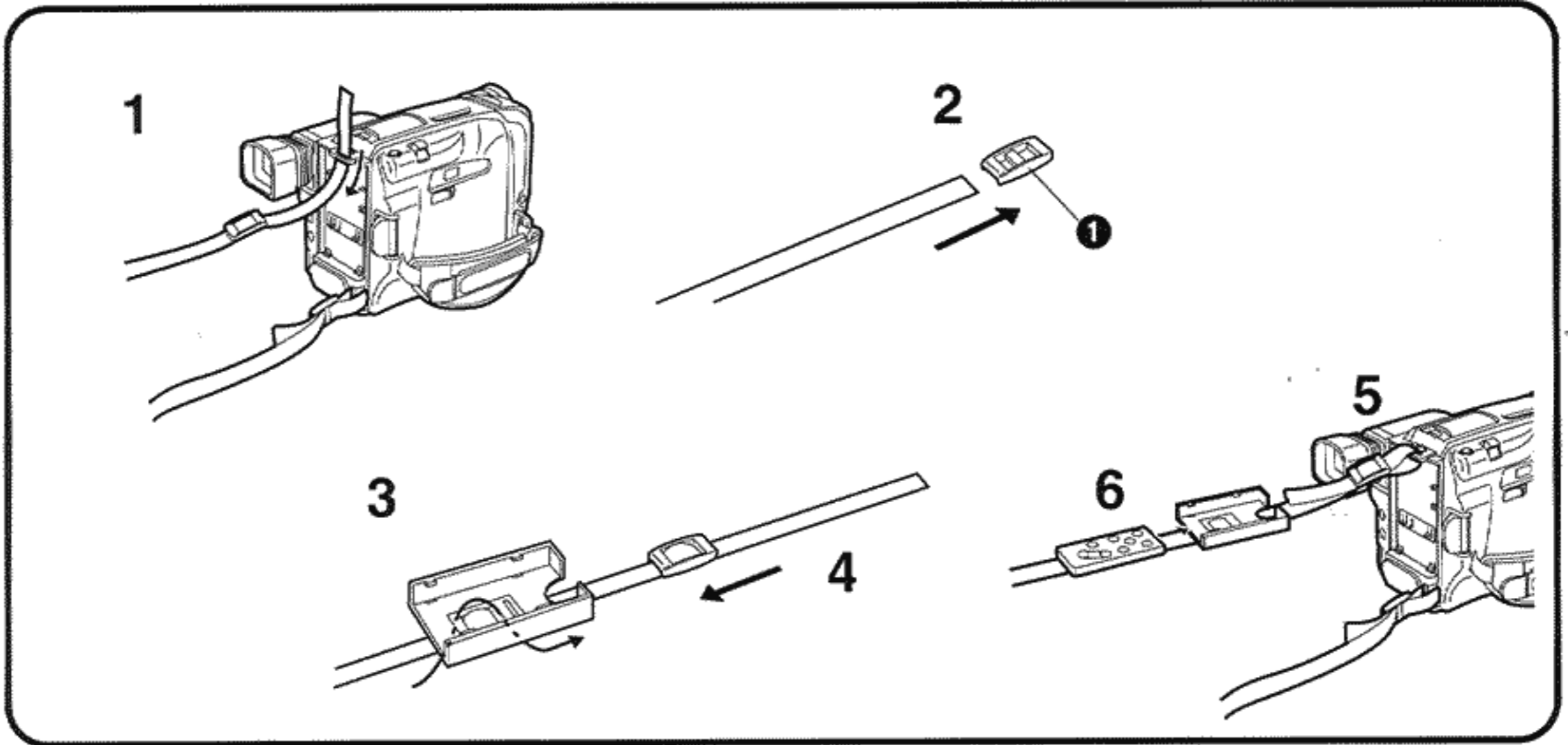
### ■ Sostituzione della Pila del telecomando

La vita utile della pila è di circa un anno.

Per la sostituzione utilizzate una pila nuova di tipo CR2025.

#### ATTENZIONE

Una sostituzione non corretta della pila espone al rischio di esplosione. Sostituire la pila esclusivamente con una di tipo identico o equivalente a quello raccomandato dal produttore. Per lo smaltimento delle pile esaurite, osservate le norme vigenti.



## ENGLISH

■ **How to Use the Remote Controller Holder**  
(To keep the Remote Controller handy when you go out shooting)

- 1** Remove one end of the Shoulder Strap from the Movie Camera.
- 2** Remove the Shoulder Strap Adjuster ❶.
- 3** Pull the Shoulder Strap in the direction of the arrow through the two slits on the back of the Remote Controller Holder.
- 4** Re-insert the Shoulder Strap Adjuster.
- 5** Re-attach the Shoulder Strap to the Movie Camera. (→ 18)
- 6** Insert the Remote Controller securely into the Holder.

## DEUTSCH

■ **Benutzung der Fernbedienungs-Halterung**  
(Damit Sie die Fernbedienung beim Aufnehmen immer zur Hand haben)

- 1** Das eine Ende des Schultertrageriemens vom Camerarecorder lösen.
- 2** Die Schnalle ❶ für die Längenverstellung entfernen.
- 3** Den Schultertrageriemen in Pfeilrichtung durch die beiden Schlitze an der Rückseite der Fernbedienungs-Halterung ziehen.
- 4** Die Schnalle für die Längenverstellung wieder anbringen.
- 5** Den Schultertrageriemen wieder am Camerarecorder befestigen. (→ 18)
- 6** Die Fernbedienung sicher in ihre Halterung einsetzen.

## FRANÇAIS

### ■ Comment utiliser le support de télécommande

(Pour ranger commodément la télécommande lorsqu'on sort faire des prises de vues)

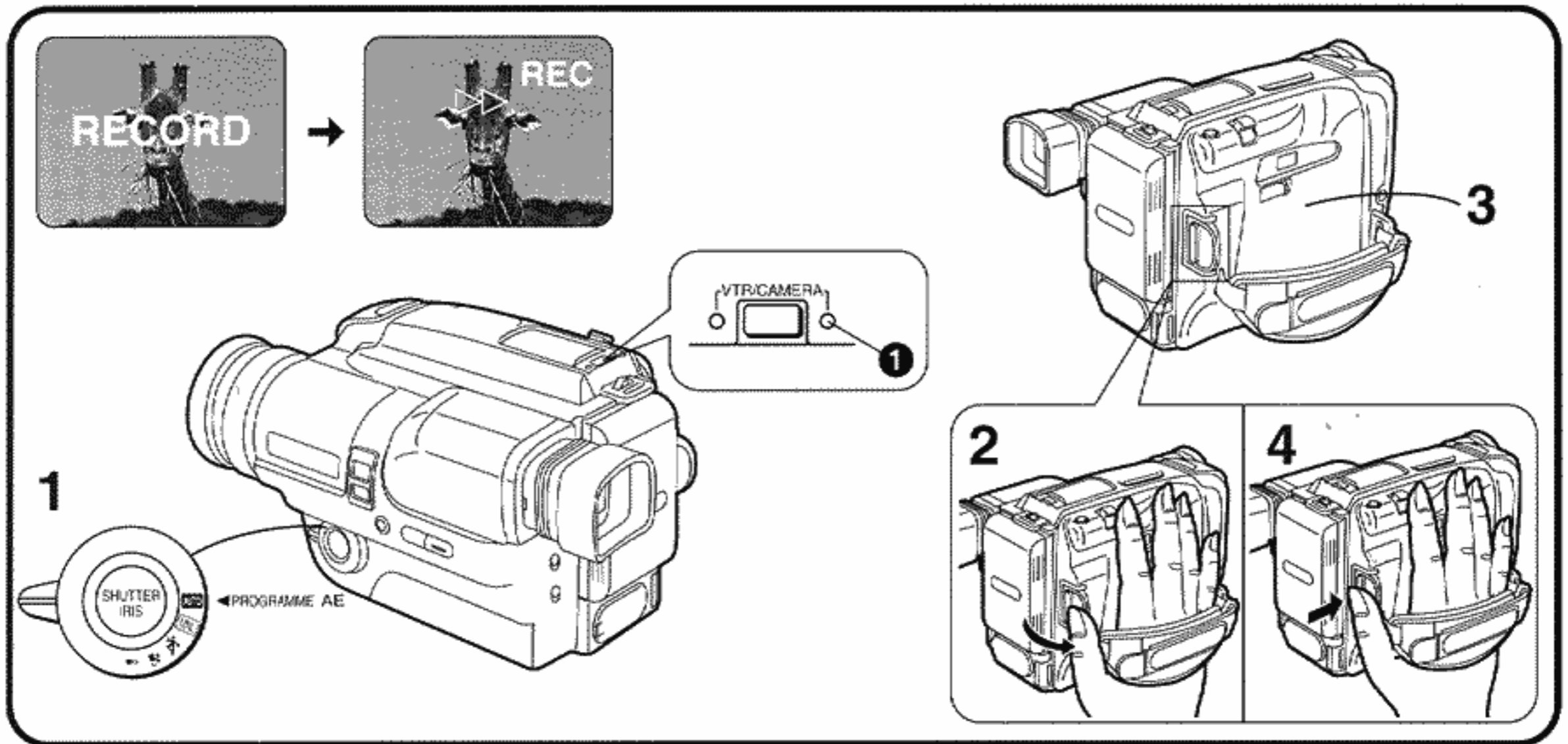
- 1** Détacher une extrémité de la bandoulière du caméscope.
- 2** Détacher le dispositif de réglage ❶ de la bandoulière.
- 3** Tirer la bandoulière dans le sens de la flèche à travers les deux fentes situées au dos du support de télécommande.
- 4** Réinsérer le dispositif de réglage de la bandoulière.
- 5** Réattacher la bandoulière sur le caméscope. (→ 19)
- 6** Insérer fermement la télécommande dans le support.

## ITALIANO

### ■ Come utilizzare il Porta-telecomando

(Per trasportare comodamente il Telecomando durante le riprese)

- 1** Staccate uno dei capi della tracolla dalla Movie.
- 2** Staccate il dispositivo di regolazione della tracolla ❶.
- 3** Tirate la tracolla nella direzione della freccia attraverso i due passanti sul retro del portatelecomando.
- 4** Reinserite il dispositivo di regolazione della tracolla.
- 5** Riapplicare la tracolla alla Movie. (→ 19)
- 6** Inserite il telecomando saldamente nel portatelecomando.



## ENGLISH

### Shooting

#### 1 How to Shoot from the Beginning of a Video Cassette

##### Notes:

- If you leave the Movie Camera in the Shooting Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve Battery Pack power. This condition is called "Recording Lock" (the tape remains in contact with the video heads). To resume shooting from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera switches off) and then turn it out again. If you leave the Movie Camera in the Recording Lock Mode for more than 48 hours, the Recording Lock Mode is cancelled and the Movie Camera automatically switches itself off. You can hear the motor operating when this happens.
- When putting the Movie Camera in the Shooting Pause Mode, a playback picture may be displayed briefly (for 0.1–0.5 second) in the Viewfinder. However, this is for checking the VITC number and is not malfunction.

After attaching the Battery Pack and removing the Lens Cap, start shooting as follows:

- 1 Confirm that the [AE] Selector is set to "AUTO".**
- 2 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches on.)**
  - The "CAMERA" Indication Lamp ❶ lights.
- 3 Insert a cassette with intact erasure prevention tab.**
  - See "How to Insert the Video Cassette". (→ 20)
  - The "PAUSE" Indication appears in the Viewfinder.
- 4 Press the Start/Stop Button.**
  - The Tally Lamp remains lit during shooting.
  - The Tape Run Indication "▷▷" and the "REC" Indication appear in the Viewfinder. You have now started shooting.

## DEUTSCH

### Aufnahme

#### 1 Aufnehmen vom Bandanfang an

##### Hinweise:

- Wenn Sie den Camerarecorder länger als 6 Minuten in der Betriebsart Aufnahmepause lassen, hebt er diese Betriebsart automatisch auf, um das Band zu schützen und Akkustrom zu sparen. Dieser Zustand wird Aufnahme-Verriegelung genannt (das Band bleibt mit den Videoköpfen in Berührung). Um aus diesem Zustand erneut aufzunehmen, den Schalter [POWER] nach innen drehen (der Camerarecorder schaltet sich aus), und ihn dann wieder nach außen drehen. Wenn Sie den Camerarecorder länger als 48 Stunden in der Betriebsart Aufnahme-Verriegelung lassen, hebt er diese Betriebsart auf und schaltet sich automatisch aus. Dabei sind vorübergehend Motorgeräusche hörbar.
- Wenn der Camerarecorder in die Betriebsart Aufnahmepause versetzt wird, erscheint unter gewissen Umständen kurz ein Wiedergabebild (für 0,1 bis 0,5 Sekunden) im Sucher. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung sondern dient zum Feststellen des erreichten VITC-Wertes.

Nach dem Anbringen des Akkus und Abnehmen des Objektivdeckels kann auf folgende Weise mit dem Aufnehmen begonnen werden:

- 1 Sicherstellen, daß der Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ steht.**
- 2 Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich ein.)**
  - Die Anzeigelampe „CAMERA“ ❶ leuchtet auf.
- 3 Eine Cassette mit intakter Löscheschutzlasche einsetzen.**
  - Siehe „Einsetzen einer Videocassette“. (→ 20)
  - Die Anzeige „PAUSE“ erscheint im Sucher.
- 4 Die Start-/Stop-Taste drücken.**
  - Die Aufnahme-Anzeigelampe leuchtet während der Aufnahme.
  - Die Bandlauf-Anzeige „▷▷“ und die Anzeige „REC“ erscheinen im Sucher. Die Aufnahme beginnt.

## FRANÇAIS

### Prise de vues

#### 1 Comment filmer à partir du début d'une cassette

##### Remarques:

- Si vous laissez le caméscope dans le mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser l'énergie du bloc-batterie. Ce mode s'appelle "verrouillage d'enregistrement" (la bande reste en contact avec les têtes vidéo).  
Pour reprendre la prise de vues à partir de ce mode, enfoncez l'interrupteur [POWER] (le caméscope est hors circuit) puis le sortir de nouveau.  
Si vous laissez le caméscope pendant plus de 48 heures en mode verrouillage d'enregistrement, ce mode est annulé et le caméscope se met automatiquement hors circuit. Lorsque cela se produit, vous pouvez entendre le moteur fonctionner.
- Lorsque l'on met le caméscope dans le mode pause d'enregistrement, une image lue risque d'apparaître brièvement (entre 0,1 et 0,5 seconde) dans le viseur. Il s'agit-là d'une vérification du numéro VITC et non d'une anomalie.

Après avoir fixé le bloc-batterie et avoir retiré le capuchon de l'objectif, commencer à filmer de la façon suivante:

- 1 S'assurer que le cadran [AE] se trouve sur "AUTO".**
- 2 Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met en circuit.)**
  - Le témoin "CAMERA" ❶ s'allume.
- 3 Insérer une cassette vidéo munie d'une languette de protection contre l'effacement.**
  - Voir "Comment insérer une cassette vidéo". (→21)
  - L'indication "PAUSE" apparaît dans le viseur.
- 4 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**
  - Le témoin de contrôle reste allumé pendant la prise de vues.
  - L'indication de défilement de la bande "▷▷" et l'indication "REC" apparaissent dans le viseur. Vous venez de commencer à enregistrer.

## ITALIANO

### Le riprese

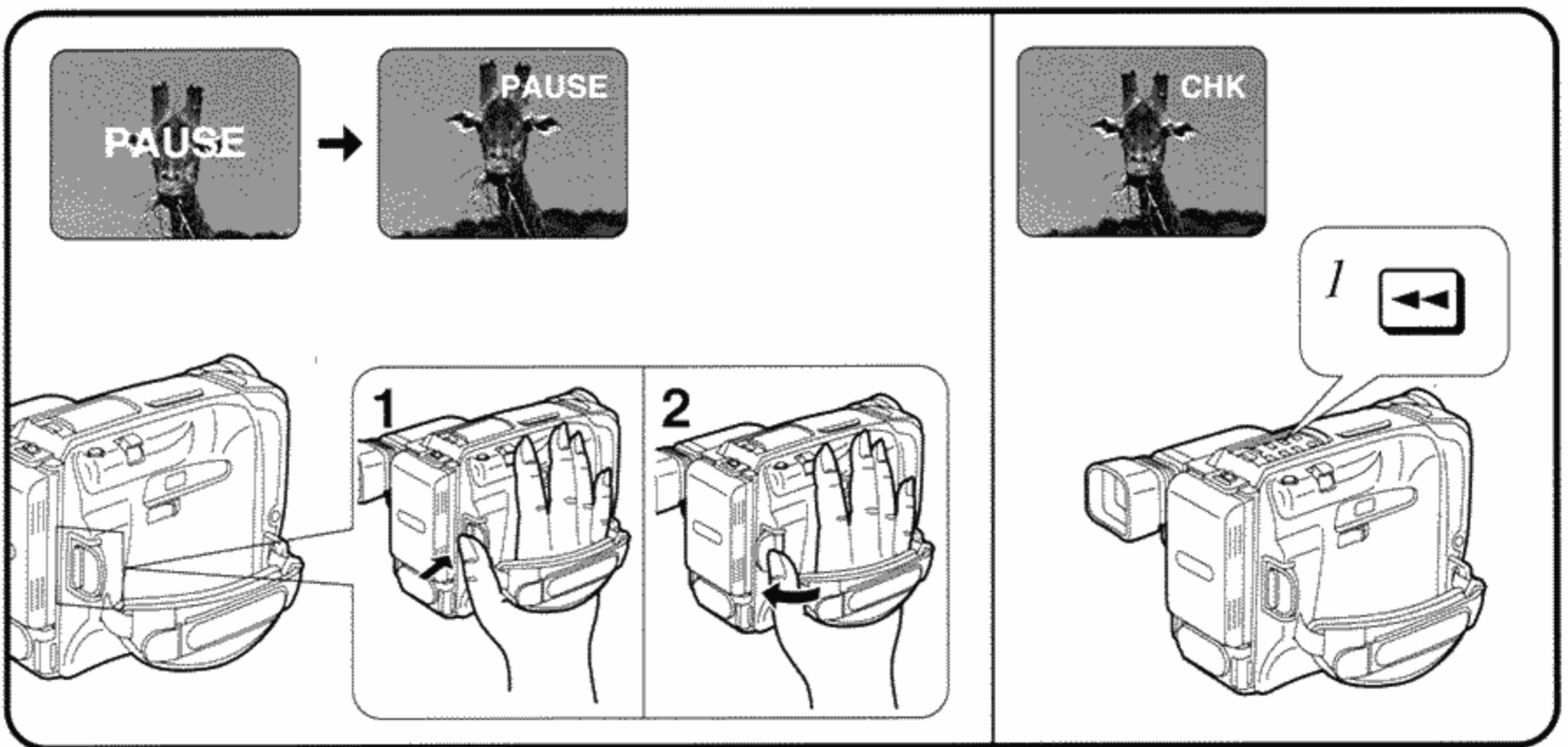
#### 1 Come riprendere dall'inizio di una cassetta

##### Note:

- Se viene lasciata nel modo di Pausa di Ripresa per oltre 6 minuti, la Movie si spegne automaticamente, per proteggere il nastro e risparmiare l'energia delle batterie. Questa condizione viene definita di "Blocco di Registrazione", perché il nastro rimane a contatto con le testine.  
Per ricominciare a riprendere, in questo caso, è necessario in un primo tempo spegnere la telecamera ruotando verso l'interno l'interruttore di Accensione [POWER], quindi riaccenderla premendo lo stesso interruttore verso l'esterno.  
Dopo essere stata lasciata per 48 ore nella condizione di Blocco di Registrazione, la Movie si spegne automaticamente e la modalità di Blocco di Registrazione si disattiva. Durante questa operazione potrete udire il motorino della Movie in funzione.
- Mettendo la Movie in Pausa di Ripresa, potrebbe venire visualizzata nel Mirino un'immagine in riproduzione, per un periodo di tempo brevissimo (per 0,1–0,5 secondi). Ciò serve a controllare il numero VITC e non significa, comunque, che il funzionamento dell'apparecchio sia difettoso.

Dopo aver inserito la Batteria e aver tolto il Cappuccio di protezione dell'Obiettivo, potete iniziare le riprese:

- 1 Accertatevi che il selettore [AE] sia impostato su "AUTO".**
- 2 Accendete la Movie ruotando verso l'esterno l'interruttore di Accensione [POWER].**
  - Si illuminerà la spia "CAMERA" ❶.
- 3 Inserite una videocassetta che abbia la Languetta Anti-Cancellazione intatta.**
  - Vedi il paragrafo "Come inserire la Videocassetta". (→ 21)
  - Nel Mirino apparirà l'indicazione "PAUSE".
- 4 Premete il tasto di Avvio/Arresto.**
  - La spia di registrazione rimane illuminata durante la ripresa.
  - Nel Mirino appariranno le indicazioni di Avanzamento del Nastro "▷▷" e "REC". La Vostra ripresa sarà iniziata.



## ENGLISH

### ■ To Pause during Shooting

**1** Press the Start/Stop Button.

### ■ To Stop Shooting

**2** After putting the Movie Camera into the Shooting Pause Mode, turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)

### ■ Index Signals (VISS)

Index signals let you use the VHS Index Search or Intro Scan Function when playing back the tape on a VTR equipped with these functions.

In the following cases, an index signal is recorded automatically and the "INDEX" Indication flashes briefly in the Viewfinder while an index signal is being recorded:

- When you start recording for the first time after attaching the Battery Pack.
- When you restart recording after exchanging a Video Cassette or after pressing the [VTR/CAMERA] Button.

### **2** How to Check the End of a Recorded Scene

For especially important scenes, use this function from time to time when shooting to confirm that recording has been performed correctly.

Check Recorded Scenes while in the Shooting Pause Mode.

**I** Look in the Viewfinder and briefly press the [◀◀] Button at the same time.

- The "CHK" Indication appears in the Viewfinder. The final 2 seconds of the last recorded scene are played back in the Viewfinder. After that, the Movie Camera returns to the Shooting Pause Mode. "CHK" means Check.

## DEUTSCH

### ■ Einlegen einer Aufnahmepause

**1** Die Start-/Stop-Taste drücken.

### ■ Beenden der Aufnahme

**2** Nach Umschalten auf Aufnahmepause den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich aus.)

### ■ Index-Signale (VISS)

Diese Indexsignale ermöglichen die Verwendung der Funktionen Index-Suchlauf und Index-Scan beim Abspielen der Cassette auf einem Videorecorder, der mit diesen Funktionen ausgestattet ist.

Bei den folgenden Betriebsvorgängen wird automatisch ein Indexsignal aufgezeichnet (die Anzeige „INDEX“ blinkt kurzzeitig im Sucher, während ein Index-Signal aufgezeichnet wird)

- Beim ersten Aufnahmestart nach Anbringen des Akkus am Camerarecorder.
- Beim erneuten Aufnahmestart nach Auswechseln der Cassette oder nach Drücken der Taste [VTR/CAMERA].

### **2** Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene

Beim Aufnehmen wichtiger Szenen sollte diese Prüffunktion von Zeit zu Zeit benutzt werden, um zu kontrollieren, ob die Aufnahme wunschgemäß gemacht worden ist.

Das Ende einer aufgenommenen Szene in der Betriebsart Aufnahmepause überprüfen:

**I** In den Sucher sehen und gleichzeitig die Taste [◀◀] kurz drücken.

- Die Anzeige „CHK“ erscheint im Sucher. Die letzten 2 Sekunden der zuletzt aufgenommenen Szene werden im Sucher wiedergegeben. Danach schaltet der Camerarecorder wieder auf Aufnahmepause um. „CHK“ ist die Abkürzung für CHECK (Überprüfen).



## FRANÇAIS

- Pour arrêter momentanément la prise de vues

**1** Appuyer sur la touche marche/arrêt.

- Pour arrêter la prise de vues

**2** Appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter momentanément la prise de vues, puis enfoncer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met hors circuit.)

- Signaux d'index (VISS)

Les signaux d'index permettent d'utiliser la fonction de recherche d'index VHS et la fonction d'exploration de la bande lorsque la bande est lue sur un magnétoscope équipé de ces fonctions.

Dans les cas suivants, un signal d'index est enregistré automatiquement et l'indication "INDEX" clignote brièvement dans le viseur pendant qu'un signal d'index est enregistré:

- Lorsqu'on amorce la prise de vues pour la première fois après avoir fixé le bloc-batterie.
- Lorsqu'on recommence la prise de vues après avoir changé de cassette ou après avoir appuyé sur la touche [VTR/CAMERA].

### **2** Comment vérifier la fin d'une séquence enregistrée

Pour les scènes importantes particulièrement, l'utilisation de cette fonction de temps en temps pendant les prises de vues permet de vérifier si la prise de vues se fait normalement.

Vérifier une séquence enregistrée en mode pause d'enregistrement.

**1** Appuyer brièvement sur la touche [◀◀] tout en regardant dans le viseur.

- L'indication "CHK" apparaît dans le viseur. Les images des 2 dernières secondes de la séquence précédemment enregistrée sont reproduites dans le viseur. Ensuite, le caméscope retourne automatiquement en mode pause d'enregistrement. "CHK" signifie vérification.

## ITALIANO

- Per interrompere momentaneamente la ripresa (Pausa)

**1** Premete il tasto di Avvio/Arresto.

- Per terminare la ripresa

**2** Premete il tasto di Avvio/Arresto (La Movie passerà al modo di Pausa di Ripresa), quindi ruotate verso l'interno l'interruttore di Accensione [POWER]. (La Movie si spegnerà.)

- Segnali ad indice (VISS)

I Segnali ad indice Vi permettono di utilizzare le funzioni di Ricerca ad Indice VHS o di Intro Scan, quando rivedete il nastro con un videoregistratore dotato di queste funzioni.

Durante la registrazione di un Segnale ad Indice, nel Mirino lampeggia per qualche secondo l'indicazione "INDEX".

I segnali ad indice vengono registrati automaticamente ogni volta che:

- Iniziate una registrazione dopo aver inserito la Batteria.
- Iniziate una registrazione dopo aver sostituito la Videocassetta o dopo aver premuto il tasto [VTR/CAMERA].

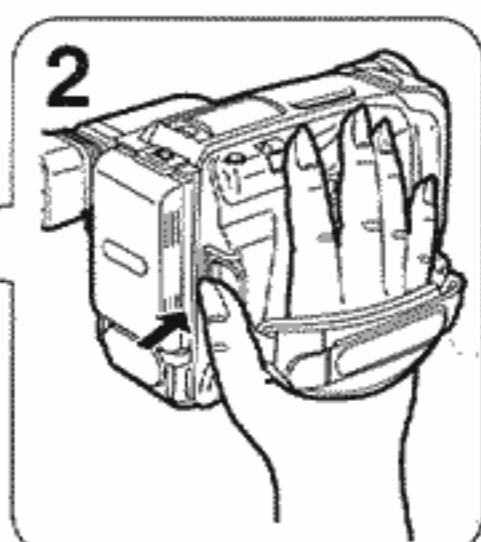
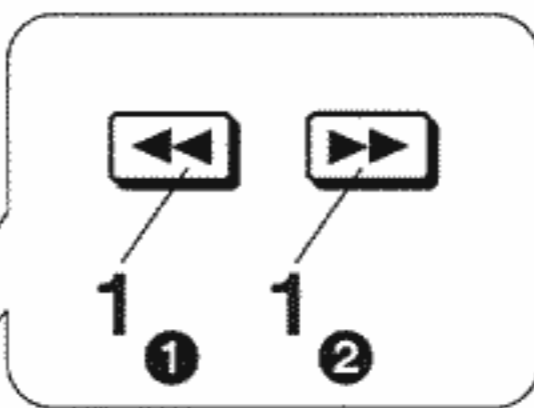
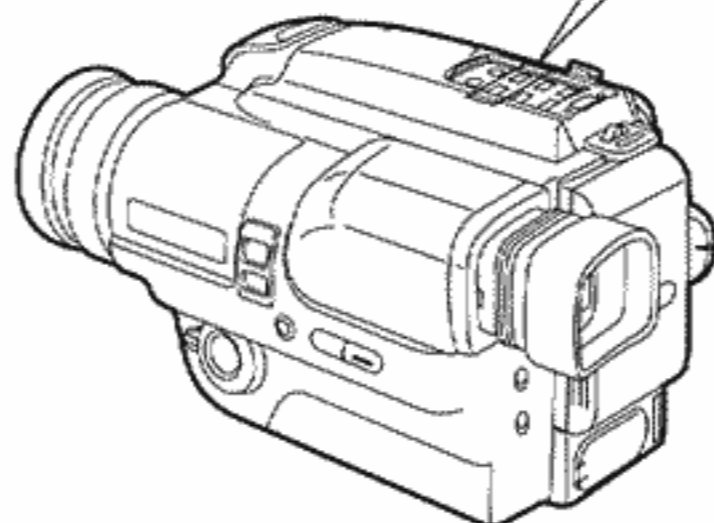
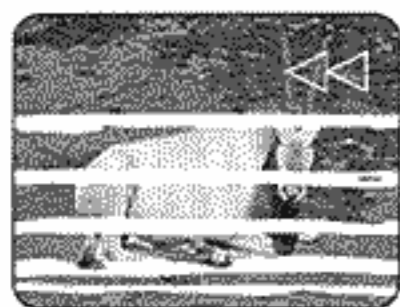
### **2** Come trovare la fine della scena registrata precedentemente

In occasioni particolarmente importanti, può essere utile controllare di tanto in tanto che la registrazione sia stata effettuata correttamente. Questa funzione è stata studiata per facilitare questa operazione.

Per controllare le scene registrate mentre la Movie è in Pausa di Ripresa.

**1** Premete il tasto [◀◀] e, contemporaneamente, guardate nel Mirino.

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "CHK". Potrete rivedere i due secondi finali dell'ultima scena registrata. Dopo di che la Movie tornerà in Pausa di Ripresa. "CHK" è un'abbreviazione di "Check", che significa controllo.



## ENGLISH

### 3 How to Smoothly Join a New Scene to a Previously Recorded Scene (Camera Search Function)

The following operation steps assure smooth scene-to-scene transitions.

In the Shooting Pause Mode:

- 1 Keep pressing the [▶▶] Button (or the [◀◀] Button) for more than 1 second to search for the point where the new recording is to be joined, and release the button as soon as this point is found.

- 1 When keeping the [◀◀] Button pressed:
  - The Indication "◀◀" appears in the Viewfinder.
  - The scene is played back in reverse direction at 3 times normal speed.
- 2 When keeping the [▶▶] Button pressed:
  - The Indication "▶" appears in the Viewfinder.
  - The scene is played back in forward direction at normal speed.

### 2 Press the Start/Stop Button.

- You have started shooting the new scene which is smoothly joined to the previously recorded scene.

#### ■ If You Have Taken out the Video Cassette After Shooting the Last Scene:

Reinsert the Video Cassette. Press the [VTR/CAMERA] Button so that the "VTR" Indication Lamp lights, and then perform the above operation step 1.

After you have located the tape position at which the new recording is to be joined, press the [VTR/CAMERA] Button so that the "CAMERA" Indication Lamp lights.

Next, perform the above operation step 2 to start shooting the new scene.

## DEUTSCH

### 3 Nahtloses Anfügen einer neuen Szene an eine vorher aufgenommene Szene (Aufnahme-Suchfunktion)

Die folgenden Bedienungsschritte sorgen für glatte, saubere Szenenübergänge.

In der Aufnahmepause:

- 1 Die Taste [▶▶] (oder die Taste [◀◀]) länger als 1 Sekunde gedrückt halten, um die Szene aufzufinden, an welcher die neue Aufnahme angefügt werden soll, und an dieser Stelle die Taste loslassen.

- 1 Wenn die Taste [◀◀] gedrückt gehalten wird:
  - Die Anzeige „◀◀“ erscheint im Sucher.
  - Die Szene wird in Rückwärtsrichtung mit dreifacher Normalgeschwindigkeit wiedergegeben.
- 2 Wenn die Taste [▶▶] gedrückt gehalten wird:
  - Die Anzeige „▶“ erscheint im Sucher.
  - Die Szene wird in Vorwärtsrichtung mit normaler Geschwindigkeit wiedergegeben.

### 2 Die Start-/Stop-Taste drücken.

- Die Aufnahme der neuen Szene beginnt, und sie wird nahtlos an die vorher aufgenommene Szene angefügt.

#### ■ Falls die Cassette nach dem Aufnehmen der letzten Szene herausgenommen wurde:

Die Cassette wieder einsetzen. Die Taste [VTR/CAMERA] drücken, so daß die Anzeigelampe „VTR“ aufleuchtet, und dann den obigen Bedienungsschritt 1 durchführen.

Nach Auffinden der Szene, an der die neue Aufnahme angefügt werden soll, die Taste [VTR/CAMERA] drücken, so daß die Anzeigelampe „CAMERA“ aufleuchtet. Anschließend den obigen Bedienungsschritt 2 durchführen, um mit dem Aufnehmen der neuen Szene zu beginnen.

## FRANÇAIS

### 3 Comment faire des reprises naturelles entre une nouvelle séquence et la séquence précédente (Fonction de recherche caméra)

La procédure suivante permet de faire des transitions progressives entre deux séquences.

En mode pause d'enregistrement:

**1** Maintenir la touche [▶▶] (ou la touche [◀◀]) enfoncée pendant plus de 1 seconde pour rechercher le point à partir duquel une nouvelle séquence doit être ajoutée, puis relâcher la touche à l'endroit désiré.

- 1 En maintenant enfoncée la touche de rebobinage [◀◀]:
  - L'indication "◀◀" apparaît dans le viseur.
  - La séquence est lue en sens arrière à 3 fois la vitesse normale.
- 2 En maintenant enfoncée la touche d'avance rapide [▶▶]:
  - L'indication "▶" apparaît dans le viseur.
  - La séquence est lue en sens avant à la vitesse normale.

### 2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.

- Vous venez de commencer l'enregistrement d'une nouvelle séquence et la transition progressive avec la séquence précédente est réalisée.

#### ■ Si l'on a retiré la cassette vidéo après la prise de vues de la dernière scène:

Réinsérer la cassette vidéo. Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA] pour que le témoin "VTR" s'allume, puis effectuer l'étape 1 de l'opération décrite ci-dessus. Après avoir localisé la position de bande à laquelle on veut joindre le nouvel enregistrement, appuyer sur la touche [VTR/CAMERA] pour que le témoin "CAMERA" s'allume. Ensuite, effectuer l'étape 2 de l'opération décrite ci-dessus pour enclencher l'enregistrement de la nouvelle scène.

## ITALIANO

### 3 Come aggiungere una nuova scena ad una precedente, di modo che siano perfettamente consecutive (Funzione di Ricerca nella Telecamera)

Seguendo la procedura che Vi indichiamo potrete ottenere un cambio di scena privo di disturbi.

Mentre l'apparecchio è nel modo di Pausa di Ripresa:

**1** Tenete premuto il tasto [▶▶] (o il tasto [◀◀]) per oltre 1 secondo e cercate la scena a cui volete aggiungere la nuova ripresa. Quando avete individuato il punto desiderato, lasciate il tasto.

- 1 Quando viene premuto il tasto [◀◀]:
  - Nel Mirino appare l'indicazione "◀◀".
  - Le scene vengono riprodotte all'indietro al triplo della velocità normale.
- 2 Quando viene premuto il tasto [▶▶]:
  - Nel Mirino appare l'indicazione "▶".
  - Le scene vengono riprodotte in avanti a velocità normale.

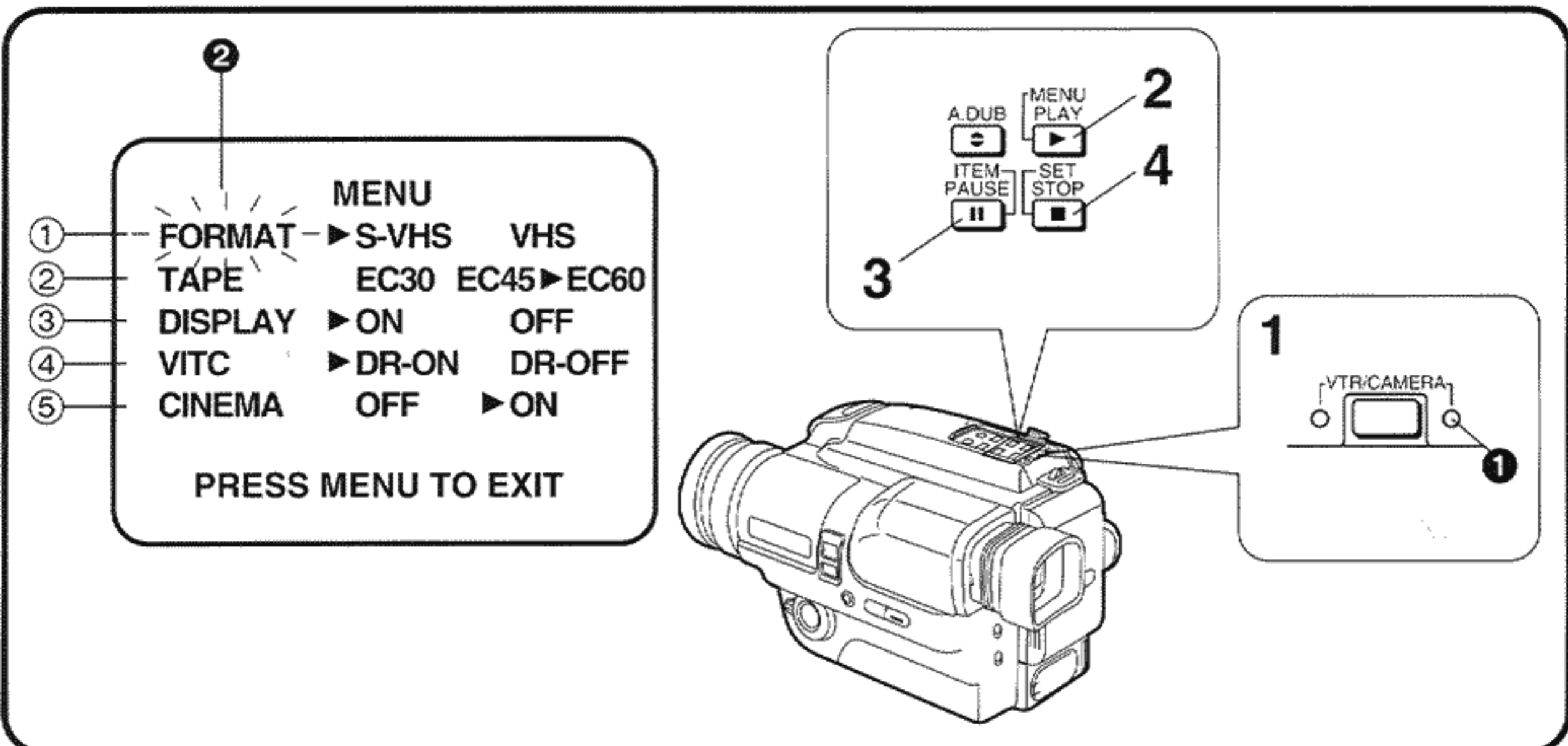
### 2 Premete il tasto di Avvio/Arresto.

- Inizierà la registrazione della nuova scena, che seguirà alla precedente senza disturbi.

#### ■ Se, dopo aver girato la scena precedente, avete estratto la Videocassetta:

Inserite nuovamente la cassetta. Premete il tasto [VTR/CAMERA] e controllate che sia accesa la spia "VTR", quindi effettuate le operazioni indicate al punto 1. Quando avrete individuato sul nastro il punto esatto in cui deve iniziare la nuova registrazione, premete il tasto [VTR/CAMERA] di modo che si accenda la spia "CAMERA".

Per iniziare a riprendere seguite le operazioni indicate al punto 2.



## ENGLISH

### 4 How to Use the Menu Function

The Menu Function is used to select the items displayed in the Viewfinder as shown above.

#### Notes:

- While the Menu is displayed, shooting is not possible.
- The selections made on the "MENU" screen will be maintained even when the Movie Camera is turned off.
- When the Movie Camera is connected to a TV set, it is possible to display the "MENU" on the TV screen.

- ① For selecting the VHS mode or Super-VHS mode (→ 38)
  - ② For selecting the tape length of the video cassette being used (→ 40)
  - ③ For turning the On-Screen Display function on or off (→ 40)
  - ④ For selecting the desired user code system for the VITC (→ 116)
  - ⑤ For selecting the Cinema mode (→ 40)
- 1** Press to select the "CAMERA" mode.
    - The "CAMERA" Indication Lamp ① lights up.
  - 2** Press the [▶] Button.
    - The "MENU" Indication appears in the Viewfinder.
  - 3** Press the [||] Button repeatedly to select the desired item.
    - The indication of the selected item ② flashes.
  - 4** Press the [■] Button to select the desired mode.
    - The selected mode is marked with the "▶" mark.

#### ■ To Exit the Menu Function

Press the [▶] Button again.

## DEUTSCH

### 4 Verwendung der Menü-Funktion

Die Menü-Funktion dient zur Wahl der im Sucher angezeigten Einstellungen, wie in obiger Abbildung gezeigt.

#### Hinweise:

- Während das Menü im Sucher angezeigt ist, kann nicht aufgenommen werden.
- Die im Menü gewählten Einstellungen bleiben auch beim Ausschalten des Camerarecorders erhalten.
- Beim Anschließen des Camerarecorders an ein Fernsehgerät kann das Menü auch auf dem Fernsehbildschirm eingeblendet werden.

- ① Zur Wahl der VHS- oder Super-VHS-Betriebsart (→ 38)
  - ② Zur Wahl der Bandlänge der verwendeten Videocassette (→ 40)
  - ③ Zum Ein- oder Ausschalten der Anzeigeneinblend-Funktion (OSD) (→ 40)
  - ④ Zur Wahl des gewünschten „User-Code“-Systems für die VITC-Funktion (→ 116)
  - ⑤ Zur Wahl der „Kinoformat“ Aufnahmebetriebsart (→ 40)
- 1** Drücken, um die „CAMERA“-Betriebsart zu wählen.
    - Die Anzeigelampe „CAMERA“ ① leuchtet auf.
  - 2** Die Taste [▶] drücken.
    - Die Anzeige „MENU“ erscheint im Sucher.
  - 3** Die Taste [||] drücken, um die vorzunehmende Einstellung zu wählen.
    - Die gewählte Einstellung ② blinkt.
  - 4** Die Taste [■] drücken, um die gewünschte Betriebsart zu wählen.
    - Die gewählte Betriebsart wird durch die „▶“-Marke angezeigt.

#### ■ Zum Ausschalten der Menü-Funktion

Die Taste [▶] erneut drücken.

## FRANÇAIS

### 4 Comment utiliser la fonction Menu

La fonction Menu sert à sélectionner les articles affichés dans le viseur comme montré ci-dessus.

#### Remarques:

- La prise de vues n'est pas possible lorsque le Menu est affiché.
- Les sélections faites sur l'écran "MENU" seront maintenues, même lorsque le caméscope est hors tension.
- Lorsque le caméscope est raccordé à un téléviseur, il est possible d'afficher le "MENU" sur l'écran du téléviseur.

① Pour sélectionner le mode VHS ou le mode S-VHS (→ 39)

② Pour sélectionner la longueur de bande de la cassette vidéo utilisée (→ 41)

③ Pour allumer ou éteindre la fonction affichage sur écran (→ 41)

④ Pour sélectionner le code d'utilisateur désiré pour la fonction VITC (→ 117)

⑤ Pour sélectionner le mode cinéma (→ 41)

**1 Appuyer pour sélectionner le mode "CAMERA".**

- Le témoin "CAMERA" ❶ s'allume.

**2 Appuyer sur la touche [▶].**

- L'indication "MENU" apparaît dans le viseur.

**3 Appuyer sur la touche [■] à plusieurs reprises pour sélectionner l'article désiré.**

- L'indication de l'article sélectionné ❷ clignote.

**4 Appuyer sur la touche [■] pour sélectionner le mode désiré.**

- Le mode sélectionné est indiqué par la marque "▶".

#### ■ Pour sortir de la fonction Menu

Appuyer de nouveau la touche [▶].

## ITALIANO

### 4 Come utilizzare la funzione di Menu

La funzione di Menu permette di programmare alcune funzioni, selezionando le opzioni visualizzate nel mirino, come indicato dalla figura.

#### Note:

- Mentre viene visualizzato il Menu non è possibile effettuare riprese.
- Le selezioni effettuate sul Menu rimarranno programmate anche dopo lo spegnimento della Movie.
- Collegando la Movie a un TV è possibile visualizzare il Menu sullo schermo.

① Per selezionare VHS o S-VHS (→ 39)

② Per selezionare la lunghezza del nastro della cassetta che state usando (→ 41)

③ Per attivare o disattivare l'apparizione di Messaggi sullo schermo del mirino (→ 41)

④ Per attivare o disattivare la registrazione delle "informazioni di ripresa" assieme ai codici VITC (→ 117)

⑤ Per impostare il modo CINEMA (→ 41)

**1 Selezionate la modalità "CAMERA".**

- La spia "CAMERA" ❶ si accende.

**2 Premete il tasto [▶].**

- Nel mirino appare l'indicazione "MENU".

**3 Premete ripetutamente il tasto [■] fino a visualizzare la funzione desiderata.**

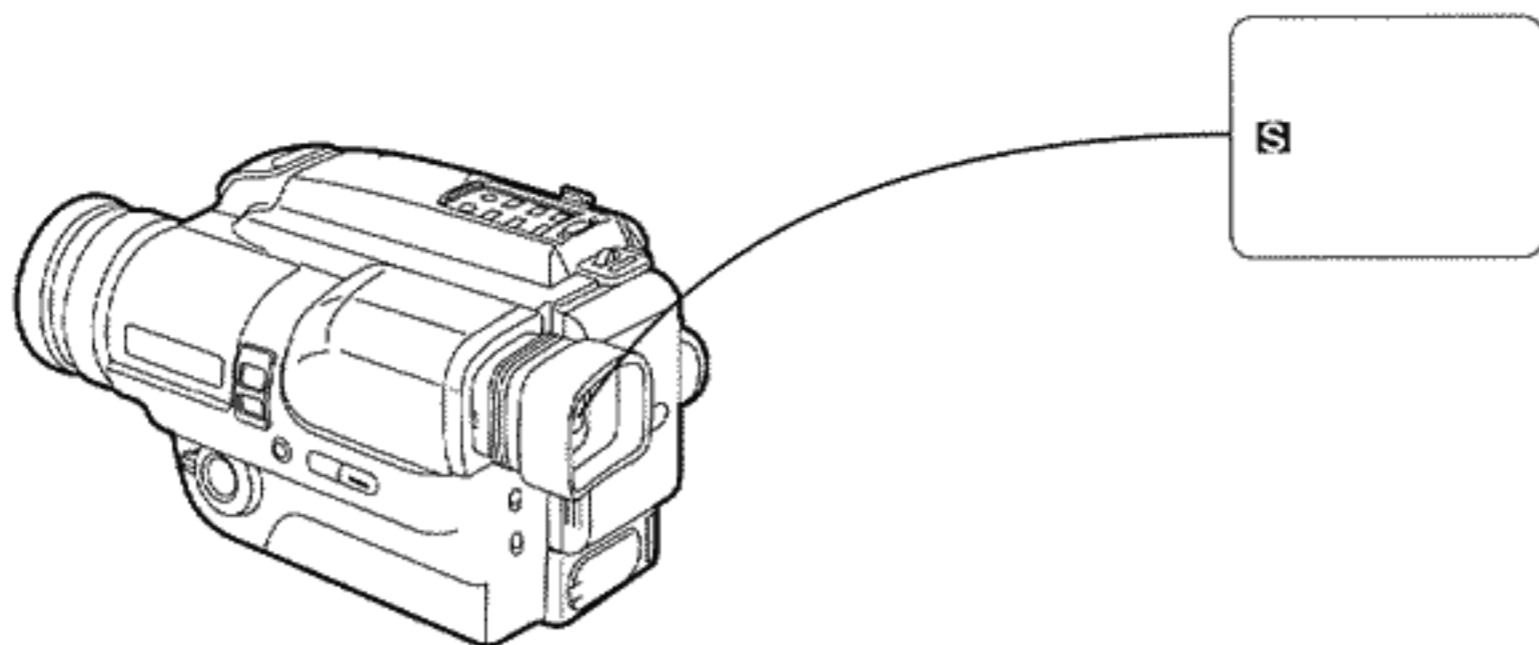
- L'indicazione della funzione che avete scelto ❷ lampeggerà.

**4 Premete il tasto [■] per selezionare l'opzione scelta.**

- L'opzione selezionata verrà indicata dal simbolo "▶".

#### ■ Per uscire dalla funzione di Menu

Premete nuovamente il tasto [▶].



## ENGLISH

### ① For selecting the VHS mode or Super-VHS mode

When the Super-VHS mode is selected, the indication "S" is displayed in the Viewfinder. (However, when a normal VHS-C video cassette is inserted in the Movie Camera, the indication "S" does not appear, because recording in the Super-VHS mode is not possible on a normal VHS-C video cassette.)

#### Notes:

1. When using an Super-VHS-C video cassette that you want to play back on a standard VHS VTR (carrying the VHS logo), be sure to set the Movie Camera to the VHS mode. If an Super-VHS recording is played back on a standard VHS VTR, the picture will be totally distorted. However, by connecting this Movie Camera directly to a TV set, playback of Super-VHS recordings becomes possible. (→ 120)  
A standard VHS VTR that also carries the "SQPB" logo (Super-VHS-Quasi Playback), on the other hand, is capable of playing back Super-VHS recordings.
2. When playing back video cassettes on this Movie Camera, the format used for shooting will be detected and automatically selected for playback.

## DEUTSCH

### ① Zur Wahl der VHS- oder Super-VHS-Betriebsart

Wenn die Super-VHS-Betriebsart gewählt wird, erscheint die Anzeige „S“ im Sucher. (Wenn jedoch eine VHS-C-Videocassette im Camerarecorder ist, erscheint die Anzeige „S“ nicht, da es nicht möglich ist, in der Super-VHS-Betriebsart auf eine VHS-C-Videocassette aufzunehmen.)

#### Hinweise:

1. Bei Verwendung einer Super-VHS-C Videocassette, die Sie auf einem Standard-VHS-Videorecorder (der das VHS-Logo trägt), wiedergeben möchten, muß am Camerarecorder die VHS-Betriebsart gewählt werden. Wird versucht, eine Super-VHS-Aufnahme auf einem Standard-VHS-Videorecorder wiederzugeben, so ist das Bild vollständig verzerrt. Durch direkten Anschluß dieses Camerarecorders an den Fernseher ist es jedoch möglich, Super-VHS-Aufnahmen wiederzugeben. (→ 120)  
Es ist jedoch möglich, einen Standard-VHS-Videorecorder, der das „SQPB“-Logo (Super-VHS-Quasi-Wiedergabe) trägt, zum Wiedergeben von Super-VHS-Aufnahmen zu verwenden.
2. Bei der Wiedergabe von Videocassetten auf diesem Camerarecorder wird das für die Aufnahme gewählte Format festgestellt und automatisch für die Wiedergabe gewählt.

## FRANÇAIS

### ① Pour sélectionner le mode VHS ou le mode S-VHS

Lorsque le mode S-VHS est sélectionné, l'indication "S" est affichée dans le viseur. (Toutefois, lorsqu'une cassette VHS-C normale est insérée dans le caméscope, l'indication "S" n'apparaît pas car l'enregistrement en mode S-VHS n'est pas possible avec une cassette VHS-C normale.)

#### Remarques:

1. Lors de l'utilisation d'une cassette vidéo S-VHS-C que vous désirez lire sur un magnétoscope VHS standard (portant la marque VHS), veiller à régler le caméscope sur le mode VHS. Lorsqu'un enregistrement S-VHS est lu sur un magnétoscope VHS standard, les images sont complètement déformées.  
Toutefois en raccordant ce caméscope directement à un téléviseur, la lecture des enregistrements S-VHS est possible. (→ 121)  
Par contre, un magnétoscope VHS standard qui porte aussi la marque "SQPB" (S-VHS Quasi Playback), peut lire des enregistrements S-VHS.
2. Au moment de la lecture des cassettes vidéo sur ce caméscope, le format utilisé lors de l'enregistrement est détecté et automatiquement sélectionné pour la lecture.

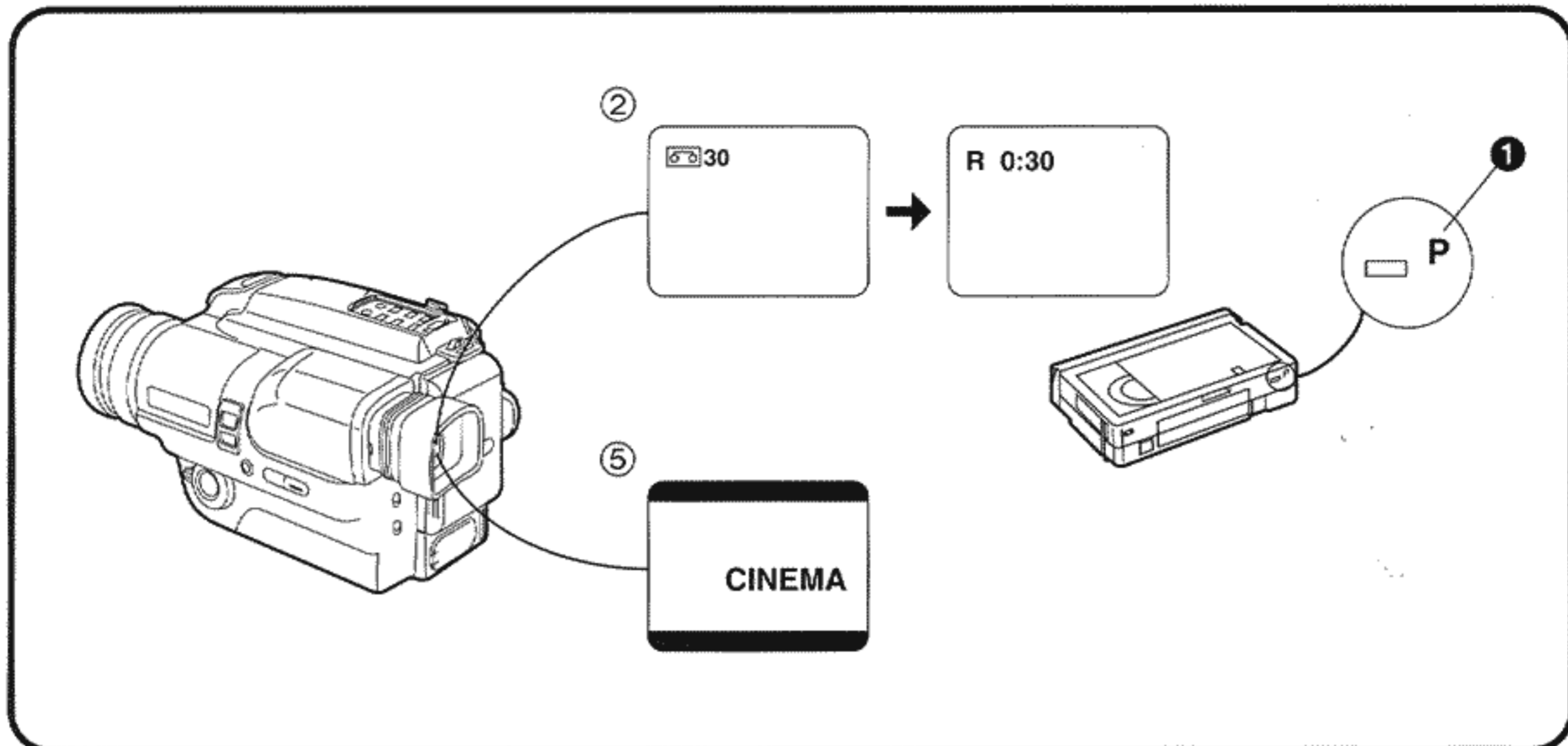
## ITALIANO

### ① Per selezionare VHS o S-VHS

Quando è selezionata la modalità S-VHS, nel mirino viene visualizzata l'indicazione "S". (L'indicazione "S" non appare quando nella Movie viene inserita una cassetta VHS-C normale. Questo per ricordarvi che la registrazione S-VHS non è possibile con una cassetta di quel tipo.)

#### Note:

1. Se utilizzate una cassetta S-VHS-C, ma sapete già che rivedrete le immagini su di un videoregistratore VHS normale, accertatevi che la Movie sia impostata sulla modalità VHS.  
Quando si cerca di vedere una registrazione S-VHS su di un videoregistratore VHS normale, le immagini risultano totalmente distorte.  
E' sempre comunque possibile rivedere delle registrazioni S-VHS, collegando direttamente la Movie al televisore. (→ 121)  
Sono in grado di riprodurre le immagini S-VHS, oltre naturalmente ai videoregistratori S-VHS, anche i videoregistratori VHS normali dotati di funzione SQPB (Super-VHS-Quasi-Playback).
2. Al momento di riprodurre una videocassetta, questa Movie riconoscerà automaticamente il formato utilizzato per le riprese.



## ENGLISH

### ② For selecting the tape length of the video cassette being used

- Select the Tape Length Indication ("EC 30", "EC 45" or "EC 60") that matches the video cassette being used.
- During shooting and playback, the remaining tape time is displayed in minutes instead of the Tape Length Indication "30", "45" or "60".

#### Notes:

1. The Remaining Tape Time is not displayed until shooting or playback is started.
  2. While the Movie Camera calculates the Remaining Tape Time, the "R" Indication flashes in the Viewfinder. "R" means Remaining.
  3. When the Remaining Tape Time becomes less than 2 minutes, the Indication "R" and the Remaining Tape Time Indication start to flash.
  4. When using a video cassette carrying the "P" mark ① or an Super-VHS-C video cassette, the Tape Counter Indication may not be very precise.
- ③ **For turning the On-Screen Display function on or off**  
When set to "OFF", only the Warning/Alarm Indications and the Tape Running Indications will appear in the Viewfinder.
- ⑤ **For selecting the Cinema mode**  
When set to "ON", a black band appears at the top and bottom of the Viewfinder, and the scenes shot in this mode can be played back in a "cinema-like" wide-screen format on an ordinary TV set.

## DEUTSCH

### ② Zur Wahl der Bandlänge der verwendeten Videocassette

- Die Bandlängen-Anzeige („EC 30“, „EC 45“ oder „EC 60“) wählen, welche der verwendeten Videocassette entspricht.
- Während der Aufnahme oder Wiedergabe wird die Bandrestzeit-Anzeige anstelle der Bandlängen-Anzeige „30“, „45“ oder „60“ in Minuten angezeigt.

#### Hinweise:

1. Die Bandrestzeit wird erst angezeigt, wenn mit dem Aufnehmen begonnen wird.
  2. Während der Camerarecorder die Bandrestzeit berechnet, blinkt die Anzeige „R“ im Sucher. „R“ ist die Abkürzung für „Remaining Tape Time“ (Bandrestzeit).
  3. Wenn die Bandrestzeit unter 2 Minuten absinkt, beginnen die Anzeige „R“ und die Bandrestzeit-Anzeige zu blinken.
  4. Bei Verwendung einer Videocassette, welche das „P“-Logo ① trägt, oder einer Super-VHS-C Videocassette, ist die Bandzählwerkanzeige u.U. nicht genau.
- ③ **Zum Ein- oder Ausschalten der Anzeigeneinblend-Funktion (OSD)**  
Wenn für diese Einstellung „OFF“ gewählt worden ist, werden nur die Warn- und Alarm-Anzeigen sowie die Bandlaufanzeigen im Sucher angezeigt.
- ⑤ **Zur Wahl der „Kinoformat“ Aufnahmebetriebsart**  
Wenn für diese Einstellung „ON“ gewählt worden ist, erscheint oben und unten im Sucher ein schwarzer Balken, und die so gemachten Aufnahmen lassen sich auf einem gewöhnlichen Fernseher in einem kino-ähnlichen Breitformat wiedergeben.



## FRANÇAIS

### ② Pour sélectionner la longueur de bande de la cassette vidéo utilisée

- Sélectionner l'indication de longueur de bande ("EC 30", "EC 45" ou "EC 60") qui correspond au type de cassette vidéo utilisé.
- Pendant un enregistrement ou une lecture, le temps restant sur la bande est affiché à la place de l'indication de longueur de bande "30", "45" ou "60".

#### Remarques:

1. Le temps restant sur la bande n'est pas indiqué tant que l'enregistrement ou la lecture n'ont pas commencé.
2. L'indication "R" clignote dans le viseur pendant que le caméscope calcule le temps restant sur la bande. "R" signifie Restant.
3. Quand le temps restant sur la bande est inférieur à 2 minutes, l'indication "R" et l'indication du temps restant sur la bande commencent à clignoter.
4. Si l'on utilise une cassette portant l'indication "P" ❶ ou si l'on utilise une cassette S-VHS-C, l'indication du compteur de bande risque de ne pas être très précise.

### ③ Pour allumer ou éteindre la fonction affichage sur écran

Lorsque réglé sur "OFF", seules les indications Avertissement/Alarme et les indications de déroulement de la bande apparaîtront dans le viseur.

### ⑤ Pour sélectionner le mode cinéma

Lorsque réglé sur "ON", une bande noire apparaît en haut et en bas du viseur, et les scènes filmées dans ce mode peuvent être reproduites en format grand écran "cinéma" sur un téléviseur ordinaire.

## ITALIANO

### ② Per selezionare la lunghezza del nastro della cassetta che state usando

- Selezionate l'indicazione di lunghezza corrispondente alla cassetta che state utilizzando ("EC 30", "EC 45" oppure "EC 60").
- Durante la registrazione e la riproduzione, al posto della lunghezza complessiva del nastro, verrà visualizzata la Durata del Nastro Rimane, espressa in minuti.

#### Note:

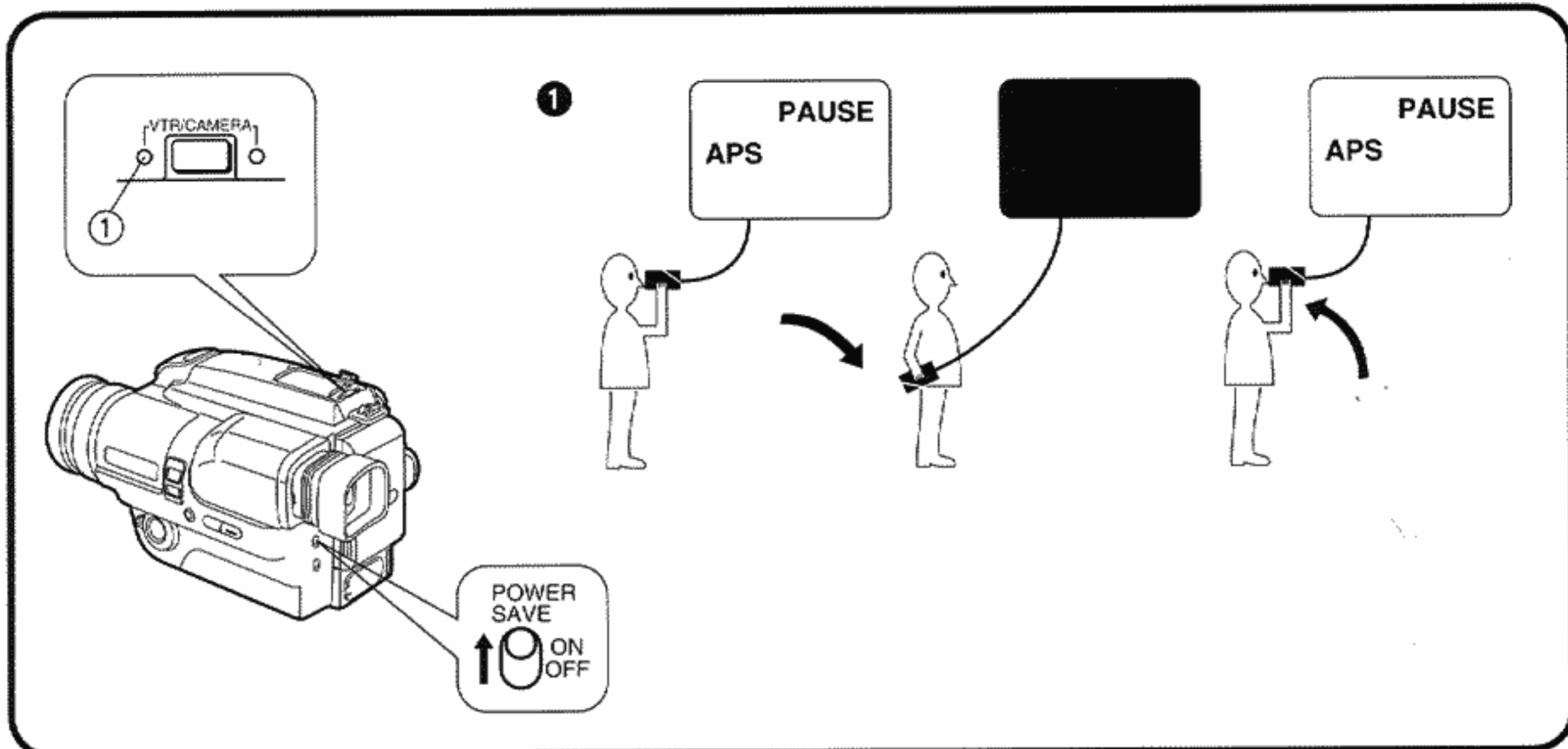
1. L'indicazione di Durata del Nastro Rimane non viene visualizzata fino a che non inizia la ripresa o la lettura del nastro.
2. Mentre la Movie sta calcolando la quantità di nastro rimasto, nel Mirino lampeggia l'indicazione "R" (R sta per Rimane).
3. Quando il nastro rimanente scende al di sotto di 2 minuti, sia la "R" che l'indicazione della durata iniziano a lampeggiare.
4. Se utilizzate una videocassetta S-VHS-C o una videocassetta con il segno "P" ❶, il calcolo del nastro rimanente può non essere molto preciso.

### ③ Per attivare o disattivare l'apparizione di Messaggi sullo schermo del mirino

Quando la funzione è disattivata (OFF), sul mirino appariranno solamente i messaggi di Avvertimento/Emergenza e le indicazioni relative al trasporto del nastro.

### ⑤ Per impostare il modo CINEMA

Quando la funzione è attivata (ON) sul bordo superiore e inferiore del Mirino appaiono due bande nere. Le scene riprese in questo modo possono essere riprodotte su di un TV normale con un formato a "grande schermo" simile a quello cinematografico.



## ENGLISH

### 5 How to Use the POWER SAVE Switch

If you set the [POWER SAVE] Switch to "ON", the "APS" Indication is displayed in the Viewfinder, and the Auto Power Save Function and the Anti-Ground-Shooting Function prevent you from wasting battery power and from accidentally shooting the ground when you forget to stop shooting.

When you don't want to use these functions, set the [POWER SAVE] Switch to "OFF".

When changing locations between scenes or when not planning to shoot for a longer period of time, it is recommended to turn off the Movie Camera with the [POWER] Switch.

#### 1 Auto Power Save Function

(in the Shooting Pause Mode)

- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically prevents shooting, even when the Start/Stop Button is pressed accidentally.

When you tilt the Movie Camera downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, the Viewfinder turns off and the "VTR" Indication Lamp ① flashes.

#### ■ To Resume Shooting

When you return the Movie Camera to an approximately horizontal position, the Movie Camera is again in the Shooting Pause Mode and you can restart shooting by pressing the Start/Stop Button.

#### Notes:

- When the Auto Power Save Function becomes activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.
- When you restart shooting after this function became activated, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

## DEUTSCH

### 5 Benutzung des Schalters POWER SAVE

Wenn der Schalter [POWER SAVE] auf „ON“ steht (Anzeige „APS“ ist im Sucher sichtbar), verhindern die Stromspar-Funktion und die Anti-Bodenaufnahme-Funktion unnötigen Stromverbrauch und versehentliches Aufnehmen des Straßenbelags, wenn Sie vergessen, die Aufnahme zu beenden.

Falls diese Funktionen nicht erwünscht sind, den Schalter [POWER SAVE] auf „OFF“ stellen.

Wenn der Aufnahmestandort zwischen den Szenen geändert wird, oder wenn längere Zeit nicht aufgenommen wird, sollte der Camerarecorder jedoch immer mit dem Schalter [POWER] ausgeschaltet werden.

#### 1 Stromspar-Funktion

(in der Betriebsart Aufnahmepause)

- Der Akku kann länger zum Aufnehmen verwendet werden.
- Der Camerarecorder verhindert automatisch das Aufnehmen, wenn die Start-/Stop-Taste aus Versehen gedrückt wird.

Wenn der Camerarecorder für länger als ein paar Sekunden um mehr als etwa 70° aus seiner normalen horizontalen Stellung nach unten geschwenkt wird, so schaltet sich der Sucher aus, und die Anzeigelampe „VTR“ ① blinkt.

#### ■ Zum erneuten Aufnehmen

Wenn der Camerarecorder wieder in ungefähr horizontaler Stellung gehalten wird, schaltet er automatisch auf Aufnahmepause um, und die nächste Aufnahme kann durch erneutes Drücken der Start-/Stop-Taste gestartet werden.

#### Hinweise:

- Wenn diese Stromspar-Funktion ausgelöst worden ist, sind der Autofocus und der Zoom-Motor außer Betrieb.
- Wenn nach Auslösen dieser Funktion erneut mit dem Aufnehmen begonnen wird, ist der automatische Weißabgleich während der ersten paar Sekunden nicht präzise.

## FRANÇAIS

### 5 Comment utiliser le commutateur POWER SAVE

Si vous réglez le commutateur [POWER SAVE] sur "ON", l'indication "APS" est affichée dans le viseur et les fonctions veille automatique et veille intelligente vous éviteront de gaspiller inutilement l'énergie du bloc-batterie et de filmer accidentellement le sol si vous oubliez d'arrêter la prise de vues.

Si vous ne désirez pas utiliser ces fonctions, placer le commutateur [POWER SAVE] sur la position "OFF".

Lors d'un changement d'emplacement entre séquences ou lorsqu'aucune prise de vues ne doit avoir lieu pendant un certain temps, il est recommandé de mettre le caméscope hors circuit à l'aide de l'interrupteur [POWER].

#### 1 Fonction veille automatique

(en mode pause d'enregistrement)

- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope empêche automatiquement la prise de vues même lorsque la touche marche/arrêt est pressée accidentellement.

Lorsque le caméscope est incliné vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes, le viseur est mis hors circuit et le témoin "VTR" ① clignote.

#### ■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, il se remet automatiquement en mode pause d'enregistrement et la prise de vues peut reprendre en appuyant sur la touche marche/arrêt.

#### Remarques:

- Lorsque la fonction veille automatique devient activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.
- Lors de la reprise de l'enregistrement après que cette fonction ait été activée, le réglage automatique de la balance des blancs peut ne pas être précis pendant quelques secondes.

## ITALIANO

### 5 Come utilizzare l'interruttore POWER SAVE (SALVACORRENTE)

Posizionando su "ON" l'interruttore [POWER SAVE] si impostano le funzioni di Salvacorrente e di Prevenzione dalle Registrazioni Accidentali, che permettono di risparmiare la carica della Batteria e impediscono le riprese involontarie verso terra quando ci si dimentica di interrompere la ripresa. Nel Mirino viene visualizzata l'indicazione "APS". Se non volete che queste funzioni siano attive, posizionate l'interruttore [POWER SAVE] su "OFF".

Se dovete fare una pausa tra le riprese, come ad esempio per spostarvi tra una scena e l'altra, o se ritenete di non dover riprendere per un certo periodo di tempo, Vi consigliamo di spegnere la Movie con l'interruttore di Accensione [POWER].

#### 1 Funzione Automatica di Salvacorrente

(Nel modo di Pausa di Ripresa)

- La funzione di Salvacorrente è studiata per ottimizzare l'utilizzo della batteria, evitando inutili sprechi di energia.
- Si attiva, in determinate condizioni, quando la Movie è in Pausa di Ripresa ed ha l'effetto di spegnere Mirino, Zoom e Auto Focus.

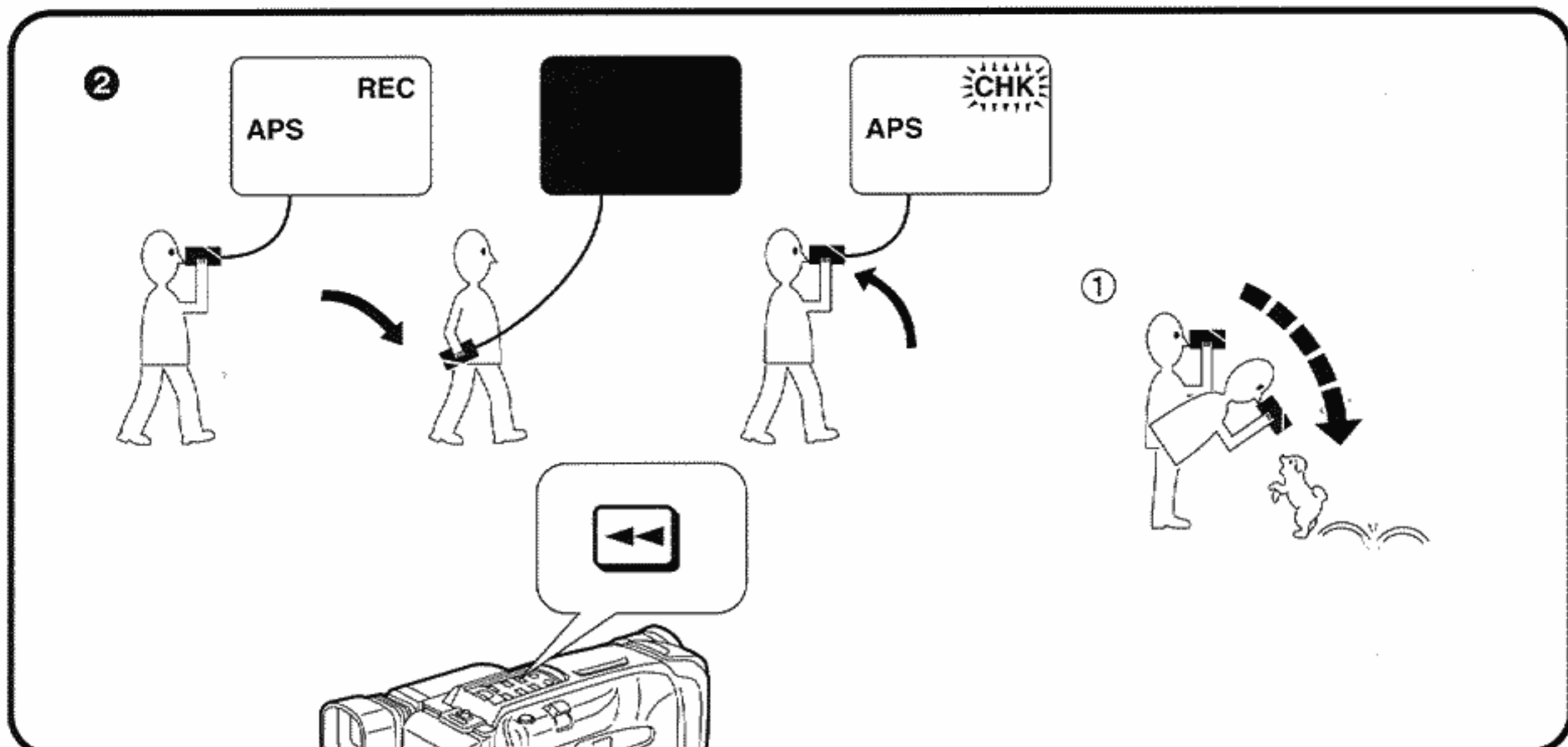
Quando è attiva, inoltre, la funzione di Salvacorrente impedisce che una pressione inavvertita del tasto Avvio/ Arresto dia inizio a una registrazione indesiderata. La funzione si attiva ogni volta che la Movie viene inclinata verso il basso di oltre 70°, rispetto alla posizione di ripresa orizzontale, per alcuni secondi. Vi accorgete della sua attivazione perché il Mirino si spegnerà e vedrete lampeggiare la spia "VTR" ①.

#### ■ Per continuare la ripresa

Quando viene riportata in posizione pressoché orizzontale, la Movie ritorna nella normale modalità di Pausa di Ripresa. Basterà premere il tasto di Avvio/ Arresto per ricominciare a registrare.

#### Note:

- Quando questa funzione è attivata, Zoom e Auto Focus non sono operativi.
- Quando si ricomincia a registrare, dopo che la funzione è stata attivata, può capitare che le regolazioni del Bilanciamento Automatico del Bianco non siano precise per i primi secondi.



## ENGLISH

### 2 Anti-Ground-Shooting Function

(in the Shooting Mode)

- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically switches over to the Shooting Pause Mode to stop the unintentional shooting when you forget to press the Start/Stop Button at the end of a scene.

When you tilt the Movie Camera downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, and:

- 1) walk with the Movie Camera held in the hand or;
- 2) tilt the Movie Camera quickly downwards when not walking;

the Viewfinder turns off and the "VTR" Indication Lamp flashes.

#### ■ To Resume Shooting

When you return the Movie Camera to an approximately horizontal position, the "CHK" (=check) Indication flashes in the Viewfinder. This indicates that the tape has automatically been rewound for approx. 1.5 seconds of recorded content. To ensure continuity of the VITC signal recording, be sure to briefly press the [◀◀] Button, before starting to shoot again.

#### Notes:

- The Anti-Ground-Shooting Function is designed so that it does not become activated when you tilt the Movie Camera slowly downwards during shooting, as shown above ①.
- This function is not intended to replace the manual stopping of shooting.
- When this function becomes activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.
- When you restart shooting after this function became activated, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

## DEUTSCH

### 2 Anti-Bodenaufnahme-Funktion

(in der Betriebsart Aufnahme)

- Der Akku kann länger zum Aufnehmen verwendet werden.
- Der Camerarecorder schaltet automatisch auf Aufnahmepause um, um das versehentliche Aufnehmen zu stoppen, wenn am Ende einer Szene vergessen wird, die Start-/Stop-Taste zu drücken.

Wenn der Camerarecorder für länger als ein paar Sekunden um mehr als etwa 70° aus seiner normalen horizontalen Stellung nach unten geschwenkt wird und:

- 1) der Camerarecorder beim Gehen in der Hand gehalten wird, oder;
- 2) der Camerarecorder, wenn Sie nicht gehen, schnell nach unten geschwenkt wird;

so schaltet sich der Sucher aus, und die Anzeigelampe „VTR“ blinkt.

#### ■ Zum erneuten Aufnehmen

Wenn der Camerarecorder wieder in ungefähr horizontaler Stellung gehalten wird, blinkt die Anzeige „CHK“ (=Prüfen) im Sucher. Dies zeigt an, daß das Band automatisch für ca. 1,5 Sekunden der Aufnahme zurückgespult worden ist. Um Kontinuität der VITC-Signalaufzeichnung zu gewährleisten, muß unbedingt die Taste [◀◀] kurz gedrückt werden, bevor wieder mit dem Aufnehmen begonnen wird.

#### Hinweise:

- Die Anti-Bodenaufnahme-Funktion wird nicht ausgelöst, wenn der Camerarecorder beim Aufnehmen langsam nach unten geschwenkt wird, wie oben gezeigt ①.
- Diese Funktion ist nicht als Ersatz für das manuelle Stoppen der Aufnahme gedacht.
- Wenn diese Funktion ausgelöst worden ist, sind der Autofocus und der Zoom-Motor außer Betrieb.
- Wenn nach Auslösen dieser Funktion erneut mit dem Aufnehmen begonnen wird, ist der automatische Weißabgleich während der ersten paar Sekunden nicht präzise.

## FRANÇAIS

### ② Fonction veille intelligente

(en mode d'enregistrement)

- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope se met automatiquement en mode pause d'enregistrement pour arrêter la prise de vues involontaire si l'on oublie d'appuyer sur la touche marche/arrêt à la fin d'une séquence.

Lorsque vous inclinez le caméscope vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes et:

- 1) vous marchez en tenant le caméscope à la main;
- 2) vous inclinez rapidement le caméscope vers le bas alors que vous êtes à l'arrêt;

le viseur se met hors circuit et le témoin "VTR" clignote.

### ■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, l'indication "CHK" clignote dans le viseur.

Ceci indique que la bande a été automatiquement rebobinée pendant environ 1,5 secondes de durée d'enregistrement. Pour assurer la continuité de l'enregistrement des signaux VITC, veiller à appuyer brièvement sur la touche [◀◀], avant de reprendre la prise de vues.

### Remarques:

- La fonction veille intelligente est conçue de façon à ne pas être activée lorsque vous inclinez le caméscope doucement vers le bas pendant la prise de vues, comme montré ci-dessus ①.
- La particularité de cette fonction n'est pas destinée à remplacer l'arrêt manuel de la prise de vues.
- Lorsque cette fonction est activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.
- Lors de la reprise de l'enregistrement après que cette fonction ait été activée, le réglage automatique de la balance des blancs peut ne pas être précis pendant quelques secondes.

## ITALIANO

### ② Funzione di Prevenzione dalle RegISTRAZIONI Accidentali

(Durante la Ripresa)

- La funzione di Prevenzione dalle RegISTRAZIONI Accidentali è studiata per evitare un'inconveniente purtroppo frequente: la ripresa indesiderata del terreno quando ci si dimentica di interrompere la registrazione con il tasto Avvio/Arresto.
- La funzione si attiva, in determinate condizioni, mentre la Movie è in registrazione ed ha l'effetto di commutare la telecamera in Pausa di RegISTRAZIONE. In questo modo si ha la certezza di utilizzare al meglio il nastro e la carica della batteria.

Quando inclinate la Movie verso il basso per più di 70° (circa), rispetto alla sua normale posizione orizzontale di ripresa per alcuni secondi e:

- 1) camminate con la Movie in mano oppure;
- 2) inclinate la Movie rapidamente verso il basso mentre non state camminando;

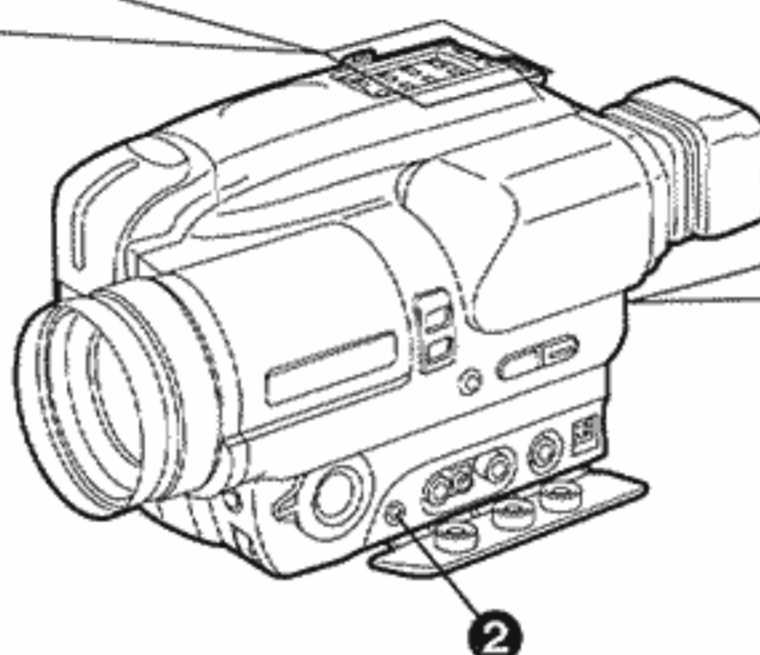
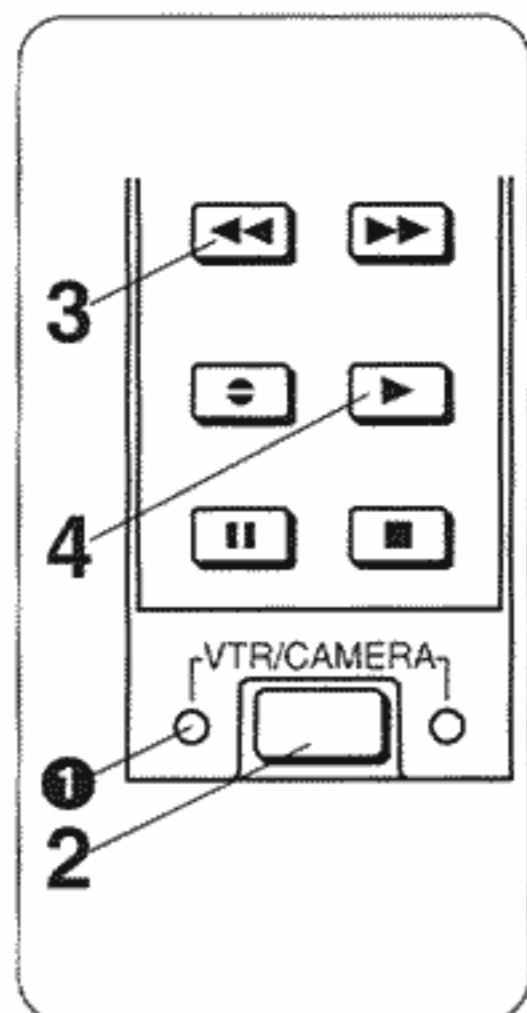
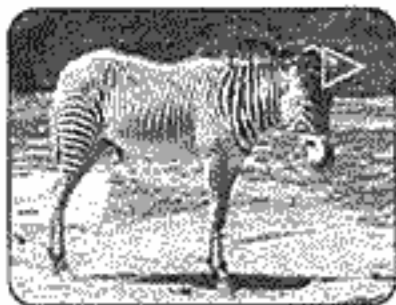
il Mirino si spegne e la spia VTR lampeggia.

### ■ Per continuare la ripresa

Quando la Movie ritorna in posizione pressoché orizzontale, nel Mirino lampeggia l'indicazione "CHK" (controllo). Questo significa che il nastro è stato riavvolto automaticamente per circa 1,5 secondi di registrazione. Per assicurare la continuità della registrazione dei segnali VITC, accertarsi di premere brevemente il tasto [◀◀] prima di ricominciare a riprendere.

### Note:

- La funzione è stata studiata per non attivarsi quando la Movie, durante la ripresa, viene inclinata verso il basso lentamente, come indicato dalla figura ①.
- La funzione di Prevenzione dalle Riprese Accidentali non deve essere utilizzata al posto della normale procedura di arresto della ripresa.
- Quando questa funzione è attivata, Zoom e Auto Focus non sono operativi.
- Quando si ricomincia a registrare, dopo che la funzione è stata attivata, può capitare che le regolazioni del Bilanciamento Automatico del Bianco non siano precise per i primi secondi.



## ENGLISH

### Playback

#### 1 How to Play Back via the Viewfinder

The playback of the recorded tape can be watched in the Viewfinder.

- 1** Turn out the [POWER] Switch.  
(The Movie Camera switches on and the "CAMERA" Indication Lamp lights.)
- 2** Press the [VTR/CAMERA] Button.
  - The "VTR" Indication Lamp ① lights instead of the "CAMERA" Indication Lamp.
- 3** Press the [◀◀] Button.
  - The tape starts to rewind.
  - When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.
- 4** Press the [▶] Button.
  - Playback starts.
  - The Playback Indication "▷" appears in the Viewfinder.
  - When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ To Stop Playback

Press the [■] Button.

This Movie Camera is equipped with a built-in Time Base Corrector (TBC). This TBC function compensates for slight picture distortions caused by instability of the tape movement to produce stable playback pictures. This function makes the Movie Camera highly suited as source machine for editing.

- As the TBC function automatically works in the playback mode, it requires no special operation.
- It is not possible to turn the TBC function off.

#### ■ For Playback with Sound

To be able to enjoy the playback with the recorded sound, connect stereo headphones to the [PHONES] Socket ②.

## DEUTSCH

### Wiedergabe

#### 1 Wiedergabe über den Sucher

Das Wiedergabebild der bespielten Cassette kann im Sucher betrachtet werden.

- 1** Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich ein, und die Anzeigelampe „CAMERA“ leuchtet auf.)
- 2** Die Taste [VTR/CAMERA] drücken.
  - Die Anzeigelampe „CAMERA“ erlischt, und die Anzeigelampe „VTR“ ① leuchtet auf.
- 3** Die Taste [◀◀] drücken.
  - Das Rückspulen beginnt.
  - Am Bandanfang wird automatisch gestoppt.
- 4** Die Taste [▶] drücken.
  - Die Wiedergabe beginnt.
  - Die Wiedergabe-Anzeige „▷“ erscheint im Sucher.
  - Am Bandende wird automatisch zum Anfang zurückgespult.

#### ■ Stoppen der Wiedergabe

Die Taste [■] drücken.

Dieser Camerarecorder ist mit eingebautem Zeitfehlerkorrektor (TBC) ausgestattet. Diese TBC-Funktion kompensiert geringfügige Bildstörungen, die durch feinste Schwankungen im Bandlauf verursacht werden. Dank dieser Funktion ist dieser Camerarecorder für den Einsatz als Zuspieldgerät beim Editieren hervorragend geeignet.

- Da die TBC-Funktion beim Wiedergabebetrieb automatisch zugeschaltet wird, ist dafür keine Bedienung nötig.
- Die TBC-Funktion kann auch nicht ausgeschaltet werden.

#### ■ Für die Wiedergabe mit Ton

Für die Wiedergabe mit Ton auf dem Camerarecorder kann ein Stereo-Kopfhörer an die Buchse [PHONES] ② angeschlossen werden.

## FRANÇAIS

### Lecture

#### 1 Lecture dans le viseur

La cassette enregistrée peut être visionnée dans le viseur.

- 1 Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit et le témoin "CAMERA" s'allume.)
- 2 Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA].
  - Le témoin "VTR" ❶ s'allume et le témoin "CAMERA" s'éteint.
- 3 Appuyer sur la touche [◀◀].
  - La bande commence à se rebobiner.
  - Lorsque la bande revient au début, le rebobinage s'arrête automatiquement.
- 4 Appuyer sur la touche [▶].
  - La lecture commence et l'indication "▷" apparaît dans le viseur.
  - Lorsque la bande est arrivée à la fin, elle se rebobine automatiquement jusqu'au début.

#### ■ Pour arrêter la lecture

Appuyer sur la touche [■].

Ce caméscope est équipé d'un correcteur de base de temps (TBC) incorporé. Cette fonction TBC compense les légères distorsions d'image provoquées par l'instabilité du mouvement de la bande et permet la lecture d'images stables. Cette fonction fait du caméscope un appareil de lecture parfaitement adapté au montage.

- La fonction TBC fonctionnant automatiquement en mode lecture, elle ne nécessite aucune opération spéciale.
- Il n'est pas possible de mettre la fonction TBC hors circuit.

#### ■ Pour une lecture avec le son

Pour apprécier une lecture avec un son enregistré, raccorder le casque stéréo à la prise [PHONES] ❷.

## ITALIANO

### Riproduzione

#### 1 Come rivedere le riprese attraverso il Mirino

All'interno del Mirino potrete rivedere le scene appena riprese o un nastro registrato in precedenza.

- 1 Ruotate verso l'esterno l'interruttore di Accensione [POWER].  
(La Movie si accenderà e si illuminerà la spia "CAMERA".)
- 2 Premete il tasto [VTR/CAMERA].
  - Al posto della spia "CAMERA" si accenderà la spia "VTR" ❶.
- 3 Premete il tasto [◀◀].
  - Inizierà il riavvolgimento del nastro.
  - Quando il nastro giungerà al termine, il riavvolgimento si arresterà automaticamente.
- 4 Premete il tasto [▶].
  - Avrà inizio la riproduzione.
  - Nel Mirino apparirà l'indicazione "▷".
  - Quando il nastro giungerà alla fine, verrà automaticamente riavvolto fino all'inizio.

#### ■ Per interrompere la riproduzione

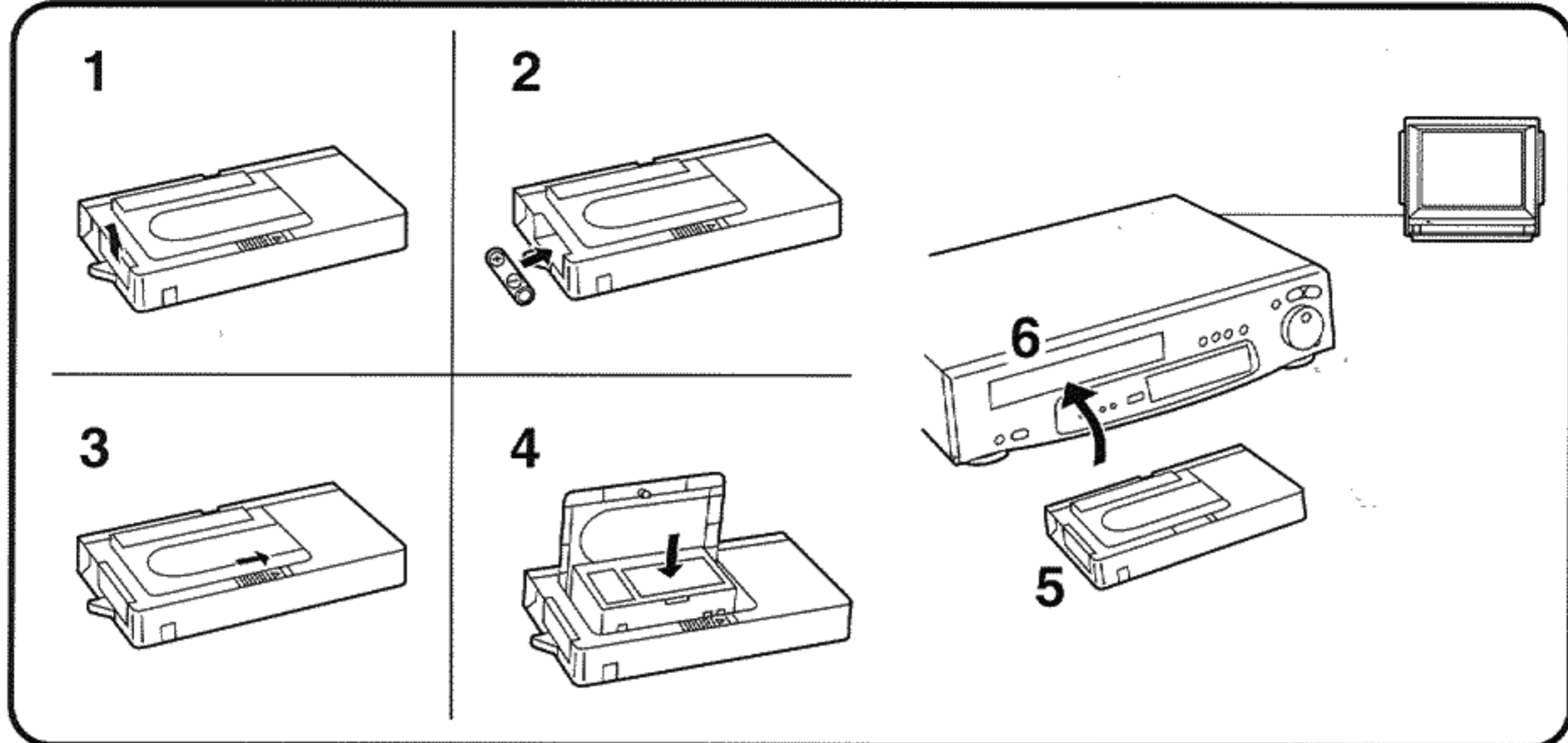
Premete il tasto [■].

Questa Movie è dotata di un correttore in base tempi (TBC) incorporato. Il TBC compensa le leggere distorsioni provocate dall'instabilità nel movimento del nastro e permette di migliorare la qualità delle immagini in riproduzione. E' una funzione che si rivela particolarmente utile durante i montaggi, quando la Movie viene utilizzata come apparecchio in lettura.

- La funzione di TBC si attiva automaticamente durante la riproduzione e non richiede impostazioni particolari.
- La funzione di TBC non può essere disattivata.

#### ■ Riproduzione con audio

Per controllare l'audio della registrazione, collegate una cuffia stereo alla presa [PHONES] ❷.



## ENGLISH

### 2 How to Play Back on a VTR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

#### Notes:

1. Never insert the empty Cassette Adaptor into a VTR unless it is loaded with a Video Cassette.
2. Do not insert the Cassette Adaptor into a VTR and take it out again without running the tape, because this could loosen the tape.
3. When you load the Video Cassette into the Cassette Adaptor, be careful not to touch the tape. After use, take out the Video Cassette from the Cassette Adaptor.
4. For optimum picture quality, it may be necessary to adjust the tracking control on the VTR.

- 1** Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.
- 2** Insert the supplied battery and then reattach the Battery Compartment Cover.
- 3** Slide the Open Lever in the direction of the arrow.
- 4** Insert the recorded Video Cassette and close the Top Cover.
- 5** Insert the Cassette Adaptor into the VTR.
- 6** Start playback on the VTR.

## DEUTSCH

### 2 Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder (mit dem mitgelieferten Cassettenadapter)

#### Hinweise:

1. Den Cassettenadapter nicht in einen Videorecorder einsetzen, wenn keine Cassette im Cassettenadapter ist.
2. Den Cassettenadapter nicht in den Videorecorder einsetzen und wieder herausnehmen, ohne daß eine Bandlauf Funktion betätigt wird, denn dadurch könnte sich das Band lockern und möglicherweise verwickeln.
3. Beim Einsetzen der Cassette in den Cassettenadapter ist darauf zu achten, daß das Band nicht direkt berührt wird. Nach dem Gebrauch ist die Cassette aus dem Cassettenadapter herauszunehmen.
4. Um optimale Bildqualität zu erzielen, ist es u.U. nötig, die Spurlage am Videorecorder zu regeln.

- 1** Den Batteriefachdeckel nach oben schieben und abziehen.
- 2** Die mitgelieferte Mignon-Batterie einsetzen und den Deckel wieder aufsetzen.
- 3** Den geriffelten Öffnungsschieber in Pfeilrichtung schieben.
- 4** Die Cassette einsetzen und den Deckel schließen.
- 5** Den Cassettenadapter in den Videorecorder einsetzen.
- 6** Den Videorecorder auf Wiedergabe schalten.



## FRANÇAIS

### **2** Lecture sur magnétoscope (à l'aide de l'adaptateur de cassette fourni)

#### Remarques:

1. Ne jamais insérer l'adaptateur de cassette dans un magnétoscope à moins qu'il ne soit chargé d'une cassette vidéo.
2. Ne pas insérer cet adaptateur de cassette dans un magnétoscope et le retirer ensuite sans avoir fait défiler la bande car celle-ci risque de se détendre.
3. Au moment d'insérer la cassette dans l'adaptateur de cassette, faire bien attention de ne pas toucher directement la bande. Retirer immédiatement la cassette après chaque utilisation.
4. Il peut être nécessaire de régler la commande d'alignement du magnétoscope pour obtenir une qualité d'image optimale.

- 1** Déplacer le couvercle du logement de la pile vers le haut et l'enlever.
- 2** Introduire la pile (fournie) puis remettre le couvercle du logement de la pile en place.
- 3** Faire glisser le levier d'ouverture dans le sens de la flèche.
- 4** Introduire la cassette vidéo enregistrée et refermer le couvercle supérieur.
- 5** Introduire l'adaptateur de cassette dans le magnétoscope.
- 6** Commencer la lecture sur le magnétoscope.

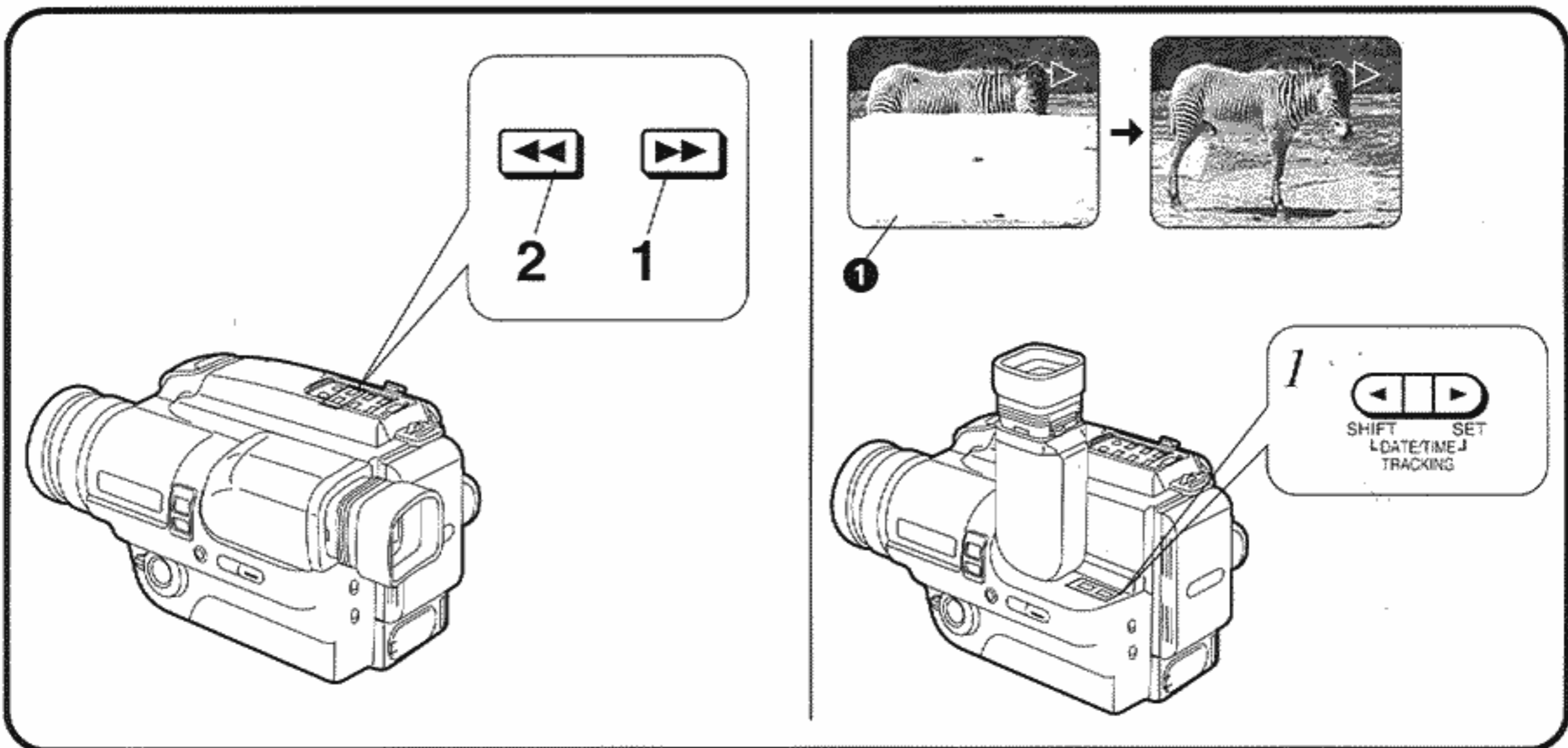
## ITALIANO

### **2** Come rivedere le immagini in un videoregistratore (Utilizzando l'Adattatore di Cassette in dotazione)

#### Note:

1. Non inserite mai in un videoregistratore un Adattatore di Cassette vuoto, accertatevi sempre che contenga all'interno una videocassetta.
2. Evitate di inserire un Adattatore di Cassette in un videoregistratore, e poi di toglierlo prima di aver fatto scorrere il nastro. Il nastro potrebbe allentarsi.
3. Quando inserite una videocassetta nell'Adattatore, fate attenzione a non toccare il nastro. Dopo l'uso, togliete la cassetta dall'Adattatore.
4. Per avere la qualità di immagine ottimale, può essere necessario regolare il Controllo di Tracking del Videoregistratore.

- 1** Togliete il Coperchio del Vano Batteria spingendolo verso l'alto.
- 2** Inserite la batteria (in dotazione) e rimettete il Coperchio del Vano Batteria.
- 3** Fate scorrere verso destra la levetta di apertura.
- 4** Inserite la Videocassetta registrata e chiudete il coperchio.
- 5** Inserite l'Adattatore di Cassette nel videoregistratore.
- 6** Avviate la riproduzione sul videoregistratore.



## ENGLISH

### 3 How to Rewind or Fast-Forward the Tape

Perform the following operations with the Movie Camera in the VTR Mode ("VTR" Indication Lamp lights) and in the Stop Mode.

#### ■ For Fast-Forwarding

**1** Press the [▶▶] Button to wind the tape forward at high speed.

- When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ For Rewinding

**2** Press the [◀◀] Button to rewind the tape at high speed.

- When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

### 4 How to Eliminate Picture Distortions by Adjusting the Tracking

#### ■ Purpose of the Tracking Adjustment

When playing back a recorded tape, especially a tape recorded on another Movie Camera, horizontal white noise bars ① may appear in the picture. This occurs when the video heads don't precisely trace the recorded video tracks during playback. Adjusting the tracking pattern of the heads is called tracking adjustment.

**1** Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Button simultaneously.

#### Note:

If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

## DEUTSCH

### 3 Schnelles Vor- und Rückspulen des Bandes

Für die folgenden Bedienungsschritte muß der Camerarecorder in der Videorecorder-Betriebsart (die Anzeigelampe „VTR“ leuchtet) und im Stopp-Zustand sein.

#### ■ Für schnelles Vorspulen

**1** Die Taste [▶▶] drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit vorzuspulen.

- Am Bandende wird automatisch zurückgespult.

#### ■ Für schnelles Rückspulen

**2** Die Taste [◀◀] drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit zurückzuspulen.

- Am Bandanfang wird automatisch gestoppt.

### 4 Spurlage-Regelung zum Beheben von Bildstörungen

#### ■ Zweck der Spurlage-Regelung

Bei der Wiedergabe einer bespielten Cassette, besonders einer Cassette, die auf einem anderen Camerarecorder aufgezeichnet wurde, könnten waagerechte weiße Störstreifen ① im Bild auftreten. Diese Störung tritt auf, wenn die Videoköpfe die aufgezeichneten Videospuren nicht präzise abtasten. Die Justierung der Videoköpfe auf die Videospuren wird Spurlage-Regelung genannt.

**1** Die Tasten [◀ TRACKING] und [TRACKING ▶] gleichzeitig drücken.

#### Hinweis:

Falls durch gleichzeitiges Drücken beider Tasten keine Verbesserung der Bildqualität erreicht wird, die Taste [◀ TRACKING] oder [TRACKING ▶] einzeln drücken. (Die Störstreifen lassen sich u.U. nicht vollständig beseitigen.)

## FRANÇAIS

### 3 Avance rapide ou rebobinage de la bande

Effectuer les opérations suivantes avec le caméscope en mode VTR (le témoin "VTR" s'allume) et en mode arrêt.

#### ■ Avance rapide

#### 1 Appuyer sur la touche [▶▶] pour faire défiler la bande vers l'avant à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive à la fin, elle se rebobine automatiquement jusqu'au début.

#### ■ Rebobinage

#### 2 Appuyer sur la touche [◀◀] pour faire défiler la bande vers l'arrière à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive au début, le rebobinage s'arrête automatiquement.

### 4 Comment éliminer les distorsions d'image en ajustant l'alignement

#### ■ Pourquoi régler l'alignement

Il est possible que durant la lecture d'une bande enregistrée, surtout si la bande a été enregistrée sur un autre caméscope, des bandes blanches horizontales de bruits parasites ❶ apparaissent dans l'image. Cela se produit si durant la lecture, les têtes détectent les plages vidéo enregistrées avec un décalage. Le réglage de la configuration de l'alignement des têtes s'appelle réglage de l'alignement.

#### 1 Appuyer simultanément sur les touches [◀ TRACKING] et [TRACKING ▶].

#### Remarque:

Si la qualité de l'image ne s'améliore pas lorsqu'on appuie simultanément sur les deux touches, faire le réglage en appuyant uniquement sur la touche [◀ TRACKING] ou bien sur la touche [TRACKING ▶]. (Il peut être impossible d'éliminer complètement ces barres parasites.)

## ITALIANO

### 3 Come avvolgere velocemente il nastro, sia in avanti che all'indietro

Per queste operazioni la Movie deve trovarsi nel modo "VTR" (la spia "VTR" deve essere accesa) oppure nel modo Stop.

#### ■ Avvolgimento Veloce in Avanti

#### 1 Premete il tasto [▶▶] per avvolgere in avanti il nastro ad alta velocità.

- Quando il nastro giungerà alla fine, verrà automaticamente riavvolto fino all'inizio.

#### ■ Avvolgimento Veloce all'Indietro

#### 2 Premete il tasto [◀◀] per avvolgere all'indietro il nastro ad alta velocità.

- Quando il nastro sarà tornato all'inizio, il riavvolgimento si arresterà automaticamente.

### 4 Come regolare il tracking per eliminare eventuali distorsioni nelle immagini

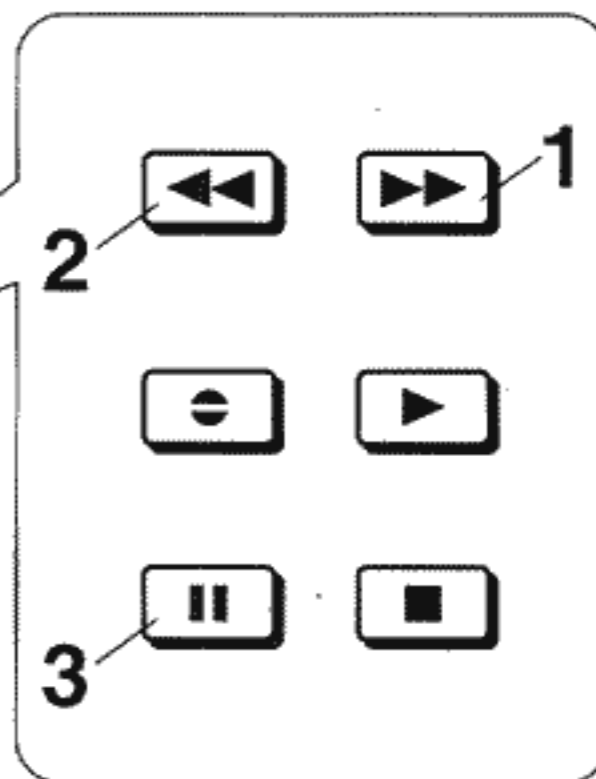
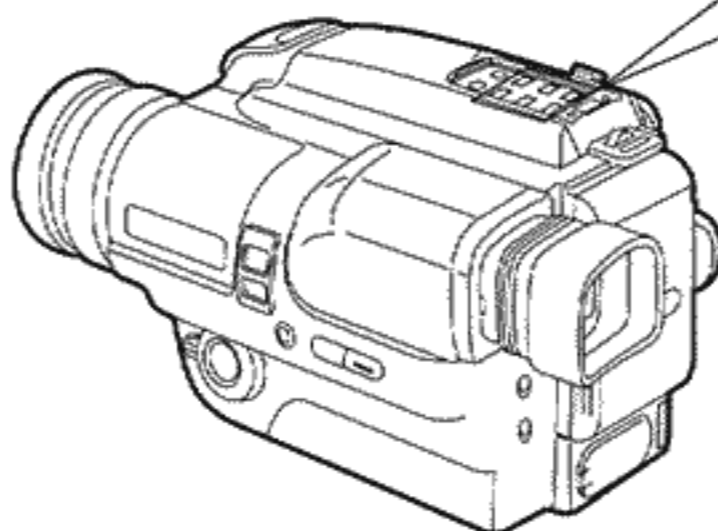
#### ■ Scopo della regolazione dell'allineamento

Durante la riproduzione di un nastro, specialmente se registrato con un'altra Movie, possono apparire sull'immagine striature bianche orizzontali ❶. Questo avviene perché le testine video non leggono con precisione le tracce video registrate sul nastro. La regolazione dell'allineamento delle testine viene chiamata Regolazione del Tracking.

#### 1 Premete contemporaneamente entrambi i tasti [◀ TRACKING] e [TRACKING ▶].

#### Nota:

Se premendo contemporaneamente i due tasti la qualità dell'immagine non migliora, premete i tasti [◀ TRACKING] e [TRACKING ▶] singolarmente. (Potrebbe capitare che si riveli impossibile l'eliminazione completa dei disturbi.)



## ENGLISH

### 5 How to Use the Cue, Réview and Still Playback Functions during Normal Playback

#### Notes:

1. The sound is played back only during normal playback.
2. In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars ❶ appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted. However, this is normal and not an indication of a malfunction.

#### ■ For Cue Playback

- 1 **Keep pressing the [▶▶] Button.**
  - The Fast Forward/Cue Mode Indication "▶▶" appears in the Viewfinder.

#### ■ For Review Playback

- 2 **Keep pressing the [◀◀] Button.**
  - The Rewind/Review Mode Indication "◀◀" appears in the Viewfinder.

#### ■ For Still Playback

- 3 **Press the [||] Button.**
  - The Still Playback Mode Indication "||" appears in the Viewfinder.

#### To Resume Normal Playback

Press the [||] Button again.

If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the tape and the video heads.

## DEUTSCH

### 5 Benutzung der Funktionen Bildsuchlauf vorwärts (Cue), Bildsuchlauf rückwärts (Review) und Standbild-Wiedergabe während der normalen Wiedergabe

#### Hinweise:

1. Der Ton wird nur während der normalen Wiedergabe wiedergegeben.
2. In den Wiedergabe-Betriebsarten Bildsuchlauf vorwärts und rückwärts sowie Standbild treten horizontale Störstreifen ❶ auf, und das Wiedergabebild kann schwarzweiß oder verzerrt werden. Dies ist jedoch normal und stellt keine Funktionsstörung dar.

#### ■ Für Bildsuchlauf vorwärts (Cue)

- 1 **Die Taste [▶▶] gedrückt halten.**
  - Die Anzeige für Schnellvorlauf/Cue „▶▶“ erscheint im Sucher.

#### ■ Für Bildsuchlauf rückwärts (Review)

- 2 **Die Taste [◀◀] gedrückt halten.**
  - Die Anzeige für Rückspulen/Review „◀◀“ erscheint im Sucher.

#### ■ Für Standbild-Wiedergabe

- 3 **Die Taste [||] drücken.**
  - Die Standbild-Anzeige „||“ erscheint im Sucher.

#### Umschalten zurück auf normale Wiedergabe

Die Taste [||] drücken.

Wenn der Camerarecorder länger als 6 Minuten in der Standbild-Betriebsart gelassen wird, schaltet er automatisch auf Stopp um, damit das Band und die Videoköpfe geschont werden.

## FRANÇAIS

### 5 Utilisation des fonctions repérage avant, repérage arrière et arrêt sur image pendant une lecture normale

#### Remarques:

1. Le son n'est reproduit qu'en lecture normale.
2. En mode repérage avant, repérage-arrière ou arrêt sur image, des bandes horizontales parasites ❶ apparaissent sur les images, ou les images peuvent être en noir et blanc ou déformées. Ceci est normal; il ne s'agit pas d'un mauvais fonctionnement.

#### ■ Pour une lecture en repérage avant

##### 1 Maintenir la touche [▶▶] enfoncée.

- L'indication "▷▷" du mode avance rapide/repérage avant apparaît dans le viseur.

#### ■ Pour une lecture en repérage arrière

##### 2 Maintenir la touche [◀◀] enfoncée.

- L'indication "◀◀" du mode rebobinage/repérage arrière apparaît dans le viseur.

#### ■ Pour un arrêt sur image

##### 3 Appuyer sur la touche [■].

- L'indication "■" du mode arrêt sur image apparaît dans le viseur.

#### Pour reprendre la lecture normale

Appuyer de nouveau sur la touche [■].

Si vous laissez le caméscope en mode arrêt sur image pendant 6 minutes environ, il passe au mode arrêt de manière à protéger la bande et les têtes vidéo.

## ITALIANO

### 5 Come utilizzare le funzioni di Ricerca Veloce (Cue e Review) e la funzione di Fermoimmagine, durante la riproduzione normale

#### Note:

1. E' possibile ascoltare l'audio solo durante la normale riproduzione.
2. Nei modi di Fermoimmagine e di Ricerca Veloce in Avanti e all'Indietro, le immagini potranno essere disturbate da barre orizzontali ❶, oppure potranno essere in bianco e nero o distorte. Ciò è normale e non è indice di malfunzionamento.

#### ■ Ricerca Veloce in Avanti (Cue)

##### 1 Tenete premuto il tasto [▶▶].

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "▷▷" di Avvolgimento Veloce in Avanti/Ricerca Veloce in Avanti.

#### ■ Ricerca Veloce all'Indietro (Review)

##### 2 Tenete premuto il tasto [◀◀].

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "◀◀" di Avvolgimento Veloce all'Indietro/Ricerca Veloce all'Indietro.

#### ■ Fermoimmagine

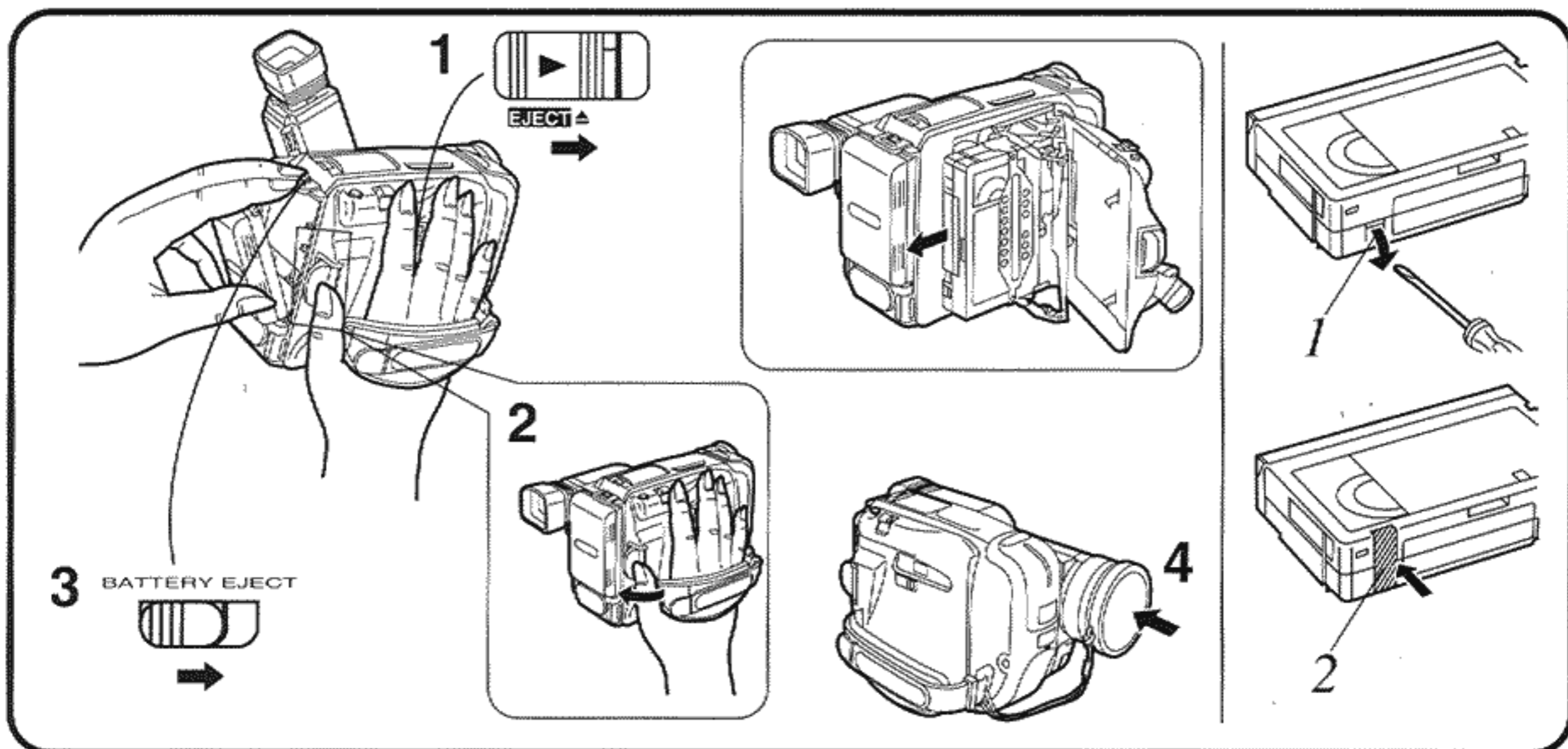
##### 3 Premete il tasto [■].

- Nel Mirino apparirà l'indicazione di Fermoimmagine "■".

#### Per riprendere la riproduzione normale

Premete nuovamente il tasto [■].

Se viene lasciata nel modo di Fermoimmagine per circa 6 minuti, la Movie passa automaticamente nel modo Stop, per proteggere il nastro e le testine video.



## ENGLISH

### After Use

- 1** Slide the [EJECT ▲] Lever in the direction of the arrow and remove the Video Cassette.
- 2** Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)
- 3** Slide the [BATTERY EJECT] Lever in the direction of the arrow and remove the Battery Pack.
- 4** Attach the Lens Cap.

#### ■ When You Are Not Going to Use the Movie Camera for a Long Time

Turn on the Movie Camera occasionally to prevent malfunction.

### How to Prevent Accidental Erasure of Recordings

Recording on a previously recorded tape erases the previously recorded scenes and sound. To protect important recordings against accidental erasure:

- 1** Break off the tab with a screwdriver.
  - If the tab has been removed, recording on this video cassette is no longer possible. (Some cassettes have sliding-type tabs.)
- To Record Again onto a Video Cassette with Removed Tab
  - 2** Firmly cover the hole where the tab was removed with two layers of adhesive tape (to substitute for the broken out tab).

## DEUTSCH

### Nach dem Gebrauch

- 1** Den Hebel [EJECT ▲] in Pfeilrichtung schieben und die Videocassette herausnehmen.
- 2** Den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder schaltet sich aus.)
- 3** Den Hebel [BATTERY EJECT] in Pfeilrichtung schieben und den Akku abnehmen.
- 4** Den Objektivdeckel aufsetzen.

#### ■ Wenn der Camerarecorder längere Zeit nicht verwendet wird

Zur Vermeidung von Funktionsstörungen empfiehlt es sich, den Camerarecorder hin und wieder einzuschalten.

### Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen

Beim Aufnehmen auf einer bereits bespielten Videocassette wird die frühere Aufnahme durch die neue Aufnahme ersetzt. Zum Schützen wichtiger Aufnahmen gegen versehentliches Löschen:

- 1** Die Lasche mit einem Schraubendreher herausbrechen.
  - Auf eine Videocassette, deren Löscheschutzlasche herausgebrochen wurde, kann nicht aufgenommen werden. (Manche Cassetten sind mit einer Schiebelasche ausgestattet.)
- Für erneutes Aufnehmen auf eine Cassette mit herausgebrochener Lasche
  - 2** Die Öffnung, an der sich die Lasche befand, mit zwei Schichten Klebeband sicher überdecken (als Ersatz für die Lasche).

## FRANÇAIS

### *Après utilisation*

- 1** Faire glisser le levier [EJECT ▲] dans le sens de la flèche et retirer la cassette vidéo.
- 2** Enfoncer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met hors circuit.)
- 3** Faire glisser le levier [BATTERY EJECT] dans le sens de la flèche et retirer le bloc-batterie.
- 4** Remettre le capuchon de l'objectif.

- Si vous n'allez pas utiliser le caméscope pendant longtemps

Mettre le caméscope en circuit de temps à autre pour éviter un mauvais fonctionnement.

### *Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement*

Filmer sur une séquence déjà enregistrée efface les séquences précédemment enregistrées. Pour éviter que des enregistrements auxquels on tient ne soient effacés accidentellement:

- 1 Rompre la languette à l'aide d'un tournevis.**
    - Une fois que la languette est supprimée, l'enregistrement de cette cassette vidéo n'est plus possible.  
(Certaines cassettes sont munies d'une languette coulissante.)
  - Pour enregistrer à nouveau sur une cassette dont on a supprimé la languette
- 2** Bien recouvrir l'orifice avec deux couches de ruban adhésif (afin de remplacer la languette enlevée).

## ITALIANO

### *Dopo l'uso*

- 1** Fate scorrere in direzione della freccia la levetta [EJECT ▲] e togliete la videocassetta.
- 2** Spegnete la Movie, ruotando verso l'interno l'interruttore di Accensione [POWER].
- 3** Fate scorrere in direzione della freccia la levetta [BATTERY EJECT] e togliete la batteria.
- 4** Mettete sull'obiettivo il Cappuccio di Protezione.

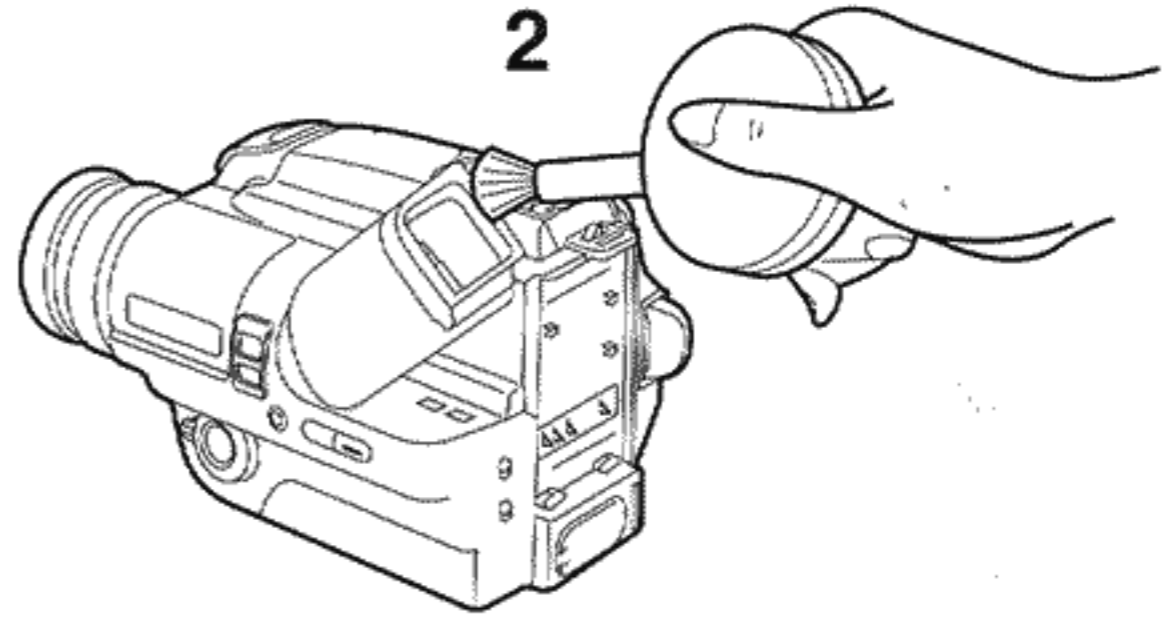
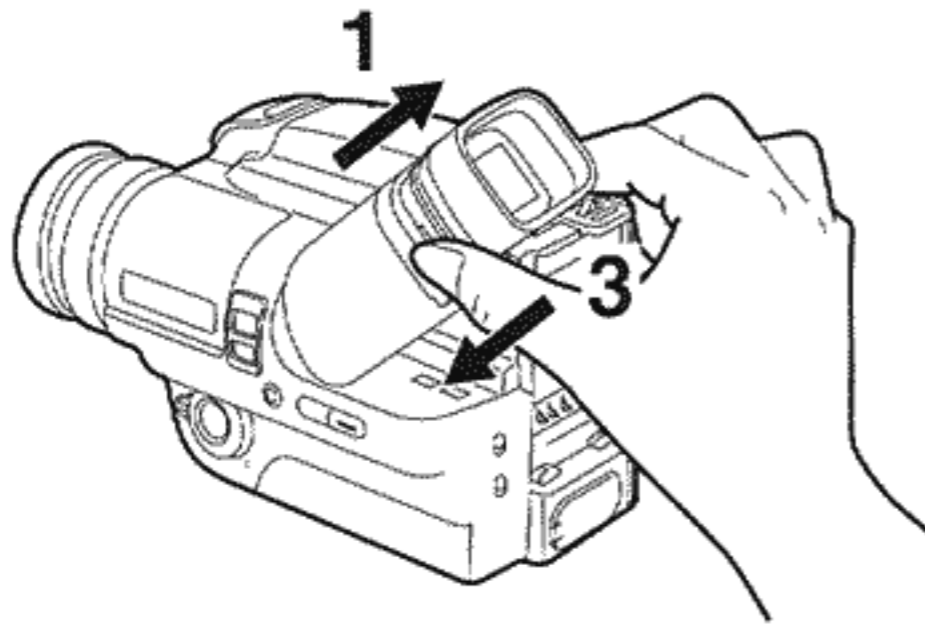
- Se non utilizzate la Movie per un lungo periodo di tempo

Accendete di tanto in tanto la Movie. E' un buon sistema per prevenire guasti.

### *Come impedire la cancellazione accidentale delle registrazioni*

Se registrate un nastro, che contiene già delle riprese, cancellerete le immagini e i suoni contenuti in precedenza. Se volete proteggere dalle cancellazioni i nastri che contengono registrazioni di particolare importanza:

- 1 Rimuovete con un cacciavite la Languetta Anti-Cancellazione.**
    - Non è possibile registrare una videocassetta a cui sia stata tolta la languetta di protezione.  
(Alcune cassette hanno languette a scorrimento.)
  - Per registrare nuovamente una cassetta a cui sia stata tolta la Languetta Anti-Cancellazione
- 2** Coprite il foro lasciato dalla languetta con un doppio strato di nastro adesivo ben teso (Il nastro, in pratica, va a sostituire la languetta).



## ENGLISH

### *How to Clean the Movie Camera*

#### **1** How to Clean the Viewfinder

- 1** Push the Buttons on the both sides of the Viewfinder and remove it in the direction of the arrow.
- 2** Remove dust with a blower brush (not supplied).
- 3** Re-attach the Viewfinder.

#### **2** How to Clean the Movie Camera Body and Lens

##### Notes:

1. Do not use benzine, thinner or other chemicals for cleaning, because they could change the colour and damage the surface of the camera body.
2. When using a chemically treated cloth for cleaning, carefully follow the instructions for its use.
  - Wipe the Movie Camera with a clean, dry cloth. Never use cleaning fluid or other chemicals.
  - Clean the lens only with a blower brush (used for photo cameras) or special lens cleaning tissue (used for glasses and cameras).

## DEUTSCH

### *Reinigung des Camerarecorders*

#### **1** Reinigen des Suchers

- 1** Die Knöpfe an beiden Seiten des Suchers drücken und diesen in Pfeilrichtung abziehen.
- 2** Staub mit einem Blasepinsel (nicht mitgeliefert) entfernen.
- 3** Den Sucher wieder anbringen.

#### **2** Reinigen des Camerarecorder-Gehäuses und des Objektivs

##### Hinweise:

1. Nie Benzin, Verdünner oder andere Chemikalien zum Reinigen verwenden, denn sie könnten das Gehäuse verfärben oder anderweitig beschädigen.
2. Bei Verwendung eines chemisch behandelten Reinigungstuches ist dessen Bedienungsanleitung genau zu befolgen.
  - Den Camerarecorder mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Nie Reinigungsmittel oder andere Chemikalien verwenden.
  - Die Objektivlinse nur mit einem Blasepinsel oder speziellen Reinigungstüchern für Brillen oder Kameras reinigen.



## FRANÇAIS

### *Nettoyage du caméscope*

#### **1** Nettoyage du viseur

- 1** Pousser les boutons situés de chaque côté du viseur et retirer celui-ci dans le sens de la flèche.
- 2** Eliminer la poussière à l'aide d'une brosse soufflante (vendue séparément).
- 3** Remettre le viseur en place sur le caméscope.

#### **2** Nettoyage du boîtier et de l'objectif du caméscope

##### Remarques:

1. Ne jamais utiliser de benzène, de diluant pour peinture ou de tout autre produit chimique pour le nettoyage car cela pourrait affecter la couleur ou endommager le boîtier.
2. Lorsque l'on utilise un chiffon traité chimiquement pour le nettoyage, suivre attentivement les instructions concernant son utilisation.
  - Essuyer le caméscope avec un chiffon propre et sec. Ne jamais utiliser de liquides de nettoyage ou tout autre produit chimique.
  - Pour nettoyer l'objectif, utiliser exclusivement une brosse soufflante (utilisée pour les appareils photos) ou des papiers spéciaux pour nettoyer les objectifs (utilisés pour les lunettes et les appareils photos).

## ITALIANO

### *Come pulire la Movie*

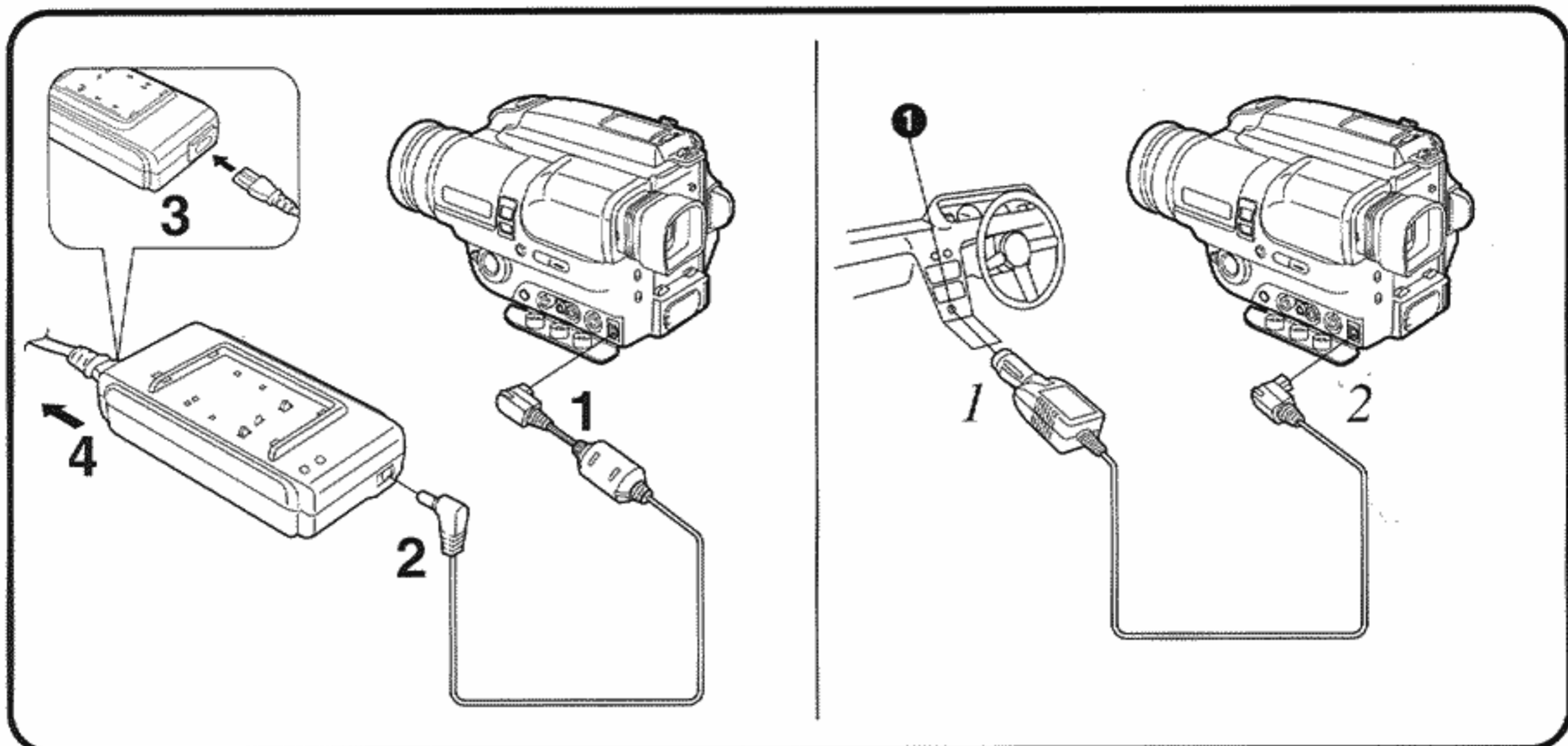
#### **1** Come pulire il mirino

- 1** Premete i tasti su entrambi i lati del mirino e staccate il mirino tirandolo nella direzione della freccia.
- 2** Eliminate la polvere con uno spazzolino a soffietto (non in dotazione).
- 3** Riapplicare il mirino.

#### **2** Come pulire la Movie

##### Note:

1. Per la pulizia della Movie non utilizzate benzina, solventi o altre sostanze chimiche, che potrebbero alterare il colore o danneggiare la superficie del corpo della telecamera.
2. Se, per la pulizia, vi servite di un panno trattato chimicamente, osservate le istruzioni seguenti.
  - Strofinare la Movie con un panno pulito e asciutto. Non utilizzate detersivi né alcun altro tipo di prodotto chimico.
  - Per pulire l'obiettivo utilizzate esclusivamente un pennello a soffietto (come quelle utilizzate per le macchine fotografiche) o gli appositi fazzoletti detersivi per lenti (come quelli utilizzati per occhiali e obiettivi).



## ENGLISH

### Power Supply

#### 1 How to Use the AC Adaptor as Power Supply Unit

##### Note:

When using the AC Adaptor to supply the Movie Camera with power, do not attach the Battery Pack to the AC Adaptor or the Movie Camera.

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the DC Output Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor.
- 4 Connect the other end of the AC Mains Cable to an AC mains socket.

#### 2 How to Use the Car Battery Cord (optional)

##### Notes:

1. The Car Battery Cord can only be used with 12 V DC negative-grounded vehicles.
2. Do not start the car engine while the Movie Camera is powered by the car battery.
3. If the voltage drops suddenly, e.g. when the heater in the car is turned on, the Movie Camera automatically turns off to protect itself. Wait about 10 seconds before turning it on again.

- 1 Start the engine and then plug the Car Battery Cord into the cigarette lighter socket ①.
- 2 Connect the other end of the cord to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.

## DEUTSCH

### Stromversorgung

#### 1 Verwendung des Netzadapters als Stromversorgungseinheit

##### Hinweis:

Wenn der Netzadapter als Stromversorgungseinheit für den Camerarecorder verwendet werden soll, darf kein Akku am Netzadapter oder am Camerarecorder angebracht sein.

- 1 Das Gleichstrom-Anschlußkabel an die Buchse [DC IN] am Camerarecorder anschließen.
- 2 Das andere Ende des Kabels an die Gleichstrom-Ausgangsbuchse am Netzadapter anschließen.
- 3 Das Netzkabel an den Netzadapter anschließen.
- 4 Das andere Ende des Netzkabels ans Netz anschließen.

#### 2 Verwendung des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör)

##### Hinweise:

1. Das Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel funktioniert nur an 12 V Gleichstrom mit negativem Pol am Chassis.
2. Den Motor nicht anlassen, während die Stromversorgung des Camerarecorders vom Fahrzeug aus erfolgt.
3. Bei plötzlichem Spannungsabfall, z. B. beim Einschalten der Heizung im Auto, wird der Camerarecorder zu seinem Schutze automatisch ausgeschaltet. In diesem Falle mindestens 10 Sekunden warten, bevor er wieder eingeschaltet wird.

- 1 Den Motor des Fahrzeugs anlassen und erst dann den Stecker des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels in die Zigarettenanzünderbuchse ① einstecken.
- 2 Das andere Ende des Kabels an die Buchse [DC IN] des Camerarecorders anschließen.

## FRANÇAIS

### Alimentation

- 1 Comment utiliser le bloc d'alimentation/charge comme appareil d'alimentation**

#### Remarque:

Quand on utilise le bloc d'alimentation/charge pour alimenter le caméscope, il n'est pas possible de conserver le bloc-batterie fixé sur le bloc d'alimentation/charge ou sur le caméscope.

- 1 Brancher le câble d'entrée CC à la prise [DC IN] du caméscope.**
- 2 Brancher l'autre extrémité du câble à la prise de sortie CC du bloc d'alimentation/charge.**
- 3 Brancher le câble d'alimentation secteur sur le bloc d'alimentation/charge.**
- 4 Brancher l'autre extrémité du câble d'alimentation secteur sur le secteur.**

- 2 Comment utiliser le cordon pour allume cigare (en option)**

#### Remarques:

1. Le cordon pour allume cigare ne peut être utilisé qu'avec des voitures à masse négative de 12 V CC.
2. Ne pas faire démarrer le moteur lorsque le caméscope est alimenté par la batterie du véhicule.
3. Si une chute de tension se produit soudainement, lors par exemple du démarrage du chauffage de la voiture, le caméscope se met automatiquement hors-circuit pour se protéger. Attendre 10 secondes environ avant de le remettre en circuit.

- 1 Faire démarrer le moteur et brancher la fiche du cordon dans la douille de l'allume-cigare ①.**
- 2 Brancher l'autre extrémité du cordon dans la prise [DC IN] du caméscope.**

## ITALIANO

### Alimentazione

- 1 Utilizzo dell'Alimentatore CA per fornire energia alla Movie**

#### Nota:

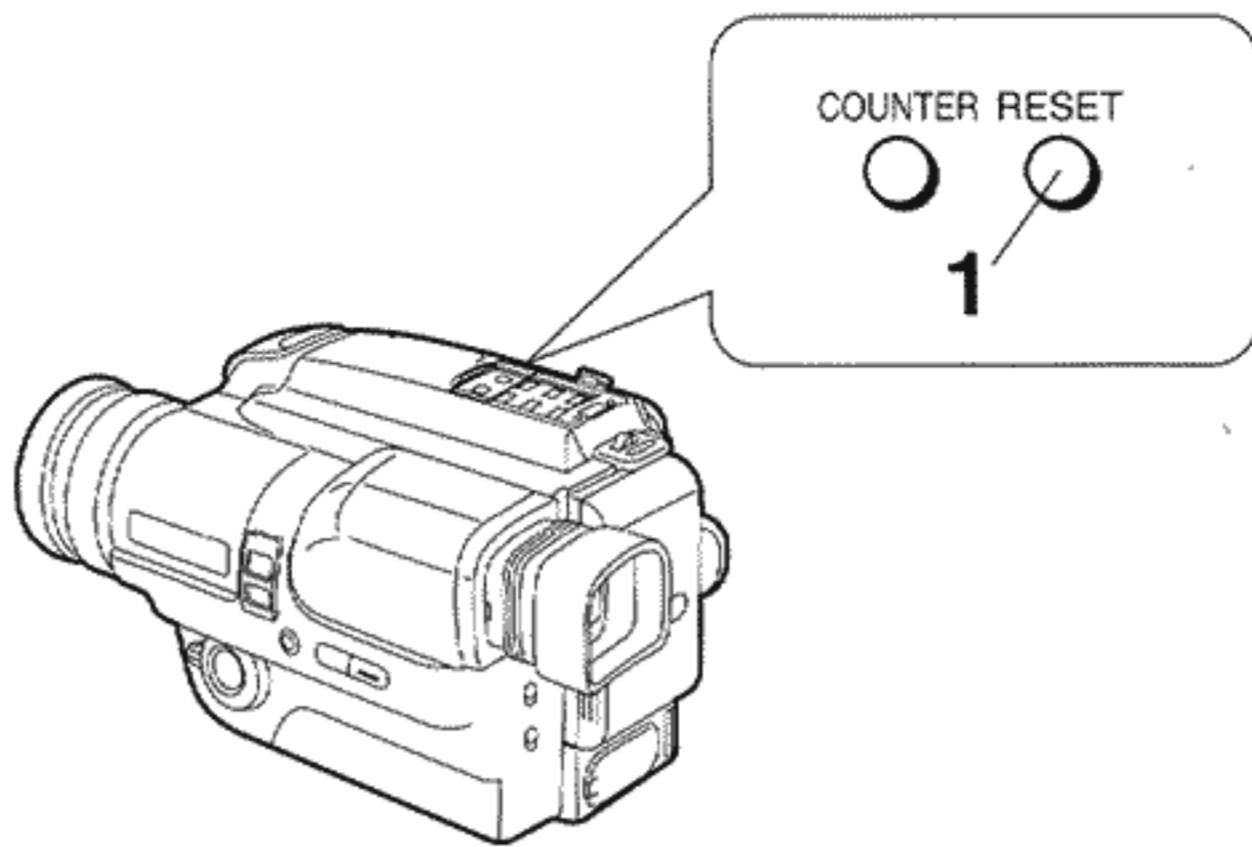
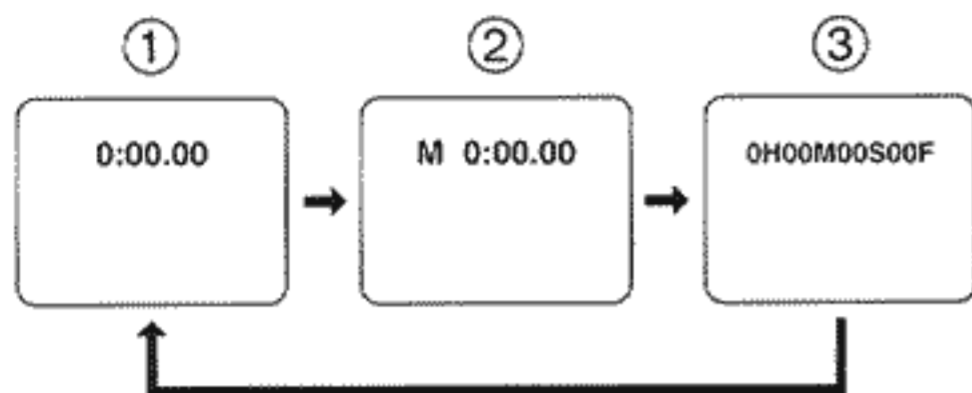
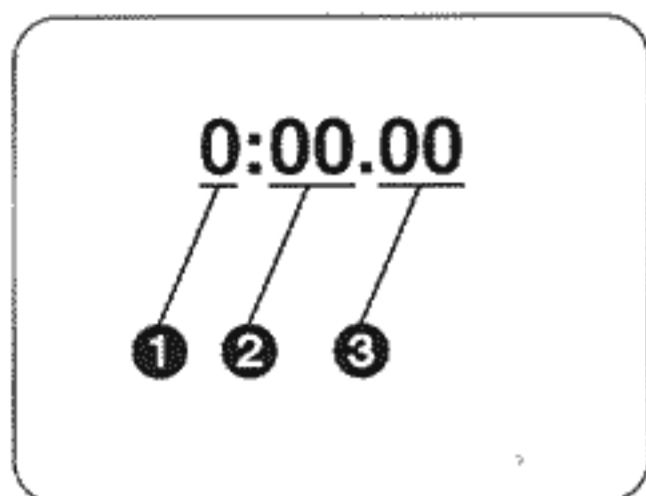
Quando utilizzate l'Alimentatore CA per fornire energia alla Movie, non inserite la Batteria né sull'Alimentatore né sulla Movie.

- 1 Inserite un terminale del Cavo CC alla presa [DC IN] della Movie.**
  - 2 Inserite l'altro terminale del cavo alla presa di uscita DC sull'Alimentatore CA.**
  - 3 Inserite il connettore del Cavo di Rete nella presa dell'Alimentatore CA.**
  - 4 Inserite la spina del cavo nella presa della rete elettrica.**
- 2 Utilizzo del Cavo di Alimentazione per Auto (opzionale)**

#### Note:

1. Il Cavo di Alimentazione per Auto può essere utilizzato solo in veicoli la cui presa sia a 12 V in Corrente Continua con massa sul polo negativo.
2. Mentre la Movie è alimentata dalla batteria dell'auto, non accendete il motore.
3. Se dovesse verificarsi una improvvisa caduta di tensione, (es: se si avvia il riscaldamento della vettura) il circuito di protezione della Movie interviene spegnendo l'apparecchio. Attendete 10 secondi circa prima di accendere nuovamente la Movie.

- 1 Accendete il motore della vettura, quindi inserite la presa del Cavo di Alimentazione per Auto nella presa per accendisigari ①.**
- 2 Collegate l'altro terminale del cavo alla presa [DC IN] della Movie.**



## ENGLISH

### How to Use the Tape Counter Indication

#### ■ For Checking the Elapsed Tape Time

##### Notes:

1. The Tape Counter Indication does not change during playback of parts of the tape on which no recording has been made.
2. Taking out the Cassette or removing the Battery Pack automatically resets the Tape Counter Indication to "0:00.00".
3. When the tape is rewound further than the tape counter position "0:00.00", the minus sign "-" appears in front of the Tape Counter Indication.

The Tape Counter Indication in the Viewfinder shows the time in hours ①, minutes ② and seconds ③.

Resetting the Tape Counter Indication to "0:00.00" by pressing the [RESET] Button before starting to shoot makes it easy to keep track of the elapsed recording time.

#### 1 Press the [RESET] Button.

#### ■ The Tape Counter Indication Can Be Changed as Follows:

When you press the [COUNTER] Button repeatedly, the Tape Counter Indication changes in the order of the illustrations ①, ②, ③ above.

#### ■ Memory Stop Function

When the Memory Indication "M" is displayed, the tape stops automatically at the "0:00.00" position during rewinding or fast-forwarding of the tape.

#### ■ VITC Function

The indication "0H00M00S00F" ③ is the VITC Counter Indication.

- It is not possible to reset the VITC Counter with the [RESET] Button.

## DEUTSCH

### Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige

#### ■ Kontrollieren der verstrichenen Bandlaufzeit

##### Hinweise:

1. Während der Wiedergabe unbespielter Bandabschnitte verändert sich die Bandzählwerk-Anzeige nicht.
2. Beim Herausnehmen der Cassette oder Abnehmen des Akkus stellt sich das Bandzählwerk automatisch auf „0:00.00“ zurück.
3. Wenn das Band weiter als bis zur Bandzählwerk-Position „0:00.00“ zurückgespult wird, erscheint das Minus-Zeichen „-“ vor der Bandzählwerk-Anzeige.

Die Bandzählwerk-Anzeige im Sucher zeigt die verstrichene Bandlaufzeit in Stunden ①, Minuten ② und Sekunden ③ an.

Wenn das Bandzählwerk am Aufnahmebeginn durch Drücken der Taste [RESET] auf „0:00.00“ zurückgestellt wird, kann die abgelaufene Aufnahmezeit jederzeit bequem festgestellt werden.

#### 1 Die Taste [RESET] drücken.

#### ■ Die Funktion des Bandzählwerks kann wie folgt gewechselt werden:

Durch wiederholtes Drücken der Taste [COUNTER] kann die Funktion des Bandzählwerks in der Reihenfolge der obigen Abbildungen ①, ②, ③ gewechselt werden.

#### ■ Speicherstopp-Funktion „Memory“

Wenn die Speicheranzeige „M“ im Sucher angezeigt wird, stoppt das Band beim Vor- oder Rückspulen automatisch an der Bandzählwerk-Position „0:00.00“.

#### ■ VITC-Funktion

Die Anzeige „0H00M00S00F“ ③ ist die VITC-Zählwerk-Anzeige.

- Es ist nicht möglich, die VITC-Zählwerk-Anzeige mit der Taste [RESET] auf Null zurückzustellen.

## FRANÇAIS

### Indication du compteur de bande

#### ■ Pour vérifier le temps écoulé

##### Remarques:

1. L'indication du compteur de bande ne change pas lors de la lecture de parties non enregistrées.
2. Lorsqu'on retire la cassette ou lorsqu'on enlève le bloc-batterie, le compteur de bande revient automatiquement à "0:00.00".
3. Lorsque la bande est rebobinée au-delà de la position "0:00.00" du compteur de bande, le signe moins "-" apparaît en face de l'indication du compteur de bande.

L'indication du compteur de bande dans le viseur indique le temps en heures ①, minutes ② et secondes ③.

Remettre le compteur de bande à "0:00.00" en appuyant sur la touche [RESET]: on peut ainsi vérifier le temps d'enregistrement écoulé sur la cassette.

#### 1 Appuyer sur la touche [RESET].

#### ■ L'indication du compteur de bande peut être changée de la façon suivante:

A chaque nouvelle pression sur la touche [COUNTER], l'indication du compteur de bande change dans l'ordre des figures ①, ②, ③ ci-dessus.

#### ■ Fonction arrêt mémoire

Lorsque l'indication de mémoire "M" est affichée, la bande s'arrête automatiquement sur la position "0:00.00" lorsque vous rebobinez ou que vous avancez rapidement la bande.

#### ■ Fonction VITC

L'indication "0H00M00S00F" ③ est l'indication du compteur VITC.

- Il n'est pas possible de remettre le compteur VITC à zéro au moyen de la touche [RESET].

## ITALIANO

### Come leggere e utilizzare il Contanastro

#### ■ Per controllare il tempo trascorso

##### Note:

1. Se viene riprodotta una parte di nastro che non è stata mai registrata, l'indicazione del Contanastro non subisce alcuna modifica.
2. Ogni volta che viene tolta la Cassetta o la Batteria, il Contanastro viene automaticamente azzerato a: "0:00.00".
3. Se il nastro viene riavvolto oltre la posizione "0:00.00", di fronte all'indicazione del Contanastro appare il segno "-" (meno).

L'indicazione del Contanastro mostra il tempo in ore ①, minuti ② e secondi ③.

Se, prima di iniziare la ripresa, azzererete il Contanastro con il tasto [RESET], sarà più facile calcolare la durata della Vostra registrazione.

#### 1 Premete il tasto [RESET].

#### ■ Per modificare la visualizzazione del Contanastro:

Premendo più volte il tasto [COUNTER] è possibile modificare la visualizzazione del Contanastro, ottenendo nell'ordine le indicazioni ①, ②, ③, come mostra la figura.

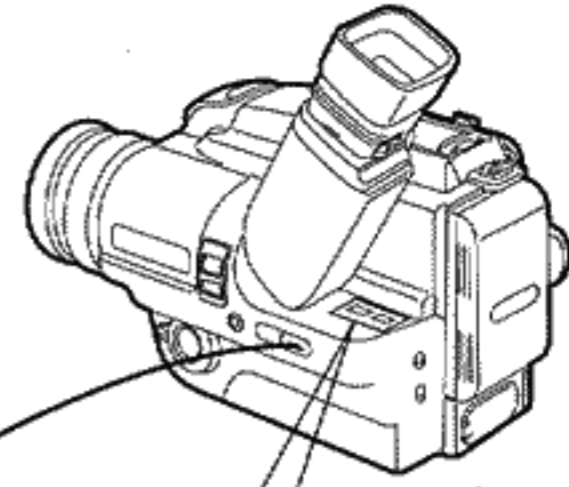
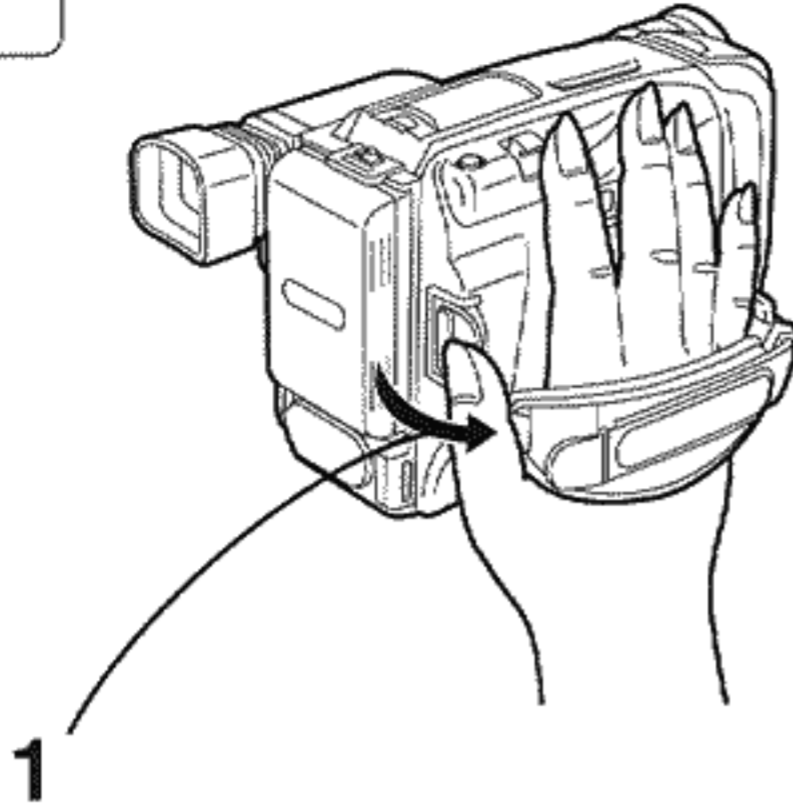
#### ■ Memoria di arresto

Quando sul contanastro è visualizzata la lettera "M", durante l'avvolgimento e il riavvolgimento veloci, il nastro si arresta automaticamente alla posizione "0:00.00".

#### ■ VITC

- "0H00M00S00F" ③ è l'indicazione del contatore VITC.
- Il tasto [RESET] non può azzerare il contatore VITC.

12:30  
15.10.1996



3,5,7,9,  
11,13      4,6,8,  
10,12

## ENGLISH

### How to Record the Date and Time During Shooting

#### 1 Setting the Date and Time

For example:

To set the clock to 15th October 1996, 12:30.

- 1 Turn out the [POWER] Switch.  
(The Movie Camera switches on.)
- 2 Press the [DATE/TIME] Button.  
•The Date Indication appears.
- 3 Keep pressing the [SHIFT] Button until the "Year" portion flashes.
- 4 Press the [SET] Button to set to "1996".
- 5 Press the [SHIFT] Button to make the "Month" portion flash.
- 6 Press the [SET] Button to set to "10".
- 7 Press the [SHIFT] Button to make the "Day" portion flash.
- 8 Press the [SET] Button to set to "15".
- 9 Press the [SHIFT] Button to make the "Hour" portion flash.
- 10 Press the [SET] Button to set to "12".
- 11 Press the [SHIFT] Button to make the "Minute" portion flash.
- 12 Press the [SET] Button to set to "30".
- 13 Press the [SHIFT] Button.  
•The operation of the clock starts.

When you keep pressing the [SET] Button, the figures change more quickly.

## DEUTSCH

### Einblenden von Datum und Uhrzeit in die Aufnahme

#### 1 Einstellen des Datums und der Uhrzeit

Beispiel:

Einstellen der Uhr auf 15. Oktober 1996, 12:30 Uhr.

- 1 Den Schalter [POWER] nach außen drehen.  
(Der Camerarecorder schaltet sich ein.)
- 2 Die Taste [DATE/TIME] drücken.  
•Die Datumsanzeige erscheint.
- 3 Die Taste [SHIFT] gedrückt halten, bis der Anzeigeteil für das Jahr blinkt.
- 4 Die Taste [SET] drücken, um auf „1996“ einzustellen.
- 5 Die Taste [SHIFT] drücken, bis der Anzeigeteil für den Monat blinkt.
- 6 Die Taste [SET] drücken, um auf „10“ einzustellen.
- 7 Die Taste [SHIFT] drücken, bis der Anzeigeteil für den Tag blinkt.
- 8 Die Taste [SET] drücken, um auf „15“ einzustellen.
- 9 Die Taste [SHIFT] drücken, bis der Anzeigeteil für die Stunde blinkt.
- 10 Die Taste [SET] drücken, um auf „12“ einzustellen.
- 11 Die Taste [SHIFT] drücken, bis der Anzeigeteil für die Minute blinkt.
- 12 Die Taste [SET] drücken, um auf „30“ einzustellen.
- 13 Die Taste [SHIFT] drücken.  
•Die Uhr läuft an.

Wenn die Taste [SET] gedrückt gehalten wird, ändern sich die Ziffern schneller.

## FRANÇAIS

### *Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vues*

#### **1** Réglage de la date et de l'heure

Exemple:

Pour régler l'horloge sur le 15 octobre 1996 à 12:30.

- 1** Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit.)
- 2** Appuyer sur la touche [DATE/TIME].  
• L'indication de la date apparaît.
- 3** Maintenir la touche [SHIFT] enfoncée jusqu'à ce que la partie "Année" clignote.
- 4** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "1996".
- 5** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Mois".
- 6** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "10".
- 7** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Jour".
- 8** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "15".
- 9** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Heure".
- 10** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "12".
- 11** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Minute".
- 12** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "30".
- 13** Appuyer sur la touche [SHIFT].  
• L'horloge commence à fonctionner.

Lorsque la touche [SET] est maintenue enfoncée, les chiffres changent plus rapidement.

## ITALIANO

### *Come registrare con Ora e Data in sovraimpressione*

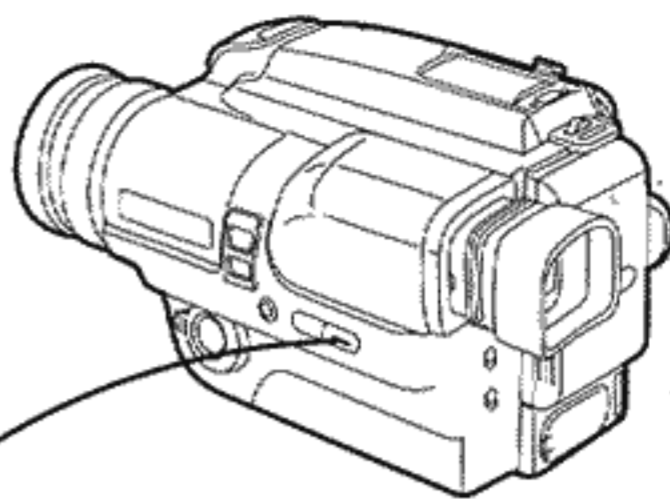
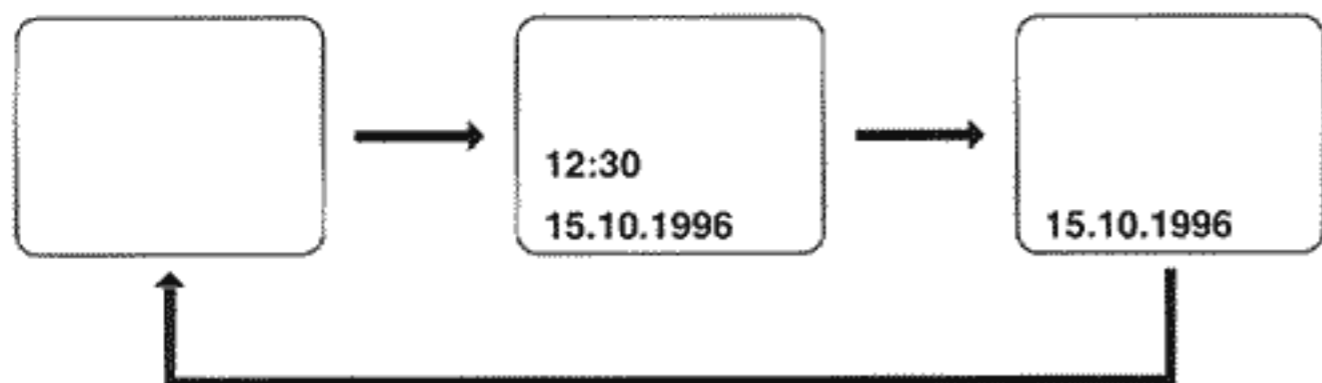
#### **1** Programmazione di Ora e Data

Esempio di programmazione dell'orologio:

15 Ottobre 1996, ore 12:30.

- 1** Accendere la Movie ruotando verso l'esterno l'interruttore di Accensione [POWER].
- 2** Premete il tasto [DATE/TIME].  
• Appare l'indicazione della data.
- 3** Tenete premuto il tasto [SHIFT] fino a che non lampeggia la sezione "Anno".
- 4** Programmate "1996", premendo il tasto [SET].
- 5** Tenete premuto il tasto [SHIFT] fino a che non lampeggia la sezione "Mese".
- 6** Programmate "10", premendo il tasto [SET].
- 7** Tenete premuto il tasto [SHIFT] fino a che non lampeggia la sezione "Giorno".
- 8** Programmate "15", premendo il tasto [SET].
- 9** Tenete premuto il tasto [SHIFT] fino a che non lampeggia la sezione "Ora".
- 10** Programmate "12", premendo il tasto [SET].
- 11** Tenete premuto il tasto [SHIFT] fino a che non lampeggia la sezione "Minuti".
- 12** Programmate "30", premendo il tasto [SET].
- 13** Premete il tasto [SHIFT].  
• L'orologio si avvierà.

Tenendo premuto il tasto [SET] è possibile far scorrere più velocemente le cifre.



## ENGLISH

- If you Make a Mistake during Setting, Restart from Step 3. (→ 62)
- Changing the Figures of the Date/Time Indication

By pressing the [SET] Button repeatedly, the Date/Time Indication can be changed in the following order:

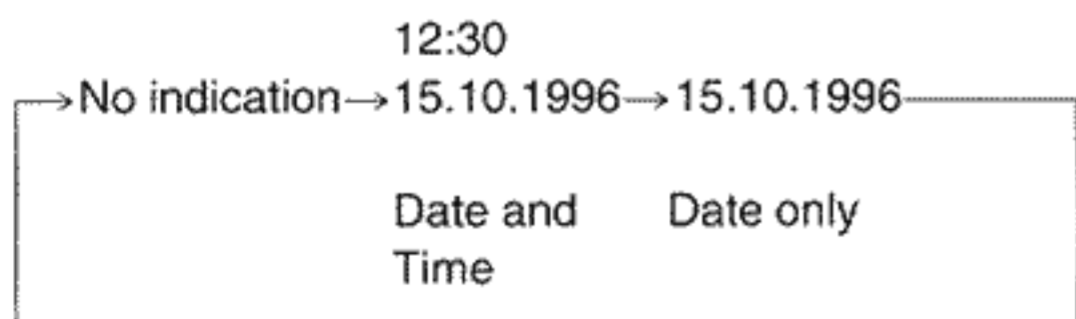
Year: 1990→1991→.....→2089→1990→...  
 Month: 1→2→.....→12→1→...  
 Day: 1→2→.....→31→1→...  
 Hour: 0→1→.....→23→0→...  
 Minute: 00→01→.....→59→00→...

## 2 Inserting and Deleting the Date and Time

You can insert (and delete) the Date and Time Indications during shooting and when in the Shooting Pause Mode.

### 1 Press the [DATE/TIME] Button.

- By pressing this button repeatedly, you can change the Date/Time Indication in the Viewfinder in the following order. Select the desired indication.



## DEUTSCH

- Falls Ihnen beim Einstellen von Datum oder Uhrzeit ein Fehler unterläuft, die Einstellung erneut ab Schritt 3 vornehmen. (→ 62)
- Ändern der Ziffern in der Datums- und Uhrzeit-Anzeige

Durch wiederholtes Drücken der Taste [SET] kann die Datums- und Uhrzeit-Anzeige in folgender Reihenfolge geändert werden:

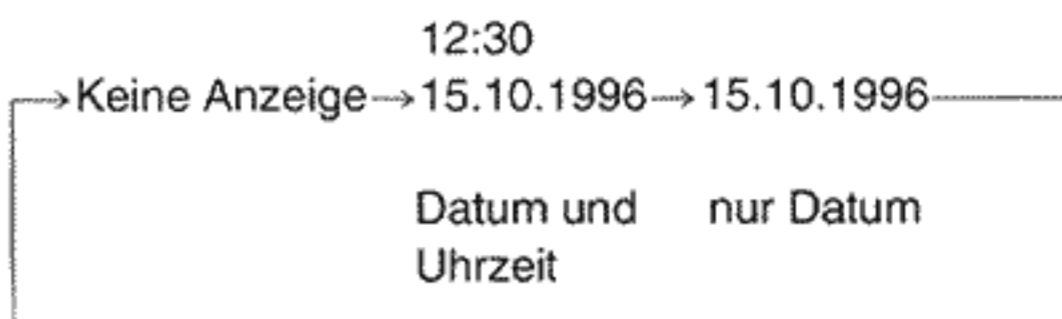
Jahr: 1990→1991→.....→2089→1990→...  
 Monat: 1→2→.....→12→1→...  
 Tag: 1→2→.....→31→1→...  
 Stunde: 0→1→.....→23→0→...  
 Minute: 00→01→.....→59→00→...

## 2 Ein- und Ausblenden der Datums- und Uhrzeit-Anzeige

Die Datums- und Uhrzeit-Anzeige kann sowohl während des Aufnehmens als auch in der Betriebsart Aufnahmepause ein- und wieder ausgeblendet werden.

### 1 Die Taste [DATE/TIME] drücken.

- Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann die Datums- und Uhrzeit-Anzeige in folgender Reihenfolge gewechselt werden. Die gewünschte Anzeige wählen.





## FRANÇAIS

- Si vous faites une erreur pendant le réglage, recommencer la procédure depuis l'étape 3. (→ 63)

### ■ Modification des chiffres de l'indication de la date et de l'heure

A chaque nouvelle pression sur la touche [SET], l'indication de la date et de l'heure change dans l'ordre suivant:

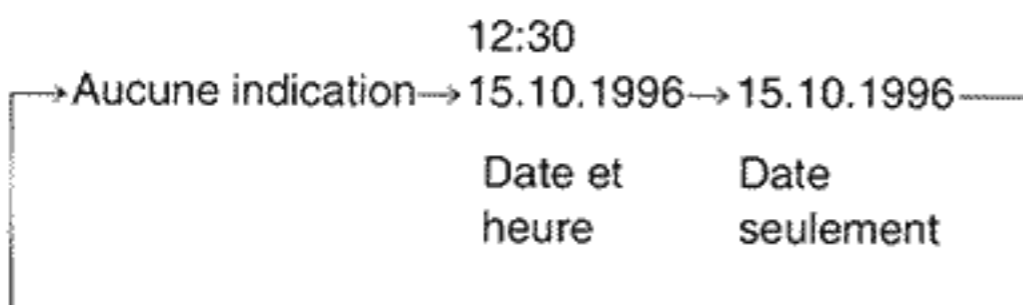
Année: 1990→1991→.....→2089→1990→...  
Mois: 1→2→.....→12→1→...  
Jour: 1→2→.....→31→1→...  
Heure: 0→1→.....→23→0→...  
Minute: 00→01→.....→59→00→...

## 2 Enregistrement et effacement de la date et de l'heure

Vous pouvez insérer (et effacer) l'indication de la date et de l'heure pendant la prise de vues ou en mode pause d'enregistrement.

### 1 Appuyer sur la touche [DATE/TIME].

- Avec chaque pression sur cette touche, vous pouvez modifier l'indication de la date et de l'heure dans le viseur dans l'ordre suivant. Sélectionner l'indication désirée.



## ITALIANO

- Se commettete un errore durante la programmazione, ripartite dal punto 3 (→ 63).
- Sequenza delle cifre nell'indicazione di Ora e Data

Ogni pressione del tasto [SET] modifica le indicazioni di Ora e Data con l'ordine seguente:

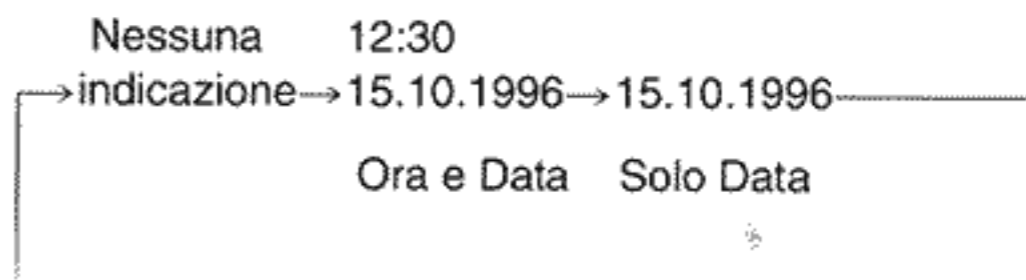
Anno: 1990→1991→.....→2089→1990→...  
Mese: 1→2→.....→12→1→...  
Giorno: 1→2→.....→31→1→...  
Ora: 0→1→.....→23→0→...  
Minuti: 00→01→.....→59→00→...

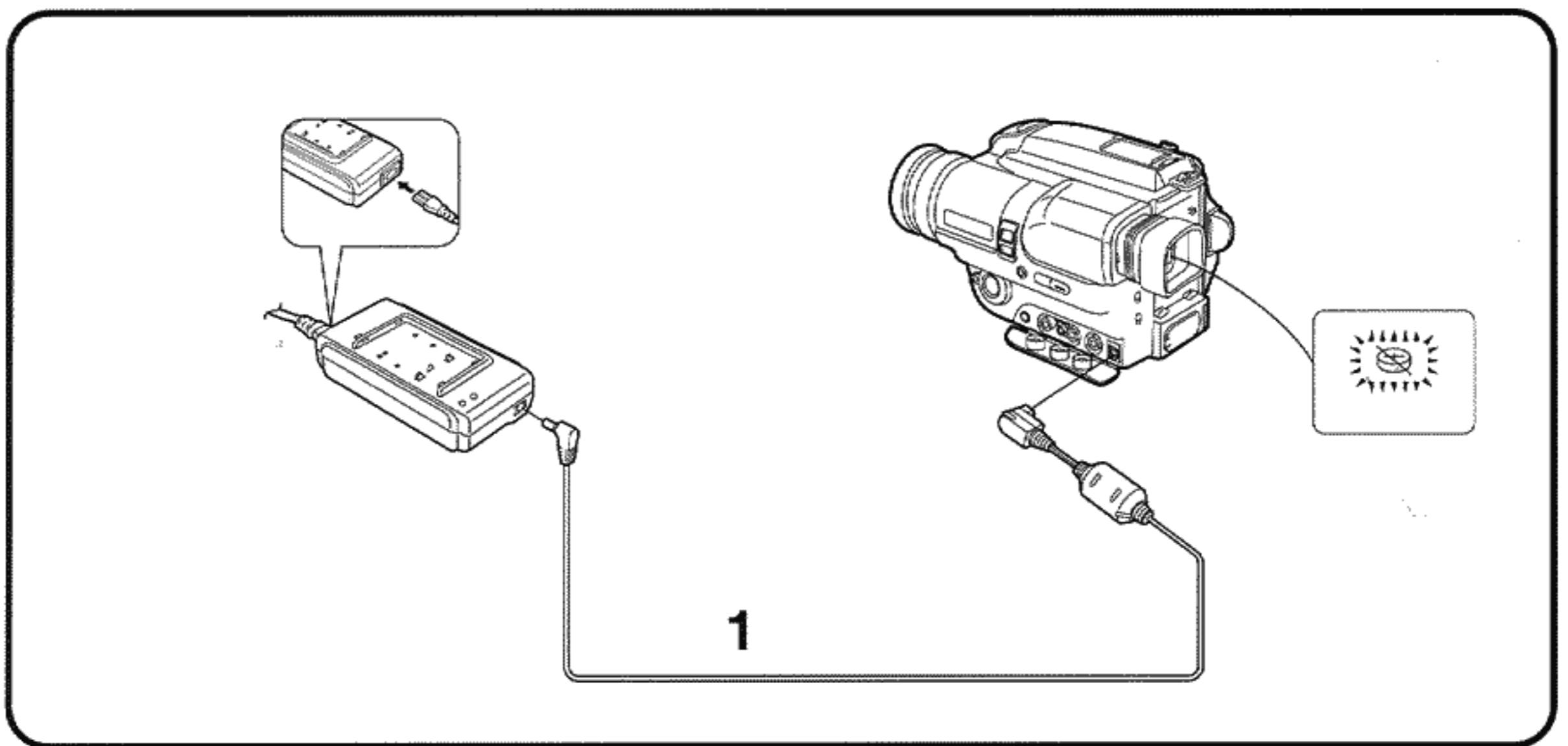
## 2 Inserimento e cancellazione di Ora e Data

L'indicazione di Ora e Data può essere inserita durante la ripresa e mentre la Movie si trova nella modalità di Pausa di Ripresa.

### 1 Premete il tasto [DATE/TIME].

- Ogni volta che viene premuto il tasto, la visualizzazione nel Mirino di Ora e Data cambia, secondo lo schema seguente. Scegliete l'indicazione desiderata.





## ENGLISH

### 3 The Built-in Lithium Battery

A built-in rechargeable lithium battery maintains the operation of the built-in clock when the Movie Camera is turned off. When the Movie Camera is in operation, this battery is charged automatically.

However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become exhausted. In this case, the "⊗" Indication in the Viewfinder flashes and the date returns to the initial Indication "1.1.1990".

#### ■ How to Charge the Built-in Lithium Battery

If the "⊗" Indication in the Viewfinder flashes for approx. 10 seconds when you turn the Movie Camera on, the lithium battery is exhausted and must be charged as follows:

**1 Connect the Movie Camera to the AC Adaptor and leave it in this condition for several hours. It is not necessary to turn the Movie Camera on.**

- After the lithium battery has been charged for approx. 8 hours, it can maintain the operation of the clock for approx. 3 months.

## DEUTSCH

### 3 Die eingebaute Lithium-Batterie

Eine eingebaute, aufladbare Lithium-Batterie sorgt dafür, daß der Betrieb der eingebauten Uhr auch bei ausgeschaltetem Camerarecorder aufrechterhalten bleibt. Bei eingeschaltetem Camerarecorder wird diese Batterie automatisch nachgeladen.

Wenn der Camerarecorder jedoch sehr lange nicht in Betrieb gesetzt wird, kann die Batterie erschöpft werden. In diesem Fall blinkt die Anzeige „⊗“ im Sucher, und die Datumsanzeige wird auf „1.1.1990“ zurückgestellt.

#### ■ Aufladen der eingebauten Lithium-Batterie

Wenn die Anzeige „⊗“ beim Einschalten des Camerarecorders ca. 10 Sekunden lang im Sucher blinkt, so ist die Lithium-Batterie erschöpft und muß wie folgt aufgeladen werden:

**1 Den Camerarecorder an den Netzadapter anschließen und ihn mehrere Stunden in diesem Zustand lassen. Es ist nicht nötig, den Camerarecorder einzuschalten.**

- Nach ca. 8stündigem Aufladen der Lithium-Batterie kann sie den Betrieb der Uhr ca. 3 Monate lang aufrechterhalten.

## FRANÇAIS

### 3 La pile au lithium incorporée

Une pile au lithium incorporée et rechargeable assure le fonctionnement de l'horloge quand le caméscope est hors circuit. Cette pile se charge automatiquement pendant le fonctionnement du caméscope.

Cependant, si le caméscope ne fonctionne pas pendant longtemps la pile au lithium peut devenir faible. Dans ce cas, l'indication "⌚" clignote dans le viseur et la date revient à l'indication initiale "1.1.1990".

#### ■ Comment charger la pile au lithium

Si l'indication "⌚" clignote pendant environ 10 secondes dans le viseur lorsqu'on met le caméscope en circuit, cela signifie que la pile au lithium est épuisée et doit être chargée de la manière suivante:

#### 1 Raccorder le caméscope au bloc d'alimentation/charge et le laisser raccorder pendant plusieurs heures. Il n'est pas nécessaire de mettre le caméscope en circuit.

- Lorsque la pile au lithium a été chargée pendant 8 heures environ, elle peut assurer une durée de fonctionnement de l'horloge de 3 mois environ.

## ITALIANO

### 3 La Batteria al Litio interna

Una Batteria al Litio ricaricabile, all'interno della Movie, provvede a mantenere in funzione l'orologio, anche quando l'apparecchio è spento. Quando la Movie è accesa, la Batteria al Litio viene ricaricata automaticamente.

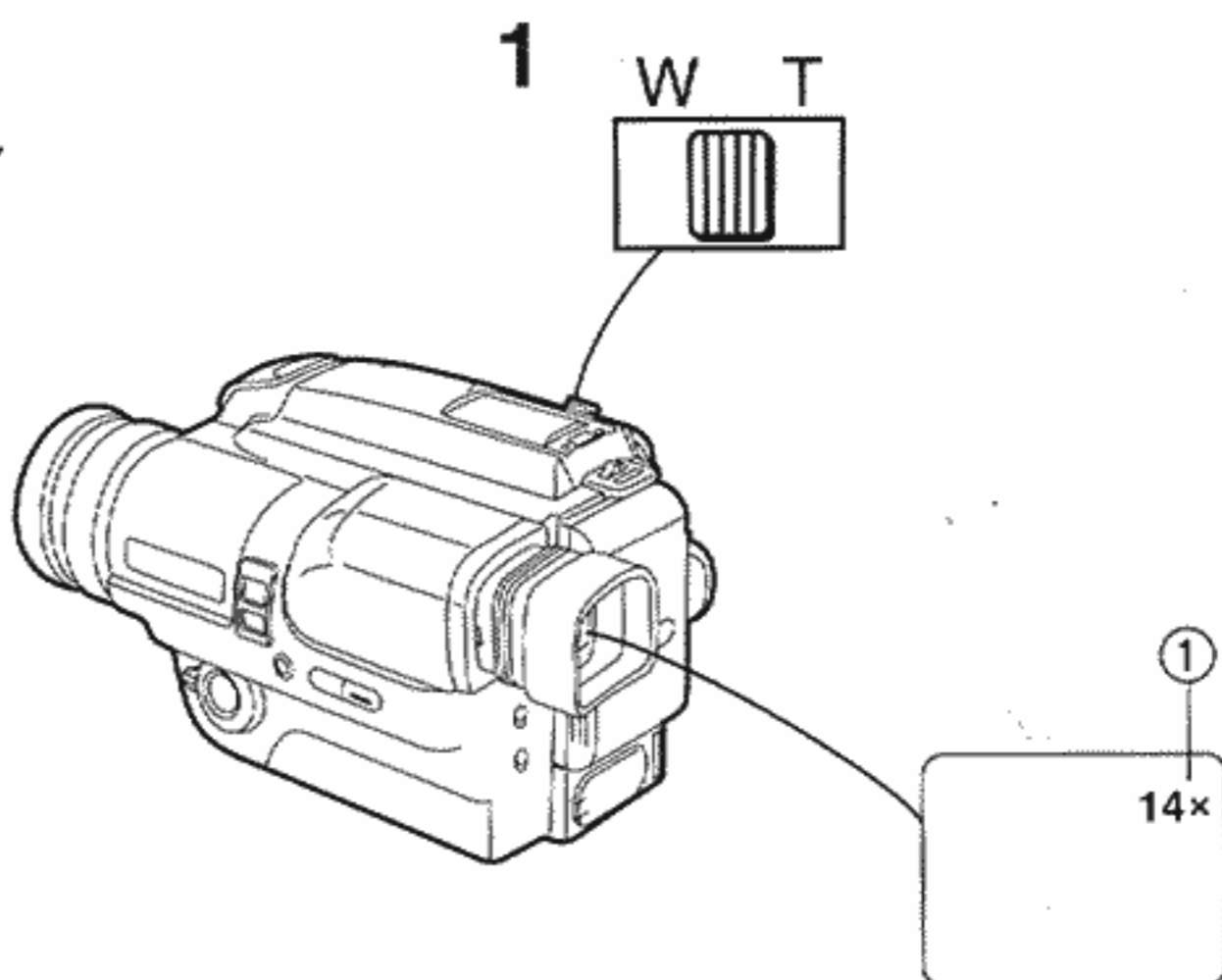
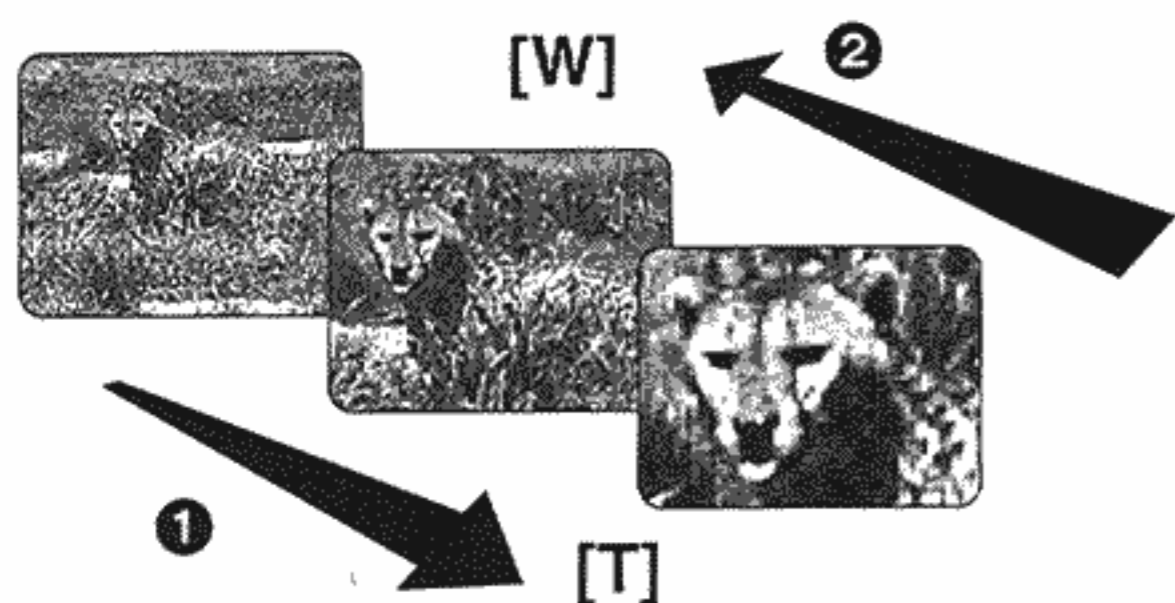
La Batteria al Litio potrebbe scaricarsi del tutto se la telecamera non fosse utilizzata per un periodo di tempo molto lungo. In tal caso, all'accensione della Movie, nel Mirino lampeggerà l'indicazione "⌚" e Ora e Data si azzereranno, tornando a: "1.1.1990".

#### ■ Ricarica della Batteria al Litio

Se, dopo aver acceso la Movie, lampeggia l'indicazione "⌚" per 10 secondi, significa che la Batteria al Litio è scarica e deve essere ricaricata. Per farlo seguire questa procedura:

#### 1 Collegare la Movie all'Alimentatore CA e lasciatela così per alcune ore. Non è necessario accendere la Movie.

- Dopo 8 ore di ricarica, la Batteria al Litio sarà in grado di mantenere in funzione l'orologio per circa 3 mesi.



## ENGLISH

### Power Zooming

#### Notes:

1. The zoom range extends from 1× to 14×.
2. The zooming speed changes according to how far you push the [W•T] Zoom Lever (the farther it is pushed toward either the "W" or "T" position, the faster the zooming speed becomes).
3. In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), you can adjust the focus only for subjects that are more than 1.5 m from the lens.
4. When operating the Zooming Function with the Remote Controller, the zooming speed cannot be changed.

#### 1 Push the [W•T] Zoom Lever toward "T" or "W".

- The Zoom Magnification Indication ① is displayed in the Viewfinder.

#### ■ Making a Subject Gradually Larger (Zooming in ①)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "T".

#### ■ Making a Subject Gradually Smaller (Zooming Out ②)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "W".

#### ■ Using the Macro Close-up Function

After keeping the [W•T] Zoom Lever pressed toward "W" to zoom to the maximum wide-angle setting, the Movie Camera can automatically focus subjects down to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.

#### Notes:

1. As the depth of field is very small in the Tele Mode, even slight camera movements can cause the subject to go out of focus. Therefore, it is recommended to use a tripod (optional).
2. When shooting pictures in a photo album or a similar situation with insufficient lighting, use a Video DC Light (optional).

## DEUTSCH

### Motor-Zoomen

#### Hinweise:

1. Der Zoombereich erstreckt sich von 1facher Darstellung (Weitwinkel) bis auf 14fache Vergrößerung (Tele).
2. Die Zoomgeschwindigkeit hängt davon ab, wie weit der Zoomhebel [W•T] gegen „W“ oder „T“ gedrückt wird. Je weiter er gegen „W“ oder „T“ gedrückt wird, desto höher wird die Zoomgeschwindigkeit.
3. In der maximalen Tele-Einstellung (wenn Sie ganz herangezoomt haben) kann nur auf Bildgegenstände scharfgestellt werden, die mehr als 1,5 m vom Objektiv entfernt sind.
4. Beim Auslösen der Zoomfunktion läßt sich die Zoomgeschwindigkeit nicht verändern.

#### 1 Den Zoomhebel [W•T] gegen „T“ oder „W“ drücken.

- Die Anzeige für den Zoom-Vergrößerungsgrad ① wird im Sucher angezeigt.

#### ■ Vergrößern des Bildgegenstandes (Heranzoomen ①)

Den Zoomhebel [W•T] gegen „T“ drücken.

#### ■ Verkleinern des Bildgegenstandes (Zurückzoomen ②)

Den Zoomhebel [W•T] gegen „W“ drücken.

#### ■ Benutzung der Makro-Nahaufnahmefunktion

Zuerst den Zoomhebel [W•T] gegen „W“ gedrückt halten, um auf maximale Weitwinkel-Einstellung zu zoomen. Anschließend kann der Camerarecorder automatisch bis auf eine Mindestentfernung von nur 5 mm zwischen Bildgegenstand und Objektiv-Vorderkante scharfstellen.

#### Hinweise:

1. Da die Schärfentiefe in der Telebetriebsart sehr gering ist, können sogar geringfügige Bewegungen des Camerarecorders zu Unschärfe führen. Daher empfiehlt es sich, ein Stativ (Sonderzubehör) zu verwenden.
2. Beim Aufnehmen von Fotos in einem Fotoalbum oder bei ähnlichen Aufnahmesituationen mit ungenügender Beleuchtung sollte eine Videolampe (Sonderzubehör) verwendet werden.

## FRANÇAIS

### Zoom assisté

#### Remarques:

1. La puissance du zoom est comprise entre 1× et 14×.
2. La vitesse du zoom varie selon la quantité l'enfoncement du levier du zoom [W•T] (la vitesse de zoom est d'autant plus grande que le levier se rapproche de la position "W" ou "T").
3. Lorsque l'objectif du zoom est dans sa position téléphoto maximale, la mise au point ne peut se faire que sur des sujets situés à une distance minimale de 1,5 m de l'objectif.
4. Lorsqu'on utilise la fonction de zoom avec la télécommande, il n'est pas possible de modifier la vitesse de zoom.

#### 1 Pousser le levier du zoom [W•T] vers "T" ou "W".

- L'indication de l'agrandissement (puissance du zoom) ① s'affiche dans le viseur.

#### ■ Agrandissement progressif du sujet (pour le gros plan ①)

Pousser le levier du zoom [W•T] vers "T".

#### ■ Diminution progressive du sujet (pour le grand angle ②)

Pousser le levier du zoom [W•T] vers "W".

#### ■ Utilisation de la fonction numérique macro

Après avoir appuyé sur le levier du zoom [W•T] dans la direction "W" pour régler le zoom en grand angle maximal, la mise au point sur le sujet peut être effectuée automatiquement sur une distance minimum de 5 mm seulement entre l'objectif et le sujet.

#### Remarques:

1. La profondeur de champ étant très petite en mode Télé, même des légers mouvement du caméscope peut affecter la mise au point. Il est donc recommandé d'utiliser un trépied (en option).
2. Lorsque l'on filme les images d'un album de photos ou dans une situation semblable, si l'éclairage est insuffisant, utiliser une torche autonome (en option).

## ITALIANO

### Zoomata motorizzata

#### Note:

1. La capacità di ingrandimento dello zoom ottico va da 1× (immagine normale) a 14× (immagine ingrandita 14 volte).
2. La velocità della zoomata dipende dalla posizione del Comando Zoom [W•T]: quanto più viene spostato verso una delle due posizioni (W o T), tanto più diventa veloce la zoomata.
3. Al massimo della telefoto, cioè al massimo dell'ingrandimento, è possibile mettere a fuoco solo soggetti che siano a più di 1,5 m dall'obiettivo.
4. Quando controllate la funzione di zoom con il telecomando, la velocità della zoomata non può essere cambiata.

#### 1 Premete il Comando Zoom [W•T] verso la posizione "T" o "W".

- Nel Mirino apparirà l'indicazione dell'Ingrandimento ①.

#### ■ Per ingrandire progressivamente il soggetto ①

Premete il Comando Zoom verso la posizione "T".

#### ■ Per rimpicciolire progressivamente il soggetto ②

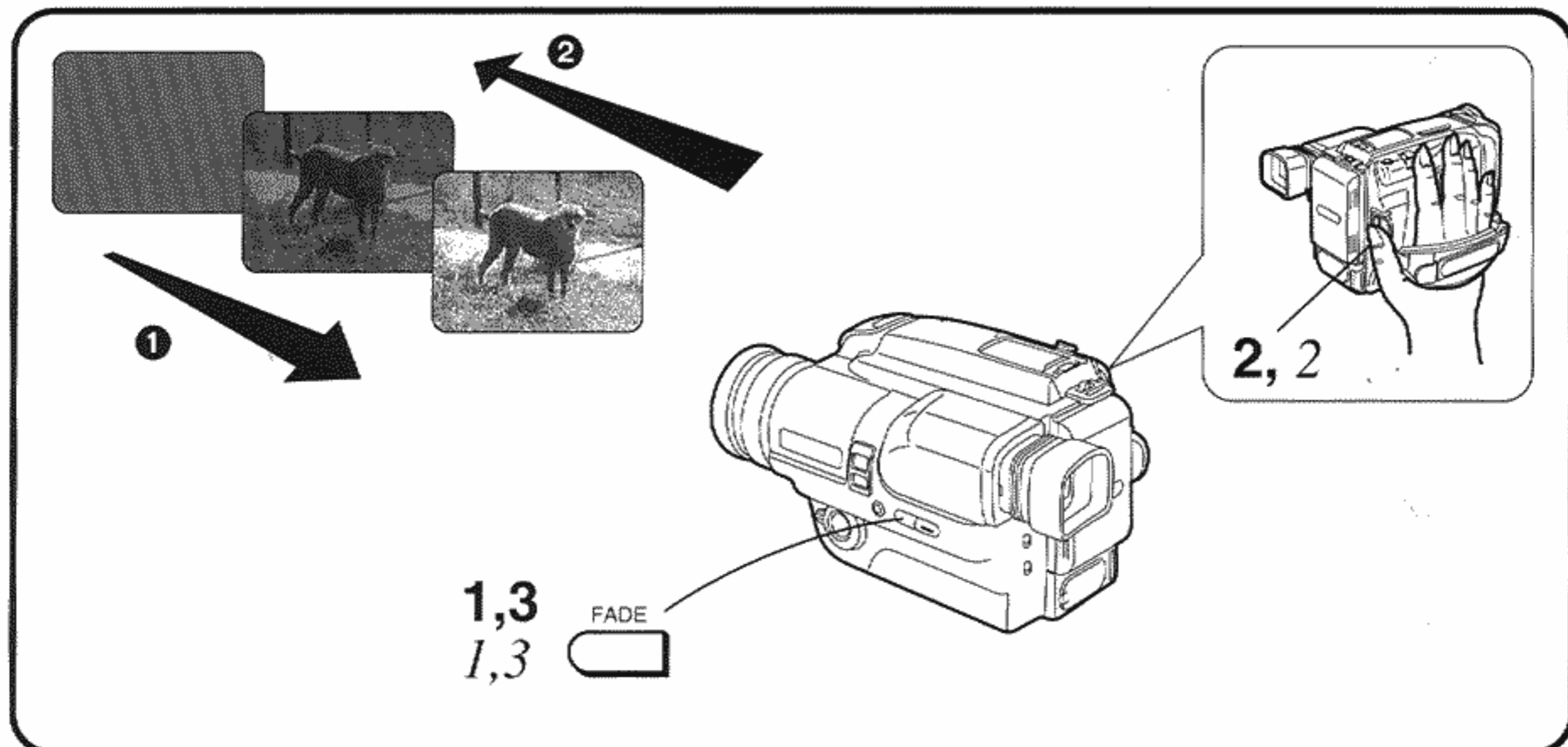
Premete il Comando Zoom verso la posizione "W".

#### ■ Funzione di MACRO (primitissimo piano)

Mantenendo premuto il comando nella direzione "W", lo zoom giunge al massimo del grandangolo. In questa posizione è possibile mettere a fuoco anche soggetti che siano a soli 5 mm dall'obiettivo.

#### Note:

1. Dato che in questa modalità ("Tele") la profondità di campo è molto ridotta, anche il più piccolo spostamento della telecamera causa la sfocatura del soggetto. Vi consigliamo, perciò, l'utilizzo di un treppiede (opzionale).
2. Nella ripresa ravvicinata di immagini (es. fotografie di album o di una rivista) la luce ambientale potrebbe rivelarsi insufficiente. Il problema può essere risolto utilizzando un Illuminatore Video (opzionale).



## ENGLISH

### How to Fade in and Fade out Picture and Sound

#### ■ Using the Fade-in and Fade-out Functions

The fading in ① and fading out ② of picture and sound can easily be performed with a single button.

#### Fade-in

At the beginning of a video film, etc. fading in is often used. For example, after recording the title, starting the first scene with the Fade-in Function is very effective.

- 1** While in the Shooting Pause Mode, keep pressing the [FADE] Button.
  - The picture in the Viewfinder disappears gradually. When it has disappeared completely:
- 2** While keeping the [FADE] Button pressed, press the Start/Stop Button to start shooting.
- 3** After approx. 3 seconds, release the [FADE] Button, and the picture gradually reappears in the Viewfinder.

#### Fade-out

Fading out is used to create a soft ending or (together with fade-in) for a soft transition from one scene to the next.

- 1** During shooting, press the [FADE] Button at the point where you want to fade out.
- 2** After the picture in the Viewfinder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop shooting.
  - The Movie Camera is now in the Shooting Pause Mode.
- 3** Release the [FADE] Button.

## DEUTSCH

### Ein- und Ausblenden von Bild und Ton

#### ■ Benutzung der Ein- und Ausblendfunktion

Das Ein- ① und Ausblenden ② sowohl des Bildes als auch des Tons läßt sich mit einer einzigen Taste durchführen.

#### Einblenden

Am Filmanfang usw. kommt die Einblendtechnik oft zum Einsatz. So ist es beispielsweise sehr wirkungsvoll, wenn nach dem Filmtitel die erste Szene langsam eingeblendet wird.

- 1** In der Betriebsart Aufnahmepause die Taste [FADE] gedrückt halten.
  - Das Motiv im Sucher verschwindet langsam, und das Sucherbild wird vollständig schwarz.
- 2** Die Taste [FADE] weiterhin gedrückt halten und die Start-/Stop-Taste drücken.
- 3** Nach ca. 3 Sekunden die Taste [FADE] loslassen, und das Motiv erscheint langsam wieder im Sucher.

#### Ausblenden

Die Ausblendtechnik wird oft eingesetzt, um das Ende eines Films oder einer Szene weich ausklingen zu lassen, oder auch zusammen mit anschließendem Einblenden für weiches Überblenden von einer Szene zur nächsten.

- 1** Während des Aufnehmens die Taste [FADE] an der Stelle drücken, ab welcher ausgeblendet werden soll.
- 2** Nachdem das Motiv im Sucher verschwunden ist, die Start-/Stop-Taste drücken, um das Aufnehmen zu beenden.
  - Der Camerarecorder ist jetzt in der Betriebsart Aufnahmepause.
- 3** Die Taste [FADE] loslassen.

## FRANÇAIS

### *Ouverture et fermeture en fondu de l'image et du son*

#### ■ Utilisation des fonctions d'ouverture et de fermeture en fondu

L'ouverture ① et la fermeture ② en fondu de l'image et du son peuvent facilement s'effectuer avec une seule touche.

#### Ouverture en fondu

Au début d'un film vidéo, le fondu est souvent utilisé. Par exemple, après avoir enregistré le titre, il est très efficace de commencer la première, scène avec la fonction d'ouverture en fondu.

- 1 En mode pause d'enregistrement, maintenir la touche [FADE] enfoncée.**
  - L'image disparaît progressivement du viseur. Une fois qu'elle a complètement disparu:
- 2 Tout en maintenant la touche [FADE] enfoncée, appuyer sur la touche Start/Stop pour enclencher la prise de vues.**
- 3 Après environ 3 secondes, relâcher la touche [FADE]; l'image reparaitra alors progressivement dans le viseur.**

#### Fermeture en fondu

La fermeture en fondu vers le noir est très efficace pour terminer en douceur ou pour obtenir une transition souple (en utilisant aussi l'ouverture en fondu) entre deux séquences.

- 1 Appuyer sur la touche [FADE] pendant l'enregistrement au point voulu pour la fermeture en fondu.**
- 2 Après la disparition complète de l'image dans le viseur, appuyer sur la touche Start/Stop pour faire arrêter la prise de vues.**
  - Le caméscope est alors en mode pause d'enregistrement.
- 3 Relâcher la touche [FADE].**

## ITALIANO

### *Dissolvenze di immagine e suono all'inizio e alla fine delle scene*

#### ■ Uso delle Funzioni di Dissolvenza in apertura (Fade In) e di Dissolvenza in chiusura (Fade out)

Basta premere un tasto per ottenere la dissolvenza in apertura ① e la dissolvenza in chiusura ② di immagini e suoni.

#### Dissolvenza in apertura (Fade In)

All'inizio di un film o di un documentario spesso viene utilizzata la dissolvenza in apertura.

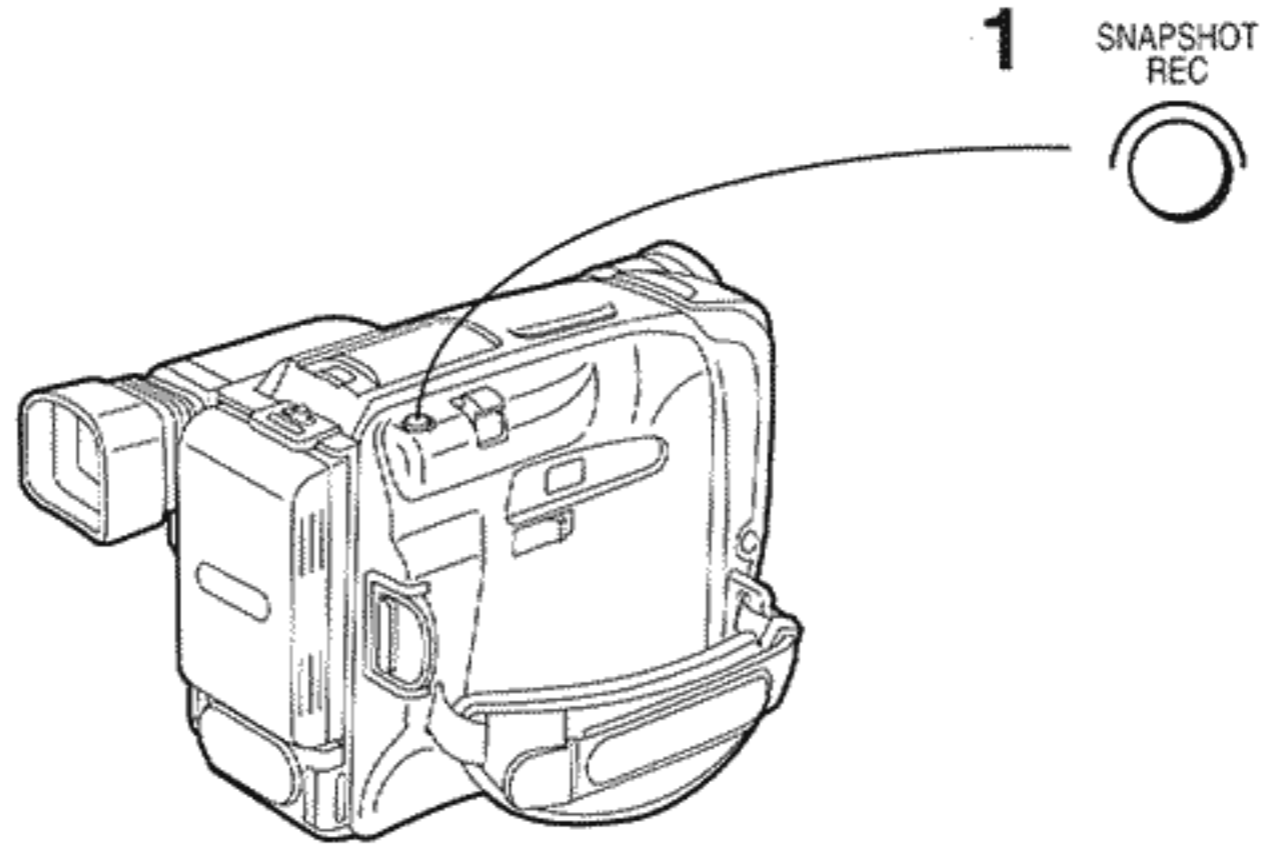
Dopo aver ripreso il titolo, ad esempio, un inizio di scena in dissolvenza risulta molto efficace.

- 1 Mentre la Movie si trova in Pausa di Ripresa, tenete premuto il tasto [FADE].**
  - L'immagine nel Mirino scompare gradualmente. Quando è completamente scomparsa:
- 2 Tenendo premuto il tasto [FADE], premete il tasto di Avvio/Arresto per iniziare la ripresa.**
- 3 Dopo circa 3 secondi, lasciate il tasto [FADE] e l'immagine apparirà gradualmente nel Mirino.**

#### Dissolvenza in chiusura (Fade Out)

La dissolvenza in chiusura serve ad evitare che una scena termini bruscamente. Una dissolvenza in chiusura, seguita da una dissolvenza in apertura, permette un cambio di scena molto raffinato.

- 1 Durante la ripresa, nel punto in cui volete che termini la scena, premete il tasto [FADE].**
- 2 Dopo che l'immagine nel Mirino è scomparsa, premete il tasto di Avvio/Arresto.**
  - La Movie ora si trova in Pausa di Registrazione.
- 3 Lasciate il tasto [FADE].**



## ENGLISH

### *How to Shoot a Still Picture for 5 Seconds (Snapshot)*

#### ■ Using the Snapshot Function

Recording a still picture for approx. 5 seconds can be performed by pressing a single button.

#### Notes:

1. Since the still picture is recorded from the image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture shooting.

#### **1 Press the [SNAPSHOT REC] Button in the Shooting Pause Mode.**

- The image in the Viewfinder stands still and the "SNAP" Indication appears in the Viewfinder.
- The still picture will be recorded for approx. 5 seconds.

#### Notes:

1. When using this function repeatedly, wait at least 2 to 3 seconds before pressing the [SNAPSHOT REC] Button again.
2. While the Digital Wipe Function or the Digital Mix Function is activated, this function cannot be operated.
3. If the Viewfinder has been turned off by the Auto Power Save Function, the Snapshot Function cannot be activated.

## DEUTSCH

### *Aufnehmen eines Standbildes für 5 Sekunden (Schnappschuß-Funktion)*

#### ■ Benutzung der Schnappschuß-Funktion

Durch Drücken einer einzigen Taste kann ein Standbild ca. 5 Sekunden lang aufgenommen werden.

#### Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Um Bildstörungen zu vermeiden, den Camerarecorder während der Schnappschuß-Aufnahme nicht bewegen oder Erschütterungen aussetzen.

#### **1 Die Taste [SNAPSHOT REC] in der Betriebsart Aufnahmepause drücken.**

- Das Bild im Sucher steht still, und die Anzeige „SNAP“ erscheint im Sucher.
- Das Standbild wird für eine Dauer von ca. 5 Sekunden aufgezeichnet.

#### Hinweise:

1. Bei wiederholt durchgeführter Schnappschuß-Aufnahme sollte jeweils 2 bis 3 Sekunden gewartet werden, bevor die Taste [SNAPSHOT REC] erneut gedrückt wird.
2. Wenn die Funktion „Digital Wipe“ oder „Digital Mix“ aktiviert ist, kann diese Funktion nicht benutzt werden.
3. Nachdem der Sucher durch die Stromspar-Funktion ausgeschaltet worden ist, kann die Schnappschuß-Funktion nicht ausgelöst werden.



## FRANÇAIS

### **Enregistrement d'images fixes pendant 5 secondes**

#### ■ Utilisation de la fonction instantanés

Il suffit d'appuyer sur une seule touche pour enregistrer une image fixe d'une durée de 5 secondes environ.

#### Remarques:

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, sa qualité risque d'être légèrement inférieure à celle des images filmées normalement.
2. Pour éviter la distorsion de l'image, ne pas bouger et ne pas faire trembler le caméscope durant l'enregistrement d'instantanés.

#### **1 Appuyer sur la touche [SNAPSHOT REC] en mode pause d'enregistrement.**

- L'image est fixe dans le viseur et l'indication "SNAP" apparaît dans le viseur.
- Une image fixe sera enregistrée pendant 5 secondes environ.

#### Remarques:

1. Si l'on désire faire plusieurs instantanés à la suite, attendre au moins 2 ou 3 secondes avant d'appuyer de nouveau sur la touche d'enregistrement d'instantanés [SNAPSHOT REC].
2. Lorsque la fonction numérique de surimpression ou la fonction numérique de mixage est activée, cette fonction ne peut pas être utilisée.
3. Si le viseur a été mis hors-circuit au moyen de la fonction d'auto-conservation de l'énergie, la fonction instantanés ne peut pas être utilisée.

## ITALIANO

### **Come riprendere una Istantanea (fermoimmagine per 5 secondi)**

#### ■ Uso della funzione di Istantanea

Premendo un singolo tasto è possibile ottenere la registrazione di un fermoimmagine per la durata di 5 secondi.

#### Note:

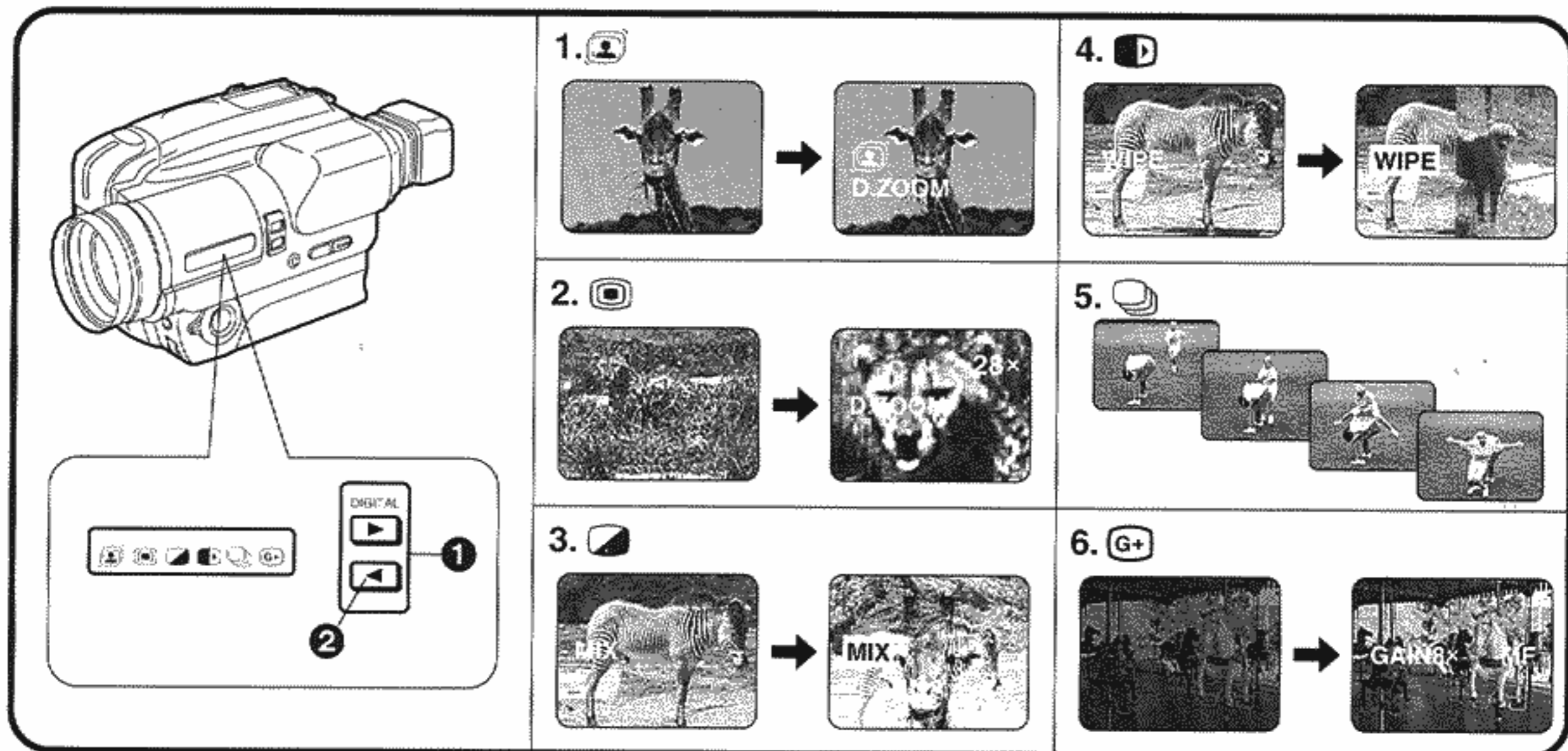
1. Il fermoimmagine registrato viene ricavato dalla memoria di immagine digitale. La sua qualità, per questo motivo, potrebbe essere leggermente inferiore a quella delle normali immagini registrate.
2. Per evitare distorsioni di immagine, tenete molto ferma al Movie durante la ripresa del fermoimmagine.

#### **1 Premete il tasto [SNAPSHOT REC] nel modo di pausa di ripresa.**

- L'immagine nel Mirino si fissa ed appare l'indicazione "SNAP".
- Il fermoimmagine viene registrato per circa 5 secondi.

#### Note:

1. Se utilizzate la funzione ripetutamente, è necessario attendere almeno 2 o 3 secondi prima di premere nuovamente il tasto [SNAPSHOT REC].
2. La funzione non può essere utilizzata se sono attivate le funzioni di Missaggio Digitale e di Tendina Digitale.
3. La funzione non può essere attivata quando il Mirino è spento dalla funzione automatica di Salvacorrente.



## ENGLISH

### How to Use the Digital Function

By repeatedly pressing either of the two [DIGITAL] Buttons ①, the following digital functions can be activated:

1. **Super Image Stabilizer Function (→ 76)**
2. **Digital Zoom Function**  
This function is especially practical for shooting a subject in the far distance.
3. **Digital Mix Function (→ 78)**
4. **Digital Wipe Function (→ 80)**
5. **Digital Strobe Function**  
This function continuously records approx. 4 still images per second.
6. **Digital Gain-up Function**  
This function is useful when shooting from the outside into a house, etc.

#### ■ To Cancel the Digital Function

Press the lower [DIGITAL] Button ② repeatedly until none of the 6 indications is lit any more.

#### Notes for the Digital Zoom Function

1. When the "D.ZOOM" indication is displayed in the Viewfinder, the subject can be enlarged up to 28 times.
2. The zooming speed changes according to the position of the [W•T] Zoom Lever (the farther it is pushed toward either the "W" or "T" position the faster the zooming speed becomes).

#### Notes for the Digital Gain-up Function

1. When using this function, some after-image distortion may occur.
2. The focus must be adjusted manually since the Movie Camera is automatically put into the Manual Focus Mode.
3. The Sports Mode or the Portrait Mode will be cancelled automatically.

## DEUTSCH

### Benutzung der Digital-Funktionen

Durch wiederholtes Drücken einer der beiden Tasten [DIGITAL] ① können die folgenden Digital-Funktionen gewählt werden:

1. **Super-Bildstabilisator-Funktion (→ 76)**
2. **Digital-Zoom-Funktion**  
Diese Funktion ist besonders praktisch zum Aufnehmen eines Bildgegenstandes in sehr großer Entfernung.
3. **Digital-Mix-Funktion (→ 78)**
4. **Digital-Wipe-Funktion (→ 80)**
5. **Digital-Stroboskop-Funktion**  
Mit dieser Funktion werden kontinuierlich ca. 4 Standbilder pro Sekunde aufgenommen.
6. **Digital-Verstärkungsregelungs-Funktion**  
Diese Funktion ist praktisch, z. B. wenn von draußen in ein Haus aufgenommen wird.

#### ■ Ausschalten der Digital-Funktion

Die untere Taste [DIGITAL] ② wiederholt drücken, bis keine der 6 Anzeigen mehr beleuchtet ist.

#### Hinweise zur Digital-Zoom-Funktion

1. Wenn die Anzeige „D.ZOOM“ im Sucher sichtbar ist, kann der Bildgegenstand bis auf das 28 fache vergrößert werden.
2. Die Zoomgeschwindigkeit hängt davon ab, wie weit der [W•T]-Zoomhebel gegen „W“ oder „T“ gedrückt wird. Je weiter er gegen „W“ oder „T“ gedrückt wird, desto höher wird die Zoomgeschwindigkeit.







#### Hinweise zur Digital-Verstärkungsregelungs-Funktion

1. Bei der Verwendung dieser Funktion kann ein leichtes Nachziehen im Bild auftreten.
2. Die Scharfeinstellung muß von Hand vorgenommen werden, da der Camerarecorder automatisch auf manuelle Scharfeinstellung umgeschaltet wird.
3. Die Betriebsart „Sport“ oder „Porträt“ wird automatisch ausgeschaltet.

## FRANÇAIS

### Utilisation des fonction numériques

En appuyant à plusieurs reprises sur l'une quelconque des deux touches [DIGITAL] ①, on peut activer les fonctions numériques suivantes:

1.  **Fonction de super stabilisation de l'image (→ 77)**
2.  **La fonction de zoom numérique**  
Cette fonction est particulièrement recommandée pour filmer un sujet lointain.
3.  **La fonction de mixage numérique (→ 79)**
4.  **La fonction de surimpression numérique (→ 81)**
5.  **La fonction de stroboscopique numérique**  
Pour enregistrer consécutivement environ 4 images fixes par seconde.
6.  **La fonction de gain numérique**  
Cette fonction est utile pour les prises de vue à l'intérieur d'une maison et réalisées depuis l'extérieur, etc.

#### ■ Pour annuler la fonction numérique

Appuyer à plusieurs reprises sur la touche [DIGITAL] inférieure ② jusqu'à ce qu'aucune des 6 indications ne soit plus allumée.

#### Remarques pour la fonction zoom numérique

1. Lorsque l'indication "D.ZOOM" est affichée dans le viseur, on peut agrandir le sujet jusqu'à 28 fois.
2. La vitesse de zoom varie selon la position du bouton de zoom [W•T] (la vitesse de zoom est d'autant plus grande que le bouton se rapproche de la position "W" ou "T").

#### Remarques pour la fonction de gain numérique

1. L'utilisation de cette fonction risque de provoquer l'apparition de phénomène de trainage.
2. Le caméscope se mettant automatiquement en mode de mise au point manuelle, le réglage de la mise au point doit s'effectuer manuellement.
3. Les modes sport, portrait ou éclairage faible sont annulés automatiquement.

## ITALIANO

### Come utilizzare le funzioni digitali

La pressione ripetuta dei due tasti [DIGITAL] ① permette di selezionare le seguenti funzioni digitali:

1.  **Super Stabilizzatore di Immagine (→ 77)**
2.  **Zoom Digitale**  
Lo zoom digitale permette di riprendere soggetti molto distanti.
3.  **Missaggio Digitale (→ 79)**
4.  **Tendina Digitale (→ 81)**
5.  **Funzione Stroboscopica digitale**  
Questa funzione, registra in maniera continua circa 4 fermoimmagini al secondo.
6.  **Guadagno Digitale**  
La funzione si rivela utile in casi particolari, come quando, dall'esterno, si riprende l'interno di una casa.

#### ■ Per uscire dalle funzioni digitali

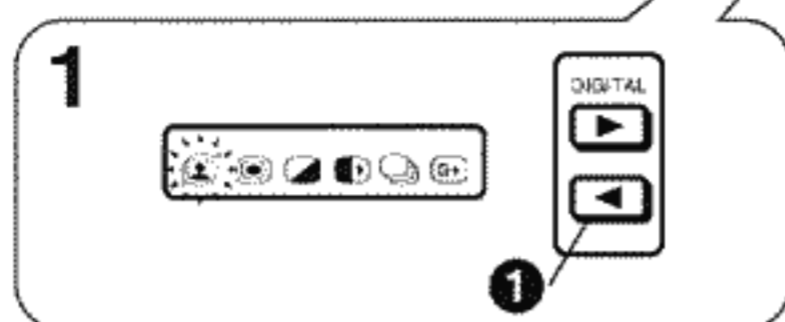
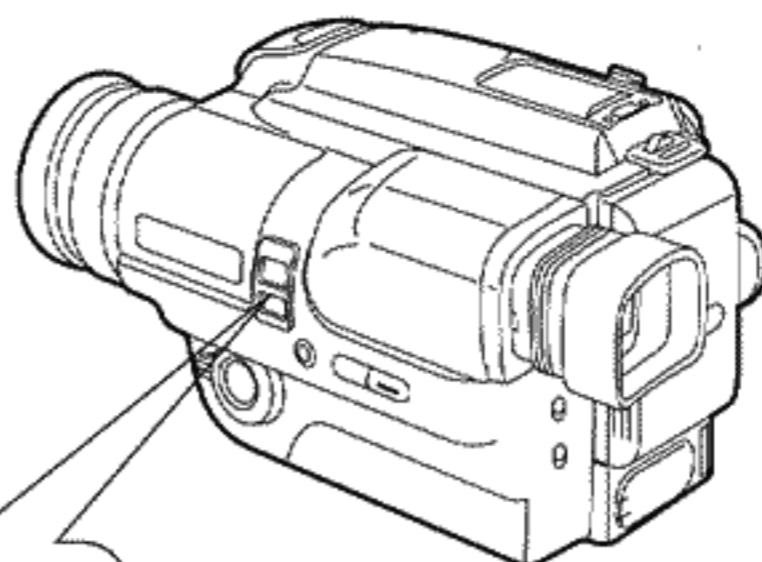
Premete più volte il tasto [DIGITAL] inferiore ②, fino a che non rimane alcuna indicazione accesa.

#### Note per la funzione di zoom digitale.

1. Quando nel Mirino è visualizzata l'indicazione "D.ZOOM", il soggetto può essere ingrandito fino a 28 volte.
2. La velocità dello zoom cambia in rapporto alla posizione del comando zoom [W•T] (Quanto più la leva è spinta verso una delle due posizioni "W" o "T", tanto più veloce è l'effetto).

#### Note per la funzione di aumento digitale

1. Quando si utilizza questa funzione, potrebbero verificarsi degli effetti ad immagine residua.
2. Siccome la Movie Camera, sarà automaticamente posizionata nella modalità di messa a fuoco manuale, la messa a fuoco dovrà essere regolata manualmente.
3. I Programmi Sport o Ritratto verranno disattivati automaticamente.





## ENGLISH


### How to Use the Super Image Stabilizer Function

This function is especially practical for the following shooting situations:

1. Zooming in on a distant subject.
2. Shooting while walking.
3. Shooting from inside a moving car.

- 1 Press either of the [DIGITAL] Buttons repeatedly until the “” Indications is lit.**
- The Super Image Stabilizer Indication “” and the “D.ZOOM” Indication appear in the Viewfinder.

**In the Following Shooting Conditions, the Picture Stabilizing Effect May Not Be Sufficient:**

- A subject with horizontal or vertical stripes
  - A flat subject
  - A dark subject
- (In this case, the Super Image Stabilizer Indication “” flashes in the Viewfinder. Increase the amount of light.)
- A subject under many fluorescent lamps
  - A fast-moving subject
  - A subject with a flat background

**■ To Cancel the Super Image Stabilizer Function**  
Press the lower [DIGITAL] Button **1** repeatedly until none of the 6 indications is lit any more.

#### Notes:



1. When you use the Super Image Stabilizer Function, the shutter speed is automatically adjusted to 1/125 s.
2. Cancelling the Super Image Stabilizer Function also resets the shutter speed to 1/50 s. However, after selecting the Sports Mode or the Portrait Mode, cancelling the Super Image Stabilizer Function does not reset the shutter speed to 1/50 s.

## DEUTSCH


### Benutzung der Super-Bildstabilisator-Funktion

Diese Funktion ist besonders praktisch für die folgenden Aufnahmesituationen:

1. Beim Zoomen auf Tele-Einstellung.
2. Beim Aufnehmen im Gehen.
3. Beim Aufnehmen aus fahrendem Fahrzeug.

- 1 Eine der beiden Tasten [DIGITAL] wiederholt drücken, bis die Anzeige „“ beleuchtet ist.**
- Die Super-Bildstabilisator-Anzeige „“ und die Anzeige „D.ZOOM“ erscheinen im Sucher.

**Unter den folgenden Aufnahmebedingungen ist die Wirkung des Bildstabilisators eventuell nicht ausreichend:**

- Ein Bildgegenstand mit horizontalen oder vertikalen Streifen
  - Ein flacher Bildgegenstand
  - Ein dunkler Bildgegenstand
- (In diesem Falle blinkt Super-Bildstabilisator-Anzeige „“ im Sucher. Für verstärkte Beleuchtung sorgen.)
- Ein Bildgegenstand unter vielen Leuchtstofflampen
  - Ein Bildgegenstand mit schneller Bewegung
  - Ein Bildgegenstand mit flachem Hintergrund

**■ Ausschalten der Super-Bildstabilisator-Funktion**  
Die untere Taste [DIGITAL] **1** wiederholt-drücken, bis keine der 6 Anzeigen mehr beleuchtet ist.

#### Hinweise:

1. Bei Benutzung der Super-Bildstabilisator-Funktion wird die Verschlusszeit automatisch auf 1/125 s eingestellt.
2. Beim Ausschalten der Super-Bildstabilisator-Funktion wird automatisch auch die Verschlusszeit auf 1/50 s (Normal) zurückgestellt. Beim Ausschalten der Super-Bildstabilisator-Funktion nach Wahl der Betriebsart „Sport“ oder „Porträt“ hingegen wird die Verschlusszeit nicht auf 1/50 s zurückgestellt.

## FRANÇAIS

### Comment utiliser la fonction de stabilisation de l'image

Cette fonction est particulièrement pratique pour les prises de vues faites dans les conditions suivantes:

1. Gros plan en zoom sur un sujet éloigné.
2. Prise de vue en marchant.
3. Prise de vue de l'intérieur d'un véhicule en mouvement.

#### 1 Appuyer à plusieurs reprises sur l'une quelconque des touches [DIGITAL] jusqu'à ce que l'indication " " s'allume.

- L'indication de super stabilisation de l'image " " et l'indication "D.ZOOM" apparaissent dans le viseur.

L'effet de stabilisation de l'image ne sera pas suffisant dans les conditions de prise de vues suivantes:

- Le sujet présente des bandes horizontales ou verticales.
- Le sujet est plat.
- Le sujet est sombre.  
(Dans ce cas, l'indication de stabilisation de l'image " " clignote dans le viseur. Augmenter l'éclairage.)
- Le sujet est éclairé par de nombreuses lampes fluorescentes.
- Le sujet se déplace rapidement.
- Le sujet est placé devant un arrière-plan plat.

#### ■ Pour annuler la fonction de super stabilisation de l'image

Appuyer à plusieurs reprises sur la touche [DIGITAL] inférieure 1 jusqu'à ce qu'aucune des 6 indications ne soit plus allumée.

#### Remarques:

1. Lorsque l'on utilise la fonction de stabilisation numérique de l'image, la vitesse d'obturateur est automatiquement réglée à 1/125 s.
2. Lorsque la fonction de stabilisation de l'image est annulée, la vitesse de l'obturateur est réglée de nouveau à 1/50 s. Toutefois, après avoir sélectionné le mode sport ou le mode portrait, l'annulation de la fonction de stabilisation de l'image n'entraîne plus le retour du réglage de la vitesse de l'obturateur à 1/50 s.

## ITALIANO

### Come utilizzare il Super Stabilizzatore di Immagine

Il Super Stabilizzatore di Immagine si rivela particolarmente utile in riprese di questo tipo:

1. Zoomando su di un soggetto molto distante.
2. Riprendendo mentre si cammina.
3. Riprendendo da un mezzo in movimento.

#### 1 Premete più volte uno dei due tasti [DIGITAL] fino a che non si accende l'indicazione " ".

- Nel Mirino appaiono le indicazioni di Super Stabilizzatore di Immagine " " e "D.ZOOM".

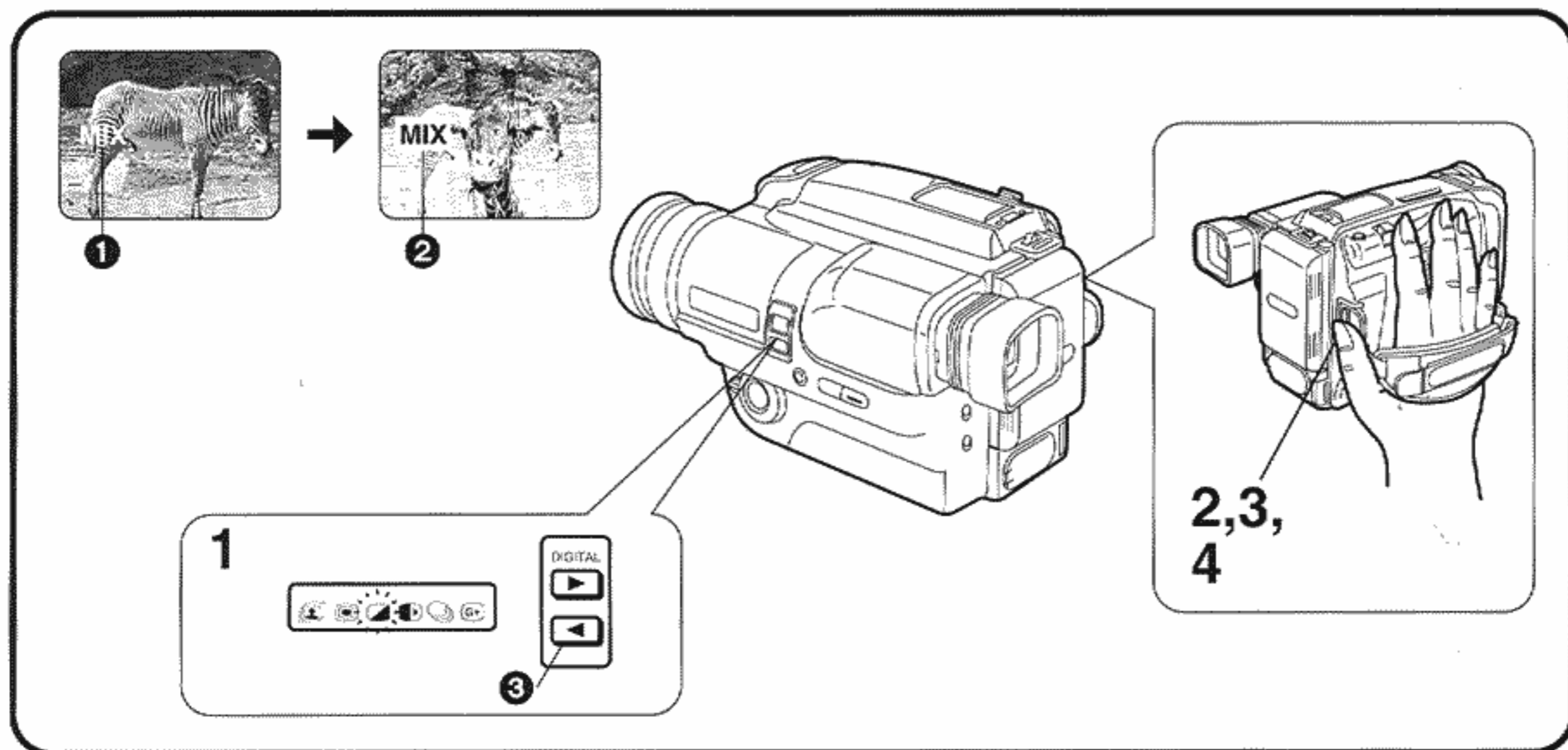
In particolari condizioni di ripresa il Super Stabilizzatore potrebbe non essere efficace. I casi sono i seguenti:

- Un soggetto con strisce orizzontali o verticali.
- Un soggetto piatto.
- Un soggetto scuro.  
(In questo caso vedrete lampeggiare nel Mirino l'indicazione di Super Stabilizzatore di Immagine " ".)
- Cercate di aumentare l'illuminazione della scena.
- Un soggetto illuminato da lampade a fluorescenza.
- Un soggetto su di uno sfondo piatto.

■ Per disattivare il Super Stabilizzatore di Immagine Premete più volte il tasto [DIGITAL] inferiore 1, fino a che non rimane alcuna indicazione accesa.

#### Note:

1. Quando si utilizza il Super Stabilizzatore di Immagine, la velocità dell'otturatore si imposta automaticamente su 1/125 di secondo.
2. Disattivando il Super Stabilizzatore di Immagine la velocità dell'otturatore si imposterà automaticamente su 1/50 di sec. Se in precedenza erano stati selezionati i modi Sport o Ritratto, invece, la cancellazione del Super Stabilizzatore di Immagine non riporterà la velocità dell'otturatore a 1/50 di sec.



## ENGLISH

### How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Mix)

This function makes it possible to achieve a smooth transition from the last recorded scene to the next scene. When starting to shoot the new scene, a still picture of the last recorded scene appears, and it is then gradually replaced by the moving picture of the new scene.

#### Notes:

1. Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality becomes slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. Performing Recording Review or pressing the [VTR/CAMERA] Button does not erase the picture in the digital image memory.

- 1 Press either of the [DIGITAL] Buttons repeatedly until the "MIX" Indication is lit.**
  - The "MIX" Indication ① appears in the Viewfinder.
- 2 Press the Start/Stop Button.**
  - The shooting starts.
- 3 Press the Start/Stop Button.**
  - The shooting stops (Shooting Pause Mode).
  - The Indication ① changes to ②.
  - The last picture of the just recorded scene is kept in the digital image memory.
- 4 Press the Start/Stop Button.**
  - The picture (from the memory) appears as still picture. It is then gradually faded over to the moving picture of the new scene.

#### ■ To Cancel the Digital Mix Function

Press the lower [DIGITAL] Button ③ repeatedly until none of the 6 indications is lit any more.

## DEUTSCH

### Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste (Digital Mix)

Mit dieser Funktion kann ein sauberes allmähliches Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste Szene erzielt werden. Beim Aufnahmestart der neuen Szene erscheint zuerst ein Standbild der letzten Szene, und die Funktion „Digital Mix“ blendet dann sanft auf das bewegte Bild der neuen Szene über.

#### Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Beim Durchführen von Aufnahmekontroll-Wiedergabe (CHK) oder beim Drücken der [VTR/CAMERA]-Taste wird das Bild im digitalen Bildspeicher nicht gelöscht.

- 1 Eine der beiden Tasten [DIGITAL] wiederholt drücken, bis die Anzeige „MIX“ beleuchtet ist.**
  - Die Anzeige „MIX“ ① erscheint im Sucher.
- 2 Die Start-/Stop-Taste drücken.**
  - Die Aufnahme beginnt.
- 3 Die Start-/Stop-Taste drücken.**
  - Die Aufnahme wird gestoppt (Betriebsart Aufnahmepause).
  - Die Anzeige „MIX“ wechselt von ① auf ② über.
  - Das letzte Bild der eben aufgenommenen Szene bleibt im Bildspeicher gespeichert.
- 4 Die Start-/Stop-Taste drücken.**
  - Das Bild (vom Bildspeicher) erscheint als Standbild. Es wird dann allmählich durch das bewegte Bild der neuen Szene ersetzt.

#### ■ Ausschalten der Funktion „Digital Mix“

Die untere Taste [DIGITAL] ③ wiederholt drücken, bis keine der 6 Anzeigen mehr beleuchtet ist.

## FRANÇAIS

### **Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Mixage numérique)**

Cette fonction permet de réaliser une reprise naturelle entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence. Au début de l'enregistrement d'une nouvelle séquence, grâce à la surimpression automatique, l'image fixe de la dernière séquence apparaît avant d'être progressivement remplacée par l'image animée de la nouvelle séquence.

#### **Remarques:**

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, la qualité d'image devient légèrement inférieure à celle des images enregistrées normalement.
2. Lorsque l'on procède à un repérage arrière de l'enregistrement ou bien lorsque l'on appuie sur la touche [VTR/CAMERA], l'image contenue dans la mémoire numérique de l'image n'est pas effacée.

#### **1 Appuyer à plusieurs reprises sur l'une quelconque des touches [DIGITAL] jusqu'à ce que l'indication " " s'allume.**

- L'indication "MIX" **1** apparaît dans le viseur.

#### **2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'enregistrement commence.

#### **3 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'enregistrement s'arrête (mode pause d'enregistrement).
- L'indication **1** est changée en **2**.
- La dernière image de la séquence venant juste d'être enregistrée, est conservée dans la mémoire numérique d'image.

#### **4 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'image (provenant de la mémoire) apparaît fixe. Elle est ensuite progressivement surimprimée par l'image animée de la nouvelle séquence.

#### **■ Pour annuler la fonction de mixage numérique**

Appuyer à plusieurs reprises sur la touche [DIGITAL] inférieure **3** jusqu'à ce que toutes les indications soient éteintes.

## ITALIANO

### **Come utilizzare il missaggio digitale (dissolvenza incrociata tra due scene)**

È una funzione che permette di ottenere una perfetta dissolvenza tra due scene in registrazione, con un effetto molto professionale.

All'inizio della nuova scena, appare un fermoimmagine dell'ultima inquadratura della registrazione precedente che, gradualmente, viene sostituito dalle nuove immagini in movimento.

#### **Note:**

1. Il fermoimmagine viene ricavato dalla memoria di immagine digitale. La sua qualità, per questo motivo, potrebbe essere leggermente inferiore a quella delle normali immagini registrate.
2. L'uso della funzione di Rec Review o la pressione del tasto [VTR/CAMERA] non cancellano l'immagine contenuta nella memoria digitale.

#### **1 Premete più volte uno dei due tasti [DIGITAL] fino a che non si accende l'indicazione " ".**

- Nel Mirino appare l'indicazione "MIX" **1**.

#### **2 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

- La ripresa ha inizio.

#### **3 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

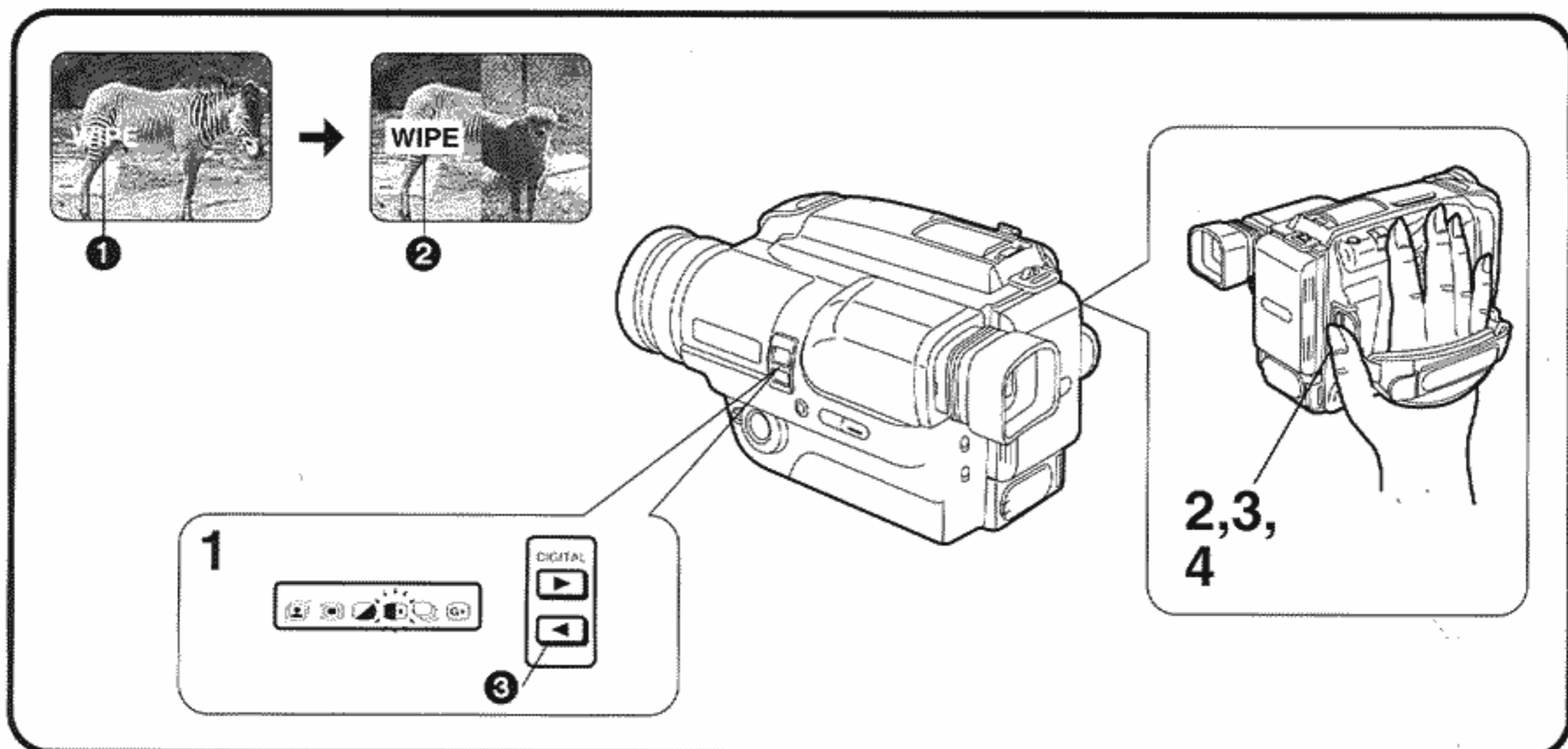
- La ripresa si interrompe (Pausa di Ripresa).
- L'indicazione nel Mirino cambia da **1** a **2**.
- L'ultima immagine della sequenza appena registrata viene conservata nella memoria digitale.

#### **4 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

- Dalla memoria digitale viene ricavato un fermoimmagine che si dissolve gradualmente sulle immagini in movimento della nuova scena.

#### **■ Per disattivare la funzione di Missaggio Digitale**

Premete più volte il tasto [DIGITAL] inferiore **3**, fino a che non rimane alcuna indicazione accesa.



## ENGLISH

### How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Wipe)

This function makes it possible to achieve a smooth transition from the last recorded scene to the next scene. When starting to shoot the new scene, a still picture of the last scene appears, and it then changes over to the moving picture of the new scene with Digital Wipe.

#### Notes:

1. Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality becomes slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. Performing Recording Review or pressing the [VTR/CAMERA] Button does not erase the picture in the digital image memory.

#### 1 Press either of the [DIGITAL] Buttons repeatedly until the “” Indication is lit.

- The “WIPE” Indication **1** appears in the Viewfinder.

#### 2 Press the Start/Stop Button.

- The shooting starts.

#### 3 Press the Start/Stop Button.

- The shooting stops (Shooting Pause Mode).
- The Indication **1** changes to **2**.
- The last picture of the just recorded scene is kept in the digital image memory.

#### 4 Press the Start/Stop Button.

- The picture (from the memory) appears as still picture. It is then gradually replaced from right to left by the moving picture of the new scene.

#### ■ To Cancel the Digital Wipe Function

Press the lower [DIGITAL] Button **3** repeatedly until none of the 6 indications is lit any more.

## DEUTSCH

### Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste (Digital Wipe)

Mit dieser Funktion kann ein sauberes Überblenden mit Wischblende von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste Szene erzielt werden. Beim Aufnahmestart der neuen Szene erscheint zuerst ein Standbild der letzten Szene, und die Funktion „Digital Wipe“ blendet dann auf das bewegte Bild der neuen Szene über.

#### Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Beim Durchführen von Aufnahmekontroll-Wiedergabe (CHK) oder beim Drücken der [VTR/CAMERA]-Taste wird das Bild im digitalen Bildspeicher nicht gelöscht.

#### 1 Eine der beiden Tasten [DIGITAL] wiederholt drücken, bis die Anzeige „“ beleuchtet ist.

- Die Anzeige „WIPE“ **1** erscheint im Sucher.

#### 2 Die Start-/Stop-Taste drücken.

- Die Aufnahme beginnt.

#### 3 Die Start-/Stop-Taste drücken.

- Die Aufnahme wird gestoppt (Betriebsart Aufnahmepause).
- Die Anzeige „WIPE“ wechselt von **1** auf **2** über.
- Das letzte Bild der eben aufgenommenen Szene bleibt im Bildspeicher gespeichert.

#### 4 Die Start-/Stop-Taste drücken.

- Das Bild (vom Bildspeicher) erscheint als Standbild. Es wird dann allmählich von rechts nach links durch das bewegte Bild der neuen Szene ersetzt.

#### ■ Ausschalten der Funktion „Digital Wipe“

Die untere Taste [DIGITAL] **3** wiederholt drücken, bis keine der 6 Anzeigen mehr beleuchtet ist.



## FRANÇAIS

### **Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Surimpression numérique)**

Cette fonction permet de réaliser une reprise naturelle entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence. Au début de l'enregistrement de la nouvelle séquence, grâce à la surimpression automatique, l'image fixe de la dernière séquence apparaît avant d'être progressivement remplacée par l'image animée de la nouvelle séquence.

#### **Remarques:**

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, la qualité d'image devient légèrement inférieure à celle des images enregistrées normalement.
2. Lorsque l'on procède à un repérage arrière de l'enregistrement ou bien lorsque l'on appuie sur la touche [VTR/CAMERA], l'image contenue dans la mémoire numérique de l'image n'est pas effacée.

#### **1 Appuyer à plusieurs reprises sur l'une quelconque des touche [DIGITAL] jusqu'à ce que l'indication "▶" s'allume.**

- L'indication "WIPE" ❶ apparaît dans le viseur.

#### **2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'enregistrement commence.

#### **3 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'enregistrement s'arrête (Mode pause d'enregistrement).
- L'indication ❶ est changée en ❷.
- La dernière image de la séquence venant juste d'être enregistrée, est conservée dans la mémoire numérique de l'image.

#### **4 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**

- L'image (provenant de la mémoire) apparaît fixe. Elle est ensuite progressivement remplacée de droite à gauche par l'image animée de la nouvelle séquence.

#### **■ Pour annuler la fonction de surimpression numérique**

Appuyer à plusieurs reprises sur la touche [DIGITAL] inférieure ❸ jusqu'à ce que toutes les indications soient éteintes.

## ITALIANO

### **Come utilizzare la tendina digitale (dissolvenza a tendina tra due scene)**

E' un'altra funzione studiata per ottenere una transizione tra due scene in registrazione, con un effetto di tipo professionale.

All'inizio della nuova registrazione, appare un fermoimmagine dell'ultima inquadratura della scena precedente che lascia il posto alle nuove immagini in movimento spostandosi lateralmente con un "effetto tendina".

#### **Note:**

1. Il fermoimmagine viene ricavato dalla memoria di immagine digitale. La sua qualità, per questo motivo, potrebbe essere leggermente inferiore a quella delle normali immagini registrate.
2. L'uso della funzione di Rec Review o la pressione del tasto [VTR/CAMERA] non cancellano l'immagine contenuta nella memoria digitale.

#### **1 Premete più volte uno dei due tasti [DIGITAL] fino a che non si accende l'indicazione "▶".**

- Nel Mirino appare l'indicazione "WIPE" ❶.

#### **2 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

- La ripresa ha inizio.

#### **3 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

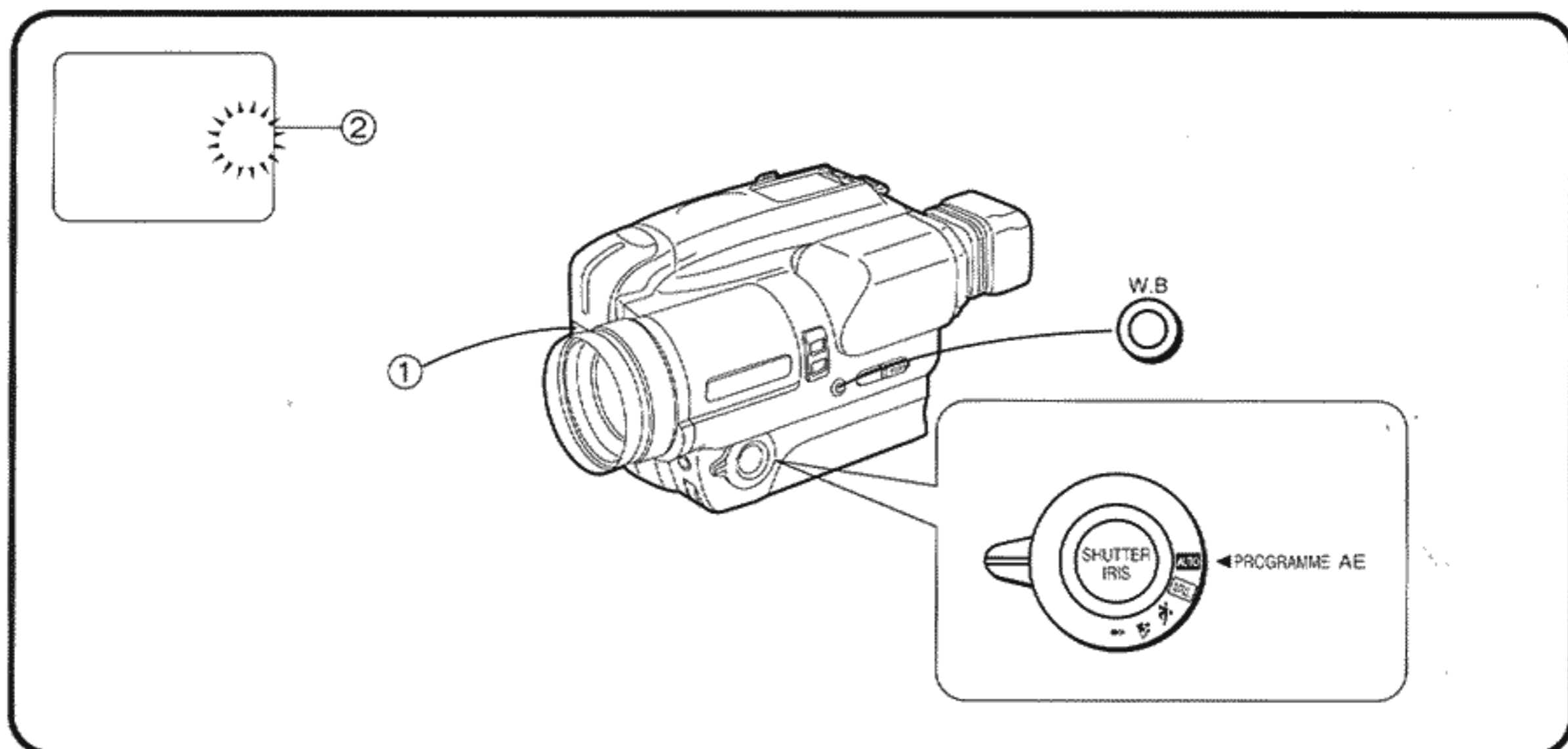
- La ripresa si interrompe (Pausa di Ripresa).
- L'indicazione nel Mirino cambia da ❶ a ❷.
- L'ultima immagine della sequenza appena registrata viene conservata nella memoria digitale.

#### **4 Premete il Tasto di Avvio/Arresto.**

- Dalla memoria digitale viene ricavato un fermoimmagine che lascia il posto alle immagini in movimento, spostandosi da destra a sinistra con un effetto "tendina".

#### **■ Per disattivare la funzione di Tendina Digitale**

Premete più volte il tasto [DIGITAL] inferiore ❸, fino a che non rimane alcuna indicazione accesa.



## ENGLISH

### How to Shoot with Natural Colours

#### 1 How to Shoot with Automatic White Balance Adjustment

After setting the [AE] Selector to "AUTO", you can shoot scenes with natural colours under almost any lighting condition.

#### Notes:

1. If you take the Movie Camera from outdoors to indoors while shooting with Automatic White Balance Adjustment, the picture will initially take on a slightly reddish cast but it will gradually regain its natural colours.
  2. Be careful not to cover the White Balance Sensor (1) with your hand, etc. during shooting.
  3. When turning on the Movie Camera, point it at the subject that you want to shoot. The white balance adjustment will be more precise.
- When the [AE] Selector is set to a position other than "AUTO" and the "☐" Indication is displayed in the Viewfinder, you can select the Automatic White Balance Adjustment Mode by pressing the [W.B] Button so that this indication disappears.
  - When the "☐" Indication is not displayed in the Viewfinder (2), the Movie Camera is in the Automatic White Balance Adjustment Mode.

## DEUTSCH

### Aufnahmen mit natürlichen Farben

#### 1 Aufnahmen mit automatischem Weißabgleich

Wenn der Wahlschalter [AE] in der Position „AUTO“ ist, lassen sich unter fast allen Aufnahmebedingungen Bilder mit natürlichen Farben erzielen.

#### Hinweise:

1. Wenn der Camerarecorder während des Aufnehmens mit automatischem Weißabgleich vom Freien in ein Haus geschwenkt oder bewegt wird, bekommt das Bild vorübergehend einen leichten Rotstich, bevor die Farben wieder naturgetreu wiedergegeben werden.
  2. Darauf achten, daß der Weißabgleich-Sensor (1) beim Aufnehmen nicht mit der Hand zugedeckt wird.
  3. Den Camerarecorder beim Einschalten auf das Aufnahmemotiv richten. Der Weißabgleich erfolgt optimaler.
- Wenn der Wahlschalter [AE] auf eine andere Position als „AUTO“ eingestellt die Anzeige „☐“ im Sucher sichtbar ist, kann die automatische Weißabgleich-Betriebsart durch Drücken der Taste [W.B] gewählt werden, so daß diese Anzeige verschwindet.
  - Wenn die Anzeige „☐“ im Sucher nicht sichtbar ist (2), befindet sich der Camerarecorder in der Betriebsart „automatischer Weißabgleich“.

## FRANÇAIS

### **Prise de vues avec des couleurs naturelles**

#### **1 Prise de vues avec réglage automatique de la balance des blancs**

Après avoir réglé le sélecteur [AE] sur "AUTO", vous pouvez filmer avec des couleurs naturelles dans presque toutes les conditions.

#### **Remarques:**

1. Si vous déplacez le caméscope de l'extérieur vers l'intérieur durant la prise de vues avec le réglage automatique de la balance des blancs, l'image sera légèrement rougeâtre mais elle retrouvera progressivement ses couleurs naturelles.
  2. Faire attention durant la prise de vues à ne pas couvrir de la main ou autrement le capteur de réglage de la balance des blancs ①.
  3. Lorsqu'on met le caméscope en marche, le pointer vers le sujet que l'on veut filmer. Le réglage de la balance des blancs sera plus précis.
- Lorsque le sélecteur [AE] est sur une position autre que "AUTO" et que l'indication "■" apparaît dans le viseur, il est possible de sélectionner le mode réglage automatique de la balance des blancs en appuyant sur la touche [W.B] de manière à faire disparaître cette indication.
  - Si l'indication "■" n'est pas visible dans le viseur ②, c'est que le caméscope est en mode réglage automatique de la balance des blancs.

## ITALIANO

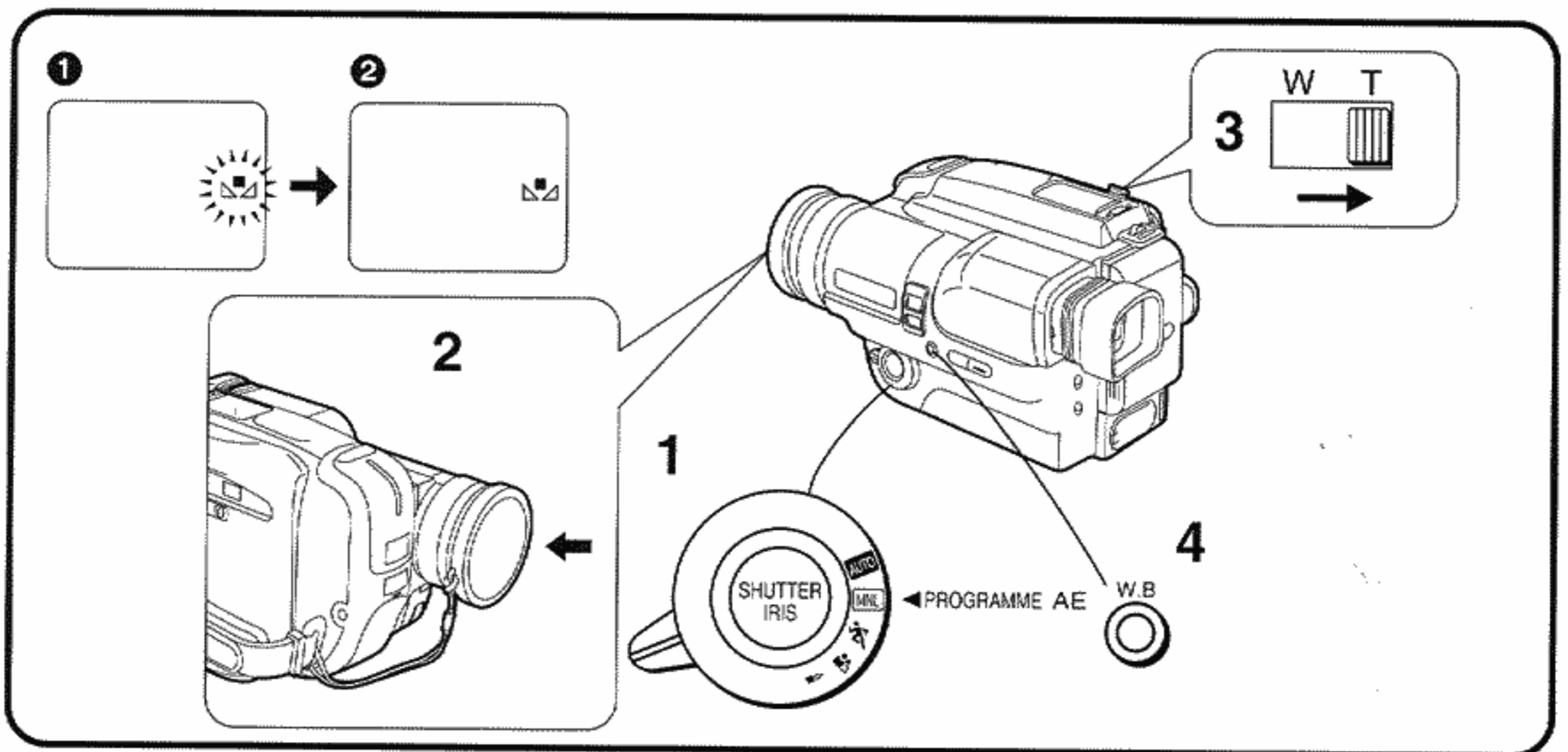
### **Per riprendere con colori fedeli e naturali**

#### **1 Come riprendere con il Bilanciamento del Bianco Automatico**

Quando il selettore [AE] è impostato su "AUTO", le scene che riprenderete avranno sempre colori fedeli agli originali, con qualsiasi tipo di illuminazione ambientale.

#### **Note:**

1. Con il Bilanciamento del Bianco Automatico, se durante una ripresa passate da un interno ad un esterno senza interrompere la registrazione, le immagini in un primo momento avranno una tonalità dominante leggermente rossiccia. Dopo poco, riacquisteranno gradualmente la tonalità naturale.
  2. Durante la ripresa, accertatevi di non coprire il sensore del Bilanciamento del Bianco ① con la mano o con altri oggetti.
  3. Mentre accendete la Movie, tenetela puntata verso il soggetto che intendete riprendere, il Bilanciamento del Bianco sarà più preciso.
- Quando il selettore [AE] è impostato su una posizione differente da "AUTO" e nel Mirino appare l'indicazione "■", basterà premere il tasto [W.B] per selezionare il Bilanciamento Automatico del Bianco. L'indicazione scomparirà dal Mirino.
  - L'assenza dell'indicazione "■" dal Mirino ② indica che la telecamera si trova nel modo di Bilanciamento del Bianco Automatico.



## ENGLISH

### 2 How to Shoot with Manual White Balance Adjustment

#### Notes:

1. Under weak illumination, precise Manual White Balance Adjustment may not be possible. In this case, shoot in the "AUTO" Mode.
2. If an additional light source with low colour temperature (e.g. halogen lamp) is used momentarily while shooting a subject with high colour temperature (e.g. blue sky or TV screen), unnatural colours will result.
3. The manually adjusted white balance setting will be maintained until the Manual White Balance Adjustment Mode is cancelled. However, to ensure optimum colour reproduction, it is recommended that you adjust the white balance for each new scene by performing the following steps.

- 1 **Set the [AE] Selector to "MNL".**
  - The "MNL" Indication appears in the Viewfinder.
  - It is also possible to set the [AE] Selector to one of the other positions, except "AUTO".
- 2 **Attach the Lens Cap.**
  - If there are several light sources or if the illumination is weak: Remove the Lens Cap and point the Movie Camera at a pure white subject.
- 3 **Keep pushing the [W•T] Zoom Lever toward "T" until the Viewfinder Screen becomes completely white.**
- 4 **Keep pressing the [W.B] Button for more than 1 second until the "☐" Indication ❶ stops flashing.**

■ **To Return to Automatic White Balance Adjustment**  
Press the [W.B] Button one time. Or reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### 2 Aufnahmen mit manuellem Weißabgleich

#### Hinweise:

1. Unter schwacher Beleuchtung ist ein präziser manueller Weißabgleich u.U. nicht möglich. In diesem Fall sollte in der Betriebsart „AUTO“ aufgenommen werden.
2. Wenn während des Aufnehmens eines Motivs mit hoher Farbtemperatur (z. B. blauer Himmel oder Fernsehbildschirm) eine zusätzliche Lichtquelle mit niedriger Farbtemperatur (z. B. eine Halogenlampe) kurzzeitig eingesetzt wird, können sich unnatürliche Farben ergeben.
3. Die manuell vorgenommene Weißabgleich-Einstellung wird bis zum Ausschalten beibehalten. Um jedoch jederzeit optimale Farbwiedergabe zu gewährleisten, empfiehlt es sich, den Weißabgleich für jede Szene neu vorzunehmen, wie nachstehend beschrieben.

- 1 **Den Wahlschalter [AE] auf „MNL“ stellen.**
  - Die Anzeige „MNL“ erscheint im Sucher.
  - Es ist auch möglich, den Wahlschalter [AE] auf eine der anderen Positionen außer „AUTO“ einzustellen.
- 2 **Den Objektivdeckel aufsetzen.**
  - Im Falle mehrerer Lichtquellen oder bei schwacher Beleuchtung: Den Objektivdeckel abnehmen und den Camerarecorder auf einen reinweißen Gegenstand (Blatt Papier o.ä.) richten.
- 3 **Den Zoomhebel [W•T] so lange gegen „T“ gedrückt halten, bis das Sucherbild bildfüllend weiß ist.**
- 4 **Die Taste [W.B] länger als 1 Sekunde drücken, bis die Anzeige „☐“ ❶ nicht mehr blinkt.**

■ **Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich**  
Die Taste [W.B] einmal drücken. Oder den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.

## FRANÇAIS

### 2 Prise de vues avec réglage manuel de la balance des blancs

#### Remarques:

1. Sous un faible éclairage, le réglage manuel précis de la balance des blancs risque de ne pas être possible. Dans ce cas, filmer en mode "AUTO".
2. Lorsqu'on utilise momentanément, au cours d'une prise de vues, une source de lumière supplémentaire ayant une basse température de couleur (lampe halogène par exemple) pour filmer un sujet ayant une haute température de couleur (un ciel bleu ou un écran de télévision par exemple), les couleurs risquent de ne pas être naturelles.
3. Le réglage manuel de la balance des blancs sera conservé jusqu'à ce que le mode de réglage manuel de la balance des blancs soit annulé. Cependant, pour assurer une reproduction optimale de la couleur, il est recommandé de refaire le réglage de la balance des blancs à chaque nouvelle scène en effectuant les étapes suivantes.

- 1 Régler le sélecteur [AE] sur "MNL".**
  - L'indication "MNL" apparaît dans le viseur.
  - Il est aussi possible de régler le sélecteur [AE] sur l'une des autres positions, sauf "AUTO".
- 2 Mettre le capuchon de l'objectif.**
  - S'il y a différentes sources de lumière ou si l'éclairage est faible (en intérieur, etc.): Retirer le capuchon de l'objectif et diriger le caméscope sur un sujet totalement blanc.
- 3 Actionner de manière continue le levier de zoom [W•T] poussé vers "T" jusqu'à ce que l'écran du viseur devienne complètement blanc.**
- 4 Maintenir la touche [W.B] enfoncée pendant plus de 1 seconde jusqu'à ce que l'indication "◻" 1 arrête de clignoter.**

#### ■ Pour revenir au réglage automatique de la balance des blancs

Appuyer une fois sur la touche [W.B]. Ou bien régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ITALIANO

### 2 Come riprendere con il Bilanciamento del Bianco Manuale

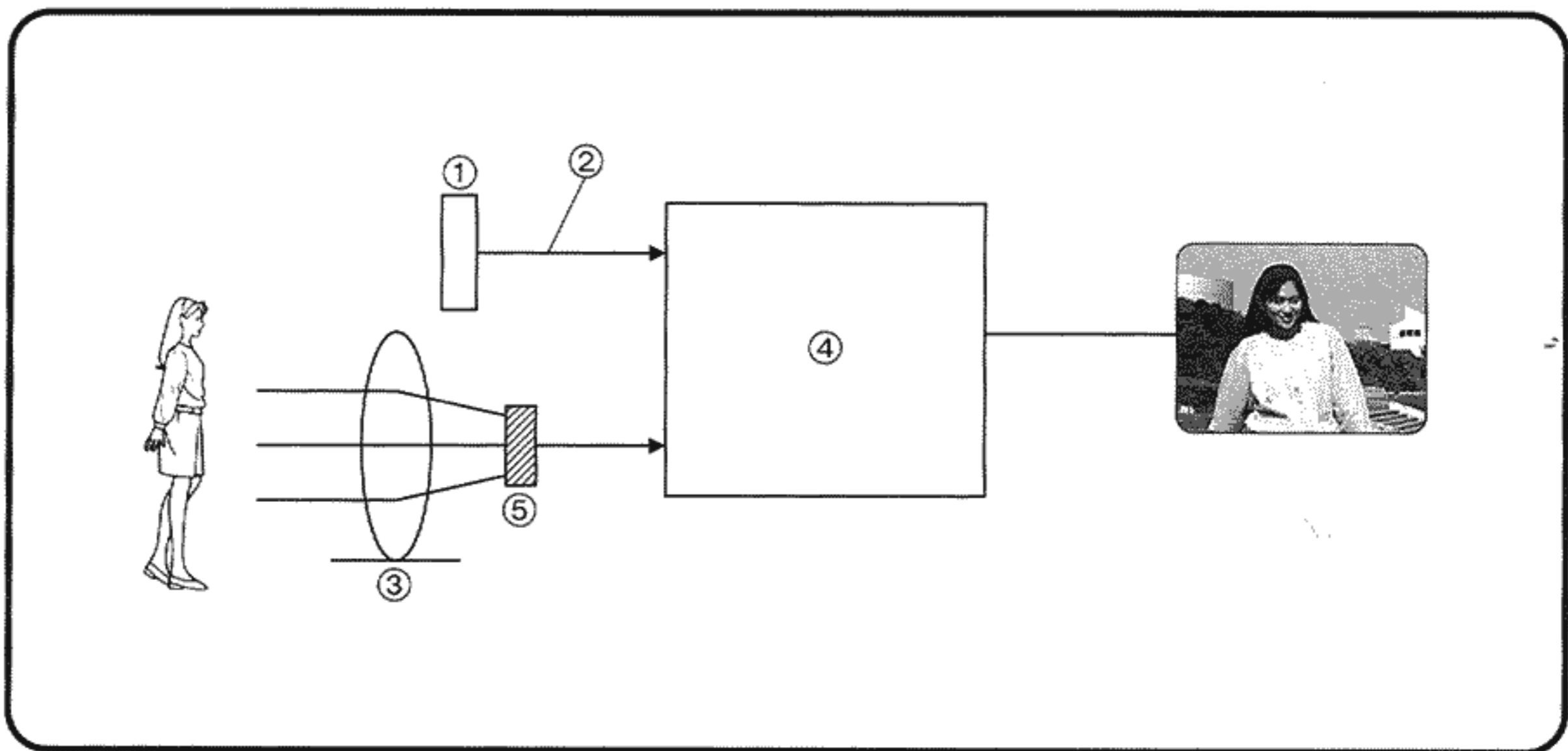
#### Note:

1. In condizioni di scarsa illuminazione può non essere possibile il Bilanciamento del Bianco Manuale. In questo caso, Vi consigliamo di riprendere nel modo "AUTO".
2. I colori potrebbero risultare falsati se, mentre state riprendendo un soggetto illuminato da una sorgente con una elevata temperatura del colore (es: da un cielo azzurro o da uno schermo televisivo), viene aggiunta momentaneamente una sorgente di illuminazione con una bassa temperatura del colore (es: lampada alogena).
3. Le impostazioni di Bilanciamento del Bianco Manuale rimangono in memoria fino a che la Modalità di Bilanciamento del Bianco Manuale non viene disattivata. Per una resa ottimale dei colori, Vi consigliamo di regolare il Bilanciamento del Bianco per ogni nuova scena, seguendo la procedura indicata.

- 1 Impostate il selettore [AE] su "MNL".**
  - Nel Mirino apparirà l'indicazione "MNL".
  - E' possibile impostare il selettore [AE] su una qualsiasi altra posizione, con l'eccezione di "AUTO".
- 2 Applicate il Cappuccio di Protezione dell'Obiettivo.**
  - Se vi sono diverse sorgenti di luce o se l'illuminazione è debole: Togliete il Cappuccio di Protezione e puntate la Movie verso un soggetto completamente bianco (es: foglio di carta).
- 3 Tenete premuto il Comando Zoom [W•T] in direzione della posizione "T", fino a che lo schermo del Mirino non diventa completamente bianco.**
- 4 Tenete premuto il tasto [W.B] per più di 1 secondo fino a che l'indicazione "◻" 1 non smette di lampeggiare.**

#### ■ Per tornare al Bilanciamento del Bianco Automatico

Premete una volta il tasto [W.B] oppure rimettete il selettore [AE] su "AUTO".



**ENGLISH**

**Function Principle of the White Balance**

In addition to sunlight, there are various kinds of electric lights in use today, such as incandescent lamps, fluorescent lamps, etc. The colour of the subject differs depending on the light that falls on it.

**Human Eyes**

can easily adjust to different kinds of lighting and recognize an object as having the same colour, even under different light.

**Movie Cameras**

do not have such an adaptability. Therefore, if the subject were shot without any colour adjustment, the lighting would influence the colouring of the reproduced picture, giving it a bluish or reddish tint. To prevent this, an adjustment called "White Balance Adjustment" needs to be performed on the Movie Camera, either automatically or manually.

- ① White Balance Sensor
- ② Lighting Condition
- ③ Lens
- ④ Microcomputer
- ⑤ CCD

**DEUTSCH**

**Funktionsprinzip des Weißabgleichs**

Das Videofilmen erfolgt nicht nur unter strahlendem Sonnenschein, sondern auch unter verschieden stark bewölktem Himmel sowie unter Kunstlicht mit verschiedensten Lampen. Die Farbe des Bildgegenstandes ist je nach dem Licht, das auf ihn fällt, mehr oder weniger stark verschieden.

**Das Menschaugenauge**

kann sich ohne jegliche Schwierigkeiten auf verschiedenste Arten von Beleuchtung einstellen, und es sieht daher die Farbe eines Gegenstandes sogar unter verschiedensten Lichtquellen immer gleich.

**Camerarecorder**

hingegen besitzen diese hervorragende Anpassungsfähigkeit nicht. Würde daher ein Bildgegenstand ohne Farbenkompensierung aufgenommen, würde die Beleuchtung seine Farbe beeinflussen, und er könnte rötlich oder bläulich erscheinen. Um dies zu verhindern und immer natürliche Farben zu gewährleisten, muß am Camerarecorder eine als „Weißabgleich“ bezeichnete Einstellung—entweder automatisch oder manuell—durchgeführt werden.

- ① Weißabgleich-Sensor
- ② Beleuchtungsbedingung
- ③ Objektiv
- ④ Mikroprozessor
- ⑤ CCD-Bildwandler

•Es ist darauf zu achten, daß beim Einschalten des Camerarecorders das Objektiv auf das Objekt gerichtet wird (siehe Zeichnung). Nur dadurch wird der optimale automatische Weißabgleich erreicht.

## FRANÇAIS

### ***Principe de la fonction de réglage de la balance des blancs***

En plus de la lumière solaire, on utilise aujourd'hui plusieurs types de lumière électrique, tels que des lampes à incandescence, des lampes fluorescentes, etc. La couleur du sujet varie selon la lumière qui l'éclaire.

#### **L'œil humain**

s'adapte facilement à divers types d'éclairage et peut reconnaître qu'un objet a une seule et même couleur, même sous différents éclairages.

#### **Les caméscopes**

ne possèdent pas une telle adaptabilité. Par conséquent, si on filmait le sujet sans effectuer aucun réglage de couleur, l'éclairage influencerait les couleurs de l'image reproduite qui apparaîtrait teintée en bleu ou en rouge. Pour éviter ceci, un réglage appelé "réglage de la balance des blancs" doit être effectué sur le caméscope, automatiquement ou bien manuellement.

- ① Capteur de la balance des blancs
- ② Conditions d'éclairage
- ③ Objectif
- ④ Microprocesseur
- ⑤ CCD

## ITALIANO

### ***Come funziona il Bilanciamento del Bianco***

Un soggetto potrebbe essere illuminato da diversi tipi di luce, tutti differenti dalla luce solare: lampade a incandescenza, lampade fluorescenti, ecc. A seconda del tipo di illuminazione cambiano anche i colori della ripresa.

#### **Occhio umano**

L'occhio umano sa adeguarsi ai diversi tipi di illuminazione ed è in grado di distinguere oggetti dello stesso colore anche con luci diverse.

#### **Movie**

Le Movie non sanno adattarsi altrettanto bene. Se il soggetto venisse ripreso senza effettuare alcuna regolazione del colore, l'illuminazione avrebbe un'influenza determinante sulla tinta delle immagini riprodotte, conferendo loro una dominante blu o rossa. Per evitarlo è necessario effettuare sulla telecamera un'operazione, denominata "Bilanciamento de Bianco", sia automaticamente che manualmente.

- ① Sensore del Bilanciamento del Bianco
- ② Condizioni di Illuminazione
- ③ Obiettivo
- ④ Microcomputer
- ⑤ CCD

### ■ White Balance Adjustment

This adjusts the camera to pure white under different lighting conditions. After white is set, the Movie Camera can compensate for the colour in the lighting and adjust the other colours accordingly. As white is the base of all colours (light), if white colour is correctly adjusted, shooting scenes with natural colours is possible under almost any lighting condition.

### ■ Automatic White Balance Adjustment

To provide natural colours in the most common lighting situations, this Movie Camera has optimum settings for these conditions stored in memory. It determines the colour of the light entering through the lens as well as through the White Balance Sensor window and selects the matching colour setting from among the stored settings. This function is called "Automatic White Balance Adjustment".

However, as the optimum settings of only several types of light sources are stored in memory, the Automatic White Balance Function does not work with sufficient precision in other conditions.

In such cases, the Manual White Balance Adjustment Mode should be used.

### ■ Manual White Balance Adjustment

With the Manual White Balance Adjustment, the user can adjust the colour compensation for the light source used for a particular scene. For this adjustment, the White Lens Cap is put on the lens and the White Balance Button pressed, so the Movie Camera can determine how much the white of the lens cap under the present lighting deviates from the value for pure white stored in memory. Alternatively, the user can aim the camera at a pure white object (e.g. a sheet of pure white paper) instead of using the White Lens Cap.

The chart below shows the range of lighting sources within which the Automatic White Balance Adjustment Function can provide accurate compensation. For shooting under lighting conditions outside this range, use the Manual White Balance Adjustment Mode because the Automatic White Balance Adjustment cannot provide satisfactory results.

### ■ Weißabgleich

Dies stellt den Camerarecorder unter verschiedenen Beleuchtungsbedingungen immer auf reines Weiß ein. Nach der Grundeinstellung auf Weiß kann der Camerarecorder die Farbe der Beleuchtung kompensieren und die übrigen Farben entsprechend regeln. Weiß ist die Grundfarbe des Lichtes. Falls daher Weiß korrekt eingestellt ist, ist das Aufnehmen mit natürlichen Farben unter fast allen Beleuchtungsbedingungen möglich.

### ■ Automatischer Weißabgleich

Um in allgemein üblichen Beleuchtungssituationen Aufnahmeergebnisse mit natürlichen Farben zu gewährleisten, sind die optimalen Einstellungen für diese Bedingungen im Camerarecorder gespeichert. Er stellt die Farbe des durch das Objektiv und des Weißabgleichsensor-Fenster einfallenden Lichtes fest und wählt die entsprechende Farbeinstellung aus den gespeicherten Einstellungen aus. Diese Funktion wird als „automatischer Weißabgleich“ bezeichnet.

Da jedoch nur die optimalen Einstellungen für eine beschränkte Anzahl an Lichtquellen gespeichert sind, funktioniert der automatische Weißabgleich nicht mit ausreichender Präzision unter anderen Bedingungen. In solchen Fällen sollte die manuelle Weißabgleich-Betriebsart verwendet werden.

### ■ Manueller Weißabgleich

Mit der manuellen Weißabgleich-Funktion kann der Benutzer die Farbenkompensation auf die für eine bestimmte Szene verwendete Lichtquelle vornehmen. Für die Einstellung wird der weiße Objektivdeckel auf das Objektiv aufgesetzt und die Weißabgleichstaste gedrückt, so daß der Camerarecorder feststellen kann, wie stark das Weiß des Objektivdeckels unter der herrschenden Beleuchtung von dem für reines Weiß gespeicherten Wert abweicht. Anstelle der Benutzung des Objektivdeckels kann der Benutzer den Camerarecorder auf einen reinweißen Gegenstand (z. B. ein weißes Blatt Papier) richten.

Die nachstehende Tabelle zeigt den Bereich an Lichtquellen, innerhalb dessen die automatische Weißabgleich-Funktion genaue Farbenkompensation ergibt. Zum Aufnehmen unter Beleuchtungsbedingungen außerhalb dieses Bereichs sollte die manuelle Weißabgleich-Betriebsart verwendet werden, da die automatische Weißabgleich-Betriebsart dabei nicht zufriedenstellende Aufnahmeergebnisse sichern kann.



### ■ Réglage de la balance des blancs

Ceci permet d'obtenir le réglage blanc pur sur le caméscope sous différentes conditions d'éclairage. Une fois que le blanc est réglé, le caméscope peut effectuer la compensation pour la couleur de l'éclairage et régler les autres couleurs en fonction de ces données initiales. Le blanc étant la base de toutes les couleurs (lumière), si la couleur blanche est réglée correctement, il sera possible de filmer des scènes aux couleurs naturelles dans pratiquement n'importe quelle condition d'éclairage.

### ■ Réglage automatique de la balance des blancs

Pour assurer l'obtention de couleurs naturelles dans les conditions d'éclairage les plus fréquentes, les réglages optimaux pour ces conditions sont mémorisés dans le caméscope. Celui-ci détermine la couleur de la lumière pénétrant par l'objectif et par la fenêtre du capteur de réglage de la balance des blancs, et sélectionne le réglage de couleur correspondant parmi les réglages mémorisés. Cette fonction est appelée "réglage automatique de la balance des blancs".

Cependant, le nombre de réglages optimaux pour les types de sources lumineuses mémorisés dans la mémoire du caméscope étant limité, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs manquera de précision dans d'autres conditions d'éclairage. Dans ce cas, il faudra utiliser le mode de réglage manuel de la balance des blancs.

### ■ Réglage manuel de la balance des blancs

Le réglage manuel de la balance des blancs permet à l'utilisateur de régler la compensation des couleurs en fonction de la source lumineuse utilisée pour une scène particulière. Pour effectuer ce réglage, il faut mettre le capuchon d'objectif blanc sur l'objectif et appuyer sur la touche de réglage de la balance des blancs, afin que le caméscope puisse déterminer dans quelle mesure le blanc du capuchon d'objectif placé dans les conditions d'éclairage actuelles diffère de la valeur du blanc pur mémorisée. Ou encore, l'utilisateur peut pointer le caméscope vers un objet d'un blanc pur (par exemple un feuillet de papier bien blanc) au lieu d'utiliser le capuchon d'objectif blanc.

Le tableau ci-après indique l'éventail des sources lumineuses dans lequel la fonction de réglage automatique de la balance des blancs permet d'obtenir une compensation précise. Pour les prises de vues réalisées dans des conditions différentes de celles comprises dans cet éventail, utiliser le mode de réglage manuel de la balance des blancs car le mode de réglage automatique de la balance des blancs ne pourra pas offrir de bons résultats.

### ■ Bilanciamento del Bianco

Serve a regolare la Movie su di una tonalità pura di bianco, nelle differenti condizioni di illuminazione. Dopo la programmazione del bianco, la Movie è in grado di compensare tutti gli altri colori. Ciò è possibile dal fatto che il bianco, essendo corrispondente alla luce, è la base di tutti i colori, e che di conseguenza, una volta impostato, è possibile ottenere sempre una corretta regolazione cromatica con qualsiasi illuminazione.

### ■ Bilanciamento del Bianco Automatico

La Movie ha in memoria le impostazioni cromatiche ottimali, corrispondenti alle condizioni di illuminazione più comuni. Una volta determinato il colore della luce che entra attraverso l'obiettivo e attraverso la finestrella del sensore del Bilanciamento del Bianco, la Movie seleziona le impostazioni di colore più adatte sulla base di quelle memorizzate. Questa funzione viene definita "Bilanciamento Automatico del Bianco".

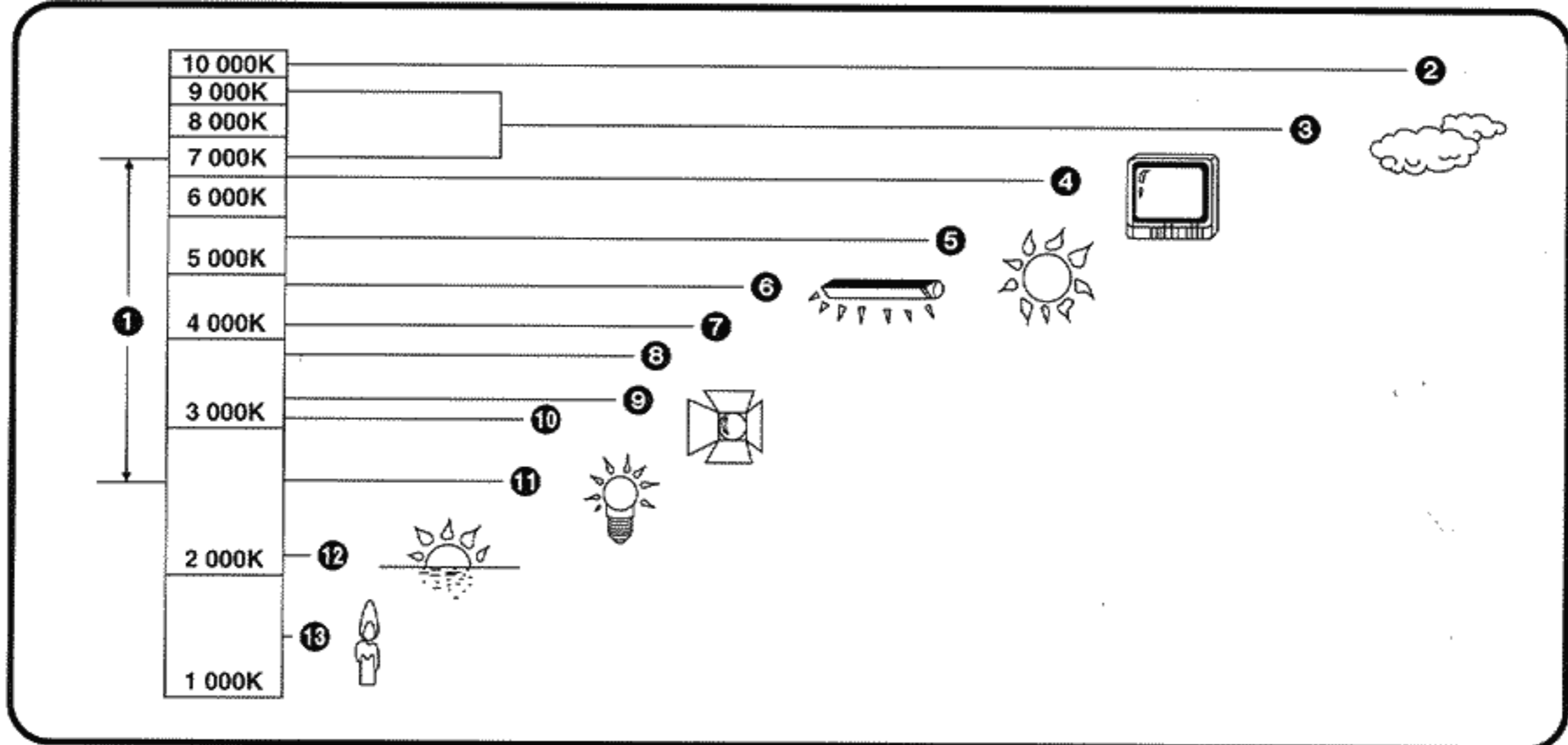
La Movie, però, ha in memoria solo le i dati relativi alle sorgenti di luce più diffuse e, di conseguenza, il Bilanciamento Automatico del Bianco non è sempre efficace.

In questi casi è necessario ricorrere al Bilanciamento del Bianco Manuale.

### ■ Bilanciamento del Bianco Manuale

Il Bilanciamento del Bianco Manuale Vi permette di compensare i colori in base all'illuminazione specifica della vostra scena. Per effettuare questa regolazione è necessario mettere sull'obiettivo il Cappuccio di Protezione e premere il Tasto di Bilanciamento del Bianco. La Movie calcolerà la differenza tra la tonalità di bianco che il Cappuccio assume con l'illuminazione attuale e il valore puro di bianco conservato in memoria. In alternativa al Cappuccio è possibile puntare la telecamera verso un oggetto completamente bianco (es: un foglio di carta bianco).

La tabella che segue mostra la gamma di sorgenti di luce con cui il Bilanciamento Automatico del Bianco riesce a fornire una regolazione precisa. Per riprese che si discostino da questa gamma è necessario ricorrere al Bilanciamento Manuale del Bianco, perché la funzione automatica potrebbe non dare risultati soddisfacenti.



**ENGLISH**

**Colour Temperature and White Balance**

The colour temperature of the light source is measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value is, the more bluish is the light; the lower the value, the more reddish is the light. This is not directly related to the brightness. The table shows the relationship between natural light, artificial light and colour temperature.

- 1 Control range of the Auto White Balance Function
- 2 Blue sky
- 3 Cloudy sky (rain)
- 4 TV screen
- 5 Sunlight
- 6 White fluorescent lamp
- 7 2 hours after sunrise or before sunset
- 8 1 hour after sunrise or before sunset
- 9 Halogen light bulb
- 10 30 minutes after sunrise or before sunset
- 11 Incandescent light bulb
- 12 Sunrise or sunset
- 13 Candlelight

**DEUTSCH**

**Farbtemperatur und Weißabgleich**

Die Farbtemperatur der Lichtquelle wird in Kelvin (K) gemessen. Je höher der Kelvinwert ist, desto bläulicher ist das Licht, und je niedriger er ist, desto rötlicher ist das Licht. Der Kelvinwert steht in keiner direkten Beziehung zur Helligkeit des Lichtes.

Die Übersicht zeigt die Beziehung zwischen natürlicher sowie künstlicher Beleuchtung und der Farbtemperatur.

- 1 Regelbereich der Weißabgleich-Automatik
- 2 Blauer Himmel
- 3 Stark bewölkter Himmel (Regen)
- 4 Fernsehbildschirm
- 5 Sonnenlicht
- 6 Leuchtstofflampe, weißgefärbt
- 7 2 Stunden nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
- 8 1 Stunde nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
- 9 Halogenlampe
- 10 30 Minuten nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
- 11 Glühlampe, weißgefärbt
- 12 Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang
- 13 Kerzenlicht

## FRANÇAIS

### ***Température de la couleur et balance des blancs***

La température de la couleur de la source de lumière se mesure en Kelvin (K). Plus la température est élevée plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la température est basse, plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. Ceci n'a pas de relation directe avec la luminosité.

Le tableau indique le rapport entre la lumière naturelle, la lumière artificielle et la température de la couleur.

- ❶ Plage du réglage automatique de la balance des blancs
- ❷ Ciel bleu
- ❸ Ciel couvert (pluie)
- ❹ Ecran de télévision
- ❺ Lumière du soleil
- ❻ Lampe fluorescente blanche
- ❼ 2 heures après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❽ 1 heure après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❾ Lampe halogène
- ❿ 30 minutes après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ⓫ Lampe à incandescence
- ⓬ Lever ou coucher du soleil
- ⓭ Lumière d'une bougie

## ITALIANO

### ***Temperatura del Colore e Bilanciamento del Bianco***

La temperatura del colore delle sorgenti di illuminazione viene misurata in gradi Kelvin. Quanto più elevato è il valore Kelvin, tanto più la luce ha una dominante blu. Valori Kelvin più bassi indicano luci con una dominante sempre più rossa. La temperatura del colore è indipendente dalla luminosità.

La tabella mostra i rapporti tra sorgenti luminose, naturali e artificiali, e la temperatura del colore.

- ❶ Gamma di controllo della Funzione di Bilanciamento del Bianco Automatico.
- ❷ Cielo azzurro
- ❸ Cielo nuvoloso (pioggia)
- ❹ Schermo TV
- ❺ Luce solare
- ❻ Luce fluorescente bianca
- ❼ Luce solare 2 ore dopo l'alba o 2 ore prima del tramonto
- ❽ Luce solare 1 ora dopo l'alba o 1 ora prima del tramonto
- ❾ Lampada alogena
- ❿ Luce solare 30 minuti dopo l'alba o 30 minuti prima del tramonto
- ⓫ Lampada elettrica a incandescenza
- ⓬ Alba o tramonto
- ⓭ Luce di candela

## ENGLISH

For the following types of scenes, the Automatic White Balance Adjustment Mode cannot provide satisfactory results, even if the light source is within the range described above. Use the Manual White Balance Adjustment Mode instead.

- **When a Scene Is Lit by Several Light Sources**

If there is more than one light source for a scene, the Movie Camera cannot decide which of the stored White Balance Adjustment settings to use. Therefore, precise Automatic White Balance Adjustment is not possible in such cases.

- **When Shooting an Outdoor Scene from Inside a Building**

As the colour of the light entering through the lens differs greatly from that received by the White Balance Sensor, the Automatic White Balance Adjustment Function will compensate for indoor lighting and this results in unnatural colours.

- **When Shooting in a Very Dark Place**

As the colour information entering through the lens is greatly reduced, the Automatic White Balance Adjustment Function cannot correctly compensate for the colour of the lighting and this results in unnatural colours.

## DEUTSCH

Für die folgenden Szenentypen kann die automatische Weißabgleich-Betriebsart nicht zufriedenstellende Aufnahmeergebnisse erbringen, selbst wenn sich die Lichtquelle im oben beschriebenen Bereich befindet. In solchen Fällen sollte die manuelle Weißabgleich-Betriebsart verwendet werden.

- **Wenn eine Szene durch mehrere Lichtquellen beleuchtet ist**

Falls für eine Szene mehr als nur eine Lichtquelle vorhanden ist, kann der Camerarecorder nicht entscheiden, welche der gespeicherten Einstellungen passend ist. Daher ist in solchen Fällen ein präziser automatischer Weißabgleich nicht möglich.

- **Wenn aus einem Gebäude eine Szene im Freien aufgenommen wird**

Da das durch das Objektiv einfallende Licht stark von dem auf das Weißabgleichsensor-Fenster fallenden Licht verschieden ist, kompensiert die automatische Weißabgleich-Funktion für die Farbe der Innenbeleuchtung, und dies verursacht unnatürliche Farben in der Aufnahme.

- **Wenn in sehr dunkler Umgebung aufgenommen wird**

Da die durch das Objektiv einfallenden Farbeninformation stark reduziert ist, kann die automatische Weißabgleich-Funktion nicht korrekt für die Farbe der kompensieren, und dies verursacht unnatürliche Farben in der Aufnahme.

## FRANÇAIS

Pour les types de scènes suivants, le mode de réglage automatique de la balance des blancs ne pourra pas offrir de bons résultats, même si la source lumineuse se trouve comprise dans l'éventail décrit ci-dessus. Par conséquent, il faut utiliser le mode de réglage manuel de la balance des blancs.

- **Lorsque la scène est éclairée par plusieurs sources lumineuses différentes**

Si la scène est éclairée par plus d'une source lumineuse, le caméscope ne pourra pas déterminer quel réglage utiliser parmi les réglages de la balance des blancs mémorisés. Par conséquent, il ne sera pas possible d'obtenir automatiquement un réglage précis de la balance des blancs dans ce cas.

- **Lorsque la prise de vues extérieures est effectuée à partir de l'intérieur d'un bâtiment**

La couleur de la lumière pénétrant par l'objectif différant considérablement de celle reçue par le capteur de réglage de la balance des blancs, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs compensera l'éclairage d'intérieur et ceci faussera la reproduction des couleurs.

- **Lorsque la prise de vues est effectuée dans un endroit très sombre**

Les données concernant la couleur de la lumière qui pénètre par l'objectif étant très réduites, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs ne pourra pas compenser correctement la couleur de l'éclairage et ceci faussera la reproduction des couleurs.

## ITALIANO

Vi sono dei casi in cui il Bilanciamento Automatico del Bianco non è in grado di dare risultati soddisfacenti, anche se la fonte di illuminazione è compresa tra quelle della tabella precedente. In questi casi Vi consigliamo vivamente l'uso del Bilanciamento del Bianco Manuale.

- **Quando una scena ha diverse sorgenti di illuminazione**

Se la scena ha più di una sorgente di illuminazione, la Movie non è in grado di stabilire a quale impostazione, tra quelle in memoria, deve fare riferimento. Di conseguenza è impossibile ottenere un Bilanciamento Automatico preciso.

- **Quando, dall'esterno di un edificio, si riprende una scena all'interno**

Dato che il colore della luce che entra dall'obiettivo è differente da quello che entra dalla finestrella del sensore del Bilanciamento del Bianco, la compensazione della funzione automatica risulterà errata e produrrà colori falsati.

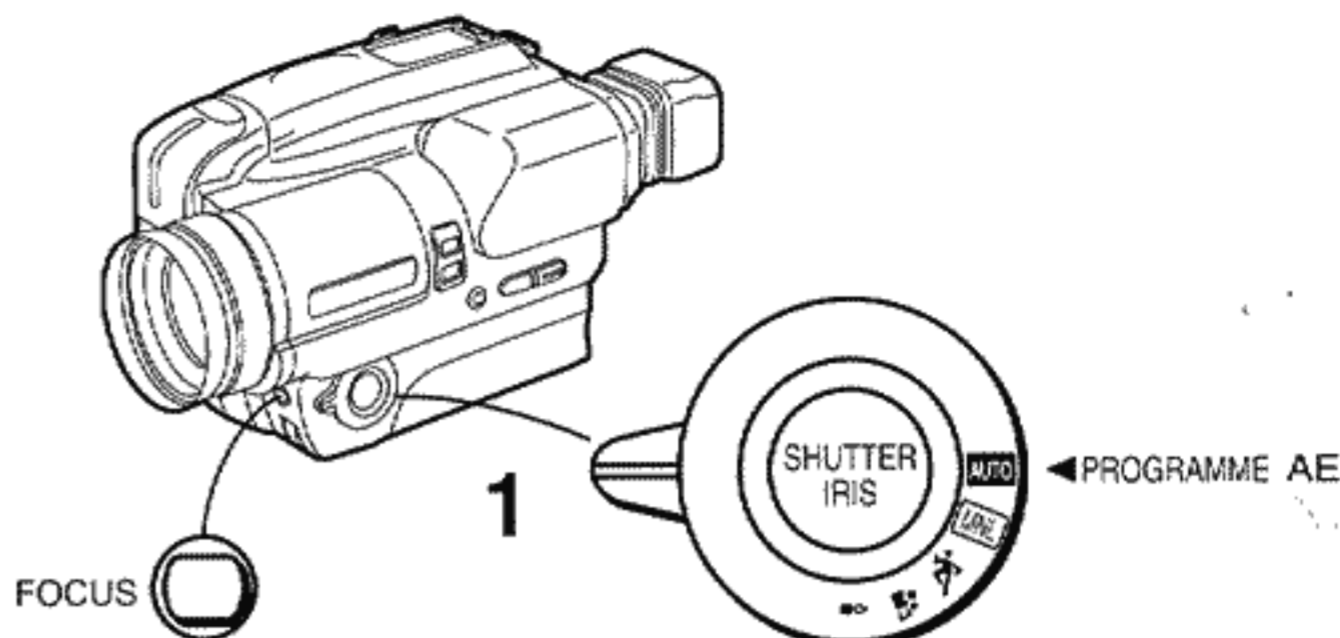
- **Riprese in luogo troppo poco illuminato**

Quando le informazioni sul colore in ingresso dall'obiettivo sono troppo scarse, il Bilanciamento Automatico del Bianco non riesce ad effettuare una rilevazione corretta del colore della luce e, come risultato, si hanno colori innaturali.

1



2



## ENGLISH

### How to Adjust the Focus

This Movie Camera gives you the choice between automatic and manual focusing. The Auto Focus Mode explained below will provide precise automatic focusing for most common subjects and shooting situations for maximum shooting ease.

#### 1 How to Shoot in the Auto Focus Mode

##### 1 Set the [AE] Selector to "AUTO".

- However, if you want to shoot with the [AE] Selector set to a position other than "AUTO", press the [FOCUS] Button so that the "MF" Indication (Manual Focus) in the Viewfinder disappears.

#### Note:

The focus is automatically adjusted to the subject in the centre of the Viewfinder.

Aim the Movie Camera so that the subject is in the centre of the Viewfinder as shown in illustration 1.

1 Correct

2 Wrong

## DEUTSCH

### Scharfeinstellen

Dieser Camerarecorder bietet Ihnen die Wahl zwischen automatischer und manueller Scharfeinstellung. Die nachstehend erklärte automatische Scharfeinstellungs-Funktion verbindet präzise Fokussierung für die meisten üblichen Motive und Aufnahmesituationen mit höchstem Bedienungskomfort.

#### 1 Aufnahmen mit der automatischen Scharfeinstellungs-Funktion

##### 1 Den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.

- Falls Sie jedoch mit dem Wahlschalter [AE] in einer anderen Einstellung als „AUTO“ aufnehmen möchten, muß die Taste [FOCUS] gedrückt werden, so daß die Anzeige „MF“ (Manual Focus) im Sucher verschwindet.

#### Hinweis:

Die Scharfeinstellung erfolgt automatisch auf den Bildgegenstand in der Mitte des Sucherbildes. Den Camerarecorder so ausrichten, daß der Bildgegenstand in der Mitte des Sucherbildes ist, wie in Abbildung 1 gezeigt.

1 Richtig

2 Falsch

## FRANÇAIS

### *Mise au point*

Avec ce caméscope, il est possible de choisir la mise au point automatique ou bien la mise au point manuelle. Le mode de mise au point automatique expliqué ci-dessous permet d'obtenir une mise au point automatique précise sur la plupart des sujets ordinaires et des situations de prises de vues, assurant ainsi un confort maximum de la prise de vues.

#### **1** Comment filmer en mode mise au point automatique

##### **1** Régler le sélecteur [AE] sur la position "AUTO".

- Cependant, si l'on désire filmer avec le sélecteur [AE] mis sur une position autre que "AUTO", appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication "MF" (mise au point manuelle) du viseur.

#### **Remarque:**

La mise au point s'effectue automatiquement sur le sujet se trouvant au centre du viseur.

Diriger le caméscope pour que le sujet se trouve dans le centre du viseur comme indiqué sur la figure **1**.

- 1** Correct                      **2** Incorrect

## ITALIANO

### *Regolazione della messa a fuoco*

Questa movie permette di scegliere tra messa a fuoco manuale e messa a fuoco automatica. Il Modo Automatico, descritto in questo paragrafo, permette di effettuare con la massima facilità, una precisa messa a fuoco dei soggetti più comuni nelle condizioni più usuali.

#### **1** Come riprendere con l'Auto Focus

##### **1** Impostate il selettore [AE] su "AUTO".

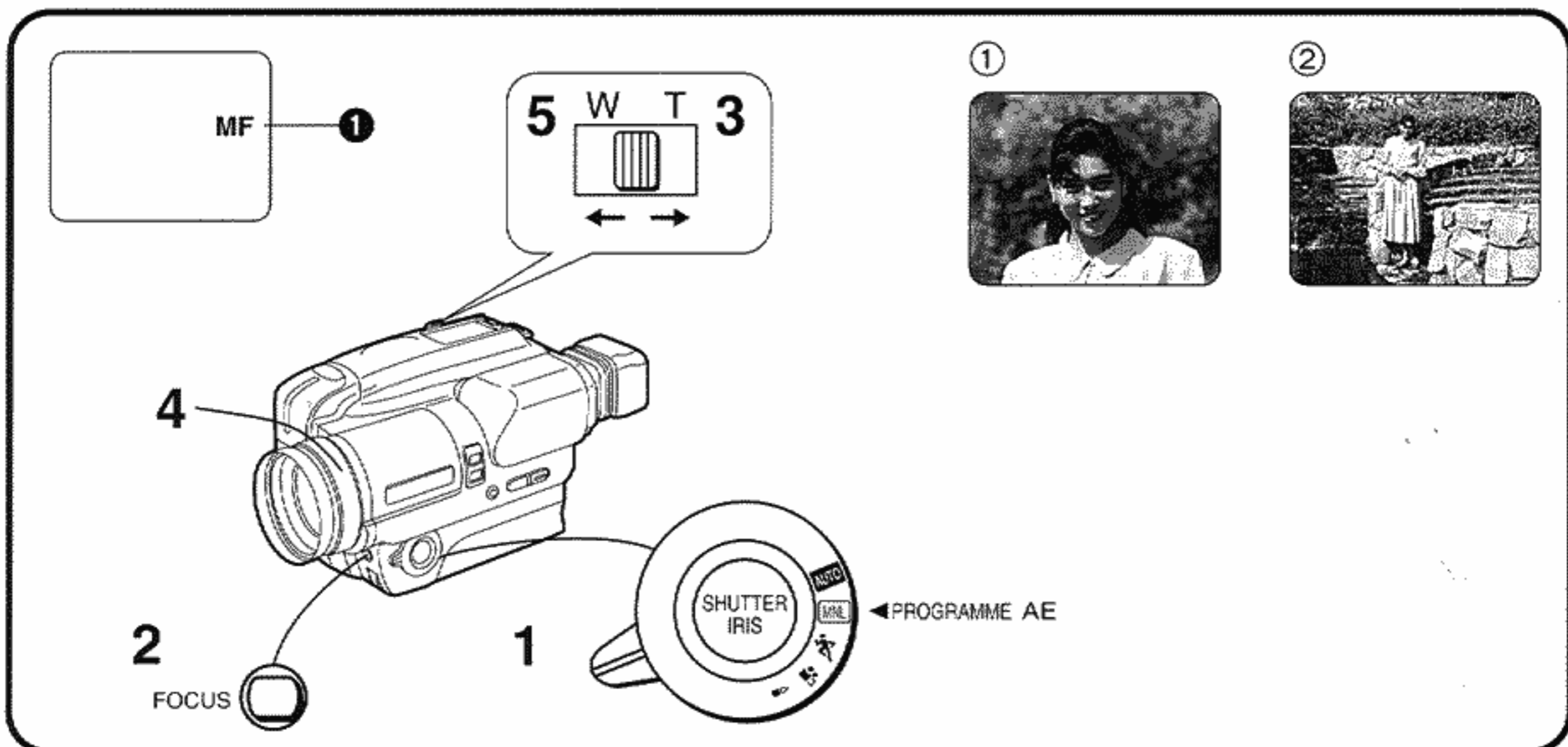
- Per utilizzare la messa a fuoco automatica, anche quando il selettore [AE] è posizionato su di un modo differente da quello "AUTO", premete il tasto [FOCUS], fino a che non scompare dal Mirino l'indicazione "MF" (Manual Focus).

#### **Nota:**

La messa a fuoco viene effettuata automaticamente sul soggetto al centro dell'inquadratura.

Spostate la Movie in modo che il Vostro soggetto sia al centro dell'immagine, come indicato nella figura **1**.

- 1** Corretto                      **2** Errato



## ENGLISH

### 2 How to Shoot in the Manual Focus Mode

- 1 **Set the [AE] Selector to "MNL".**
  - The "MNL" Indication appears in the Viewfinder.
  - It is also possible to set the [AE] Selector to one of the other positions, except "AUTO".
- 2 **Press the [FOCUS] Button.**
  - The "MF" Indication ① appears in the Viewfinder. "MF" means Manual Focus.
- 3 **Keep pushing the [W • T] Zoom Lever toward "T" to zoom in on the subject ①.**
- 4 **Turn the Focus Ring to adjust the focus.**
- 5 **Push the [W • T] Zoom Lever toward "W" to zoom out as desired ②.**

#### Note:

For precise manual focus adjustment, always fully zoom in on the subject, so that the subject appears as large as possible in the Viewfinder. In this condition, it is easier to judge by the picture in the Viewfinder at what position of the Focus Ring the subject is precisely focused.

If you performed the manual focus adjustment in the wide-angle setting and you subsequently zoomed in on the subject, it might then become apparent that it is not precisely focused.

#### ■ To Cancel the Manual Focus Mode

Press the [FOCUS] Button to make the "MF" Indication disappear.

Or reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### 2 Aufnahmen mit der manuellen Scharfeinstellungs-Funktion

- 1 **Den Wahlschalter [AE] auf „MNL“ einstellen.**
  - Die Anzeige „MNL“ erscheint im Sucher.
  - Es ist auch möglich, den Wahlschalter [AE] auf eine der anderen Positionen außer „AUTO“ einzustellen.
- 2 **Die Taste [FOCUS] drücken.**
  - Die Anzeige „MF“ ① erscheint im Sucher. „MF“ ist die Abkürzung für „Manual Focus“ (manuelle Scharfeinstellung).
- 3 **Den Zoomhebel [W • T] gegen „T“ gedrückt halten, um den Bildgegenstand heranzuzoomen ①.**
- 4 **Den Scharfeinstellring drehen, bis der Bildgegenstand scharf eingestellt ist.**
- 5 **Den Zoomhebel [W • T] gegen „W“ drücken, um auf den gewünschten Bildausschnitt zurückzuzoomen ②.**

#### Hinweis:

Für die präzise manuelle Scharfeinstellung sollte der Bildgegenstand immer voll herangezoozt werden, so daß er so groß wie möglich im Sucher erscheint. In diesem Zustand läßt sich leichter beurteilen, in welcher Einstellung des Scharfeinstellrings der Bildgegenstand optimal scharf eingestellt ist.

Falls in der Weitwinkel-Einstellung manuell scharf eingestellt würde, könnte sich beim anschließenden Heranzoomen des Bildgegenstandes herausstellen, daß er nicht optimal scharf ist.

#### ■ Zurückschalten auf automatische Scharfeinstellung

Die Taste [FOCUS] drücken, damit die Anzeige „MF“ verschwindet.

Oder den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.



## FRANÇAIS

### 2 Comment filmer en mode mise au point manuelle

- 1 Régler le sélecteur [AE] sur "MNL".**
  - L'indication "MNL" apparaît dans le viseur.
  - Il est aussi possible de régler le sélecteur [AE] sur l'une des autres positions, sauf "AUTO".
- 2 Appuyer sur la touche [FOCUS].**
  - L'indication "MF" ① apparaît dans le viseur. "MF" signifie mise au point manuelle.
- 3 Maintenir le levier du zoom [W • T] poussé vers "T" pour rapprocher le sujet ①.**
- 4 Tourner la bague de mise au point pour régler la mise au point.**
- 5 Pousser le levier du zoom [W • T] vers "W" pour s'éloigner à l'angle voulu ②.**

#### Remarque:

Pour obtenir un réglage précis de la mise au point manuelle, toujours rapprocher le sujet à la puissance de zoom maximale, de manière à ce que le sujet apparaisse aussi grand que possible dans le viseur. Ainsi, il est plus facile de juger d'après l'image du viseur à quelle position de la bague de mise au point la mise au point sur le sujet est la plus précise.

Si l'on a effectué le réglage de la mise au point manuelle en position grand angle et qu'on a ensuite rapproché le sujet au zoom, il peut alors devenir apparent que la mise au point sur le sujet n'a pas été précisément effectuée.

#### ■ Pour annuler le mode mise au point manuelle

Appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication "MF".

Ou bien régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ITALIANO

### 2 Come riprendere con la Messa a Fuoco Manuale

- 1 Impostate il selettore [AE] su "MNL".**
  - Nel mirino apparirà l'indicazione "MNL".
  - E' possibile anche impostare il selettore [AE] su qualsiasi altra posizione, purché differente da "AUTO".
- 2 Premete il tasto [FOCUS].**
  - Nel Mirino apparirà l'indicazione "MF" ①. "MF" sta per Manual Focus.
- 3 Zoomate sul soggetto, premendo il Comando Zoom [W • T] in direzione del segno "T" ①.**
- 4 Regolate la focalizzazione ruotando l'Anello di Messa a Fuoco.**
- 5 Premete il Comando Zoom [W • T] in direzione del segno "W", fino a che il soggetto non ha l'inquadratura desiderata ②.**

#### Nota:

Per ottenere una precisa messa a fuoco manuale è sempre bene zoomare sul soggetto, di modo che appaia nel Mirino con il massimo dei dettagli. E' il sistema più sicuro per ottenere una regolazione accurata dell'Anello di Messa a Fuoco.

Se mettete a fuoco il soggetto con un'apertura grandangolare e, successivamente, vi avvicinate con lo zoom, potrete accorgervi che i dettagli sono leggermente sfocati.

#### ■ Per uscire dalla modalità di Messa a Fuoco Manuale

Premete il tasto [FOCUS]. L'indicazione "MF" scomparirà dal Mirino.

Oppure impostate il selettore [AE] su "AUTO".

## ENGLISH

### ***Function Principle of the Focus Adjustment***

If you look at an object through a magnifying glass and move it closer or further away from your eye, you will reach a point where the object becomes clearly visible. Being focused or in focus means that the subject be seen with optimum clarity and sharpness. The distance between the lens and the point where the rays of light come together is called "focal distance" or "focal length" and it depends on the size and shape of the lens.

#### ■ **In Human Eyes**

Human eyes have lenses as well, and when we look at objects at different distances, the shape of these lenses changes automatically so that we can always see these objects clearly.

#### ■ **In the Movie Camera**

The image of the subject enters the Movie Camera through the lens and is converted into an electrical signal (video signal) for recording onto magnetic tape. In the Movie Camera, the "Auto Focus" system automatically adjusts the focal distance by moving the focusing lens forward or backward.

#### ■ **The Auto Focus Mechanism of this Movie Camera**

In video cameras, one of the following two methods is generally used:

- 1) Infrared Focusing: The shooting distance is calculated and adjusted based on the time it takes for an infrared signal emitted from the front of the camera to be bounced off the subject and received back by a sensor on the camera.
- 2) Camera-Internal Electronic Focusing: The focus is adjusted based exclusively on the image received by the camera and the resulting picture signal.

This Movie Camera employs the Internal Electronic Focusing Method.

## DEUTSCH

### ***Funktionsprinzip der Scharfeinstellung***

Wenn Sie einen Gegenstand unter der Lupe betrachten und diese dem Gegenstand nähern oder davon entfernen, erreichen Sie einen Punkt, wo der Gegenstand deutlich sichtbar wird. Das Einstellen des Objektivs, um den Bildgegenstand am klarsten und schärfsten sichtbar zu machen, wird als Scharfeinstellung bezeichnet. Der Abstand zwischen Objektiv-Vorderseite und dem Punkt, an dem sich die Strahlen treffen oder bündeln heißt Brennweite, und diese hängt von der Größe und Form der Linse ab.

#### ■ **Scharfeinstellung im Menschenaue**

Auch das Menschenaue hat eine Linse, und wenn wir Gegenstände in unterschiedlicher Entfernung betrachten, verändert sich die Form der Linse automatisch und sofort, damit wir diese Gegenstände immer scharf und deutlich sehen.

#### ■ **Scharfeinstellung im Camerarecorder**

Der Bildgegenstand wird durch die Objektivlinse auf den Bildwandler im Innern des Camerarecorders gespiegelt und durch diesen für die Aufzeichnung auf Magnetband in ein elektrisches Signal (Video-Signal) umgewandelt. Im Camerarecorder regelt das Autofocus-System die Brennweite, indem es die Fokussierlinse hinter dem Objektiv vorwärts oder rückwärts bewegt.

#### ■ **Der Autofocus-Mechanismus dieses Camerarecorders**

In Video-Camerarecordern kommen generell die folgenden zwei Methoden zur Anwendung:

- 1) Infrarot-Scharfeinstellungs-System: Vor der Camerarecorder-Vorderseite wird ein Infrarotsignal ausgestrahlt und anhand der Zeit, die verstreicht, bis das Signal vom Bildgegenstand zurückgeworfen und von einem Sensor am Camerarecorder wieder empfangen wird, die Aufnahmeentfernung berechnet und eingestellt.
- 2) Internes elektronisches Scharfeinstellungs-System: Die Scharfeinstellung wird ausschließlich aufgrund des vom Bildwandler empfangenen Bildes vollständig im Innern des Camerarecorders vorgenommen.

In diesem Camerarecorder kommt das interne elektronische Scharfeinstellungs-System zur Anwendung.

## FRANÇAIS

### **Principe de la fonction de réglage de la mise au point**

Si l'on regarde un objet à travers une loupe et qu'on le rapproche ou qu'on l'éloigne de l'œil, à un certain point l'objet sera clairement visible. On dit que la mise au point est précise lorsqu'on peut voir le sujet avec la clarté et la netteté optimales. La distance entre l'objectif et le point auquel les rayons de lumière se rejoignent est appelée "distance focale" ou "longueur focale", et elle dépend de la taille et de la forme de l'objectif.

#### ■ Pour l'œil humain

L'œil humain est aussi doté d'objectifs, et lorsque nous regardons des objets à différentes distances, la forme de ces objectifs change automatiquement de manière qu'on puisse toujours voir ces objets clairement.

#### ■ Pour le caméscope

L'image du sujet pénètre dans le caméscope par l'objectif et est convertie en un signal électrique (signal vidéo) pour l'enregistrement sur bande magnétique. Dans le caméscope, le système de mise au point automatique (Auto Focus) règle automatiquement la distance focale en déplaçant l'objectif de mise au point vers l'avant ou vers l'arrière.

#### ■ Le mécanisme de mise au point automatique de ce caméscope

Les caméscopes utilisent généralement l'une des deux méthodes suivantes:

- 1) Mise au point par infrarouges: La distance de la prise de vues est calculée et réglée sur la base du temps que met un signal infrarouge émis de l'avant du caméscope à rebondir sur le sujet et à revenir jusqu'au capteur du caméscope.
- 2) Mise au point électronique interne du caméscope: La mise au point est réglée uniquement sur la base de l'image reçue par le caméscope et le signal d'image obtenu.

Ce caméscope utilise la méthode de mise au point électronique interne.

## ITALIANO

### **Come funziona la Messa a Fuoco**

Se guardate un oggetto attraverso una lente di ingrandimento e muovete la lente, avvicinandola e allontanandola dal vostro occhio, ci sarà un momento in cui l'oggetto sarà visibile più nitidamente. Essere a fuoco significa appunto essere perfettamente visibile, con la maggiore nitidezza e definizione. La distanza tra l'obiettivo e il punto in cui i raggi di luce si uniscono viene definita "distanza focale" o "lunghezza focale" e dipende dalla forma e dalla dimensione dell'obiettivo.

#### ■ Nell'occhio umano

Anche l'occhio umano contiene delle lenti e, quando guardiamo oggetti a distanze differenti, la forma di queste lenti si modifica automaticamente per permetterci di vedere gli oggetti sempre nitidamente.

#### ■ Nella Movie

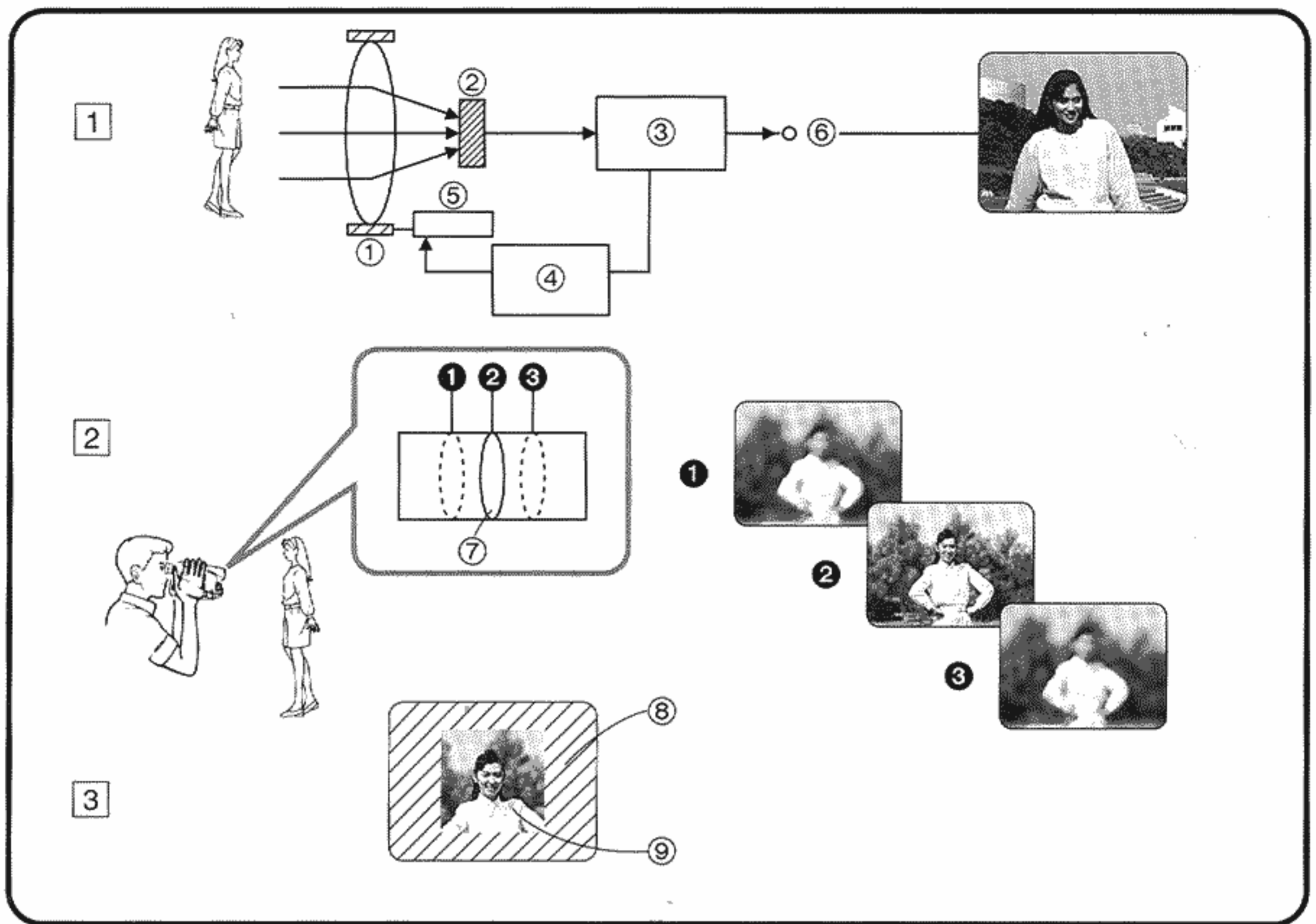
L'immagine del soggetto entra nella Movie attraverso l'obiettivo e viene convertita in un segnale elettrico (segnale video) che viene registrato sul nastro magnetico. Nella Movie, il sistema di Auto Focus regola automaticamente la distanza focale muovendo in avanti e all'indietro la lente di messa a fuoco.

#### ■ Il meccanismo di messa a fuoco di questa Movie

Le telecamere utilizzano normalmente uno di questi due metodi:

- 1) Messa a fuoco a raggi infrarossi: La distanza focale viene calcolata e regolata in base al tempo impiegato da un segnale a infrarossi, emesso dalla Movie, per rimbalzare sul soggetto ed essere nuovamente ricevuto dal sensore della telecamera.
- 2) Messa a fuoco elettronica interna: La messa a fuoco si basa esclusivamente sull'immagine ricevuta dalla telecamera e sul segnale di immagine risultante.

Questa Movie adotta il sistema a messa a fuoco elettronica interna.



## ENGLISH

### Operation Principle of the Auto Focus Function (Automatic Focusing)

- As shown in Fig. [1] on this page, when you aim the Movie Camera at the subject you want to shoot, the microprocessor moves the lens little by little based on the information about vertical contours of the subject in the picture signal. At the point where the vertical contours of the subject become sharpest, it judges that the subject is in focus and stops the lens. (See Fig. [2].)
- Special Characteristics of the Movie Camera's Automatic Focus Adjustment Function
  - It adjusts the focus for sharpest vertical lines.
  - It adjusts the focus on parts of the subject with strong contrast.
  - It adjust the focus only on the centre part of the picture on the viewfinder screen. (The area where the subject is in focus is much smaller than the TV screen, as shown in the Fig. [3].)

- |  |                |
|--|----------------|
| ① Focusing Lens  | ⑤ Motor        |
| ② CCD  | ⑥ Video Signal |
| ③ Signal Processing  | ⑦ Lens         |
| ④ Microprocessor   | ⑧ TV Screen    |
| ⑨ Image area on which the Auto Focus Function adjusts the focus. |                |

Unlike the human eye, however, the Movie Camera's Auto Focus System cannot change the focus from a distant to a close subject without any delay. Therefore, use the Manual Focus Mode when you are going to shoot the following types of subjects or in the following kinds of places:

## DEUTSCH

### Funktionsprinzip der automatischen Scharfeinstellungs-Funktion (Auto Focus)

- Wenn Sie den Camerarecorder auf den aufzunehmenden Bildgegenstand richten, bewegt der Mikroprozessor die Fokussierlinse in winzigen Schritten vorwärts oder rückwärts, entsprechend der Information über die vertikalen Konturen des Bildgegenstandes im Bildsignal. (Siehe Abb. [1] auf dieser Seite.) Der Mikroprozessor beurteilt die Einstellung, bei der die vertikalen Konturen am schärfsten sind, als optimale Scharfeinstellung und stoppt die Fokussierlinse. (Siehe Abb. [2].)
- Besonderheiten des automatischen Scharfeinstellungs-Systems in diesem Camerarecorder
  - Es stellt auch vertikale Linien scharf ein.
  - Es stellt auf Teile des Bildgegenstandes mit stärkstem Kontrast scharf ein.
  - Es stellt auf den Bildgegenstand im zentralen Ausschnitt des Sucherbildes scharf ein. (Der Bildausschnitt, auf den scharfeingestellt wird, ist nur ein kleiner Teil des Bildes auf dem Bildschirm, wie Abb. [3] zeigt.)

- |   |                 |
|---|-----------------|
| ① Fokussierlinse  | ⑤ Motor         |
| ② CCD-Bildwandler   | ⑥ Video-Signal  |
| ③ Signalverarbeitung  | ⑦ Linse         |
| ④ Mikroprozessor  | ⑧ TV-Bildschirm |
| ⑨ Bildausschnitt, in welchem die Autofocus-Funktion scharfstellt. |                 |

Anders als das Menschaugen ist das Scharfeinstellungs-System des Camerarecorders nicht in der Lage, die Scharfeinstellung ohne jegliche Verzögerung von einem entfernten auf einen nahen Bildgegenstand zu ändern. Zum Aufnehmen von folgenden Arten von Bildgegenständen und in folgenden Aufnahmesituationen sollte daher die manuelle Scharfeinstellung verwendet werden:

## FRANÇAIS

### Principe de fonctionnement de la fonction de mise au point automatique (Auto Focus)

- Comme le montre la figure [1] de cette page, lorsqu'on pointe le caméscope vers le sujet que l'on veut filmer, le microprocesseur déplace progressivement l'objectif sur la base des informations concernant les contours verticaux du sujet dans le signal d'image. Au point où les contours verticaux du sujet sont les plus nets, il juge que la mise au point sur le sujet est accomplie et il immobilise l'objectif. (Voir la figure [2].)
  - Caractéristiques spéciales de la fonction de réglage automatique de la mise au point
    - (A) Elle règle la mise au point sur les lignes verticales les plus nettes.
    - (B) Elle règle la mise au point sur les parties les plus contrastées du sujet.
    - (C) Elle règle la mise au point seulement sur la partie centrale de l'image sur l'écran du viseur. (La zone où la mise au point sur le sujet est précise est beaucoup plus petite que l'écran du téléviseur, comme le montre la figure [3].)
- ① Objectif de mise au point      ⑤ Moteur  
② CCD                                ⑥ Signal vidéo  
③ Traitement des signaux        ⑦ Objectif  
④ Microprocesseur                ⑧ Ecran du téléviseur  
⑨ Zone d'image dans laquelle la fonction de mise au point automatique règle la mise au point.

Contrairement à l'œil humain, cependant, le système de mise au point automatique du caméscope ne peut pas changer la mise au point d'un sujet distant à un sujet proche sans un certain retard. Par conséquent, utiliser le mode de mise au point manuelle lorsqu'on veut filmer les types de sujets ou dans les types d'endroits suivants:

## ITALIANO

### Come funziona l'Auto Focus (Messa a fuoco automatica)

- Come viene mostrato dalla figura [1] nella pagina di sinistra, quando puntate la movie verso il soggetto della vostra ripresa, il microprocessore muove la lente di messa a fuoco gradualmente basandosi sui contorni verticali dell'immagine ricevuta. Nel momento in cui i contorni diventano più sottili, l'apparecchio giudica che il soggetto sia a fuoco e arresta la lente. (Vedi Fig. [2].)
  - Caratteristiche speciali dell'Auto Focus della Movie
    - (A) Regola la messa a fuoco sulle linee verticali più sottili.
    - (B) Regola la messa a fuoco sulle parti del soggetto con più forte contrasto.
    - (C) Regola la messa a fuoco solo sulla parte centrale dell'immagine che vedete sul Mirino. (L'area in cui il soggetto è a fuoco è molto minore rispetto all'area complessiva dello schermo, come mostra la Fig. [3].)
- ① Lente di messa a fuoco            ⑤ Motore  
② CCD                                    ⑥ Segnale Video  
③ Elaborazione del segnale        ⑦ Lente  
④ Microprocessore                    ⑧ Schermo TV  
⑨ Area di immagine su cui l'Auto Focus elabora la messa a fuoco.

A differenza dell'occhio umano, però, l'Auto Focus della Movie non è in grado di passare da un soggetto lontano a uno vicino senza un certo ritardo nella messa a fuoco. Vi consigliamo quindi, in casi del genere, di ricorrere alla messa a fuoco manuale.

Therefore, the Manual Focus Mode should be used for the following subjects and shooting situations:

● **Subjects with Shiny Surfaces or Much Light Reflection**

As the Movie Camera adjusts the focus on the objects with shiny surfaces or much light reflection, the subject may go out of focus.

- The subject may be out of focus when it is shot at the seaside in the evening, under firework illumination or when special kinds of lights used.

● **Fast-moving Subjects**

As the lens is moved mechanically, it cannot follow fast-moving subjects without delay.

- Subjects like a quickly and abruptly moving children may temporarily go out of focus.

● **Subjects with Weak Contrast**

As the Movie Camera adjusts the focus based on vertical contours in the picture, subjects with little contrast may be out of focus.

When shooting a flat white wall, for example, the Movie Camera has no information by which it can adjust the focus correctly.

● **Subjects with a Part of It Near the Movie Camera and Another Part Far Away from It**

As the focus is adjusted on the centre part of the image, it is difficult to bring the distant part of the subject in focus.

- When you want to shoot a person with a distant mountain behind, it is not possible to focus on both.

● **Subjects Behind Moving Objects**

As the focus is adjusted on the person or object that passes between the Movie Camera and the subject, the subject temporarily go out of focus.

- When shooting a subject across a street on which cars are running, the subjects may go in and out of focus.

● **Subjects with Dark Surfaces**

If the amount of light entering through the lens is greatly reduced, the Movie Camera has very little information by which to adjust the focus.

- When shooting persons in dark surroundings, precise focusing may not be possible.

- Precise focusing may also not be possible for subjects that have no vertical contours or are behind glass covered with dirt, dust or water drops.

Für die nachstehend aufgeführten Aufnahmemotive und -situationen sollte daher die manuelle Scharfeinstellungs-Funktion verwendet werden:

● **Bildgegenstände mit glänzenden Oberflächen oder viel Lichtreflexion**

Da der Camerarecorder auch Gegenstände mit glänzenden Oberflächen oder viel Lichtreflexion scharfeinstellt, wird der Bildgegenstand u.U. nicht scharf wiedergegeben.

- Bildgegenstände, die am Abend am Strand, unter Feuerwerk-Beleuchtung oder unter besonderen Beleuchtungstypen aufgenommen werden, sind u.U. nicht scharf.

● **Bildgegenstände mit schneller Bewegung**

Da die Fokussierlinse mechanisch bewegt wird, ist sie u.U. nicht in der Lage, sich schnell bewegenden Bildgegenständen ausreichend schnell zu folgen.

- Beim Aufnehmen von sich schnell und abrupt bewegenden Kindern, können diese vorübergehend unscharf werden.

● **Bildgegenstände mit schwachem Kontrast**

Da der Camerarecorder die Scharfeinstellung auf die vertikalen Konturen in der Bildmitte vornimmt, ist die Scharfeinstellung bei Bildgegenständen mit sehr schwachem Kontrast oft problematisch.

Wenn Sie beispielsweise eine weiße Mauer aufnehmen, verfügt der Camerarecorder nicht über genügend Bildinformation, anhand derer er korrekt scharfeinstellen kann.

● **Bildgegenstände, die zum Teil nahe beim Camerarecorder und zum Teil weit davon entfernt sind**

Da immer auf den zentralen Bildausschnitt scharfeingestellt wird, ist es oft schwierig, auf den entfernten Teil des Bildgegenstandes scharfeinzustellen.

- Wenn eine Person mit einem Berg im Hintergrund aufgenommen wird, kann nicht gleichzeitig auf beide scharfeingestellt werden.

● **Bildgegenstände hinter sich bewegenden Personen oder Objekten**

Da der Camerarecorder automatisch auf die Person oder das Objekt scharfeinstellt, die vor dem effektiven Bildgegenstand durchs Bild geht, wird das Bild vorübergehend unscharf.

- Wenn beispielsweise ein Bildgegenstand auf der entfernten Straßenseite aufgenommen wird, können vorbeifahrende Autos oder vorbeigehende Passanten wiederholt Unschärfe des Bildgegenstandes verursachen.

● **Bildgegenstände mit dunklen Oberflächen**

Wenn das durch das Objektiv einfallende Licht sehr schwach ist, verfügt der Camerarecorder nicht über genügend Bildinformation, anhand derer er korrekt scharfeinstellen kann.

- Beim Aufnehmen von Personen in dunkler Umgebung, ist präzise Scharfeinstellung u.U. nicht möglich.

- Präzise Scharfeinstellung ist ebenfalls nicht möglich bei Bildgegenständen, die keine vertikale Konturen haben, sowie auch bei beim Aufnehmen durch verschmutzte, staubige oder nasse Fenster.

Par conséquent, il faut utiliser le mode de mise au point manuelle pour les prises de vues de sujets ou de situations suivants:

● **Surfaces brillantes ou sujets avec beaucoup de reflets de lumière**

Lorsque le caméscope effectue la mise au point sur les objets aux surfaces brillantes ou à fortes réflexions, il se peut que la mise au point sur le sujet soit floue.

- La mise au point sur le sujet peut être floue lors d'une prise de vues du sujet le soir en bord de mer, sous la lumière des feux d'artifice ou lorsque des éclairages spéciaux sont utilisés.

● **Sujets à déplacement rapide**

L'objectif se déplaçant mécaniquement, il ne peut pas suivre sans un certain retard les sujets se déplaçant rapidement.

- La mise au point sur les sujets tels que des enfants se déplaçant rapidement et soudainement peut être temporairement floue.

● **Sujets faiblement contrastés**

Lorsque le caméscope règle la mise au point sur la base des contours verticaux de l'image, il se peut que la mise au point sur les sujets faiblement contrastés soit floue.

Lorsqu'on filme un mur blanc plat, par exemple, le caméscope ne dispose d'aucune information sur la base de laquelle il peut régler correctement la mise au point.

● **Sujets dont une partie est rapprochée et l'autre partie éloignée du caméscope**

Comme la mise au point est réglée sur la partie centrale de l'image, il est difficile d'effectuer une bonne mise au point sur la partie éloignée du sujet.

- Lorsqu'on veut filmer une personne devant une montagne située loin derrière lui, il n'est pas possible d'effectuer une mise au point précise sur les deux sujets à la fois.

● **Sujets placés derrière des objets en déplacement**

La mise au point étant réglée sur la personne ou l'objet qui passe entre le caméscope et le sujet, la mise au point sur le sujet est momentanément floue.

- Lorsqu'on filme un sujet se trouvant de l'autre côté d'une rue dans laquelle des automobiles passent, il se peut que la mise au point sur les sujets soit alternativement précise et floue.

● **Sujets aux surfaces sombres**

Si la quantité de lumière pénétrant par l'objectif est fortement diminuée, le caméscope disposera de très peu d'informations pour régler la mise au point.

- Lorsqu'on filme des personnes dans un environnement sombre, il peut être impossible d'effectuer une mise au point précise.

- Il peut aussi être impossible d'effectuer une mise au point précise sur des sujets n'ayant pas de contours verticaux ou qui se trouvent derrière une vitre sale ou couverte de gouttes d'eau.

Vi sono casi in cui è meglio ricorrere alla messa a fuoco manuale:

● **Soggetti con superfici luminose o molto riflettenti**

Dato che la Movie effettua la messa a fuoco sugli oggetti che contengono superfici luminose o molto riflettenti, il soggetto complessivo potrebbe andare fuori fuoco.

- Il soggetto potrebbe essere sfocato se ripreso di sera in prossimità del mare, oppure se illuminato da fuochi artificiali o da luci speciali.

● **Soggetti che si muovono velocemente**

Dato che il movimento della lente è meccanico, potrebbe non riuscire a seguire soggetti che si muovono velocemente.

- Soggetti come bambini che si muovono a scatti o rapidamente potrebbero risultare sfocati.

● **Soggetti con deboli contrasti**

Dato che la Movie effettua la messa a fuoco sulla base dei contorni verticali dell'immagine, i soggetti con poco contrasto potrebbero non essere a fuoco.

Se viene puntata verso un muro bianco, ad esempio, la Movie non ha elementi per effettuare la regolazione del fuoco.

● **Soggetti con una parte molto vicina alla movie e una parte molto lontana**

Dato che la regolazione viene effettuata sulla parte centrale dell'immagine, risulta difficile mettere a fuoco la parte del soggetto più distante.

● **Soggetti che si trovano dietro a oggetti in movimento**

La funzione automatica potrebbe mettere a fuoco l'oggetto che si frappone momentaneamente tra soggetto e telecamera e il soggetto vero potrebbe essere temporaneamente sfocato.

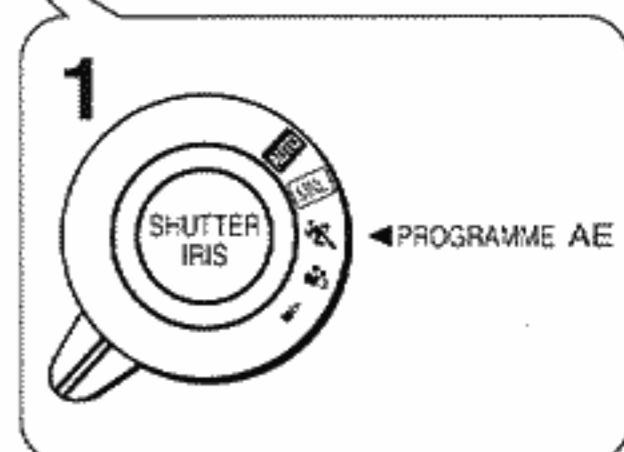
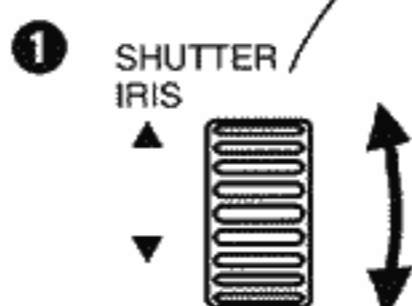
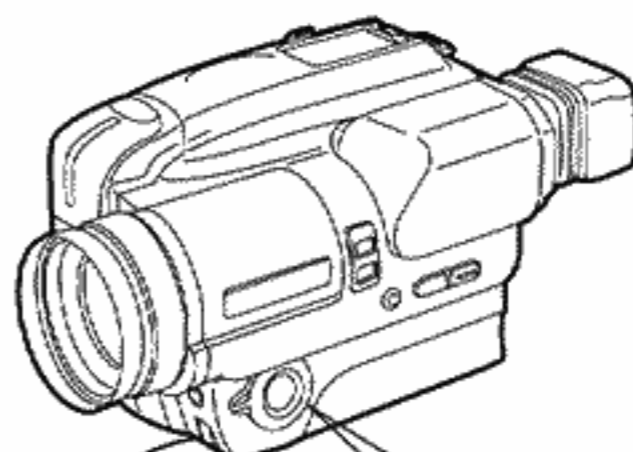
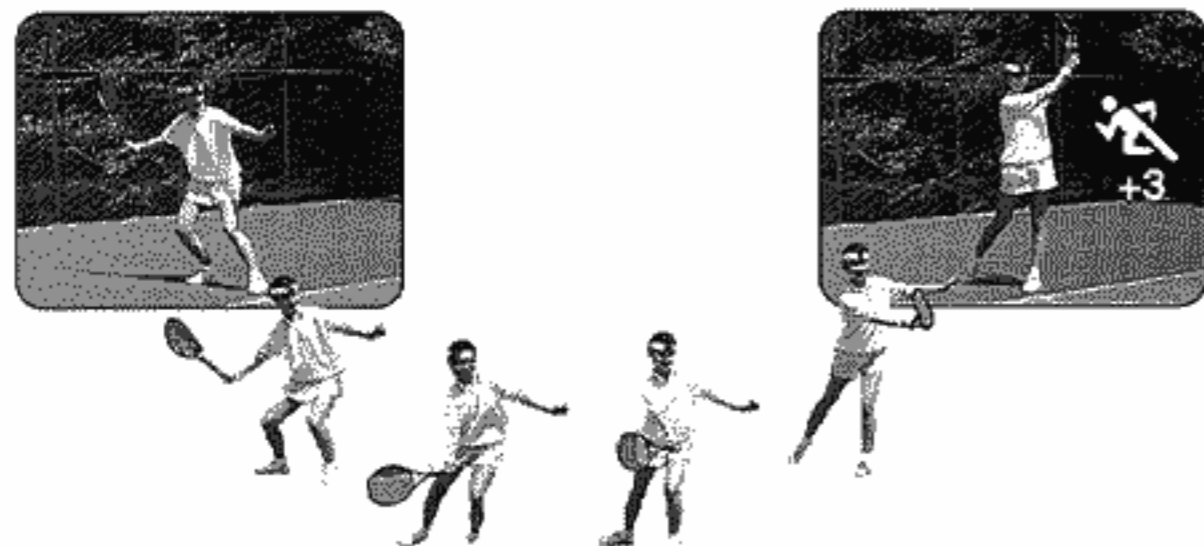
- Un soggetto ripreso mentre si trova sull'altro lato di una strada in cui passano automobili, potrebbe essere alternativamente a fuoco e fuori fuoco.

● **Soggetti con superfici scure**

Quando la quantità di luce che entra nella telecamera è estremamente ridotta, la Movie ha pochissimi elementi per la regolazione del fuoco.

- Una persona in un ambiente scarsamente illuminato potrebbe risultare sfocata.

- Può essere difficile mettere a fuoco anche soggetti che non hanno contorni verticali o che si trovano dietro a vetri coperti da polvere, macchie o gocce d'acqua.



## ENGLISH

### How to Shoot Fast-moving Subjects

#### ■ Using the Sports Mode

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when shooting fast movements.

When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VTR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.

#### Notes:

1. The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light, with little shade.
2. When shooting under fluorescent, mercury-vapor or sodium lamps, the picture will be adversely influenced by flickering.
3. When a scene shot in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it usually is.
4. If you shoot under weak lighting, the "⚡" Indication flashes to warn you that the Sports Mode may not be effective.

#### 1 Set the [AE] Selector to "⚡" (Sports Mode).

- The "⚡" Indication appears in the Viewfinder.

#### ■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control ①.

Turning upwards: The picture becomes brighter.  
(Backlight Compensation)

Turning downwards: The picture becomes darker.  
(Overexposure Compensation)

The compensation value is indicated in the Viewfinder.

Range of compensation: +7 to -7

#### ■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### Aufnahmen von Motiven mit schneller Bewegung

#### ■ Benutzung der Aufnahme-Betriebsart „Sport“

In der Betriebsart „Sport“ wird automatisch entsprechend der Helligkeit des Motivs eine Verschlusszeit zwischen 1/50 s und 1/500 s gewählt, weshalb sogar schnelle Bewegungen scharf und klar festgehalten werden.

Wenn so aufgenommene Szenen später auf einem Videorecorder wiedergegeben werden, sind gestochen scharfe Standbild- und Zeitlupen-Wiedergabe mit hervorragender Detailfülle möglich.

#### Hinweise:

1. Der Bildgegenstand muß durch Sonnenlicht oder eine andere starke Lichtquelle beleuchtet sein, mit wenig Schatten.
2. Beim Aufnehmen unter der Beleuchtung durch Leuchtstofflampen, Quecksilberdampflampen oder Natriumlampen kann Flimmern auftreten.
3. Bei der Wiedergabe einer in der Betriebsart „Sport“ aufgenommenen Szene in der normalen Wiedergabe-Betriebsart können die Bewegungen auf dem Bild etwas ruckartig wirken.
4. Beim Aufnehmen unter schwacher Beleuchtung blinkt die Anzeige „⚡“, um darauf hinzuweisen, daß die Aufnahme-Betriebsart „Sport“ u.U. ohne Wirkung ist.

#### 1 Den Wahlschalter [AE] auf „⚡“ (Betriebsart „Sport“) stellen.

- Die Anzeige „⚡“ erscheint im Sucher.

#### ■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler ① drehen.

Drehen nach oben: Das Bild wird heller.  
(Zur Gegenlicht-Kompensierung)

Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler.  
(Zur Kompensierung von Überbelichtung)

Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.

Kompensationsbereich: +7 bis -7

#### ■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.



## FRANÇAIS


### **Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement**

#### ■ Utilisation du mode sport

En mode sport, la vitesse de l'obturateur se règle automatiquement (entre 1/50 s et 1/500 s) selon l'éclairage du sujet de telle sorte que les images sont nettes et stables même si vous filmez des actions rapides.

Si l'on effectue la lecture de scènes filmées en mode sport sur un magnétoscope, les images fixes ou ralenties très nettes seront reproduites très fidèlement.

#### Remarques:

1. Le sujet doit être éclairé, avec peu d'ombre, par la lumière du soleil ou par une source de lumière puissante.
2. Lorsqu'on filme sous des lampes à vapeur de mercure, au sodium ou des lampes fluorescentes, l'image scintille.
3. Durant la lecture à vitesse normale d'une image enregistrée en mode sport, le mouvement de l'image ne sera pas aussi régulier qu'il l'est normalement.
4. Si vous effectuez la prise de vues en faible éclairage, l'indication "  " clignotera pour vous prévenir que le mode sport peut ne pas être enclenché.

#### **1 Régler le sélecteur [AE] sur " " (mode sport).**

- L'indication "  " apparaît dans le viseur.

#### ■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] **1**.

En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse.  
(Compensation de contre-jour)

En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre.  
(Compensation de surexposition)

La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.

Gamme de compensation: de +7 à -7

#### ■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ITALIANO


### **Come riprendere soggetti che si muovono velocemente**

#### ■ Uso del Modo Sport


Nel Modo Sport, la velocità dell'otturatore viene regolata automaticamente (tra 1/50 e 1/500 di secondo) in base alla luminosità del soggetto, in modo da ottenere immagini stabili e dettagliate, anche con i movimenti più veloci.

Quando poi rivedrete su di un videoregistratore le scene registrate con il Modo Sport, potrete sfruttare al meglio le funzioni di Fermoimmagine e Rallentatore: le immagini saranno sorprendentemente nitide e definite.

#### Note:

1. Il soggetto deve essere ben illuminato dalla luce del sole o da un Illuminatore Video (opzionale), e deve avere poche parti in ombra.
2. Se l'illuminazione delle scene è costituita da lampade fluorescenti, al vapore di mercurio, al natrium, sulle immagini potrebbe prodursi un effetto di sfarfallio.
3. Le scene riprese nel Modo Sport, se vengono riviste nel modo di riproduzione normale, potrebbero risultare leggermente meno fluide.
4. Se l'illuminazione ambientale è insufficiente, l'indicazione "  " lampeggia. In questo caso il Modo Sport potrebbe non essere efficace.

#### **1 Impostate il selettore [AE] su " " (Modo Sport).**

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "  ".

#### ■ Regolazione Manuale dell'Esposizione, per correggere la regolazione automatica

Ruotate il Controllo [SHUTTER/IRIS] **1**.

Ruotandolo verso l'alto: L'immagine diventa più chiara. (Compensazione al controllo luce)

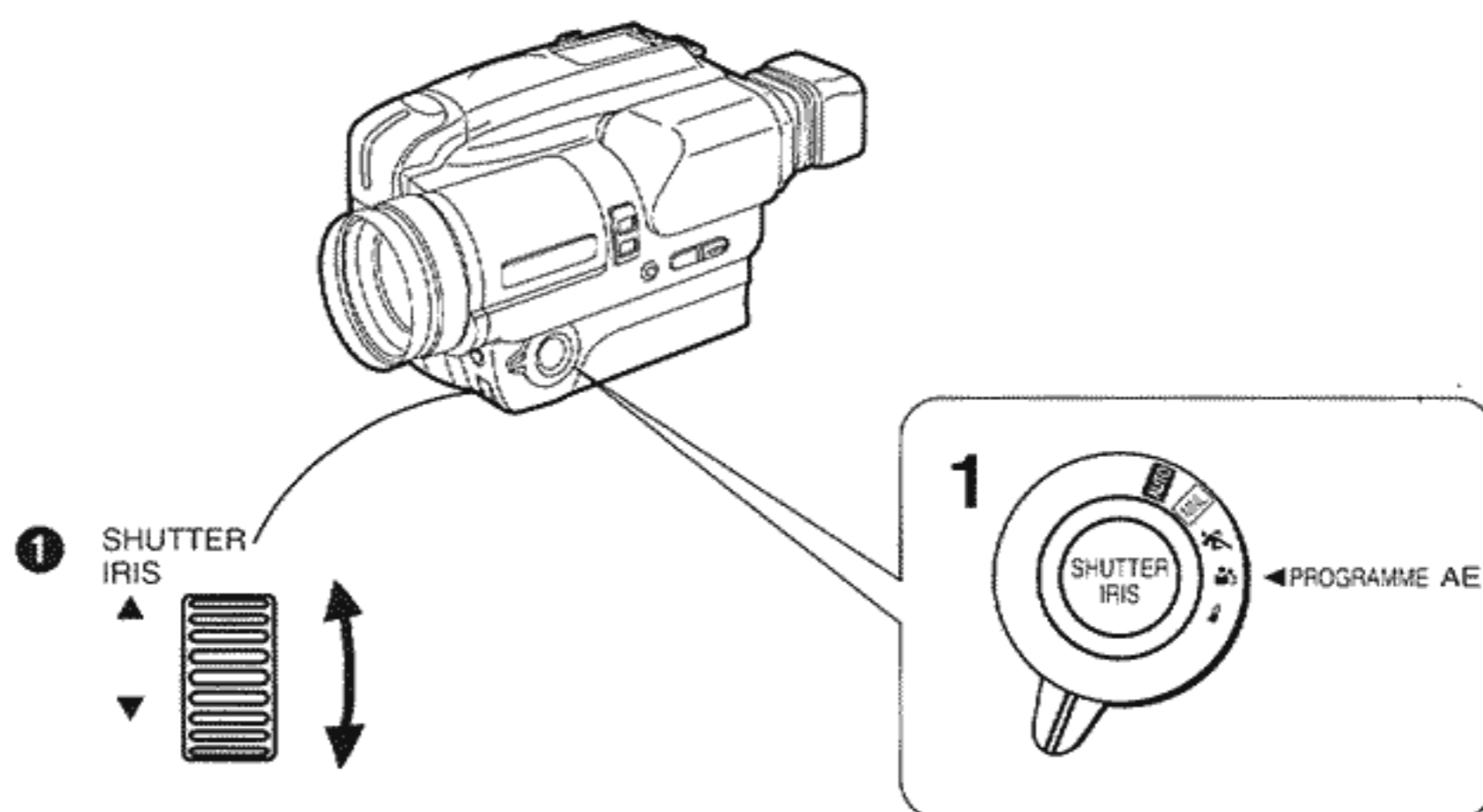
Ruotandolo verso il basso: L'immagine diventa più scura. (Compensazione alla sovraesposizione)

Nel Mirino viene visualizzato il valore della compensazione che state effettuando.

Gamma della compensazione: da +7 a -7

#### ■ Per tornare al normale modo di ripresa

Posizionate nuovamente il selettore [AE] su "AUTO".



## ENGLISH

### *How to Make Your Subject Stand out Sharply from the Background*

#### ■ Using the Portrait Mode

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for a very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

#### 1 Set the [AE] Selector to "👤" (Portrait Mode).

- The "👤" Indication appears in the Viewfinder.
- Zooming in on the subject by pushing the [W•T] Zoom Lever toward "T" increases the blurring of the background.

#### ■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control 1.

Turning upwards: The picture becomes brighter.  
(Backlight Compensation)

Turning downwards: The picture becomes darker.  
(Overexposure Compensation)

The compensation value is indicated in the Viewfinder.

Range of compensation: +7 to -7

#### ■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### *Hervorheben des Bildgegenstandes vor unscharfem Hintergrund*

#### ■ Benutzung der Aufnahme-Betriebsart „Porträt“

In der Betriebsart „Porträt“ wird die Blende automatisch voll geöffnet, wodurch die Schärfentiefe sehr gering wird. Dies hat zur Folge, daß der Bildgegenstand in der Bildmitte scharf, der Hintergrund (und eventuell auch der Vordergrund) jedoch unscharf abgebildet wird.

#### 1 Den Wahlschalter [AE] auf „👤“ (Betriebsart „Porträt“) stellen.

- Die Anzeige „👤“ erscheint im Sucher.
- Durch Heranzoomen des Bildgegenstandes (durch Drücken des Zoomhebels [W•T] gegen „T“) wird die Unschärfe des Hintergrundes noch weiter verstärkt.

#### ■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler 1 drehen.

Drehen nach oben: Das Bild wird heller.  
(Zur Gegenlicht-Kompensierung)

Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler.  
(Zur Kompensierung von Überbelichtung)

Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.

Kompensationsbereich: +7 bis -7

#### ■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.


## FRANÇAIS

### **Comment obtenir des sujets se détachant nettement de l'arrière-plan**


#### ■ Utilisation du mode portrait

En mode portrait, l'objectif se règle automatiquement sur l'ouverture maximum, ce qui se traduit par une profondeur de champ très réduite. La mise au point se fait ainsi exactement sur le sujet situé au centre de l'image tandis que l'arrière-plan et l'avant-plan deviennent flou.

#### 1 Régler le sélecteur [AE] sur " " (mode portrait).

- L'indication "  " apparaît dans le viseur.
- Si l'on agrandit le sujet en poussant le bouton de zoom [W•T] vers "T", l'arrière-plan devient de plus en plus flou.

#### ■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] .

En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse.  
(Compensation de contre-jour)

En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre.  
(Compensation de surexposition)

La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.

Gamme de compensation: de +7 à -7

#### ■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".


## ITALIANO

### **Come riprendere un soggetto che si stacchi nettamente dallo sfondo**


#### ■ Uso del Modo Ritratto

Nel Modo Ritratto, il diaframma viene impostato automaticamente sulla massima apertura, per ottenere una profondità di campo estremamente ridotta. Di conseguenza, il soggetto al centro dell'immagine sarà perfettamente definito, mentre lo sfondo ed eventuali oggetti in primissimo piano risulteranno delicatamente sfocati.

#### 1 Impostate il selettore [AE] su " " (Modo Ritratto).

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "  ".
- Quanto più zumate in avvicinamento sul soggetto, (premendo il Comando Zoom in direzione del segno "T"), tanto più aumenterà la sfocatura dello sfondo.

#### ■ Regolazione Manuale dell'Esposizione, per correggere la regolazione automatica

Ruotate il Controllo [SHUTTER/IRIS] .

Ruotandolo verso l'alto: L'immagine diventa più chiara. (Compensazione al controluce)

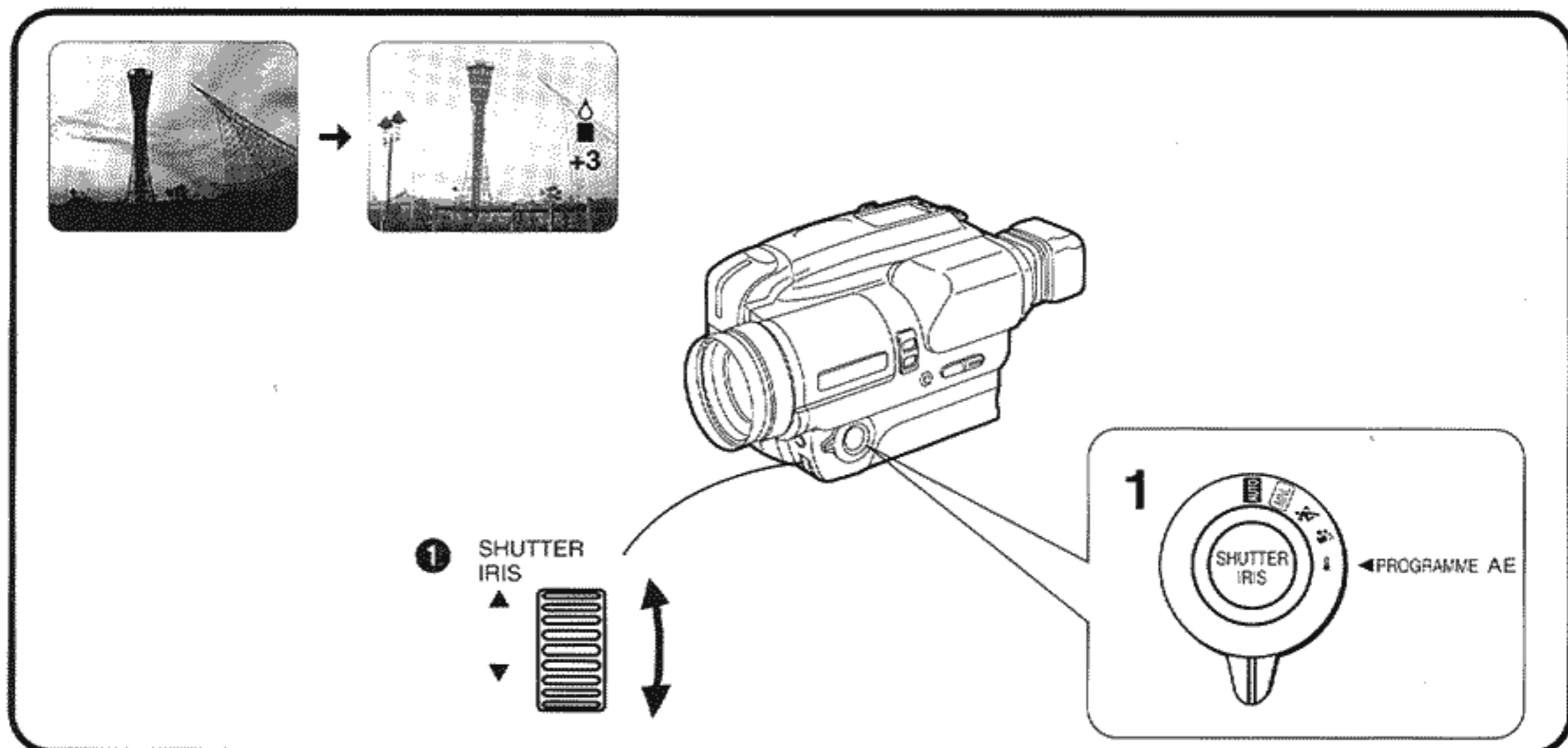
Ruotandolo verso il basso: L'immagine diventa più scura. (Compensazione alla sovraesposizione)

Nel Mirino viene visualizzato il valore della compensazione che state effettuando.

Gamma della compensazione: da +7 a -7

#### ■ Per tornare al normale modo di ripresa

Posizionate nuovamente il selettore [AE] su "AUTO".



## ENGLISH

### How to Shoot Dark Scenes More Brightly

#### ■ Using the Low Light Mode

##### Note:

Even if you use this mode for outdoor shooting in the daytime, the result will be almost the same as when shooting in the normal mode.

#### 1 Set the [AE] Selector to "AE" (Low Light Mode).

- The "AE" Indication appears in the Viewfinder.
- This increases the sensitivity and brightens up the picture.

#### ■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control 1.

Turning upwards: The picture becomes brighter.  
(Backlight Compensation)

Turning downwards: The picture becomes darker.  
(Overexposure Compensation)

The compensation value is indicated in the Viewfinder.

Range of compensation: +7 to -7

#### ■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### Aufhellen von dunklen Szenen

#### ■ Benutzung der Schwachlicht-Betriebsart

##### Hinweis:

Selbst wenn diese Betriebsart bei Außenaufnahmen unter Tageslicht benutzt wird, sind die Aufnahmeergebnisse praktisch gleich wie in der normalen Aufnahme-Betriebsart.

#### 1 Den Wahlschalter [AE] auf „AE“ (Betriebsart „Schwachlicht“) stellen.

- Die Anzeige „AE“ erscheint im Sucher.
- Dadurch wird die Empfindlichkeit des Bildsensors erhöht und das Bild aufgehellt.

#### ■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler 1 drehen.

Drehen nach oben: Das Bild wird heller.  
(Zur Gegenlicht-Kompensierung)

Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler.  
(Zur Kompensierung von Überbelichtung)

Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.

Kompensationsbereich: +7 bis -7

#### ■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.

## FRANÇAIS

### **Comment donner de la luminosité à des séquences enregistrées avec peu d'éclairage**

#### ■ Utilisation du mode éclairage faible

##### Remarque:

Même si vous utilisez ce mode pour filmer à l'extérieur de jour, le résultat sera à peu près le même que pour une prise de vues en mode normal.

#### 1 Régler le sélecteur [AE] sur "▲" (mode éclairage faible).

- L'indication "▲" apparaît dans le viseur.
- La sensibilité augmente et l'image devient ainsi plus lumineuse.

#### ■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] ①.

En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse.  
(Compensation de contre-jour)

En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre.  
(Compensation de surexposition)

La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.

Gamme de compensation: de +7 à -7

#### ■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ITALIANO

### **Come riprendere con pochissima luce**

#### ■ Uso del Modo a Bassa Luminosità

##### Nota:

Questo modo non è efficace per riprendere in esterni con la luce del giorno. I risultati che si ottengono sono molto simili a quelli del modo normale.

#### 1 Impostate il selettore [AE] su "▲" (Modo Bassa Luminosità).

- Nel Mirino apparirà l'indicazione "▲".
- Il modo serve ad aumentare la sensibilità e a rendere più luminosa l'immagine.

#### ■ Regolazione Manuale dell'Esposizione, per correggere la regolazione automatica

Ruotate il Controllo [SHUTTER/IRIS] ①.

Ruotandolo verso l'alto: L'immagine diventa più chiara.

(Compensazione al controllo luce)

Ruotandolo verso il basso: L'immagine diventa più scura.

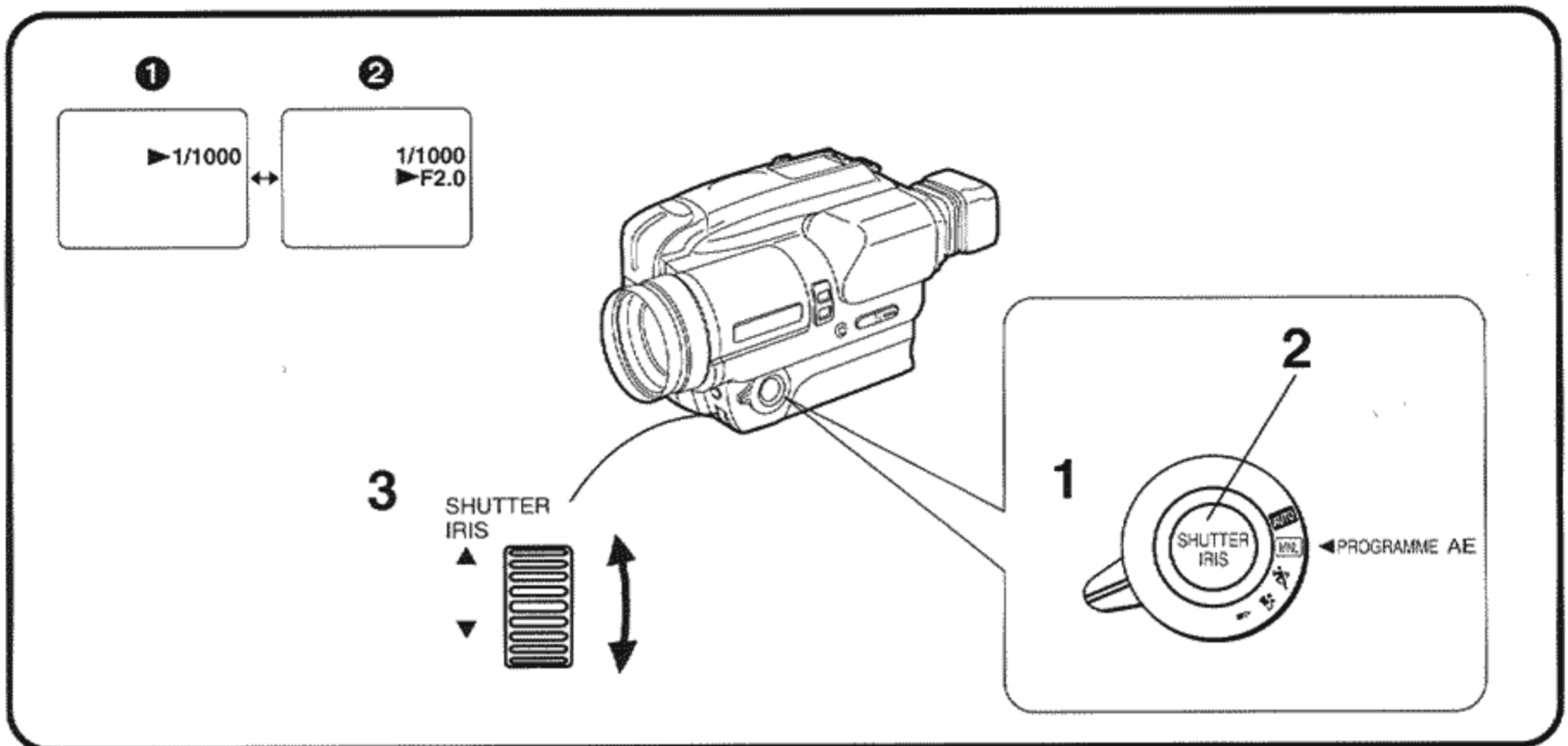
(Compensazione alla sovraesposizione)

Nel Mirino viene visualizzato il valore della compensazione che state effettuando.

Gamma della compensazione: da +7 a -7

#### ■ Per tornare al normale modo di ripresa

Posizionate nuovamente il selettore [AE] su "AUTO".



## ENGLISH

### How to Adjust the Shutter Speed and Iris

#### Notes:

- When compensating for the backlighting of a subject, a blue sky may become whitish.
- In case of extremely strong backlight, it may not be possible to brighten up the subject sufficiently.
- Depending on the angle of the sunlight in shooting, star-shaped light reflexes may be recorded in the picture.
- When shooting with a high shutter speed, the playback picture will be slightly darker.

In the Manual Mode, it is possible to manually adjust both the shutter speed and the iris.

- 1 Set the [AE] Selector to "MNL".**
- 2 Press the [SHUTTER/IRIS] Button.**  
By pressing the round button in the [AE] Selector repeatedly, it is possible to change between the Shutter Speed Indication ① and the Iris Value Indication ②.
- 3 Turn the [SHUTTER/IRIS] Control.**  
**In the Shutter Speed Indication Mode:**  
Turning upward: The shutter speed becomes higher.  
Turning downward: The shutter speed becomes lower.  
Range of shutter speed adjustment: 1/50–1/4000 s  
**In the Iris Value Indication Mode:**  
Turning upward: The iris opening becomes larger.  
Turning downward: The iris opening becomes smaller.  
Range of iris adjustment:  
Close→F16.0...F2.0→Opened +0 dB...Opened +18 dB

■ **To Return to the Normal Shooting Mode**  
Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## DEUTSCH

### Einstellen der Verschlusszeit und der Blende

#### Hinweise:

- Beim Kompensieren von Gegenlicht kann der Himmel weiß und ausgewaschen erscheinen.
- Bei besonders starkem Gegenlicht kann das Motiv eventuell nicht genügend aufgehellt werden.
- Je nach dem Winkel, in welchem Sonnenlicht auf den Bildgegenstand fällt, können sternförmige Lichtreflexe im Bild auftreten.
- Beim Aufnehmen mit einer kurzen Verschlusszeit wird das Wiedergabebild etwas dunkler.

In der manuellen Betriebsart kann sowohl die Verschlusszeit als auch die Blende manuell geregelt werden.

- 1 Den Wahlschalter [AE] auf „MNL“ stellen.**
- 2 Die Taste [SHUTTER/IRIS] drücken.**  
Durch wiederholtes Drücken der runden Taste im Wahlschalter [AE] kann zwischen der Verschlusszeit-Anzeige ① und der Blendenwert-Anzeige ② umgeschaltet werden.
- 3 Den Regler [SHUTTER/IRIS] drehen.**  
**In der Verschlusszeitanzeige-Betriebsart:**  
Drehen nach oben: Die Verschlusszeit wird kürzer.  
Drehen nach unten: Die Verschlusszeit wird länger.  
Einstellbereich für die Verschlusszeit:  
1/50–1/4000 s  
**In der Blendenwertanzeige-Betriebsart:**  
Drehen nach oben: Die Blendenöffnung wird größer (helleres Bild).  
Drehen nach unten: Die Blendenöffnung wird kleiner (dunkleres Bild).  
Einstellbereich für die Blende:  
Geschlossen→F16,0...F2,0→Offen +0 dB...Offen +18 dB

■ **Zurückstellen auf die normale Aufnahme-Betriebsart**  
Den Wahlschalter [AE] auf „AUTO“ stellen.

## FRANÇAIS

### Comment régler la vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme

#### Remarques:

- Lorsque la compensation de contre-jour est utilisée, pour un sujet, un ciel blanc risque de devenir laiteux.
- Si le contre-jour est extrêmement important, il peut être impossible d'éclairer le sujet suffisamment.
- Si l'on filme lorsque le soleil donne sur le sujet sous un certain angle, des reflets lumineux en forme d'étoile risquent d'être enregistrés sur l'image.
- Si l'on filme à haute vitesse d'obturateur, l'image sera légèrement plus sombre.

En mode manuel, il est possible de régler manuellement à la fois la vitesse d'obturateur et le diaphragme.

- 1 Régler le sélecteur [AE] sur "MNL".**
- 2 Appuyer sur la touche [SHUTTER/IRIS].**  
En appuyant à plusieurs reprises sur la touche ronde du sélecteur [AE], il est possible de passer de l'indication ① de vitesse de l'obturateur à l'indication ② de valeur de diaphragme et vice-versa.
- 3 Tourner la commande [SHUTTER/IRIS].**  
**En mode indication de vitesse d'obturateur:**  
En tournant vers le haut: La vitesse d'obturateur augmente.  
En tournant vers le bas: La vitesse d'obturateur diminue.  
Gamme de réglage de la vitesse d'obturateur:  
1/50–1/4000 s  
**En mode indication de valeur du diaphragme:**  
En tournant vers le haut: L'ouverture du diaphragme augmente.  
En tournant vers le bas: L'ouverture du diaphragme diminue.  
Gamme de réglage du diaphragme:  
Fermé→F16,0...F2,0→Ouvert +0 dB...Ouvert +18 dB

■ **Pour revenir en mode enregistrement normal**  
Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ITALIANO

### Come regolare la velocità dell'otturatore e l'apertura del diaframma

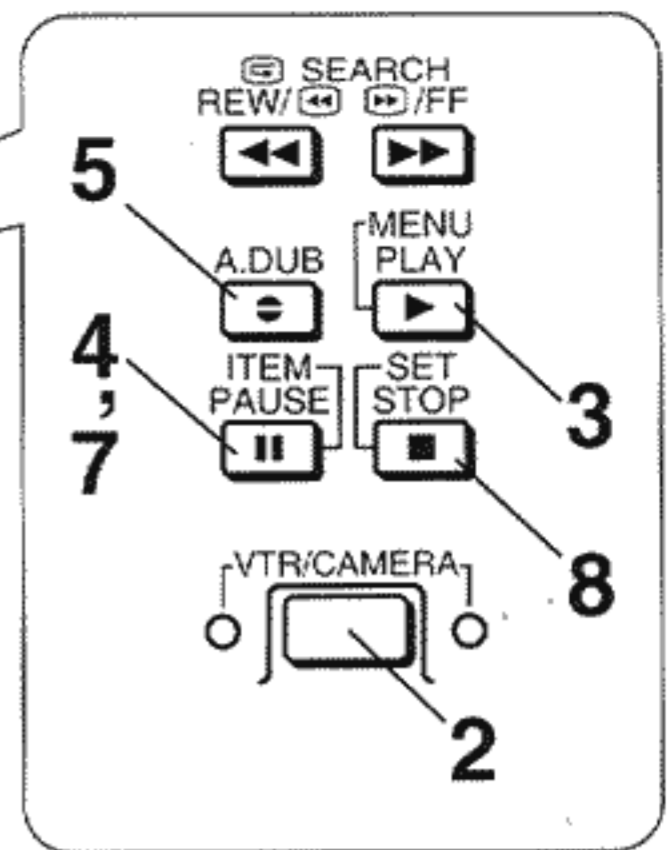
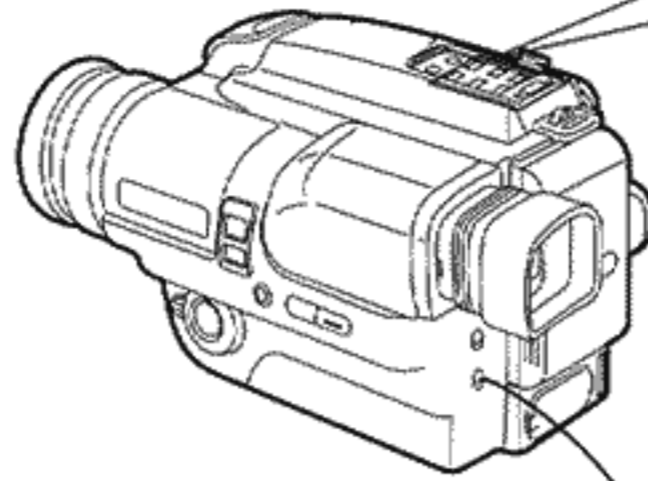
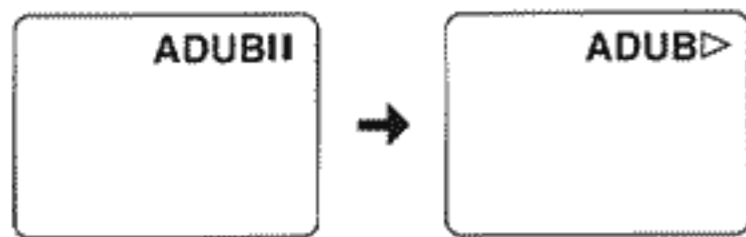
#### Note:

- Quando si esegue la compensazione al controluce di un soggetto, un cielo azzurro potrebbe assumere un colore biancastro.
- Nel caso di un controluce estremamente forte, potrebbe non essere possibile far risaltare a sufficienza il soggetto.
- In base all'angolazione della luce solare durante la ripresa, è possibile che vengano registrati sulle immagini dei riflessi a forma di stella.
- Nelle riprese con una velocità di otturazione elevata, le immagini in riproduzione potrebbero risultare più scure.

Nel Modo Manuale è possibile regolare manualmente sia la velocità dell'otturatore che l'apertura del diaframma.

- 1 Impostate il selettore [AE] su "MNL".**
- 2 Premete il tasto [SHUTTER/IRIS].**  
Premendo ripetutamente il tasto rotondo posto nel selettore [AE] è possibile selezionare tra l'indicazione della Velocità dell'Otturatore ① e l'indicazione dell'Apertura del Diaframma ②.
- 3 Ruotare il Controllo [SHUTTER/IRIS].**  
**Regolazione della velocità dell'otturatore:**  
Ruotando verso l'alto: La velocità dell'otturatore aumenta.  
Ruotando verso il basso: La velocità dell'otturatore diminuisce.  
Gamma di regolazione della velocità dell'otturatore:  
1/50–1/4000 sec.  
**Regolazione dell'apertura del diaframma:**  
Ruotando verso l'alto: L'apertura del diaframma aumenta.  
Ruotando verso il basso: L'apertura del diaframma diminuisce.  
Gamma di regolazione dell'apertura del diaframma:  
Chiuso→F16,0...F2,0→Aperto +0 dB...Aperto +18 dB

■ **Per tornare al normale modo di ripresa**  
Posizionate nuovamente il selettore [AE] su "AUTO".



## ENGLISH

### How to Use the Audio Dubbing Function

Audio Dubbing can be performed by using the stereo microphone or an external microphone.

- 1 Insert the recorded video cassette.**  
Insert a video cassette with intact tab.  
If the tab is removed, cover the hole with adhesive tape.
- 2 Press the [VTR/CAMERA] Button.**
- 3 Press the [▶] Button.**  
Play back the tape to locate the point where you want to start the Audio Dubbing.
- 4 Press the [||] Button.**
- 5 Press the [⊖] Button.**  
The "ADUB II" Indication appears in the Viewfinder.
- 6 Operate the audio source unit.**
- 7 Press again the [||] Button.**
  - The Audio Dubbing starts.
  - The "ADUB >" Indication appears in the Viewfinder.
- 8 Press the [■] Button.**  
The Audio Dubbing stops.

#### ■ When Playing Back a Cassette Tape on which Audio Dubbing Has been Performed...

Use the [AUDIO SELECT] Switch ① to select the sound to be played back.

- Hi-Fi:** The original sound (sound before performing audio dubbing) alone can be heard.
- MIX:** The original and the dubbed sound can be heard mixed together.
- NORMAL:** The dubbed sound alone can be heard.

## DEUTSCH

### Benutzung der Nachvertonungs-Funktion

Nachvertonung (Aufnahmen einer neuen Tonspur für eine bereits gemachte Aufnahme) läßt sich mit Hilfe des eingebauten Stereo-Mikrofons oder eines externen Mikrofons durchführen.

- 1 Die bespielte Videocassette einsetzen.**  
Eine Videocassette mit intakter Löschschilder einsetzen.  
Falls die Löschschilder herausgebrochen ist, die Öffnung mit Klebeband überdecken.
- 2 Die Taste [VTR/CAMERA] drücken.**
- 3 Die Taste [▶] drücken.**  
Das Band wiedergeben und die Bandstelle auffinden, an welcher die Nachvertonung beginnen soll.
- 4 Die Taste [||] drücken.**
- 5 Die Taste [⊖] drücken.**  
Die Anzeige „ADUB II“ erscheint im Sucher.
- 6 Das Zuspieldgerät für den Ton bedienen.**
- 7 Die Taste [||] erneut drücken.**
  - Die Nachvertonung beginnt.
  - Die Anzeige „ADUB >“ erscheint im Sucher.
- 8 Die Taste [■] drücken.**  
Die Nachvertonung stoppt.

#### ■ Beim Wiedergeben einer Videocassette, auf welcher Nachvertonung durchgeführt wurde...

Die gewünschte Tonbetriebsart kann mit dem Wahlschalter [AUDIO SELECT] ① gewählt werden.

- Hi-Fi:** Der Originalton (Ton vor Durchführen der Nachvertonung) wird allein wiedergegeben.
- MIX:** Der Originalton und der mit Nachvertonung aufgenommene Ton werden zusammen (gemischt) wiedergegeben.
- NORMAL:** Der mit Nachvertonung aufgenommene Ton wird allein wiedergegeben.



## FRANÇAIS

### Comment utiliser la fonction de repiquage sonore

Le repiquage sonore peut être effectué en utilisant le microphone stéréo incorporé ou un microphone extérieur.

- 1 Insérer la cassette enregistrée.**  
Insérer une cassette vidéo munie d'une languette de protection intacte.  
Si la languette est absente, couvrir l'orifice avec une bande adhésive.
- 2 Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA].**
- 3 Appuyer sur la touche [▶].**  
Lire la bande pour localiser le point à partir duquel vous désirez commencer le repiquage sonore.
- 4 Appuyer sur la touche [■].**
- 5 Appuyer sur la touche [⊖].**  
L'indication "ADUB ■■" apparaît dans le viseur.
- 6 Faire fonctionner l'appareil délivrant la source sonore.**
- 7 Appuyer à nouveau sur la touche [■].**
  - Le repiquage sonore commence.
  - L'indication "ADUB ▷" apparaît dans le viseur.
- 8 Appuyer sur la touche [■].**  
Le repiquage sonore s'arrête.

#### ■ Lecture d'une cassette sur laquelle un repiquage sonore a été effectué...

Utiliser le sélecteur [AUDIO SELECT] ① pour sélectionner le son devant être lu.

- Hi-Fi:** Seul le son original (le son existant avant le repiquage sonore) peut être entendu.
- MIX:** Le son original et le son repiqué peuvent être entendus mélangés ensemble.
- NORMAL:** Seul le son repiqué peut être entendu.

## ITALIANO

### Come usare la sovraincisione audio

Per la sovraincisione audio è possibile utilizzare il microfono stereo incorporato oppure un microfono esterno.

- 1 Inserite la videocassetta registrata.**  
La videocassetta deve avere la languetta di protezione intatta.  
Se la languetta è stata rimossa, coprite il foro con una striscia di nastro adesivo.
- 2 Premete il tasto [VTR/CAMERA].**
- 3 Premete il tasto [▶].**  
Riguardate il nastro fino al punto in cui volete iniziare la sovraincisione audio.
- 4 Premete il tasto [■].**
- 5 Premete il tasto [⊖].**  
Nel Mirino apparirà l'indicazione di Sovraincisione Audio.
- 6 Azionate la sorgente audio (es: registratore, CD...).**
- 7 Premete nuovamente il tasto [■].**
  - Inizia la sovraincisione.
  - Nel Mirino apparirà l'indicazione "ADUB ▷".
- 8 Premete nuovamente il tasto [■].**  
La sovraincisione si interrompe.

#### ■ Quando riguardate una videocassetta su cui è stata effettuata una sovraincisione audio...

Utilizzate il selettore [AUDIO SELECT] ① per selezionare la pista sonora da ascoltare.

- Hi-Fi:** Udrete solo l'audio originale della ripresa (senza i suoni che avete sovrainciso).
- MIX:** Udrete l'audio originale miscelato ai suoni della sovraincisione.
- NORMAL:** Udrete solo i suoni della sovraincisione.

## How to Use the VITC Function

As an address (individual number) is recorded for each frame, it is possible to find the accurate position of any desired scene or picture on a tape by checking the address during playback. This address is called "Time Code".

Since the VITC signals (Vertical Interval Time Code) are recorded together with the picture signals (however, in a part that is not visible on the TV screen), they will not be cancelled even when the video cassette is taken out from the Movie Camera or the Movie Camera is switched off. This makes it possible to check the precise position of any desired picture at any time.

### Notes:

1. The number indicated in the Viewfinder (Linear Counter or VITC Counter) is output through the [NEW EDIT] Socket.
2. Do not switch between the "Linear Counter" and the "VITC" counter during editing with an Editing Controller.
3. As the VITC Counter Indication displayed during FF or REW is only a rough approximation of the actual VITC value, it cannot be used for checking the precise VITC value. (When performing FF or REW without having performed any playback, the VITC Counter Indication remains at zero.)
4. When editing with Editing Controller VW-EC10, set the User Code to the "off" mode as explained in paragraph '3.6.2 Editing with "foreign" timecode' of its Operation Manual.  
"User Codes" are additional information, e.g. date/time.
5. To provide a blank leader portion (unrecorded tape) at the beginning of each video cassette, shoot for at least 20 seconds with the Lens Cap attached to the Lens.
6. Each time you start shooting, small jumps may appear in the time code. Therefore, get into the habit of always starting the shooting approx. 5 seconds before the action you wish to record actually starts.

### ■ Note only for Performing VITC Editing with an Editing Controller

During VITC editing with certain editing controllers, an error message may appear and prevent further editing. In this case, move the editing point forwards or backwards approx. 1 second and try to start editing again.

## Benutzung der VITC-Funktion

Da für jedes Vollbild eine Adresse (individuelle Nummer) aufgezeichnet wird, läßt sich die präzise Position jeder beliebigen Scene oder jedes beliebigen Bildes während der Wiedergabe feststellen. Diese Adresse wird „Zeitcode“ (Timecode) genannt.

Da die VITC-Signale (Vertical Interval Time Code) zusammen mit den Bildsignalen (jedoch in einem Teil, der nicht auf dem Bildschirm erscheint) aufgezeichnet werden, werden sie auch dann nicht gelöscht, wenn die Videocassette herausgenommen oder der Camerarecorder ausgeschaltet wird. Daher kann die genaue Position jedes beliebigen Bildes jederzeit festgestellt werden.

### Hinweise:

1. Die im Sucher angezeigte Zahl (Echtzeit-Bandzählwerk oder VITC-Zählwerk) wird auch durch die Buchse [NEW EDIT] ausgegeben.
2. Während des Editierens mit einem Schnittsteuergerät nicht zwischen dem Echtzeit-Bandzählwerk und dem VITC-Zählwerk umschalten.
3. Da die während Vor- und Rückspulen im Sucher angezeigte VITC-Zählwerkanzeige nur ganz grob dem effektiven VITC-Wert entspricht, ist sie nicht zum Feststellen des präzisen VITC-Wertes geeignet. (Beim Vor- oder Rückspulen des Bandes ohne vorherige Wiedergabe bleibt der VITC-Wert auf Null.)
4. Beim Editieren mit dem Schnittsteuergerät VW-EC10 (Sonderzubehör) ist der „User Code“ auf „Aus“ einzustellen, wie im Abschnitt '3.6.2 Schnittbetrieb von Videocassetten mit „fremdem“ Timecode' in seiner Bedienungsanleitung erklärt.  
„User-Codes“ sind Zusatzinformationen wie z. B. Datum/Uhrzeit.
5. Um am Anfang jeder Videocassette einen bildfreien Vorspann zu machen, den Objektivdeckel aufsetzen und mindestens 20 Sekunden lang so aufnehmen.
6. Bei jedem Aufnahmestart können kleine Sprünge in der Zeitcode-Sequenz auftreten. Daher sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, die Aufnahme immer etwa 5 Sekunden vor dem Beginn des Geschehens, das Sie aufnehmen wollen, auszulösen.

### ■ Hinweis ausschließlich zum Durchführen von VITC-Editieren mit einem Schnittsteuergerät

Beim VITC-Editieren mit einigen Schnittsteuergeräten kann es vorkommen, daß eine Fehlermeldung erscheint und daß dadurch weiteres Editieren verhindert wird. In einem solchen Fall ist die Schnittstelle um ca. 1 Sekunden vorwärts oder rückwärts zu verschieben und der Editiervorgang erneut zu starten.

## Comment utiliser de la fonction VITC

Une adresse (numéro individuel) étant enregistrée pour chaque image, il est possible en vérifiant une adresse pendant une lecture de retrouver la position exacte de n'importe quelle séquence ou d'image enregistrée sur une bande. Cette adresse est dénommée "code temporel". Les signaux VITC (Codes temporels d'intervalles verticaux) étant enregistrés avec les signaux d'images (en dehors de la partie visible de l'écran), ils ne risquent pas d'être effacés même si la cassette vidéo est retirée du caméscope ou bien si le caméscope est mis hors circuit. Il est ainsi possible de vérifier la position précise de n'importe quelle image à n'importe quel moment.

### Remarques:

1. Le numéro indiqué dans le viseur (Compteur linéaire ou compteur VITC) est mis en sortie par la prise [NEW EDIT].
2. Durant un montage avec la table de montage, ne pas passer du "Compteur linéaire" au "Compteur VITC" et inversement.
3. L'indication du compteur VITC apparaissant durant une avance rapide ou un rebobinage de la bande n'étant qu'une approximation de la valeur réelle du VITC, elle ne peut être utilisée pour vérifier la valeur précise VITC. (Lorsqu'aucune lecture n'a été faite, l'indication du compteur VITC reste à zéro lors d'une avance rapide ou d'un rebobinage.)
4. Lors du montage au moyen de la table de montage VW-EC10 (en option), mettre le code d'utilisateur en mode "arrêt" comme expliqué au paragraphe "3.6.2 Montage avec un code temporel "étranger" de son mode d'emploi.  
Les "Codes d'utilisateur" sont des informations supplémentaires, par exemple date/heure.
5. Pour obtenir une amorçe de bande (partie non enregistrée) au début de chaque cassette, filmer pendant au moins 20 secondes avec le capuchon fixé sur l'objectif.
6. Au début de chaque enregistrement, de petits sauts risquent d'apparaître dans le code temporel. Prendre donc l'habitude de commencer l'enregistrement 5 secondes avant de commencer la scène que l'on souhaite effectivement filmer.

### ■ Remarque concernant particulièrement le montage VITC avec une table de montage

Lors du montage avec certaines tables de montage, un message d'erreur peut apparaître et arrêter la progression du montage. Dans ce cas, déplacer le point d'édition vers l'avant ou vers l'arrière d'environ 1 seconde et essayer de reprendre le montage.

## Come usare il VITC

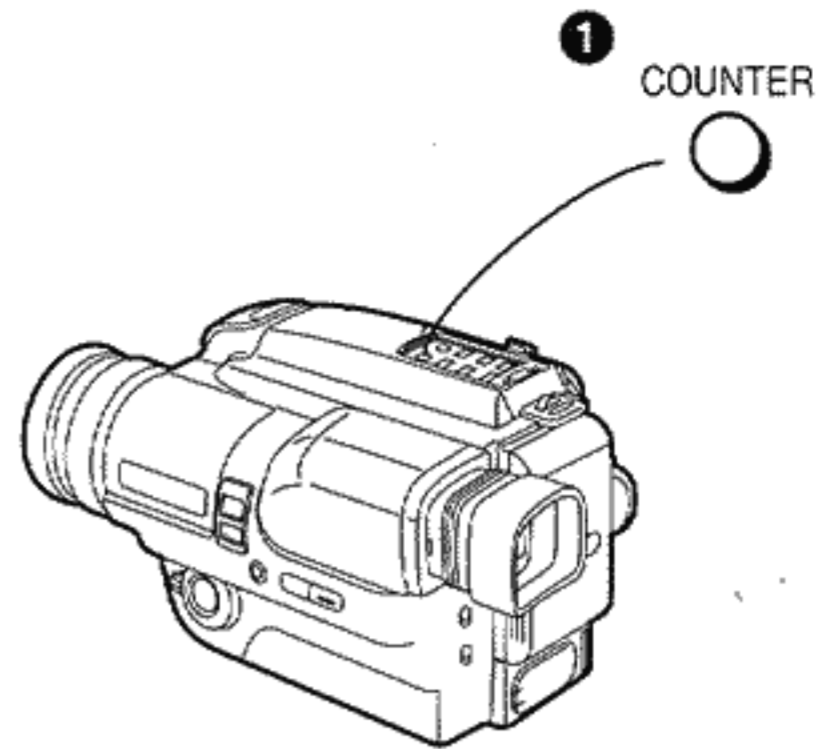
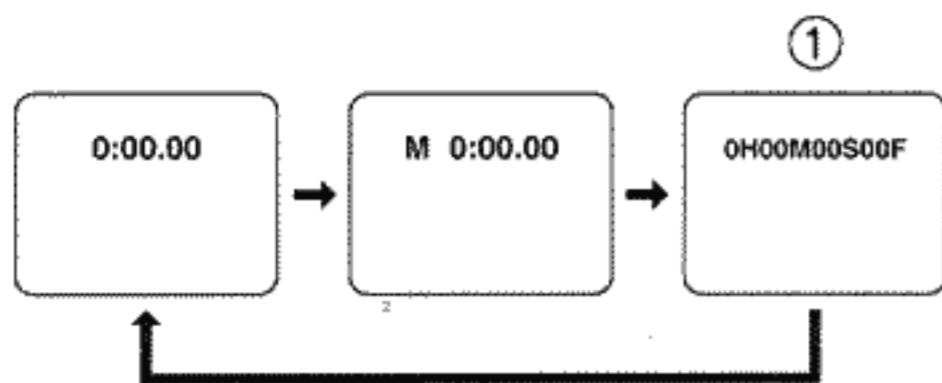
Per ogni fotogramma della ripresa viene registrato un numero che lo identifica e che serve da "indirizzo". Successivamente per individuare con precisione una scena sul nastro basterà fare riferimento al suo "indirizzo". Questi segnali vengono chiamati Time Code (Codice di tempo) e VITC significa appunto Vertical Interval Time Code. I segnali VITC sono registrati assieme al segnale di immagine (in una parte non visibile sullo schermo TV) e quindi non possono essere cancellati quando la cassetta viene tolta dalla Movie o quando spegnete l'apparecchio, cosa che invece succede per i normali riferimenti del contanastro. Il VITC è un sistema professionale per individuare in qualsiasi momento la posizione esatta di una scena.

### Note:

1. Il numero visualizzato nel mirino (Contatore lineare o Contatore VITC) viene inviato in uscita tramite la presa [NEW EDIT].
2. Durante il montaggio con una centralina di editing non effettuate la commutazione da "Contatore Lineare" a "Contatore VITC".
3. L'indicazione VITC visualizzata durante l'avvolgimento (FF) o il riavvolgimento (REW) veloce del nastro è solo approssimativa. Non è sufficiente per un controllo preciso dell'indirizzo VITC. [Se effettuate avvolgimento o riavvolgimento (FF o REW) senza prima aver effettuato la riproduzione, l'indicazione VITC rimarrà a zero.]
4. Se utilizzate la Centralina di Montaggio VW-EC10, impostate il codice utente su "off", come indicato nel Manuale di Istruzioni, al paragrafo "3.6.2 Montaggio con time code "esterno".
5. Se avete la necessità di lasciare una porzione di nastro vuota all'inizio di ogni cassetta, potete riprendere per almeno 20 secondi lasciando il Cappuccio di protezione inserito sull'obiettivo.
6. All'inizio delle registrazioni possono verificarsi dei piccoli salti nel Time Code. Vi consigliamo di prendere l'abitudine di riprendere per circa 5 secondi prima dell'inizio dell'azione vera e propria.

### ■ Nota per i montaggi VITC eseguiti con centraline di montaggio

Se durante il montaggio VITC con alcune centraline di editing possono verificarsi casi in cui appare un messaggio di errore e non è più possibile procedere. Se ciò dovesse verificarsi, Vi consigliamo di spostare il punto di montaggio di circa un secondo, in avanti o all'indietro, e di provare nuovamente.



## ENGLISH

### 1 Recording of VITC Signals

#### Note:

To ensure that the VITC signals are recorded on a tape without interruption when starting to shoot after taking out the video cassette from the Movie Camera, after performing FF or REW, or after starting to shoot midway on a video cassette, be sure to play back the last part of the previous recording.

**During shooting, the VITC signals are recorded automatically.**

- When shooting is started from an unrecorded part of a video tape, the VITC value begins from 0H00M00S00F (Hours, Minutes, Seconds, Frames). (1 Frame= 1/25 s)
- When shooting is started from the end of the previously recorded part of a video tape, the VITC value continues from the previously recorded VITC value.

To check the VITC value, press the [COUNTER] Button **1** to make the VITC Counter Indication **1** appear in the Viewfinder.

### 2 Playback of VITC Signals

#### ■ Camera Information

The camera information (zoom magnification, manual focus, shutter speed, iris setting, etc.) is automatically recorded together with the VITC signals. This information can be checked in the Viewfinder during playback.

The date and time are also automatically recorded as part of the camera information.

They can be checked in the Viewfinder during playback by pressing the [DATE/TIME] Button. (→ 64)

## DEUTSCH

### 1 Aufnahme der VITC-Signale

#### Hinweis:

Um sicherzustellen, daß die VITC-Signale auf einer Cassette ohne Unterbrechung aufgenommen werden, wenn nach Herausnehmen der Cassette, nach Vor- oder Rückspulen des Bandes oder nach Aufnahmebeginn mitten auf dem Band mit einer Aufnahme begonnen wird, sollte zuerst der letzte Teil der vorherigen Aufnahme wiedergegeben werden.

**Während des Aufnehmens werden die VITC-Signale automatisch mit aufgezeichnet.**

- Wenn die Aufnahme von einem unbespielten Bandabschnitt aus gestartet wird, beginnt der VITC-Wert von 0H00M00S00F (Stunden, Minuten, Sekunden, Vollbilder). (1 Vollbild= 1/25 s)
- Wenn die Aufnahme vom Ende eines bereits bespielten Bandabschnitts aus gestartet wird, beginnt die Aufnahme des VITC-Wertes ab dem bereits erreichten Wert.

Zum Feststellen des VITC-Wertes die Taste [COUNTER] **1** drücken, so daß die VITC-Zählwerkanzeige **1** im Sucher erscheint.

### 2 Wiedergabe der VITC-Signale

#### ■ Kamerainformation

Die Kamerainformation (Zoom-Vergrößerungsgrad, manuelle Scharfeinstellung, Verschußzeit, Blendeneinstellung usw.) wird automatisch zusammen mit den VITC-Signalen aufgezeichnet. Diese Information läßt sich während der Wiedergabe im Sucher überprüfen. Das Datum und die Uhrzeit werden ebenfalls automatisch als Teil dieser Kamerainformation mit aufgezeichnet.

Sie können während der Wiedergabe durch Drücken der Taste [DATE/TIME] im Sucher eingeblendet werden.

(→ 64)

## FRANÇAIS

### 1 Enregistrement des signaux VITC

#### Remarque:

Au début d'un enregistrement, pour être sûr que le signal VITC s'enregistre sur la bande sans interruption après retrait de la cassette du caméscope, après avance rapide ou rebobinage de la bande, ou bien après avoir commencé l'enregistrement à mi-parcours de la bande, veiller à bien lire la dernière partie de l'enregistrement précédent.

**Lors de l'enregistrement, les signaux VITC sont automatiquement enregistrés.**

- Lorsque l'enregistrement commence à partir d'une partie non enregistrée de la bande, la valeur VITC débute à 0H00M00S00F (Heures, Minutes, Secondes, Image). (1 Image=1/25 s)
- Lorsque l'enregistrement commence à partir de la fin d'une partie enregistrée de la bande, la valeur VITC continue à la suite la valeur VITC précédemment enregistré.

Pour vérifier la valeur VITC, appuyer sur la touche [COUNTER] ① de manière à faire apparaître l'indication du compteur VITC ① dans le viseur.

### 2 Lecture des signaux VITC

#### ■ Informations caméra

Outre les signaux VITC, les informations caméra (grossissement du zoom, mise au point manuelle, vitesse d'obturateur, réglage du diaphragme, etc.) sont aussi automatiquement enregistrées. Ces informations peuvent être vérifiées dans le viseur pendant la lecture. La date et l'heure sont aussi automatiquement enregistrées dans les informations caméra. Elles peuvent être vérifiées dans le viseur lors de la lecture en appuyant sur la touche [DATE/TIME]. (→ 65)

## ITALIANO

### 1 Registrazione dei segnali VITC

#### Nota:

In alcuni casi è bene accertarsi che i segnali VITC vengano registrati senza interruzioni. Di conseguenza se iniziate una ripresa dopo aver estratto e inserito nuovamente la videocassetta, dopo avere avvolto o riavvolto il nastro (FF o REW) o dopo aver effettuato delle riprese a metà nastro, Vi consigliamo di riprodurre la parte finale della scena precedente.

**I segnali VITC vengono registrati automaticamente durante le riprese.**

- Se la ripresa inizia in un punto del nastro che non è ancora stato registrato, il contatore VITC partirà da 0H00M00S00F (zero ore, zero minuti, zero secondi, zero frames). (1 frame=1/25 sec)
- Se la ripresa inizia dalla fine della registrazione precedente, il contatore VITC riprenderà dal valore precedente.

Per controllare il valore VITC, premete il tasto [COUNTER] ①. Sul Mirino apparirà l'Indicazione del Contatore VITC ①.

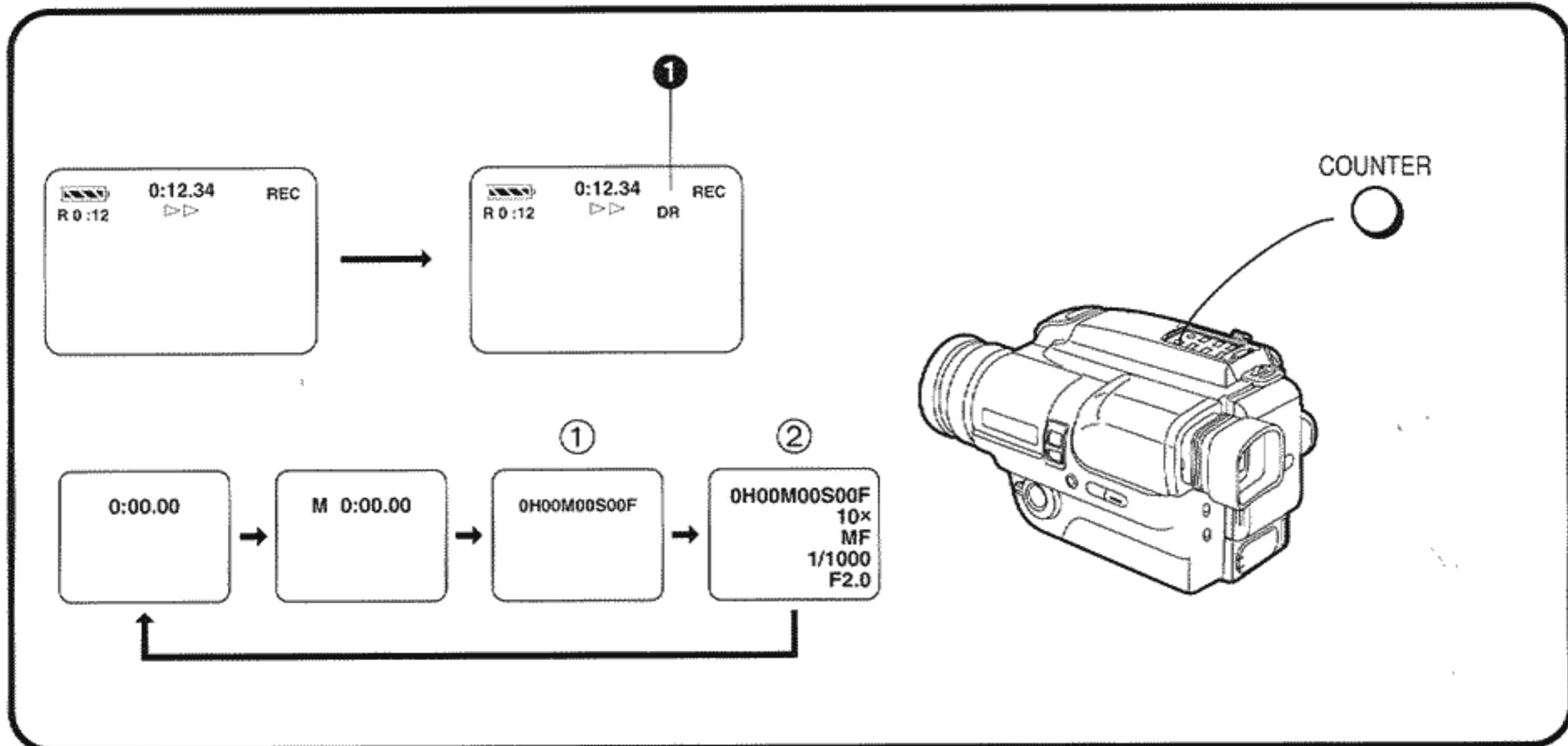
### 2 Registrazione dei segnali VITC

#### ■ Informazioni di ripresa

Insieme ai segnali VITC verranno registrate automaticamente anche alcune informazioni relative alla ripresa: ingrandimento dello zoom, messa a fuoco manuale, velocità dell'otturatore, apertura del diaframma, ecc.). Durante la riproduzione è possibile controllare queste informazioni nel Mirino.

Tra le informazioni di ripresa vengono registrate automaticamente anche Ora e Data.

Queste possono essere controllate nel Mirino durante la riproduzione, premendo il tasto [DATE/TIME]. (→ 65)



## ENGLISH

### ■ When "DR-ON" is selected for the item "VITC"

Checking the VITC value ① and the camera information ② is possible by repeatedly pressing the [COUNTER] Button during playback in the VTR mode.

- The "DR" Indication ① is displayed in the Viewfinder.
- The camera information (including the date/time) will be recorded together with the VITC.

### ■ When "DR-OFF" is selected for the item "VITC"

- The camera information (including the date/time) will not be recorded, therefore, it cannot be displayed during playback.
- Even if the [DATE/TIME] Button is pressed during playback, only bars ("--.--") will be displayed.

#### Note:

When playing back a tape that was recorded without VITC signal, or when the VITC signal drops out during the playback, the VITC Counter in the Viewfinder will show "--H--M--S--F".

## DEUTSCH

### ■ Wenn „DR-ON“ für die Einstellung „VITC“ gewählt worden ist

Das Feststellen des VITC-Wertes ① und der Kamerainformation ② ist durch wiederholtes Drücken der Taste [COUNTER] während Wiedergabe in der Videorecorder-Betriebsart „VTR“ möglich.

- Die Anzeige „DR“ ① erscheint im Sucher.
- Die Kamerainformation (einschließlich Datum und Uhrzeit) wird zusammen mit dem VITC-Signal aufgezeichnet.

### ■ Wenn „DR-OFF“ für die Einstellung „VITC“ gewählt worden ist

- Die Kamerainformation (einschließlich Datum und Uhrzeit) wird nicht aufgezeichnet. Sie kann daher bei der Wiedergabe auch nicht eingeblendet werden.
- Falls die Taste [DATE/TIME] bei der Wiedergabe trotzdem gedrückt wird, werden nur Balken („--.--“) angezeigt.

#### Hinweis:

Bei der Wiedergabe einer Videocassette, die ohne VITC-Signal aufgezeichnet worden ist, oder falls das VITC-Signal während der Wiedergabe ausfällt, wird im VITC-Zählwerk im Sucher „--H--M--S--F“ angezeigt.

## FRANÇAIS

### ■ Lorsque "DR-ON" est sélectionné pour l'article "VITC"

Pour vérifier la valeur VITC ① ainsi que les informations caméra ②, appuyer de manière répétée sur la touche [COUNTER] durant la lecture en mode VTR.

- L'indication "DR" ① est affichée dans le viseur.
- Les informations caméra (y compris la date et l'heure) seront enregistrées avec le VITC.

### ■ Lorsque "DR-OFF" est sélectionné pour l'article "VITC"

- Les informations caméra (y compris la date et l'heure) ne seront pas enregistrées, elle ne pourront donc pas être affichées pendant la lecture.
- Même si la touche [DATE/TIME] est pressée pendant la lecture, seules des barres ("--.--") seront affichées.

#### Remarque:

Lors de la lecture d'une bande enregistrée sans le signal VITC, ou lorsque le signal VITC est perdu pendant la lecture, le compteur VITC dans le viseur montrera "--H--M--S--F".

## ITALIANO

### ■ Se all'opzione "VITC" è stata selezionata la voce "DR-ON"

Durante la riproduzione è possibile controllare sia il valore VITC ① che le informazioni di ripresa ②. Per farlo dovete premere ripetutamente il tasto [COUNTER] mentre la movie è in riproduzione nel modo VTR.

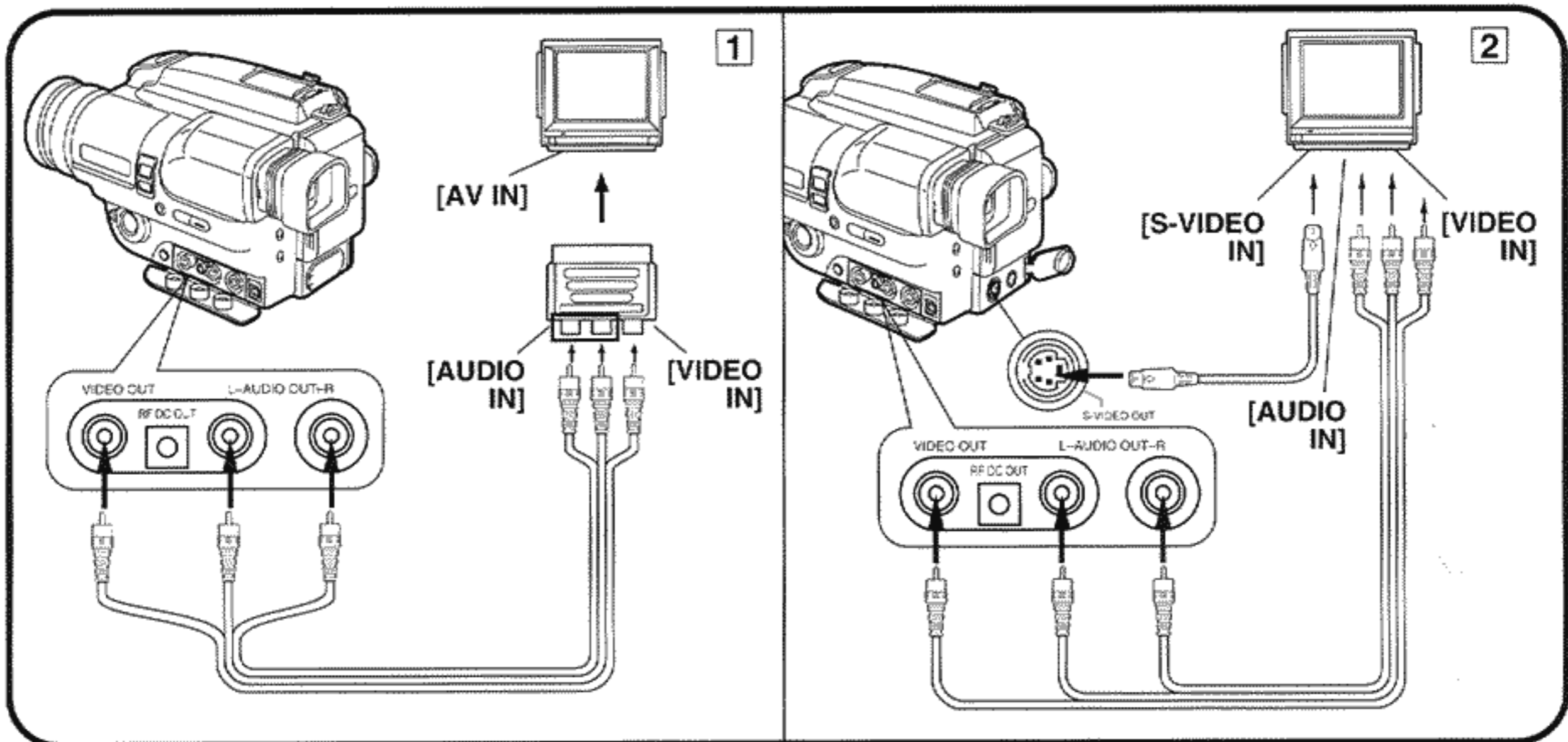
- Nel Mirino apparirà l'indicazione "DR" ①.
- Assieme ai codici VITC verranno registrate le informazioni di ripresa (comprese ora e data).

### ■ Se all'opzione "VITC" è stata selezionata la voce "DR-OFF"

- Le informazioni di ripresa (comprese ora e data) non verranno registrate e, di conseguenza, non potranno essere visualizzate in riproduzione.
- Premendo il tasto [DATE/TIME] in riproduzione verranno visualizzate solo delle barre orizzontali ("--.--").

#### Nota:

Quando si riproduce un nastro registrato senza i codici VITC, o quando si ha una momentanea assenza del segnale VITC in riproduzione, il Contatore VITC nel Mirino visualizza l'indicazione "--H--M--S--F".



## ENGLISH

### How to View Playback on Your TV Set

#### Note:

If your TV set is not equipped with an AV Input Socket, the RF Adaptor (VW-RF7E; optional) is necessary. To connect, read the RF Adaptor's operating instructions. The [RF DC OUT] Socket supplies the RF-Adaptor with power.

#### 1 Playback via a TV Set with 21-pin AV Input Socket

#### Note:

Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV set.

Connect with the supplied 21-pin Adaptor and Audio/Video Cable, as shown above.

#### 2 Playback via a TV Set with S-Video Input Socket

#### Note:

Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV set.

Connect with the supplied S-Video Cable, as shown above.

## DEUTSCH

### Wiedergabe über ein Fernsehgerät

#### Hinweis:

Ist das Fernsehgerät jedoch nicht mit einer AV-Eingangsbuchse ausgestattet, so ist der HF-Adapter (VW-RF7E; Sonderzubehör) erforderlich. Zum Anschließen ist dabei auch die Gebrauchsanweisung für den HF-Adapter durchzulesen.

Die Buchse [RF DC OUT] versorgt den HF-Adapter mit Strom.

#### 1 Wiedergabe über ein Fernsehgerät, das mit 21poliger AV-Eingangsbuchse (EURO AV/SCART) ausgestattet ist

#### Hinweis:

Vor dem Anschließen den Camerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

Zum Anschließen den 21poligen Adapter und das Audio-/Video-Anschlußkabel (beide mitgeliefert) verwenden, wie oben gezeigt.

#### 2 Wiedergabe über ein Fernsehgerät mit S-Video-Eingangsbuchse

#### Hinweis:

Vor dem Anschließen den Camerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

Zum Anschließen das mitgelieferte S-Video-Anschlußkabel verwenden, wie oben gezeigt.



## FRANÇAIS

### **Lecture sur téléviseur**

#### **Remarque:**

Si votre téléviseur n'est pas équipé d'une prise d'entrée AV, il est nécessaire d'utiliser le convertisseur HF (VW-RF7E; en option). Pour le raccorder, lire les instructions du convertisseur HF.

La prise [RF DC OUT] assure l'alimentation électrique de l'adaptateur HF.

#### **1 Lecture sur un téléviseur équipé d'une prise d'entrée AV péritel**

#### **Remarque:**

Avant d'entreprendre le raccordement, mettre hors circuit le caméscope et le téléviseur.

Procéder au raccordement avec l'adaptateur péritel fourni et avec le câble audio/vidéo comme illustré ci-dessus.

#### **2 Lecture sur un téléviseur équipé d'une prise d'entrée S-Video**

#### **Remarque:**

Avant d'entreprendre le raccordement, mettre hors circuit le caméscope et le téléviseur.

Procéder au raccordement avec le câble S-Video fourni, comme indiqué ci-dessus.

## ITALIANO

### **Come vedere le immagini della Movie sul Vostro TV**

#### **Nota:**

Se il Vostro TV non è dotato di ingressi Audio Video, sia separati che Scart, è necessario l'adattatore RF (VW-RF7E; opzionale), con cui collegarsi al terminale di antenna del televisore. Per questo collegamento Vi preghiamo di fare riferimento alle istruzioni dell'Adattatore RF.

Il terminale [RF DC OUT] fornisce l'energia all'adattatore RF.

#### **1 Visione delle immagini della Movie su di un TV dotato della presa Scart**

#### **Nota:**

Prima di effettuare il collegamento, spegnete sia la telecamera che il televisore.

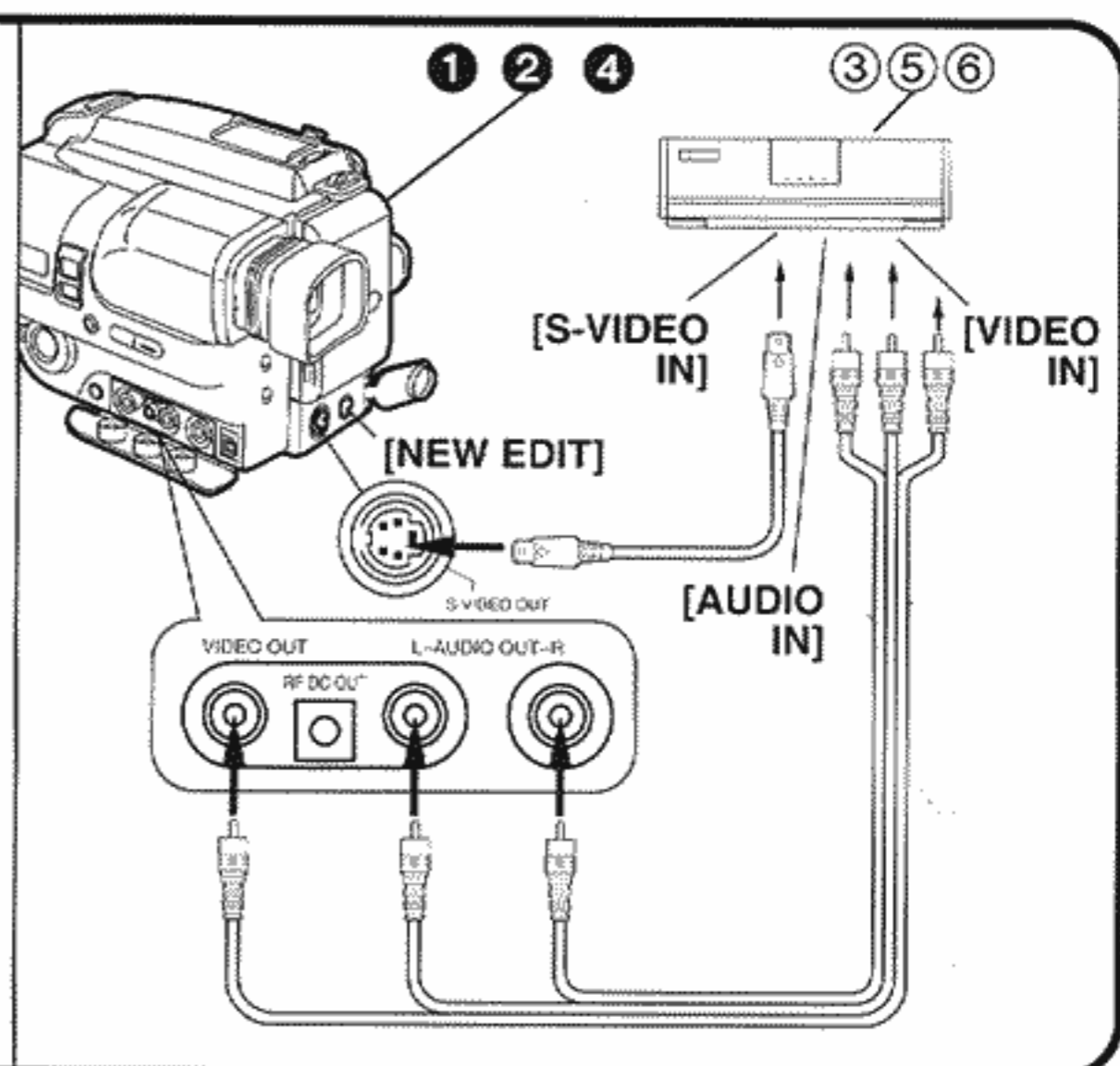
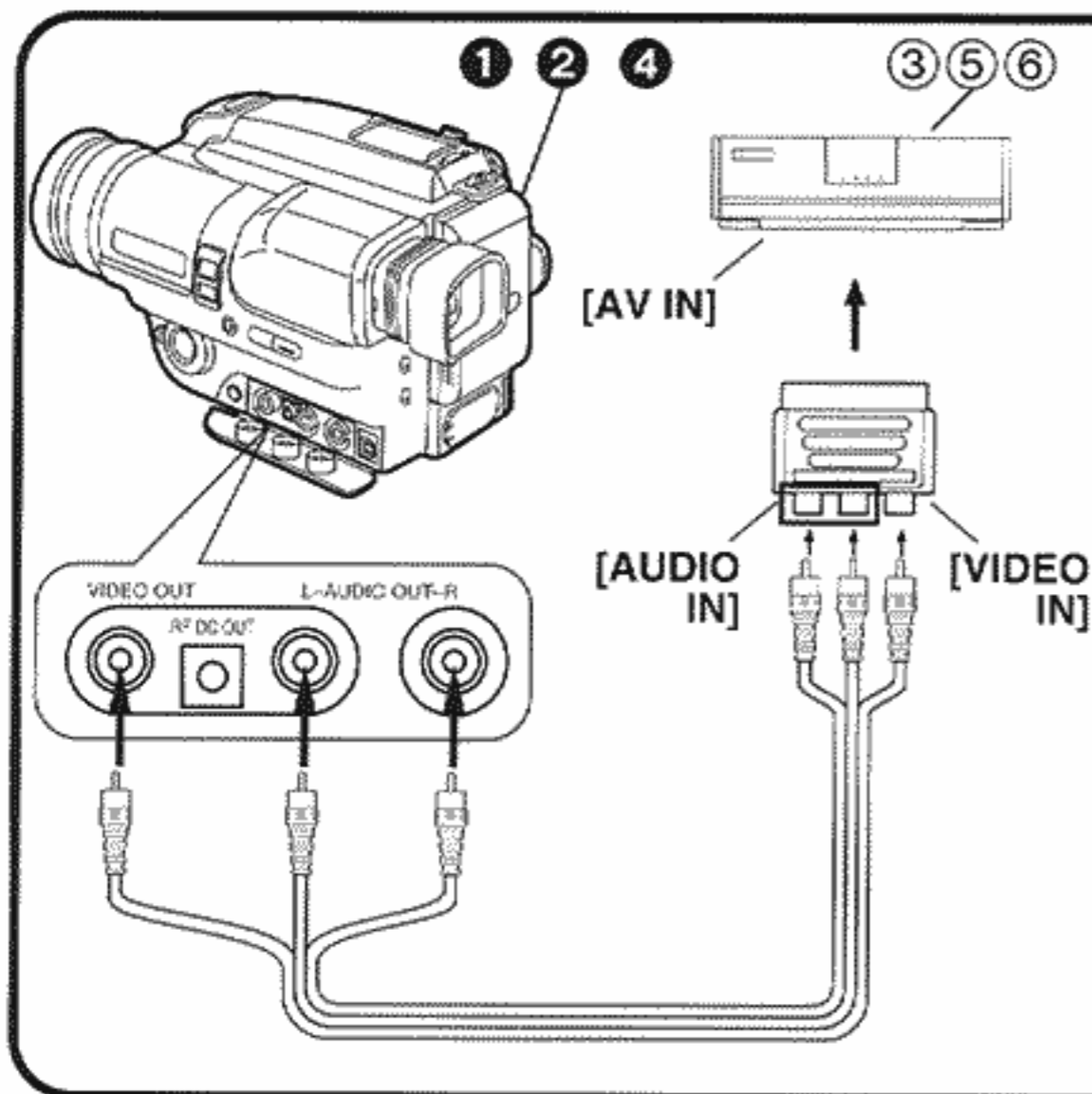
Per il collegamento, utilizzate l'adattatore RCA/Scart in dotazione, come indicato dalla figura.

#### **2 Visione delle immagini della Movie su di un TV dotato della presa di ingresso S-Video**

#### **Nota:**

Prima di effettuare il collegamento, spegnete sia la telecamera che il televisore.

Per il collegamento, utilizzate il cavo S-Video, come indicato dalla figura.



## ENGLISH

### How to Copy from the Movie Camera onto a VTR (Dubbing)

- When using the 21-pin Adaptor, connect as shown in the left part of the above illustration.
- When using the S-Video Cable, connect as shown in the right part of the above illustration.

#### ■ Operations

Playback Unit (Movie Camera): ①, ②, ④  
Recording Unit (VTR): ③, ⑤, ⑥

- ① Insert the recorded video cassette for playback into the Movie Camera.
- ② Play back the tape and stop playback at the point where you want the dubbing to start.
- ③ Insert the video cassette for recording into the VTR and put it in the Recording Pause Mode. Also read the operating instructions of the VTR.  
The picture quality deteriorates slightly in the dubbing process, however, this can be minimized by selecting the standard recording speed (SP Mode) on the VTR and by setting the Edit Switch (if equipped) to "ON".
- ④ Start playback.
- ⑤ Press the Pause/Still Button to start recording.
- ⑥ Press the Pause/Still Button at the point where you want the dubbing to end.  
The VTR is now in the recording pause mode.
- ⑦ For each further scene that you want to dub, perform steps ② to ⑥ above.

#### ■ Edit Socket [NEW EDIT]

By connecting an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VTR equipped with an Edit Socket, you can edit quickly and precisely.

## DEUTSCH

### Überspielen vom Camerarecorder auf einen Videorecorder (Kopieren)

- Bei Verwendung des 21poligen Adapters ist so anzuschließen, wie in der Abbildung oben links gezeigt.
- Bei Verwendung des S-Video-Anschlußkabels ist so anzuschließen, wie in der Abbildung oben rechts gezeigt.

#### ■ Bedienungsschritte

Wiedergabegerät (Camerarecorder): ①, ②, ④  
Aufnahmegerät (Videorecorder): ③, ⑤, ⑥

- ① Die bespielte Videocassette für die Wiedergabe in den Camerarecorder einsetzen.
- ② Das Band wiedergeben und die Wiedergabe an der Bandstelle stoppen, an welcher die Überspielung beginnen soll.
- ③ Die Videocassette für die Aufnahme in den Videorecorder einsetzen und diesen auf Aufnahmepause schalten. Dazu auch die Bedienungsanleitung für den Videorecorder durchlesen.  
Durch den Kopiervorgang reduziert sich die Bildqualität geringfügig. Dies kann jedoch minimiert werden, indem am Videorecorder die Standard-Aufnahmegeschwindigkeit (SP-Betriebsart) gewählt und der eventuell vorhandene Editschalter auf „ON“ gestellt wird.
- ④ Die Wiedergabe starten.
- ⑤ Die Pause-/Standbildtaste drücken, um die Aufnahme zu starten.
- ⑥ Die Pause-/Standbildtaste an der Stelle drücken, an der die Überspielung enden soll.  
Der Videorecorder ist jetzt in der Betriebsart Aufnahmepause.
- ⑦ Für jede weitere Szene, die überspielt werden soll, die obigen Bedienungsschritte ② bis ⑥ durchführen.

#### ■ Editierbuchse [NEW EDIT]

Wenn eine Schnittsteuereinheit (Sonderzubehör) an diese Buchse sowie an einen ebenfalls mit einer Editierbuchse ausgestatteten Videorecorder angeschlossen wird, läßt sich präzises, schnelles Editieren durchführen.

## FRANÇAIS

### **Repiquage du caméscope sur un magnétoscope (copie de bande à bande)**

- Si l'adaptateur 21 broches est utilisé, procéder au raccordement de la manière indiquée dans la partie gauche de la figure ci-dessus.
- Si le câble S-Video est utilisé, procéder au raccordement de la manière indiquée dans la partie droite de la figure ci-dessus.

#### ■ Opérations

Appareil de lecture (caméscope): ①, ②, ④  
Appareil d'enregistrement (magnétoscope): ③, ⑤, ⑥

- ① Insérer la cassette vidéo devant être lue dans le caméscope.
- ② Enclencher la lecture de la bande et arrêter la lecture à l'endroit où vous désirez que le repiquage commence.
- ③ Insérer la cassette vidéo devant être enregistrée dans le magnétoscope, puis régler le magnétoscope en mode pause d'enregistrement. Lire également le mode d'emploi du magnétoscope.  
La qualité d'image devient légèrement inférieure pendant l'opération de repiquage et sera optimisée en sélectionnant sur le magnétoscope la vitesse standard d'enregistrement (mode SP) et en réglant l'interrupteur de montage (s'il en est muni) sur "ON".
- ④ Commencer la lecture.
- ⑤ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image pour commencer l'enregistrement.
- ⑥ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image à l'endroit où le repiquage doit s'arrêter.  
Le magnétoscope est maintenant en mode pause d'enregistrement.
- ⑦ Pour chaque scène supplémentaire que vous désirez repiquer, effectuer les étapes ② à ⑥ décrites ci-dessus.

#### ■ Prise de montage [NEW EDIT]

Cette prise vous permet de faire des montages très précis et rapides en branchant une table de montage (en option) ou un magnétoscope équipé d'une prise de montage.

## ITALIANO

### **Come copiare le immagini dalla Movie a un Videoregistratore (duplicazione)**

- Per il collegamento utilizzando l'adattatore RCA/Scart, fate riferimento alla figura di sinistra.
- Per il collegamento utilizzando il cavo S-Video, fate riferimento alla figura di destra.

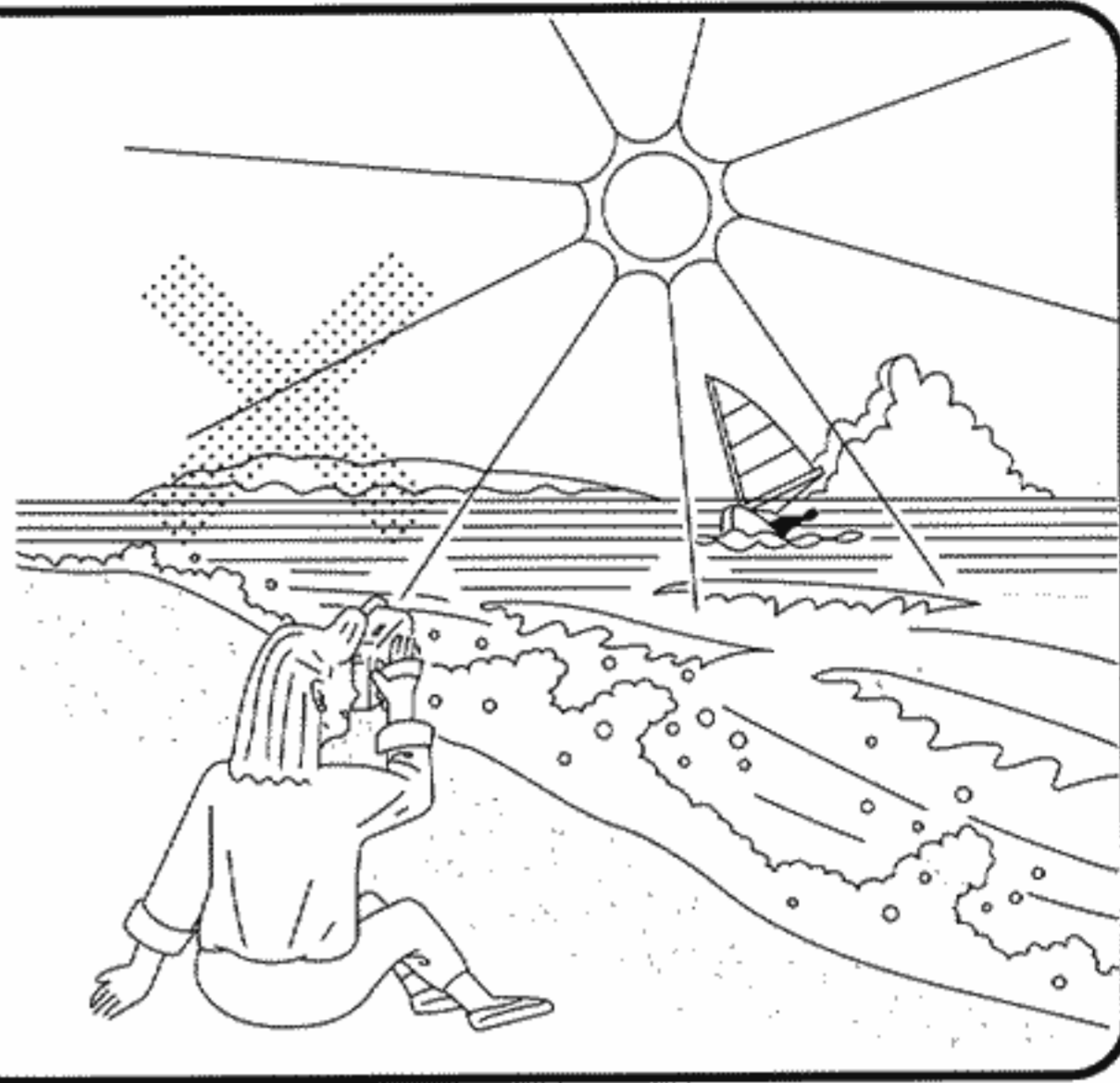
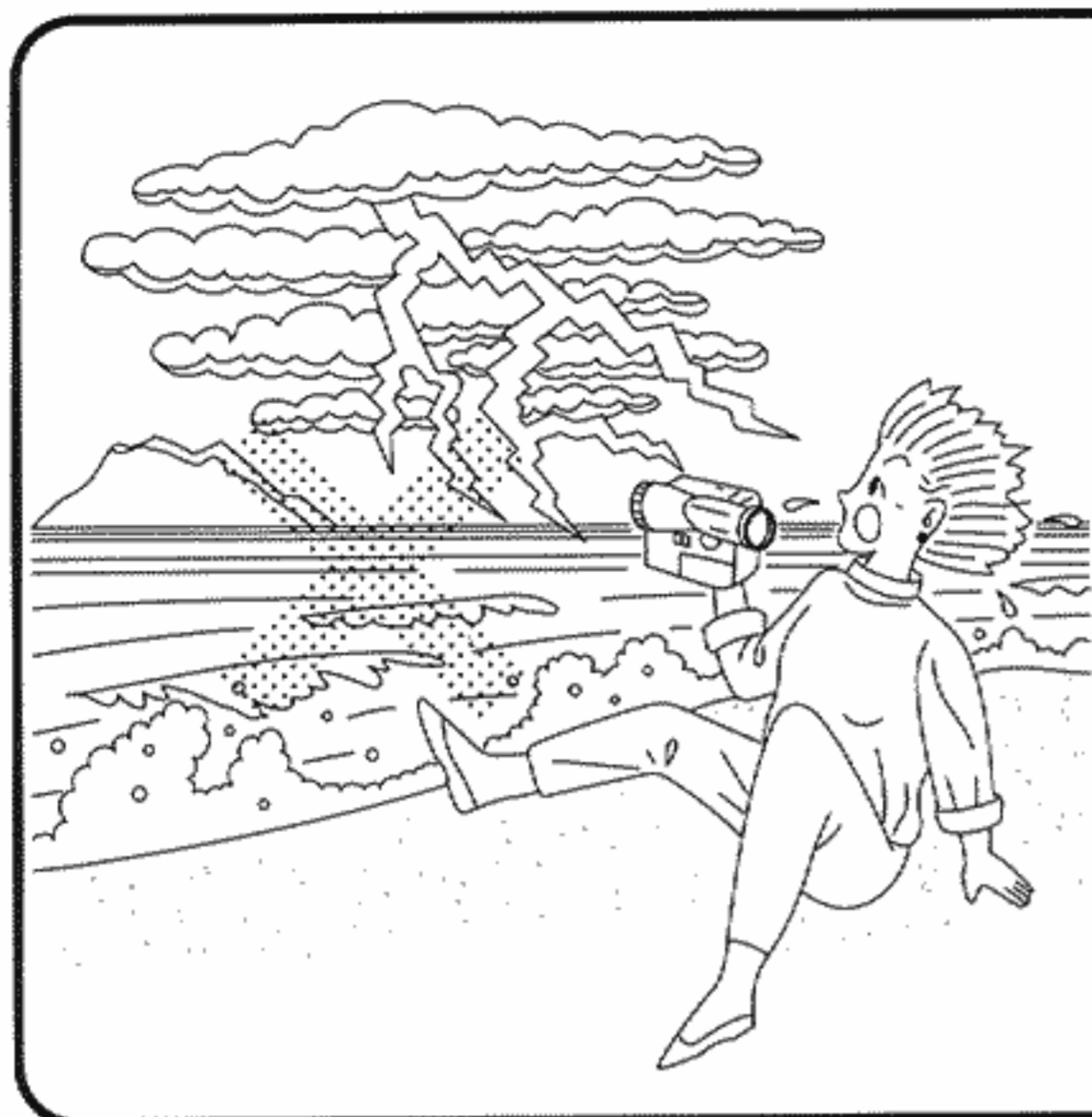
#### ■ Operazioni

Apparecchio in lettura (Movie): ①, ②, ④  
Apparecchio in registrazione (Videoregistratore): ③, ⑤, ⑥

- ① Inserite nella Movie la cassetta contenente le immagini da duplicare.
- ② Riavvolgete il nastro e individuate il punto da cui volete inizi la duplicazione.
- ③ Inserite nel videoregistratore la cassetta su cui devono essere copiate le immagini e mettete l'apparecchio in Pausa di Registrazione. Vi consigliamo di leggere anche le istruzioni del videoregistratore.  
Nel procedimento di duplicazione, le immagini possono leggermente perdere di qualità. Per ridurre al minimo questo inconveniente, sul videoregistratore selezionate la velocità standard (Modo SP) e impostate su "ON" l'interruttore Edit (se presente).
- ④ Iniziate la riproduzione.
- ⑤ Premete il tasto Pausa per dare inizio alla registrazione.
- ⑥ Premete il tasto Pausa nel punto in cui volete che termini la duplicazione.  
Il videoregistratore ora è nella modalità di Pausa di Registrazione.
- ⑦ Per la registrazione di ogni ulteriore scena, seguite i punti da ② a ⑥.

#### ■ Terminale per montaggi [NEW EDIT]

Questo terminale Edit permette di collegare la Movie a una centralina di montaggio (opzionale) o a un videoregistratore, dotato di terminale Edit. Le operazioni di montaggio saranno molto più semplici e più precise.



## ENGLISH

### Precautions for the Movie Camera

In the event of abnormal operation (e.g. if the unit emits smoke or an unusual smell), immediately stop operating the unit and consult qualified service personnel.

#### ■ Precautions When Using the Movie Camera

- Do not disassemble or reconstruct it.
- Do not subject it to strong vibrations or shocks.  
(Handle it with care to prevent accidentally dropping it.)
- When a thunderstorm approaches, stop using it.  
(If the AC Adaptor is being used, disconnect it from the mains outlet.)
- Do not aim the Lens at the sun.  
(This could damage internal parts of the Movie Camera.)
- Do not use it in places with high temperature and high humidity.
- Do not use it in the water or in places where water or some other liquid could splash on it.  
(If it is accidentally dropped into water while the AC Adaptor is being used, disconnect it from the mains.)
- Do not use it with the cassette compartment facing down.  
(This could cause uneven winding of the tape.)
- Do not insert or remove the video cassette in dusty places.
- Do not use the Viewfinder as a carrying handle when transporting the Movie Camera.
- Do not insert any foreign objects into the Movie Camera nor spill water into it.
- Do not use it near magnets or magnetized objects.
- Do not use it in areas with strong electric fields.  
(This could negatively influence the picture quality.)
- Do not operate it near a TV set or a radio.  
(This could distort the picture and sound reception.)
- Do not use it in places with steam or oily smoke.

## DEUTSCH

### Vorsichtshinweise für den Camerarecorder

Im Falle abnormalen Betriebs dieses Camerarecorders (z. B. wenn Rauch oder ungewöhnlicher Geruch austritt) den Betrieb sofort einstellen und sich an einen qualifizierten Kundendiensttechniker wenden.

#### ■ Vorsichtsmaßnahmen für den Gebrauch des Camerarecorders

- Den Camerarecorder nicht zerlegen oder bauliche Veränderungen daran vornehmen.
- Nicht starker Vibration oder Stößen aussetzen.  
(Vorsichtig handhaben, damit er nicht fallengelassen wird.)
- Beim Heranziehen eines Gewitters den Betrieb einstellen.  
(Wenn der Netzadapter am Netz angeschlossen ist, den Stecker aus der Netzsteckdose ziehen.)
- Das Objektiv nicht gegen die Sonne richten.  
(Dies könnte interne Präzisionsteile des Camerarecorders beschädigen.)
- Nicht an Orten mit hoher Temperatur und hoher Luftfeuchtigkeit verwenden.
- Nicht im Wasser verwenden oder an Orten, wo Wasser oder eine andere Flüssigkeit auf ihn spritzen könnte.  
(Falls er beim Betrieb am Netzadapter aus Versehen ins Wasser fällt, den Netzstecker ziehen.)
- Bei der Benutzung nicht so halten, daß das Cassettenfach nach unten weist.  
(Dies könnte ungleichmäßiges Wickeln des Bandes verursachen.)
- Nicht in staubiger Umgebung eine Videocassette einsetzen oder herausnehmen.
- Beim Transport des Camerarecorders den Sucher nicht als Tragegriff benutzen.
- Darauf achten, daß keine Fremdgegenstände oder Wasser in sein Inneres gelangen.
- Nicht in der Nähe von Magneten oder magnetisierten Gegenständen verwenden.
- Nicht an Orten mit starkem elektrischen Feld verwenden.  
(Dies könnte die Bildqualität beeinträchtigen.)
- Nicht nahe bei einem Fernseh- oder Radiogerät verwenden.  
(Dies könnte die Bildqualität und den Tonempfang beeinträchtigen.)
- Nicht an Orten mit Dampf oder ölhaltigem Rauch verwenden.

## FRANÇAIS

### Précautions concernant le caméscope

Dans l'éventualité d'un fonctionnement anormal (par exemple si l'appareil émet de la fumée ou une odeur inhabituelle), interrompre immédiatement le fonctionnement de l'appareil et consulter un spécialiste.

#### ■ Précautions d'utilisation

- Ne pas démonter ou remonter cet appareil.
- Ne jamais soumettre cet appareil à des vibrations ou à des chocs violents.  
(Le manier avec précautions pour ne pas le faire tomber accidentellement.)
- A l'approche d'un orage ne plus l'utiliser.  
(Si le bloc d'alimentation/charge est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne pas diriger l'objectif vers le soleil.  
(Cela risque d'endommager les parties internes du caméscope.)
- Ne pas l'utiliser dans des endroits très chauds et très humides.
- Ne pas utiliser cet appareil sous l'eau ou dans un endroit où il risque d'être éclaboussé par de l'eau ou tout autre liquide.  
(Si par accident, il tombe dans l'eau lorsque le bloc d'alimentation/charge est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne jamais utiliser cet appareil avec le logement de la cassette orienté vers le bas.  
(Cela pourrait provoquer un déroulement irrégulier de la bande.)
- Ne pas introduire ou retirer de vidéo cassette lorsqu'on se trouve dans un endroit poussiéreux.
- Ne pas utiliser le viseur comme poignée de transport lorsque l'on transporte l'appareil.
- Ne jamais introduire de corps étrangers à l'intérieur du caméscope ou y verser de l'eau.
- Ne pas l'utiliser à proximité d'aimants ou d'objets magnétiques.
- Tenir cet appareil loin de champs électriques puissants.  
(Cela pourrait perturber la qualité de l'image.)
- Ne pas le manœuvrer à proximité d'un téléviseur ou d'un poste de radio.  
(Cela peut provoquer des distorsions de son et d'image.)
- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où il y a de la vapeur ou des fumées grasses.

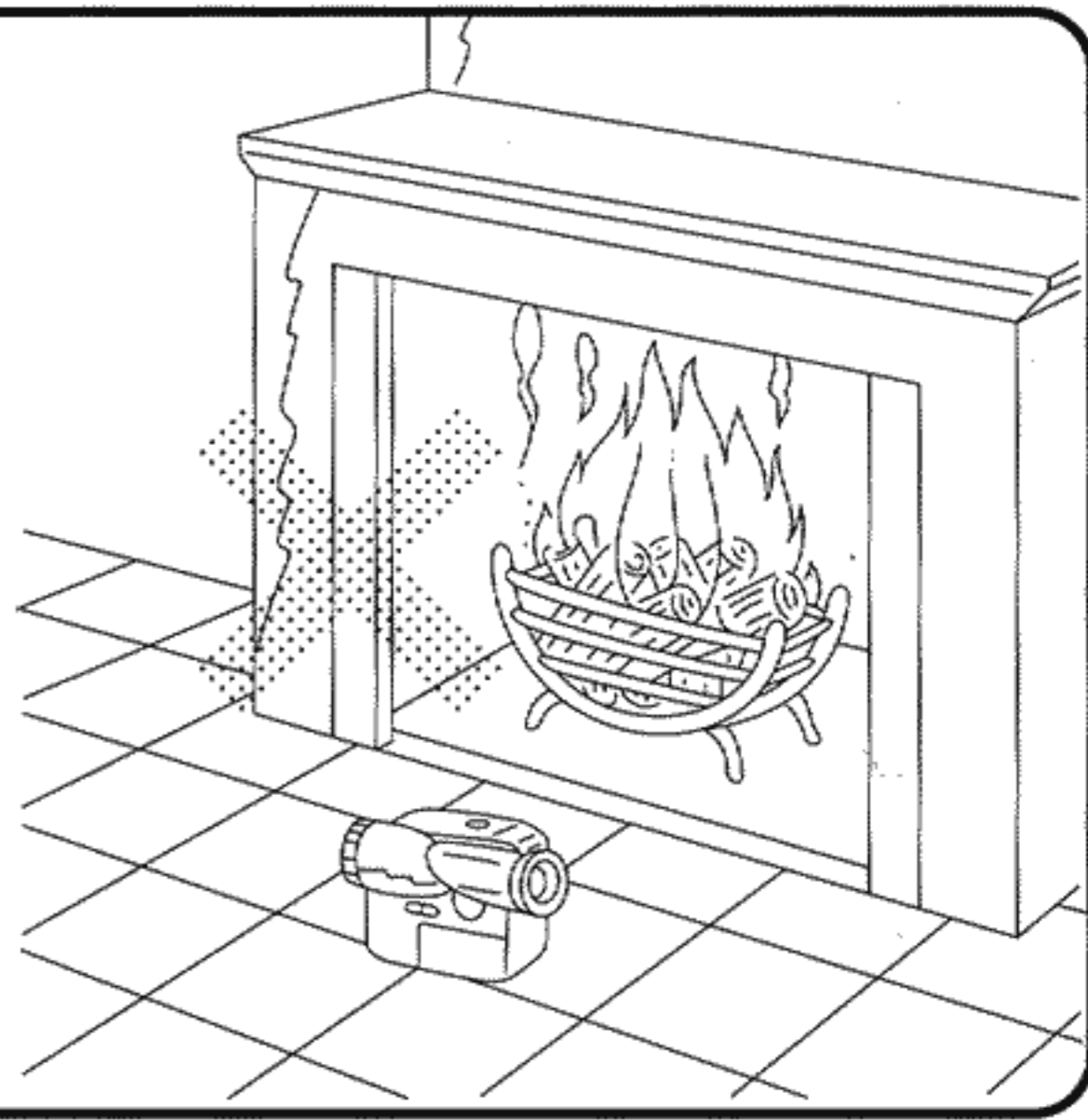
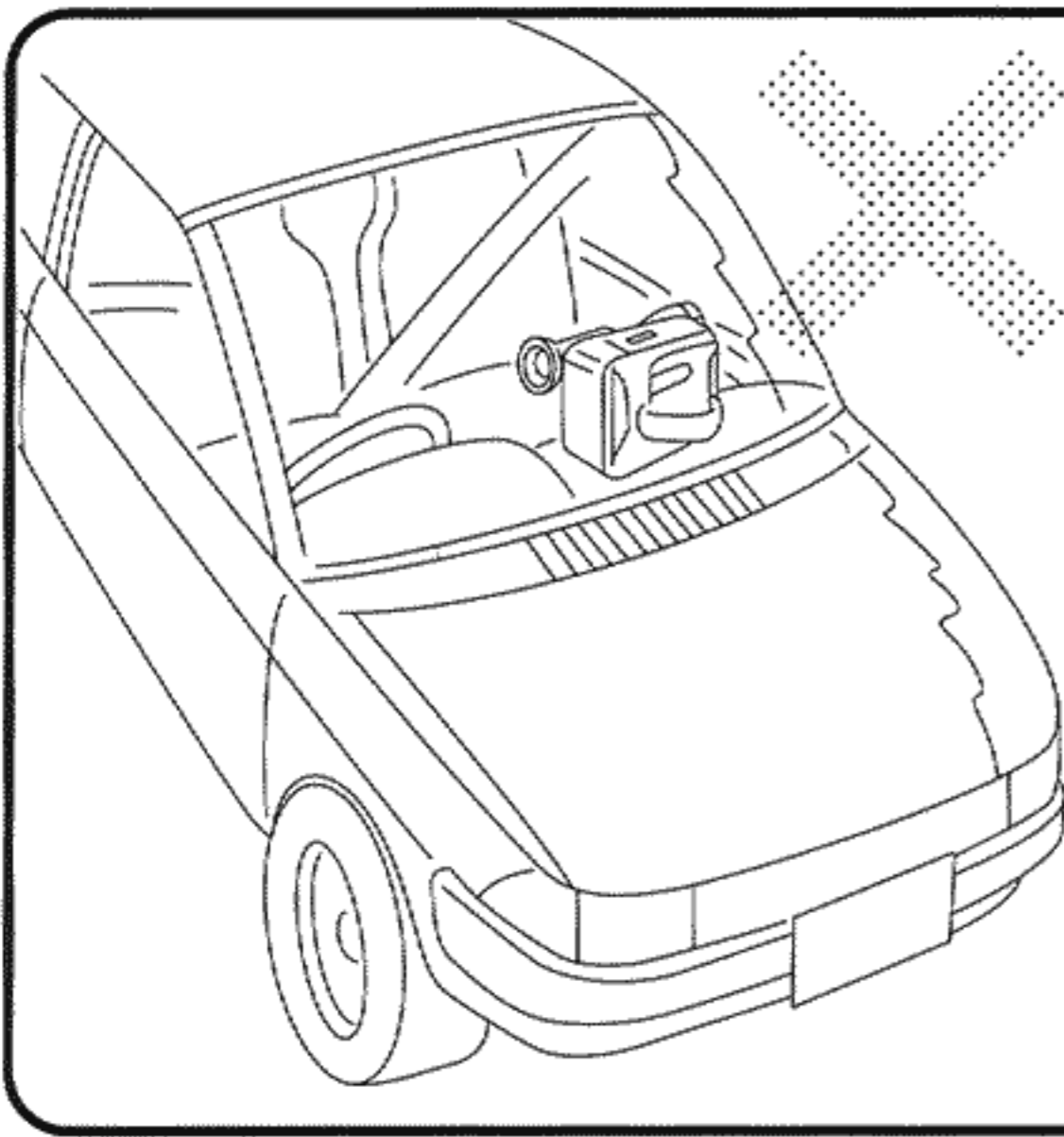
## ITALIANO

### Precauzioni per l'utilizzo della Movie

Nel caso notiate un funzionamento anomalo (es: dall'interno dell'apparecchio esce fumo o un odore insolito), smettete immediatamente di utilizzare la Movie e consultate un servizio di assistenza autorizzato.

#### ■ Precauzioni da osservare quando si utilizza la Movie

- Se è in arrivo un temporale, interrompete l'uso della Movie.  
(Se state utilizzando l'Alimentatore CA, scollegatelo dalla presa di rete.)
- Non dirigete l'obiettivo verso il sole.
- Non utilizzate la Movie in luoghi in cui vi siano condizioni di temperatura e di umidità elevate.
- Non utilizzatela in acqua o in situazioni in cui potrebbe essere bagnata da qualsiasi liquido.  
(Se cade accidentalmente in acqua mentre è collegata all'Alimentatore CA, prima di toccare la Movie, staccate l'alimentatore dalla presa di rete.)
- Non utilizzatela con il vano della cassetta rivolto verso il basso.  
(Il nastro potrebbe non avvolgersi regolarmente.)
- E' bene evitare di inserire e togliere la cassetta in luoghi eccessivamente polverosi.
- Nel trasportarla non tenetela per il Mirino.
- Non cercate di smontarla e rimontarla.
- Evitate che sia sottoposta a urti e a vibrazioni eccessive.  
(Fate attenzione a che non cada mentre la trasportate.)
- Evitate che al suo interno si introducano oggetti estranei o liquidi.
- Non utilizzatela vicino a magneti o a oggetti magnetizzati.
- Non utilizzatela in aree sottoposte a forti campi magnetici.  
(Potrebbero influire negativamente sulla qualità delle immagini.)
- Non utilizzatela vicino a un TV o a una radio.  
(La ricezione di suoni e immagini potrebbe essere distorta.)
- Non utilizzatela in ambienti in cui vi siano vapore o fumi oleosi.



## ENGLISH

### ■ Precautions When Storing the Movie Camera

- Do not store this Movie Camera in the following places:
  - Places exposed to direct sunlight.
  - Places with high temperature and high humidity (e.g. in a closed car or in a bathroom).
  - Near heaters.
- Do not leave it in direct contact with rubber or plastic products for a long time.
- Keep it out of reach of children.

### ■ Precautions When Transporting the Movie Camera

- When not actually shooting, carry it in a camera bag or camera case for maximum protection.
- Keep the packing materials. When transporting it in the future, pack it in the same way as you purchased it.

## If the Video Heads Become Clogged with Dirt, Shooting Clean Pictures Is No Longer Possible.

### ■ Symptoms of Dirty Video Heads

- When the following symptoms occur, the video heads are clogged.
  - ① The "U11/⊗" Indication in the Viewfinder flashes. (When shooting immediately after replacing the video cassette, this indication may disappear temporarily.)
  - ② The picture is distorted.
- When the video heads are excessively clogged, shooting and playback with the Movie Camera may become impossible.

## DEUTSCH

### ■ Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung des Camerarecorders

- Den Camerarecorder nicht an folgenden Orten aufbewahren:
  - Orte mit direkter Sonnenbestrahlung.
  - Orte mit hoher Temperatur und Luftfeuchtigkeit (z. B. im geschlossenen Auto oder im Badezimmer).
  - In der Nähe einer Heizung.
- Nie lange Zeit in Berührung mit Gummi- oder Kunststoffartikeln lassen.
- Außer Reichweite von Kindern halten.

### ■ Vorsichtsmaßnahmen für den Transport des Camerarecorders

- Wenn nicht gerade aufgenommen wird, den Camerarecorder immer in einer speziellen Camerarecorder-Tragetasche (oder -Hartkoffer) aufbewahren und transportieren, die optimalen Schutz bietet.
- Die Verpackungsmaterialien aufbewahren. Bei späterem Transport den Camerarecorder auf gleiche Weise verpacken, wie er geliefert wurde.

## Wenn die Videoköpfe verschmutzt sind, kann nicht mehr sauber aufgenommen werden.

### ■ Anzeichen verschmutzter Videoköpfe

- Wenn die folgenden Symptome auftreten, sind die Videoköpfe verschmutzt.
  - ① Die Anzeige „U11/⊗“ blinkt im Sucher. (Beim Aufnehmen unmittelbar nach Auswechseln der Videocassette kann diese Anzeige vorübergehend verschwinden.)
  - ② Das Bild ist verzerrt.
- Bei extrem starker Verschmutzung der Videoköpfe wird das Aufnehmen und Wiedergeben mit dem Camerarecorder unmöglich. Wenn obigen Symptome auftreten, sich umgehend an einen Kundendiensttechniker wenden.

## FRANÇAIS

### ■ Précautions concernant le rangement

- Ne pas ranger le caméscope dans les endroits suivants:
  - Les endroits directement exposés à la lumière du soleil.
  - Les endroits très chauds et très humides (par exemple dans une voiture fermée ou dans une salle de bains).
  - À proximité d'appareils de chauffage.
- Ne pas laisser cet appareil en contact avec des objets en plastique ou caoutchouteux pendant longtemps.
- Ne pas le laisser à la portée des enfants.

### ■ Précautions concernant le transport

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, transporter l'appareil dans un sac ou dans une mallette garantissant une protection maximale.
- Conserver les matériaux d'emballage en vue d'un transport ultérieur. L'emballer de la même façon qu'à sa livraison.

## En cas de colmatage des têtes vidéo, les prises de vues ne sont plus réalisées correctement.

### ■ Symptômes caractéristiques de l'encrassement des têtes vidéo

- Les têtes vidéo sont encrassées lorsque les symptômes suivants apparaissent.
  - ① L'indication "U11/☒" clignote dans le viseur.  
(Cette indication peut disparaître temporairement lorsque l'on filme immédiatement après avoir changé de cassette vidéo.)
  - ② L'image est déformée.
- Lorsque les têtes vidéo sont excessivement encrassées, il se peut que l'enregistrement et la lecture ne puissent plus s'effectuer sur le caméscope.

## ITALIANO

### ■ Precauzioni da osservare per conservare la Movie

- Non conservate la Movie nei seguenti luoghi:
  - Luoghi esposti alla luce solare diretta.
  - Luoghi con valori elevati di temperatura e umidità (es: un'automobile chiusa o una stanza da bagno).
  - Presso a stufe e termosifoni.
- Non lasciatela per lungo tempo a contatto diretto di oggetti in gomma o plastica.
- Tenetela fuori della portata dei bambini.

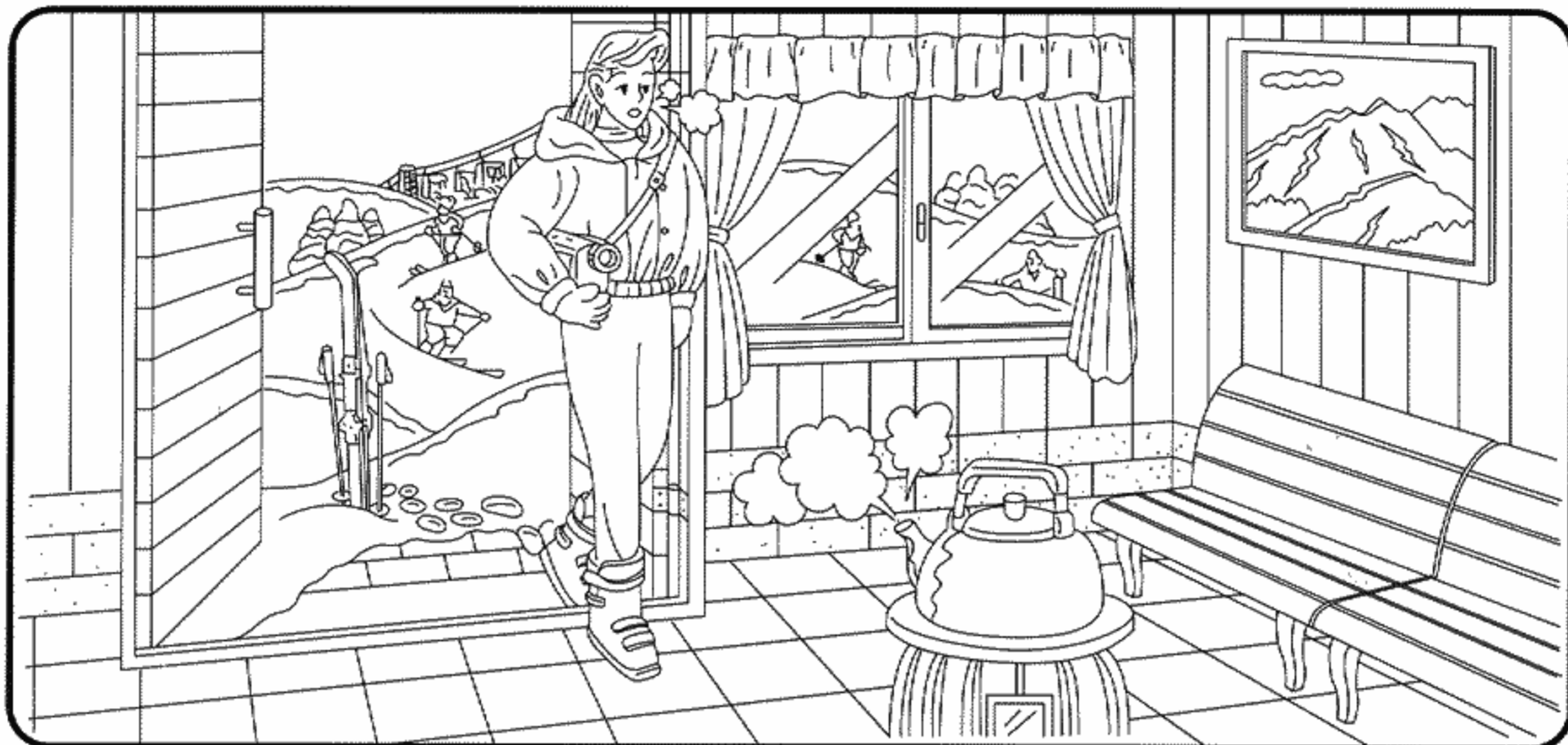
### ■ Precauzioni da osservare per trasportare la Movie

- Se non state riprendendo, tenetela in una borsa o in una custodia appositamente studiate per telecamere.
- Conservate il cartone e i materiali di imballaggio. Potranno servirvi in futuro se dovrete spedirla o trasportarla.

## Se le testine video si sporcano, non è più possibile effettuare delle riprese nitide.

### ■ Sintomi che indicano testine sporche

- I seguenti sintomi indicano che le testine sono sporche.
  - ① Nel Mirino lampeggia l'indicazione "U11/☒".  
(Riprendendo subito dopo la sostituzione della cassetta, l'indicazione può sparire temporaneamente.)
  - ② L'immagine è distorta.
- Se le testine video sono eccessivamente sporche, potrebbe essere impossibile utilizzare la Movie per registrare e riprodurre.



## ENGLISH

### Precautions against Condensation

#### ■ Symptoms of Condensation

If the following symptoms occur, condensation has formed inside the Movie Camera.

- ① The Condensation Indication "U10/☼" in the Viewfinder flashes.  
(A few seconds later, the Movie Camera automatically turns itself off.)
- ② When turning on the Movie Camera, it turns itself off.  
(However, the Movie Camera also turns off when the Battery Pack is exhausted!)

#### ■ How to Remedy Condensation

When condensation has formed inside the Movie Camera, the "U10/☼" Indication appears in the Viewfinder. In this case, remedy as follows:

1. Take out the video cassette and leave the Cassette Compartment Cover open.
2. Keep the Battery Pack attached or the AC Adaptor connected to the Movie Camera, and turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
3. Wait a few hours before operating the Movie Camera again.  
(The actual time depends on the surrounding conditions.)
4. Turn on the Movie Camera.
5. Confirm that the Condensation Indication is not displayed any more.
6. For added safety, wait about 1 more hour.

#### ■ Notes about Condensation

- Condensation can form when the Movie Camera is suddenly brought from cold surroundings to a place which is hot or humid. To prevent condensation from forming in such a case, keep it in a tightly closed plastic bag or something similar for 1 to 2 hours before shooting or storing the Movie Camera at the new place.
- Since condensation forms gradually, there may already be some condensation inside the Movie Camera even before the Condensation Indication begins to flash.
- In an extremely cold place, condensation may freeze. As the Movie Camera cannot detect ice, the Condensation Indication does not appear until the ice melts.

## DEUTSCH

### Vorsichtshinweise zum Schutz gegen Kondensatbildung im Camerarecorder

#### ■ Symptome von Kondensatbildung

Im Inneren des Camerarecorders hat sich Kondensat gebildet, wenn folgende Symptome auftreten.

- ① Die Kondensationsanzeige „U10/☼“ blinkt im Sucher.  
(Einige Sekunden danach schaltet sich der Camerarecorder automatisch aus.)
- ② Sofort nach Einschalten des Camerarecorders schaltet er sich selbsttätig wieder aus.  
(Dies ist jedoch auch bei erschöpftem Akku der Fall!)

#### ■ Abhilfe gegen Kondensatbildung

Wenn sich im Innern des Camerarecorders Kondensat gebildet hat, erscheint die Anzeige „U10/☼“ im Sucher. In diesem Fall sind die folgenden Schritte durchzuführen:

1. Die Videocassette herausnehmen und den Cassettenfachdeckel geöffnet lassen.
2. Den Akku am Camerarecorder lassen (oder den Netzadapter daran angeschlossen lassen) und den Schalter [POWER] nach innen drehen, um den Camerarecorder auszuschalten.
3. Mehrere Stunden warten, bevor der Camerarecorder wieder eingeschaltet wird. (Die effektive Zeit ist je nach den Umgebungsbedingungen verschieden.)
4. Den Camerarecorder wieder einschalten.
5. Nachprüfen, daß die Kondensationsanzeige nicht mehr sichtbar ist.
6. Zur Sicherheit eine weitere Stunde warten.

#### ■ Hinweise zur Kondensatbildung

- Kondensat kann sich bilden, wenn der Camerarecorder plötzlich von einem kalten Ort an einen warmen, feuchten Ort gebracht wird.  
Um in einem solchen Falle die Bildung von Kondensat zu verhüten, den Camerarecorder in einem Plastiksack oder dergleichen dicht verpacken und 1 bis 2 Stunden warten, bevor er wieder zum Aufnehmen benutzt oder am warmen Ort aufbewahrt wird.
- Kondenswasser bildet sich allmählich. Daher kann sich bereits vor dem Blinken der Kondensationsanzeige Feuchtigkeit im Camerarecorder gebildet haben.
- An einem sehr kalten Ort kann das Kondenswasser gefrieren. Da der Camerarecorder Eis nicht feststellen kann, erscheint die Kondensationsanzeige erst dann, wenn das Eis schmilzt.



## FRANÇAIS

### Précautions contre la condensation

#### ■ Symptômes de condensation

De la condensation s'est formée lorsque les symptômes suivants apparaissent.

- 1 L'indication de condensation "U10/[👁️]" clignote dans le viseur. (Quelques secondes plus tard, le caméscope s'éteint de lui-même.)
- 2 Lorsqu'on allume le caméscope, il s'éteint de lui-même. (Toutefois cela peut aussi se produire lorsque le bloc-batterie est épuisé!)

#### ■ Comment remédier à la condensation

Lorsque de la condensation se forme à l'intérieur du caméscope, l'indication "U10/[👁️]" apparaît dans le viseur. Dans ce cas, remédier à cette situation de la manière suivante:

1. Extraire la cassette vidéo et laisser le couvercle du compartiment de la cassette ouvert.
2. Laisser le bloc-batterie fixé ou le bloc d'alimentation/charge raccordé au caméscope, et enfoncer l'interrupteur [POWER] afin d'éteindre le caméscope.
3. Patienter quelques heures avant de refaire fonctionner le caméscope. (Le temps nécessaire dépend des conditions extérieures.)
4. Allumer le caméscope.
5. S'assurer que l'indication de condensation n'apparaisse plus.
6. Pour une plus grande sécurité, attendre une heure supplémentaire environ.

#### ■ Remarques concernant la condensation

- De la condensation se forme lorsque le caméscope est brusquement transporté d'un endroit froid à un endroit chaud ou humide.  
Pour empêcher que de la condensation se forme dans ce cas, conserver l'appareil dans un sac en plastique hermétiquement fermé ou dans un emballage similaire pendant 1 à 2 heures avant d'effectuer une prise de vues ou de ranger le caméscope au nouvel endroit.
- La condensation se formant progressivement, elle peut se trouver déjà à l'intérieur du caméscope avant que l'indication de condensation n'apparaisse.
- Dans un endroit extrêmement froid, l'eau produite par la condensation risque de geler. Le caméscope ne détectant pas la glace, l'indication de condensation n'apparaît pas tant que la glace n'a pas fondu.

## ITALIANO

### Precauzioni per evitare che si formi condensa

#### ■ Sintomi della formazione di condensa

I seguenti sintomi indicano che, all'interno dell'apparecchio, si è formata della condensa.

- 1 Nel Mirino lampeggia l'indicazione di Condensa "U10/[👁️]". (Alcuni secondi dopo, la Movie si spegne automaticamente.)
- 2 Quando si accende la Movie, questa si spegne automaticamente. (La Movie potrebbe spegnersi automaticamente anche a causa della Batteria scarica!)

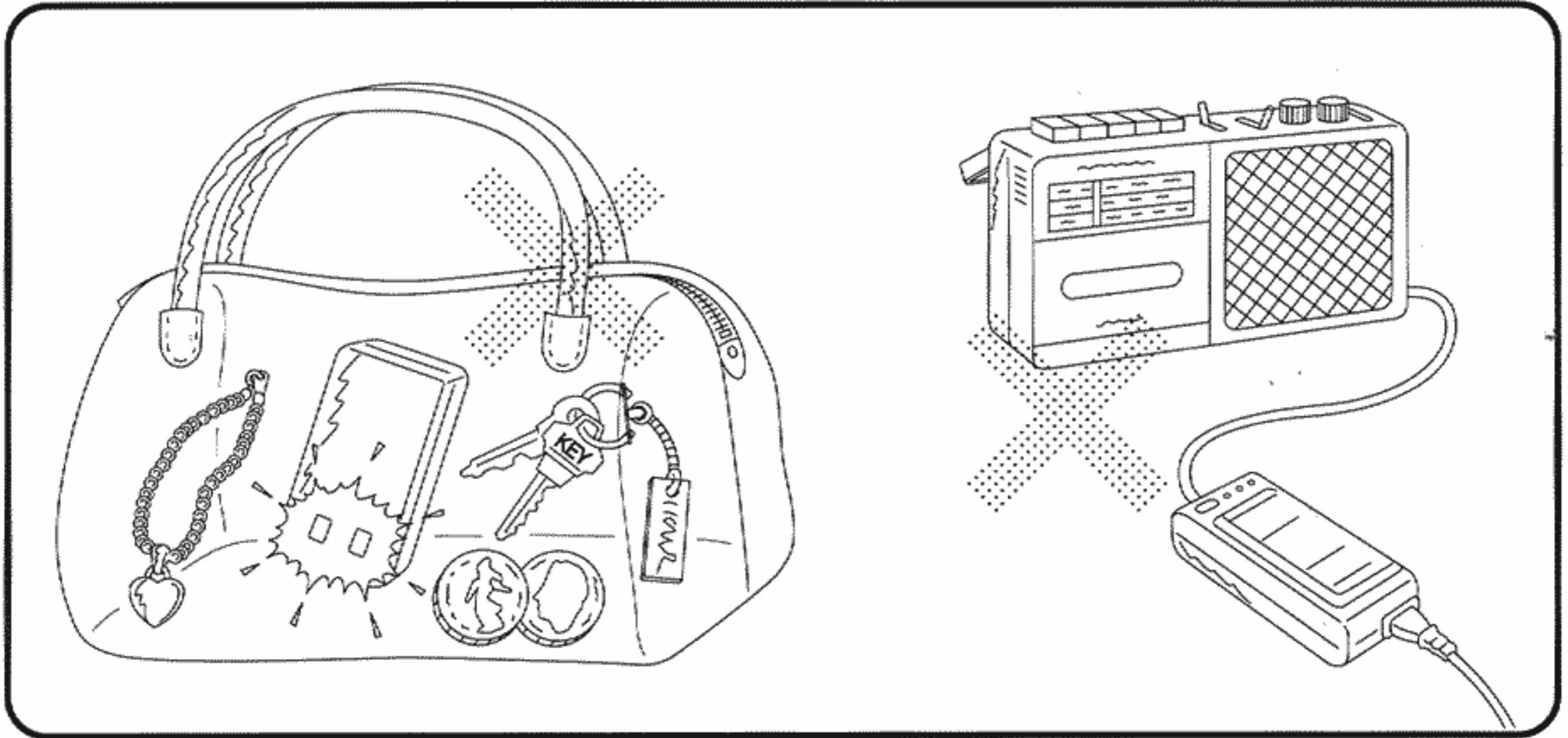
#### ■ Provvedimenti per la condensa

Quando si è formata condensa all'interno della Movie, l'indicazione "U10/[👁️]" appare nel mirino. In questo caso, adottate i seguenti provvedimenti:

1. Estraete la videocassetta e lasciate il comparto del vano cassetta aperto.
2. Lasciate la batteria ricaricabile applicata o il trasformatore CA collegato alla Movie, e ruotate verso l'interno l'interruttore [POWER] per spegnere la Movie.
3. Attendete alcune ore prima di utilizzare nuovamente la Movie. (La durata effettiva dell'attesa dipende dalle condizioni ambientali.)
4. Accendete la Movie.
5. Controllate che l'indicazione di condensa non sia più visualizzata nel mirino.
6. Per maggiore sicurezza attendete ancora, per circa un'ora.

#### ■ Note sulla condensa

- La formazione di condensa è possibile quando la Movie viene fatta passare in breve tempo da un ambiente freddo a un ambiente caldo o umido.  
In questi casi è sempre bene tenere la telecamera in una borsa di plastica ben chiusa, o in una custodia, per 1 o 2 ore.
- Dato che la condensa si forma gradualmente, nella Movie potrebbe essercene già, prima ancora che l'indicazione di Condensa inizi a lampeggiare.
- In luoghi estremamente freddi, la condensa potrebbe ghiacciare. Dato che la Movie non è in grado di rivelare la presenza di brina, l'indicazione di Condensa non appare prima che la brina si scioglia e ritorni condensa.



## ENGLISH

### Precautions for the Battery Pack

#### ■ Cautions for Use

To prevent leakage, excessive rise in temperature and explosion, be sure to observe the following points:

1. Use only the specified AC Adaptor or Car Battery Charger to charge the Battery Pack.  
When the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery Pack has reached its end. (It can be charged approx. 200 times.)
2. Make sure that no metal objects touch (short-circuit) the connectors of the Battery Pack. (When carrying it in a bag or similar, take care that keys, coins, etc. do not come in contact with it.)
3. Do not heat the Battery Pack or throw it into a fire.
4. Do not apply solder to the Battery Pack and do not disassemble or reconstruct it.
5. Always make sure that the contacts are clean.
6. If the Battery Pack becomes too warm, a protection function is activated and it puts the Battery Pack temporarily out of operation.
7. If the Movie Camera has turned off automatically because the Battery Pack has become exhausted, remove the Battery Pack before connecting the DC Input Cable of the AC Adaptor to the Movie Camera to continue shooting, otherwise the Movie Camera cannot be turned on.
8. When the Battery Pack is not used, store it in a cool and dry place.
9. Do not dispose of the exhausted Battery Pack with your household waste. When purchasing a new Battery Pack, return the old Battery Pack to your dealer for environmentally correct disposal.

### Precautions for the AC Adaptor

#### ■ Cautions for Use

- Before connecting the AC Adaptor to an AC mains socket, confirm that the local AC mains voltage and frequency and within the voltage and frequency range specified on the rating plate.
- Do not use it for any purpose other than supplying the Movie Camera with power and charging the Battery Pack.
- Do not operate it very close to a radio, TV etc. (The reception may be distorted.)
- When unplugging the Mains Cable, pull it by the plug, not by the cable.
- Do not bend the cables excessively.
- Do not expose the cables to high temperature and chemicals.
- Do not handle the AC Adaptor with wet hands.
- Before cleaning the AC Adaptor, make sure that it is disconnected from the AC mains socket.

## DEUTSCH

### Vorsichtshinweise für den Akku

#### ■ Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung

Um Auslaufen, übermäßigen Temperaturanstieg und Explosion des Akkus zu verhüten sind die folgenden Punkte sorgfältig zu beachten:

1. Nur den vorgeschriebenen Netzadapter oder das Auto-Ladegerät zum Aufladen des Akkus verwenden. Falls sich die Betriebszeit des Akkus trotz normalen Aufladens so weit verkürzt, daß ein normaler Einsatz zum Aufnehmen nicht mehr möglich ist, so hat er das Ende seiner Lebenszeit erreicht und muß durch einen neuen ersetzt werden. (Er ist maximal ca. 200mal aufladbar.)
2. Darauf achten, daß keine Metallgegenstände mit den Anschlußkontakten des Akkus in Berührung kommen und diese kurzschließen. (Beim Mitführen in einer Tasche darauf achten, daß Schlüssel, Münzen usw. ihn nicht berühren können.)
3. Den Akku nicht erhitzen und nicht in ein Feuer werfen.
4. Nichts an den Akku anlöten und diesen nicht auseinandernehmen oder bauliche Veränderungen daran vornehmen.
5. Darauf achten, daß die Anschlußkontakte immer sauber sind.
6. Bei starker Erhitzung des Akkus wird eine Schutzfunktion ausgelöst, welche den Akku vorübergehend außer Betrieb setzt.
7. Wenn sich der Akku während des Betriebs erschöpft und der Camerarecorder sich daher automatisch ausgeschaltet hat, muß zuerst der erschöpfte Akku abgenommen und erst dann das Gleichstrom-Eingangskabel vom Netzadapter an den Camerarecorder angeschlossen werden, anderenfalls kann der Camerarecorder nicht eingeschaltet werden.
8. Wenn der Akku nicht verwendet wird, sollte er an einem kühlen, trockenen Ort aufbewahrt werden.
9. Ein verbrauchter Akku gehört nicht in den Hausmüll. Beim Kauf eines neuen Akkus den verbrauchten Akku bei Ihrem Fachhändler zur umweltgerechten Entsorgung abliefern.

### Vorsichtshinweise für den Netzadapter

#### ■ Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung

- Vor dem Anschließen des Netzadapters an eine Netzsteckdose sicherstellen, daß sich die örtliche Netzspannung und Frequenz innerhalb des auf dem Datenschild angegebenen Bereichs befinden.
- Den Netzadapter ausschließlich zur Stromversorgung des Camerarecorders und zum Aufladen des Akkus verwenden.
- Nicht in unmittelbarer Nähe eines Radiogerätes, Fernsehers usw. verwenden. (Der Empfang könnte gestört werden.)
- Beim Herausziehen des Netzkabels oder anderer Anschlußkabel immer am Stecker ziehen, nicht am Kabel.
- Die Kabel nicht übermäßig biegen.
- Die Kabel keinen hohen Temperaturen oder Chemikalien aussetzen.
- Den Netzadapter nicht mit nassen Händen anfassen.
- Vor dem Reinigen des Netzadapters sicherstellen, daß das Netzkabel vom Netz getrennt ist.

## FRANÇAIS

### Précautions concernant le bloc-batterie

#### ■ Précautions d'utilisation

Pour éviter toute fuite, élévation excessive de température ou explosion, veiller à observer les points suivants:

1. Utiliser seulement le bloc d'alimentation/charge ou le chargeur sur allume-cigare spécifiés pour charger le bloc-batterie. Si, même lorsque le bloc-batterie est correctement chargé, le temps de fonctionnement est trop court pour assurer une utilisation normale, alors la durée de vie du bloc-batterie arrive à son terme. (Le bloc-batterie peut être rechargé environ 200 fois.)
2. S'assurer qu'aucun objet métallique ne touche (court-circuite) les connecteurs du bloc-batterie. (Lorsqu'on le transporte dans un sac ou un récipient similaire, veiller à ce que des clés, des pièces de monnaie, etc. n'entrent pas en contact avec lui.)
3. Ne pas chauffer le bloc-batterie et ne pas le jeter au feu.
4. Ne pas souder le bloc-batterie, et ne pas le démonter ni le remonter.
5. Veiller à ce que les contacts soient toujours propres.
6. Si le bloc-batterie s'échauffe excessivement, une fonction de protection s'active et interrompt momentanément le fonctionnement du bloc-batterie.
7. Si le caméscope s'est mis automatiquement hors circuit parce que le bloc-batterie est épuisé, retirer le bloc-batterie avant de raccorder le câble d'entrée CC du bloc d'alimentation/charge au caméscope pour continuer la prise de vues, sinon le caméscope ne pourra pas être mis en circuit.
8. Lorsqu'on n'utilise pas le bloc-batterie, le ranger à un endroit frais et sec.
9. Ne pas jeter le bloc-batterie épuisé avec les ordures ménagères. Lors de l'achat d'un nouveau bloc-batterie, confier le bloc-batterie usé au revendeur afin qu'il le jette d'une manière favorable à l'environnement naturel.

### Précautions concernant le bloc d'alimentation/charge

#### ■ Précautions d'utilisation

- Avant de brancher le bloc d'alimentation/charge sur une prise secteur, vérifier que la tension et la fréquence locales soient comprises dans les limites de la tension et de la fréquence indiquées sur la plaque signalétique.
- Utiliser le bloc d'alimentation/charge uniquement pour alimenter le caméscope en électricité et pour charger le bloc-batterie.
- Ne pas l'utiliser à proximité immédiate d'une radio d'un téléviseur, etc. (La réception radiophonique risque d'être affectée.)
- Lorsqu'on débranche le câble de secteur, le tirer en saisissant la fiche, et non le câble.
- Ne pas trop plier les câbles.
- Ne pas exposer les câbles à des températures élevées et à des produits chimiques.
- Ne pas manipuler le bloc d'alimentation/charge avec des mains mouillées.
- Avant de nettoyer le bloc d'alimentation/charge, s'assurer qu'il n'est branché à aucune prise de courant.

## ITALIANO

### Precauzioni per l'utilizzo della Batteria ricaricabile

#### ■ Avvertimenti per l'uso

Osservate i punti che seguono, per evitare dispersioni, surriscaldamenti eccessivi ed esplosioni:

1. Per la ricarica utilizzate esclusivamente Alimentatori CA o Caricabatterie da Auto Panasonic. Se, dopo una ricarica corretta, l'autonomia della Batteria fosse insufficiente, significa che si è giunti al termine della sua possibilità di ricarica. (La Batteria può essere ricaricata circa 200 volte.)
2. Evitate che oggetti metallici entrino in contatto con i poli della batteria mettendoli in corto circuito. (Se conservate la batteria in una borsa, tenetela separata da chiavi, monete o altri oggetti di metallo.)
3. Evitate che la Batteria entri in contatto con fonti di calore e non gettatela nel fuoco.
4. Non saldate la Batteria e non cercate di smontarla o rimontarla.
5. Accertatevi sempre che i contatti siano puliti.
6. Se la Batteria dovesse surriscaldarsi eccessivamente, entra in azione un dispositivo di protezione che la mette temporaneamente fuori uso.
7. Se la Movie si è spenta perché la Batteria si è scaricata completamente, e volete continuare a riprendere, prima di collegare all'apparecchio il cavo di alimentazione CC collegato all'Adattatore CA, dovete togliere la Batteria scarica, altrimenti la Movie non si accende.
8. Se non utilizzate la Batteria, conservatela in un luogo fresco e asciutto.
9. Non gettate una Batteria non più utilizzabile tra i normali rifiuti domestici. All'acquisto della Batteria nuova, consegnate quella vecchia al negoziante, perché provveda a un corretto smaltimento.

### Precauzioni per l'utilizzo dell'Alimentatore CA

#### ■ Avvertimenti per l'uso

- Prima di collegare l'Alimentatore CA alla presa di rete, controllate sulla piastrina di identificazione che la tensione e la frequenza indicate corrispondano a quelle della Vostra rete elettrica.
- Non utilizzate l'Alimentatore CA per scopi diversi da quello di alimentare la Movie e ricaricare le batterie.
- Non fatelo funzionare troppo vicino a radio e televisori. (La ricezione dei programmi potrebbe perdere di qualità.)
- Quando staccate un cavo dalla presa di rete, tiratelo per la spina, non per il filo.
- Non arrotolate eccessivamente il filo.
- Non esponete i cavi a temperatura eccessiva e a prodotti chimici.
- Non toccate l'Alimentatore CA con le mani bagnate.
- Prima di pulire l'Adattatore CA, accertatevi che sia scollegato dalla presa di rete.

## Before Requesting Service

### Power Source

Symptom	Cause	Action	Page
●Movie Camera does not turn on.	●Battery Pack is not attached.	●Attach it correctly.	16
	●Battery Pack is not charged.	●Charge it.	12
	●AC Adaptor is not connected.	●Connect AC Adaptor correctly to Movie Camera.	58
●Movie Camera turns off soon.	●Battery Pack is exhausted.	●Use a fully charged one.	12
	●Shooting was paused for more than 6 minutes.	●Turn in [POWER] Switch to turn off Movie Camera, and then turn it out again.	30
	●Condensation has formed inside.	●Wait several hours.	128

### Shooting

●No picture appears in the Viewfinder.	●[POWER] Switch is turned in.	●Turn it out.	30
	●Lens Cap is on the Lens.	●Remove it.	20
	●Power Save Function has become activated.	●Hold Movie Camera in horizontal position.	42
●Indication in the Viewfinder are not clearly visible.	●Eyepiece is not adjusted.	●Adjust with the Eyepiece Corrector.	22
	●Lens in Eyepiece is covered with dust or dirt.	●Clean lens in Eyepiece.	56
●Shooting cannot be started.	●Tab of inserted Video Cassette is broken out.	●Cover tab hole with adhesive tape.	54
	●No Video Cassette is inserted.	●Insert a Video Cassette with intact erasure prevention tab.	20
	●Tape has reached its end.	●Insert a new Video Cassette.	20
●Date and time cannot be recorded.	●Date and time have not been set.	●Set date and time.	62
●Date and time are not displayed in the Viewfinder.	●[DATE/TIME] Button was not pressed.	●Press [DATE/TIME] Button.	64
	●Built-in Lithium Battery is exhausted.	●Charge built-in Lithium Battery.	66
●Pressing the Start/Stop Button two times from the shooting mode causes a break of a few seconds in the recording.	●Shooting can only restart after the stopping operation has been completed.	●This is normal and not a malfunction.	—

### Playback

●No playback picture is reproduced.	●[POWER] Switch is turned in.	●Turn it out and press [VTR/CAMERA] Button so that "VTR" Indication Lamp lights up.	46
	●Movie Camera is not connected to TV set or it is connected incorrectly.	●Connect Movie Camera to TV set correctly.	120
	●Wrong channel is selected on TV set.	●Select correct channel.	—
●Picture is not in colour.	●Colour adjustment on TV set is not made properly.	●Adjust colour control on TV set.	—
●Picture is not in colour or is distorted.	●Tracking is not adjusted correctly.	●Adjust tracking on Movie Camera.	50
●Picture contains noise bars.	●Cue, Review or Still Playback is being performed.	●This is not a malfunction.	52

## Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes

### Stromversorgung

Symptom	Ursache	Abhilfe	Seite
•Der Camerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.	→ •Es ist kein Akku am Camerarecorder.	•Akku richtig anbringen.	16
	→ •Akku ist nicht aufgeladen.	•Akku aufladen.	12
	→ •Netzadapter ist nicht angeschlossen.	•Netzadapter richtig an den Camerarecorder anschließen.	58
•Der Camerarecorder schaltet sich sofort aus.	→ •Akku ist erschöpft.	•Einen vollständig aufgeladenen Akku verwenden.	12
	→ •Aufnahmepause dauert länger als 6 Minuten.	•Schalter [POWER] nach innen drehen, um den Camerarecorder auszuschalten, und ihn dann wieder nach außen drehen.	30
	→ •Im Innern des Camerarecorders hat sich Kondenswasser gebildet.	•Einige Stunden warten.	128

### Aufnahme

•Im Sucher erscheint kein Bild.	→ •Schalter [POWER] ist nach innen gedreht.	•Nach außen drehen.	30
	→ •Objektivdeckel ist aufgesetzt.	•Objektivdeckel abnehmen.	20
	→ •Automatische Stromspar-Funktion ist eingeschaltet worden.	•Camerarecorder horizontal halten.	42
•Anzeigen im Sucher sind nicht deutlich lesbar.	→ •Okular ist nicht richtig eingestellt.	•Mit dem Okularkorrektur-Regler einstellen.	22
	→ •Linse im Sucherokular ist mit Staub oder Schmutz behaftet.	•Linse im Sucherokular reinigen.	56
•Kamera-Aufnahme kann nicht durchgeführt werden.	→ •Löschschutzlasche der eingesetzten Cassette ist herausgebrochen.	•Öffnung mit Klebeband überdecken.	54
	→ •Es ist keine Cassette eingesetzt.	•Eine Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.	20
	→ •Bandende ist erreicht.	•Eine neue Cassette einsetzen.	20
•Datum und Uhrzeit können nicht aufgezeichnet werden.	→ •Datum und Uhrzeit sind nicht eingestellt worden.	•Datum und Uhrzeit einstellen.	62
•Datum und Uhrzeit werden nicht im Sucher angezeigt.	→ •Taste [DATE/TIME] ist nicht gedrückt worden.	•Taste [DATE/TIME] drücken.	64
	→ •Eingebaute Lithium-Batterie ist entladen.	•Eingebaute Lithium-Batterie aufladen.	66
•Zweimaliges Drücken der Start-/Stop-Taste aus der Aufnahme-Betriebsart verursacht einen Unterbruch von mehreren Sekunden in der Aufnahme.	→ •Die erneute Aufnahme kann erst beginnen, wenn der Aufnahme-Stopp-Betriebsvorgang beendet ist.	•Das ist normal und keine Funktionsstörung.	—

### Wiedergabe

•Es wird kein Bild wiedergegeben.	→ •Schalter [POWER] ist nach innen gedreht.	•Nach außen drehen und die Taste [VTR/CAMERA] drücken, so daß die Anzeigelampe „VTR“ aufleuchtet.	46
	→ •Camerarecorder ist nicht oder falsch an den Fernseher angeschlossen.	•Camerarecorder richtig an den Fernseher anschließen.	120
	→ •Falscher Programmplatz (Kanal) ist am Fernseher gewählt.	•Richtigen Programmplatz wählen.	—
•Das Bild ist nicht in Farbe.	→ •Farbeneinstellung am Fernseher ist nicht korrekt.	•Am Fernseher die Farbeinstellung vornehmen.	—
•Das Bild ist nicht in Farbe, oder es ist verzerrt.	→ •Spurlage ist nicht richtig eingestellt.	•Am Camerarecorder die Spurlage regeln.	50
•Das Bild enthält Störstreifen.	→ •Bildsuchlauf vorwärts, rückwärts oder Standbild-Wiedergabe wird gerade durchgeführt.	•Das ist keine Funktionsstörung.	52

## Avant de faire appel à un technicien

### Alimentation

Symptômes	Cause	Marche à suivre	Page
● Impossible de mettre le caméscope en marche.	→ ● Le bloc-batterie n'est pas fixé correctement.	● Le fixer correctement.	17
	→ ● Le bloc-batterie n'est pas chargé.	● Le charger.	13
	→ ● Le bloc d'alimentation/charge n'est pas branché.	● Brancher le bloc d'alimentation/charge au caméscope.	59
● Le caméscope se met très vite hors tension.	→ ● Le bloc-batterie est déchargé.	● Utiliser un bloc-batterie complètement chargé.	13
	→ ● L'enregistrement a été interrompu pendant plus de 6 minutes.	● Enfoncer l'interrupteur [POWER] pour mettre le caméscope hors circuit, puis le sortir à nouveau.	31
	→ ● De la condensation s'est formée à l'intérieur.	● Attendre quelques heures.	129

### Prise de vues

● Aucune image n'apparaît dans le viseur.	→ ● L'interrupteur [POWER] est enfoncé.	● Le sortir.	31
	→ ● Le capuchon est sur l'objectif.	● Le retirer.	21
	→ ● La fonction d'auto-conservation de l'énergie a été activée.	● Tenir le caméscope en position horizontale.	43
● Les indications dans le viseur ne sont pas bien visibles.	→ ● L'oculaire n'est pas réglé.	● Le régler avec le correcteur d'oculaire.	23
	→ ● La lentille dans l'oculaire est sale ou poussiéreuse.	● Nettoyer la lentille dans l'oculaire.	57
● Impossible de commencer à filmer.	→ ● La languette de la cassette est rompue.	● Recouvrir l'orifice avec du ruban adhésif.	55
	→ ● Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.	● Insérer une cassette avec sa languette de protection.	21
	→ ● La bande est arrivée à la fin.	● Insérer une nouvelle cassette.	21
● Impossible d'enregistrer la date et l'heure.	→ ● La date et l'heure n'ont pas été réglées.	● Régler la date et l'heure.	63
● La date et l'heure n'apparaissent pas dans le viseur.	→ ● On n'a pas appuyé sur la touche [DATE/TIME].	● Appuyer sur la touche [DATE/TIME].	65
	→ ● La pile au lithium incorporée est déchargée.	● Charger la pile au lithium incorporée.	67
● Lorsqu'on appuie deux fois sur la touche marche/arrêt à partir du mode enregistrement, l'enregistrement s'interrompt pendant quelques secondes.	→ ● L'enregistrement ne peut reprendre que lorsque l'opération d'arrêt est terminée.	● Ceci est un phénomène normal, non une anomalie.	—

### Lecture

● Aucune image n'est reproduite pendant la lecture.	→ ● L'interrupteur [POWER] est enfoncé.	● Le sortir et appuyer sur la touche [VTR/CAMERA] de manière à ce que le témoin "VTR" soit allumé.	47
	→ ● Le caméscope n'est pas raccordé ou est mal raccordé au téléviseur.	● Le raccorder correctement au téléviseur.	121
	→ ● Le téléviseur est sur un mauvais canal.	● Sélectionner le canal adéquat.	—
● L'image n'apparaît pas en couleur.	→ ● Le réglage de la couleur n'a pas été fait correctement sur le téléviseur.	● Effectuer le réglage de la couleur sur le téléviseur.	—
● L'image n'est pas en couleur ou est déformée.	→ ● Le réglage de l'alignement n'est pas bon.	● Régler l'alignement sur le caméscope.	51
● L'image présente des barres parasites.	→ ● On est en mode lecture avec repérage avant ou arrière ou avec arrêt sur image.	● Cela ne constitue pas une anomalie.	53

## In caso di difficoltà

### Alimentazione

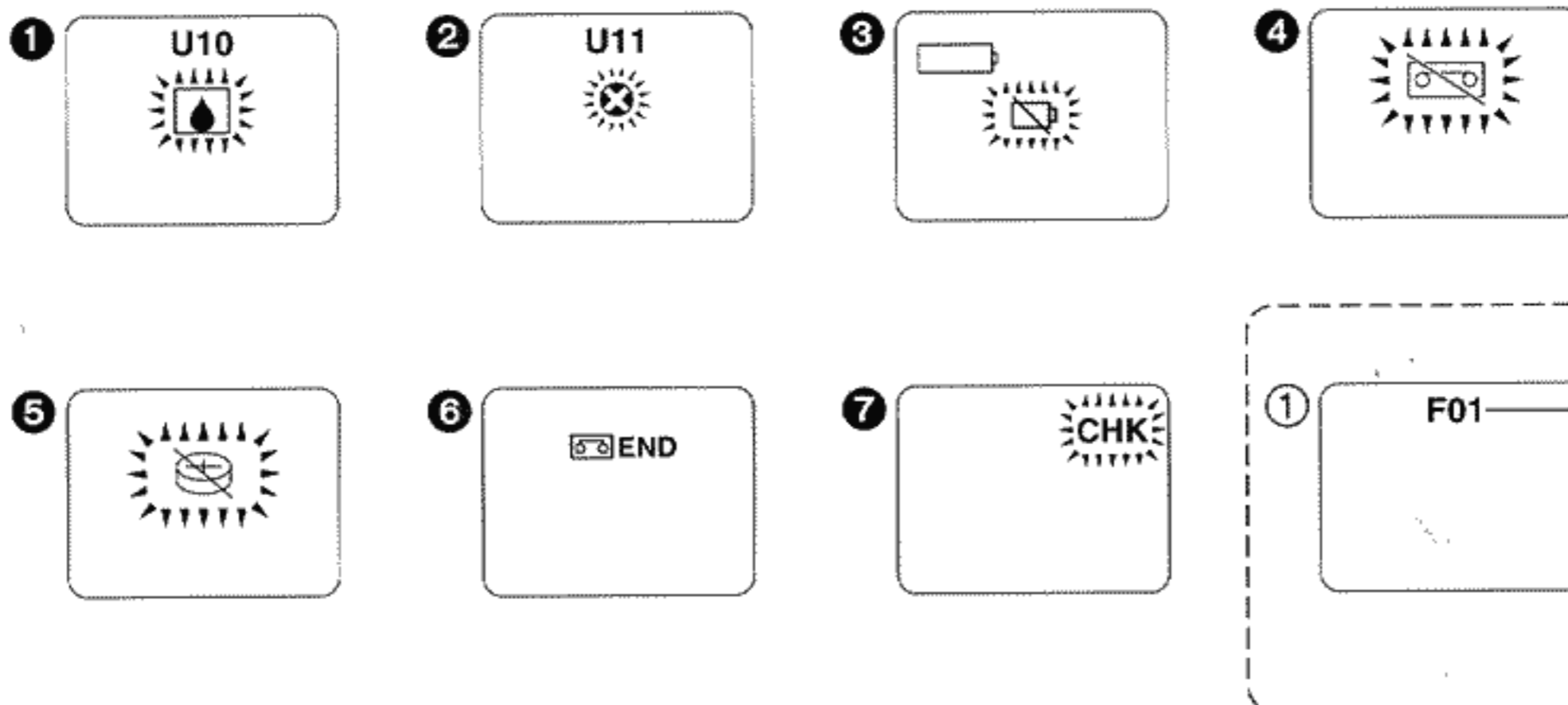
Problema	Causa probabile	Intervento consigliato	Pagina
● La Movie non si accende.	→ ● La Batteria non è inserita.	● Inserite correttamente la Batteria.	17
	→ ● La Batteria è scarica.	● Caricate la Batteria.	13
	→ ● L'Alimentatore non è collegato.	● Collegare correttamente l'Alimentatore alla Movie.	59
● La Movie si spegne automaticamente.	→ ● La Batteria è scarica.	● Utilizzate una Batteria carica.	13
	→ ● La Movie è rimasta in Pausa di Ripresa per oltre 6 minuti.	● Ruotate verso l'interno l'interruttore di Accensione [POWER] per spegnere la Movie, quindi riaccendetela.	31
	→ ● All'interno si è formata della condensa.	● Attendete alcune ore prima di riaccendere la Movie.	129

### Ripresa

● Nel Mirino non appare alcuna immagine.	→ ● L'interruttore di Accensione [POWER] è spento.	● Accendete l'apparecchio ruotando verso l'esterno l'interruttore di Accensione [POWER].	31
	→ ● L'Obiettivo è coperto dal Cappuccio di Protezione.	● Togliete il Cappuccio di Protezione.	21
	→ ● Si è attivata la funzione di Salvacorrente.	● Tenete la Movie in posizione orizzontale.	43
● Le Indicazioni nel Mirino non sono nitidamente visibili.	→ ● L'Oculare non è stato regolato.	● Regolare l'Anello di Correzione.	23
	→ ● La lente dell'Oculare è sporca o impolverata.	● Pulite la lente dell'Oculare.	57
● La registrazione non si avvia.	→ ● La linguetta anti-cancellazione della cassetta è stata tolta.	● Coprite il foro con un doppio strato di nastro adesivo.	55
	→ ● Non è stata inserita la cassetta.	● Inserite una cassetta con la linguetta anti-cancellazione intatta.	21
	→ ● Il nastro è giunto alla fine.	● Inserite una nuova cassetta.	21
● Non è possibile registrare Data e Ora.	→ ● Data e Ora non sono state programmate.	● Programmate Data e Ora.	63
● Data e Ora non vengono visualizzate nel Mirino.	→ ● il tasto [DATE/TIME] non è stato premuto.	● Premete il tasto [DATE/TIME].	65
	→ ● La Batteria al Litio interna è scarica.	● Caricate la Batteria al Litio interna.	67
● Nel Modo di Ripresa, premendo due volte il tasto di Avvio/Arresto, si ha un'interruzione di alcuni secondi nella registrazione.	→ ● La ripresa può riprendere solo dopo che le operazioni di arresto sono completate.	● E' normale, è non è indice di un funzionamento difettoso.	—

### Riproduzione

● Non viene riprodotta alcuna immagine.	→ ● La Movie è spenta.	● Accendete la Movie e premete il tasto [VTR/CAMERA] per accendere la spia "VTR".	47
	→ ● La Movie non è collegata al televisore o non è collegata correttamente.	● Collegare la Movie al televisore in maniera corretta.	121
	→ ● Sul Televisore è stato selezionato il canale sbagliato.	● Selezionate il canale giusto.	—
● Le immagini non sono a colori.	→ ● La regolazione del colore sul TV non è corretta.	● Regolate il colore sul TV.	—
● Le immagini non sono a colori o sono distorte.	→ ● Il tracking non è regolato.	● Regolate il tracking sulla Movie.	51
● Sulle immagini appaiono barre di disturbo.	→ ● State utilizzando le funzioni di Ricerca Veloce in avanti o all'indietro o la funzione di Fermoimmagine.	● E' normale e non è indice di malfunzionamento.	53



## ENGLISH

### Indications in the Viewfinder

#### ■ Warning/Alarm Indications

- ① **Condensation (→ 128)**
- ② **Video Head Clogging (→ 126)**
- ③ **Remaining Battery Power**  
When the last segment of this indication has disappeared, the "CAMERA" Indication Lamp flashes for a few seconds, and then the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery Pack with a fully charged one.
- ④ **Tape**  
When no video cassette is inserted, or when the tab of the inserted video cassette is broken out, this indication flashes. Insert a video cassette with intact tab.
- ⑤ **Built-in Lithium Battery (→ 66)**  
The built-in Lithium Battery is exhausted; charge it.
- ⑥ **End of the Tape**  
When the tape has reached its end, this indication lights. Insert a new Video Cassette.
- ⑦ **Anti-Ground-Shooting (→ 44)**

#### ① **Error Code**

(Error codes are information for service personnel.)  
If the "F" Indication appears in the Viewfinder, some malfunction has occurred. If the indicated error code is between "F01" and "F05", the Movie CAMERA will turn itself off automatically one minute after the "CAMERA" Lamp has started to flash. (If the indication is "F51" or "F52", the Movie Camera will not turn off automatically.)

If one of the Error Codes is displayed, write it down and tell it to the service personnel.

F01: Locked Take Up-Reel  
F02: Locked Supply-Reel  
F03: Locked Unloading Mechanism  
F04: Locked Loading Mechanism  
F05: Locked Cylinder  
F51: Locked Focus Motor  
F52: Locked Zoom Motor

## DEUTSCH

### Anzeigen im Sucher

#### ■ Warn- und Alarm-Anzeigen

- ① **Kondensation (→ 128)**
- ② **Verschmutzte Videoköpfe (→ 126)**
- ③ **Akkuspannung**  
Wenn das letzte Segment dieser Anzeige verschwunden ist, blinkt die Anzeigelampe „CAMERA“ einige Sekunden, und der Camerarecorder schaltet sich anschließend aus. Den erschöpften Akku durch einen frisch aufgeladenen ersetzen.
- ④ **Band**  
Wenn keine Cassette eingesetzt oder die Löschschildtasche herausgebrochen ist, blinkt diese Anzeige. Eine Cassette mit intakter Lasche einsetzen.
- ⑤ **Eingebaute Lithium-Batterie (→ 66)**  
Die eingebaute Lithium-Batterie ist erschöpft; die Batterie wieder aufladen.
- ⑥ **Bandende**  
Wenn das Bandende erreicht ist, leuchtet diese Anzeige. Eine neue Cassette einsetzen.
- ⑦ **Anti-Bodenaufnahme-Funktion (→ 44)**

#### ① **Störungscode**

(Die Fehlercodes sind nur als Information für das Servicepersonal bestimmt.)

Wenn die Anzeige „F“ im Sucher erscheint, ist eine Betriebsstörung eingetreten. Wird ein Störungscode zwischen „F01“ und „F05“ angezeigt, so schaltet sich der Camerarecorder ca. eine Minute, nachdem die Anzeigelampe „CAMERA“ zu blinken begonnen hat, automatisch aus. (Im Falle von Störungscode „F51“ oder „F52“ schaltet sich der Camerarecorder nicht automatisch aus.)

Wenn irgendeiner der Störungscode angezeigt wird, diesen notieren und ihn unverzüglich einem Kundendiensttechniker mitteilen.

F01: Blockierte Aufwickelspule  
F02: Blockierte Abwickelspule  
F03: Blockierter Entlademechanismus  
F04: Blockierter Lademechanismus  
F05: Blockierte Kopftrommel  
F51: Blockierter Fokussiermotor  
F52: Blockierter Zoom-Motor



## FRANÇAIS

### Indications dans le viseur

#### ■ Indications d'avertissement/alarme dans le viseur

##### ① Condensation (→ 129)

##### ② Encrassement des têtes vidéo (→ 127)

##### ③ Puissance restante du bloc-batterie

Lorsque le dernier segment de cette indication a disparu, le témoin "CAMERA" clignote durant quelques secondes, puis le caméscope se met de lui-même hors circuit. Remplacer le bloc-batterie par un bloc-batterie complètement chargé.

##### ④ Bande

L'indication clignote s'il n'y a pas de cassette dans le caméscope ou bien si la languette de protection de la cassette a été rompue. Insérer une cassette avec une languette intacte.

##### ⑤ Pile au lithium incorporée (→ 67)

La pile au lithium incorporée est déchargée; la charger.

##### ⑥ Fin de bande

Lorsque la bande arrive à la fin, cette indication s'allume. Insérer une nouvelle cassette.

##### ⑦ Mode veille intelligent (→ 45)

##### ① Code d'erreur

(Les codes d'erreur sont des informations destinées au personnel de service.)

Si l'indication "F" apparaît dans le viseur, un mauvais fonctionnement s'est produit. Si le code d'erreur indiqué est comprise entre "F01" et "F05", le caméscope s'arrêtera automatiquement une minute après que le voyant "CAMERA" aura commencé à clignoter. (Si l'indication est "F51" ou "F52", le caméscope ne s'arrête pas automatiquement.)

Si l'un de ces codes d'erreur apparaît, le noter et le communiquer au personnel de service.

F01: La bobine réceptrice est bloquée

F02: La bobine d'alimentation est bloquée

F03: Le mécanisme de charge de la bande est bloqué

F04: Le mécanisme de décharge de la bande est bloqué

F05: Le cylindre des têtes est bloqué

F51: Le moteur de la mise au point est bloqué

F52: Le moteur du zoom est bloqué

## ITALIANO

### Indicazioni nel Mirino

#### ■ Indicazioni di avvertimento/emergenza

##### ① Condensa (→ 129)

##### ② Testine Video Sporche (→ 127)

##### ③ Carica della Batteria

Quando l'ultimo segmento è scomparso, la spia "CAMERA" lampeggia per alcuni secondi, dopo di che la Movie si spegne automaticamente. Sostituire la Batteria scarica con una carica.

##### ④ Nastro

L'indicazione lampeggia quando non è inserita la videocassetta o quando alla cassetta è stata tolta la linguetta anti-cancellazione. Inserire una videocassetta con la linguetta intatta.

##### ⑤ Batteria al Litio incorporata (→ 67)

La Batteria al Litio incorporata è esaurita. Ricaricatela.

##### ⑥ Fine del Nastro

L'indicazione si accende quando il nastro giunge alla fine. Inserire una nuova cassetta.

##### ⑦ Prevenzione dalle Riprese Accidentali (→ 45)

##### ① Codici di errore

(I codici di errore servono a fornire informazioni utili al personale di assistenza.)

L'indicazione "F" nel Mirino, segnala un guasto all'interno della telecamera. Se il codice di errore è compreso tra "F01" e "F05", la Movie si spegnerà automaticamente da sola, un minuto dopo che la spia "CAMERA" ha iniziato a lampeggiare. (Con le indicazioni "F51" e "F52", la Movie non si spegne automaticamente). In questo caso, annotare il codice di errore e comunicarlo al tecnico dell'assistenza.

Vi consigliamo di prendere nota del codice di errore visualizzato e di comunicarlo al centro assistenza.

F01: Blocco della bobina di avvolgimento

F02: Blocco della bobina di alimentazione

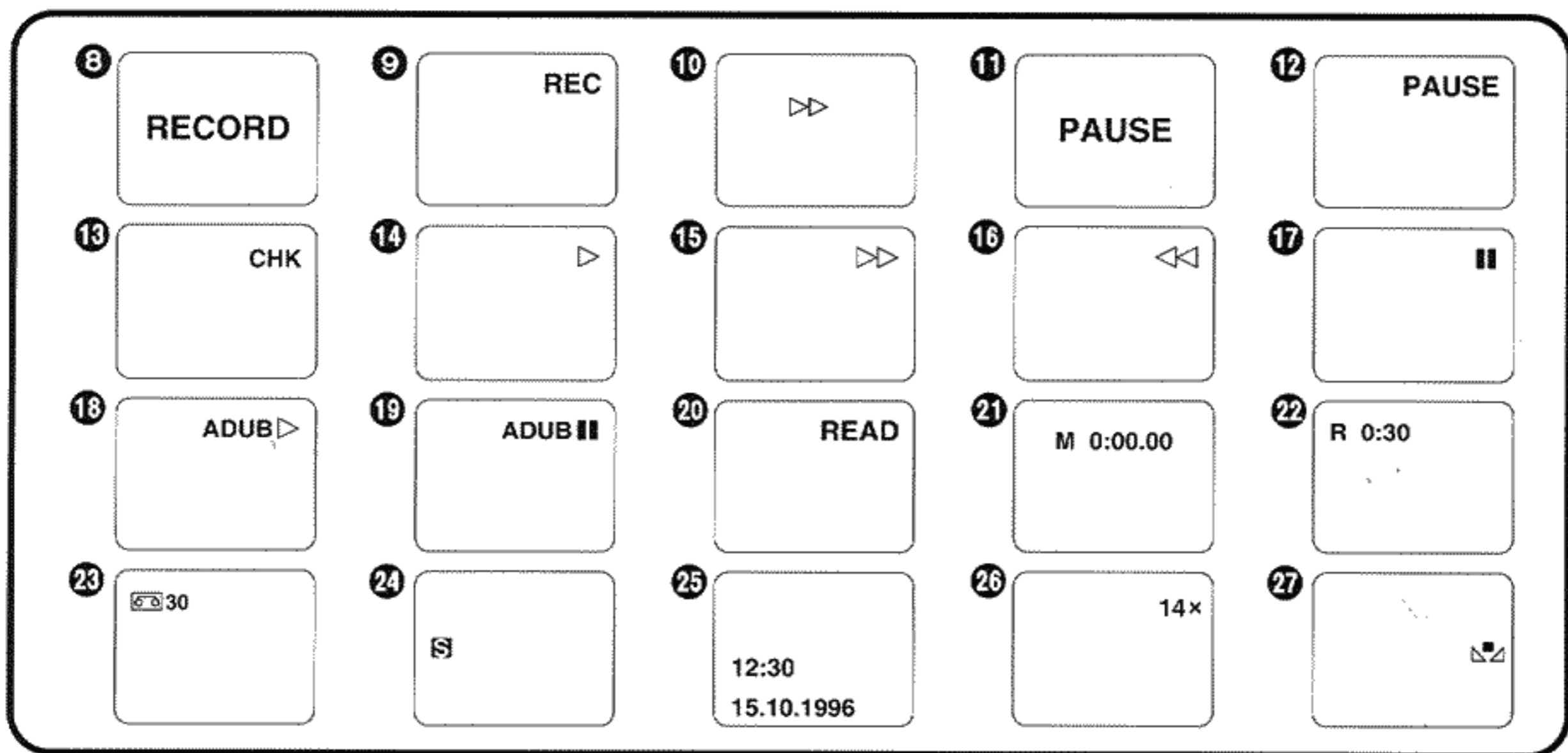
F03: Blocco dello scaricamento

F04: Blocco del caricamento

F05: Blocco del cilindro

F51: Blocco del Motore della Messa a Fuoco

F52: Blocco del Motore Zoom



## ENGLISH

### ■ Shooting and Playback Indications

- 8 Shooting Mode (large indication) (→ 30)
- 9 Shooting Mode (small indication) (→ 30)
- 10 Tape Run Mode (→ 30)
- 11 Shooting Pause Mode (large indication) (→ 32)
- 12 Shooting Pause Mode (small indication) (→ 32)
- 13 Recording Review Mode (→ 32)
- 14 Playback/Camera Search Mode (→ 34, 46)
- 15 Fast Forward/Cue Mode (→ 52)
- 16 Rewind/Review/Camera Search Mode (→ 34, 52)
- 17 Still Playback Mode (→ 52)
- 18 Audio Dubbing Mode (→ 112)
- 19 Audio Dubbing Pause Mode (→ 112)
- 20 READ Indication (→ 20)
- 21 Tape Counter with activated Memory Function (→ 60)
- 22 Remaining Tape Time (→ 40)
- 23 Tape Length (→ 40)
- 24 S-VHS Format (→ 38)
- 25 Date and Time (→ 62)
- 26 Zoom Magnification (→ 68)
- 27 Manual White Balance Mode (→ 84)

## DEUTSCH

### ■ Aufnahme- und Wiedergabe-Anzeigen

- 8 Aufnahme-Betriebsart (große Anzeige) (→ 30)
- 9 Aufnahme-Betriebsart (kleine Anzeige) (→ 30)
- 10 Bandlauf-Betriebsart (→ 30)
- 11 Aufnahmepause-Betriebsart (große Anzeige) (→ 32)
- 12 Aufnahmepause-Betriebsart (kleine Anzeige) (→ 32)
- 13 Aufnahmeprüfungs-Betriebsart (→ 32)
- 14 Wiedergabe-/Aufnahme-Suchfunktion-Betriebsart (→ 34, 46)
- 15 Schnellvorlauf-/Cue-Betriebsart (→ 52)
- 16 Rückspul-/Review-/Aufnahme-Suchfunktion-Betriebsart (→ 34, 52)
- 17 Standbild-Betriebsart (→ 52)
- 18 Nachvertonungs-Betriebsart (→ 112)
- 19 Nachvertonungspause-Betriebsart (→ 112)
- 20 Betriebsart „Ablesen der VITC-Adresse“ (→ 20)
- 21 Bandzählwerk mit eingeschalteter Speicherfunktion (→ 60)
- 22 Bandrestzeit (→ 40)
- 23 Bandlänge (→ 40)
- 24 S-VHS-Format (→ 38)
- 25 Datum und Uhrzeit (→ 62)
- 26 Zoom-Vergrößerungsgrad (→ 68)
- 27 Betriebsart „manueller Weißabgleich“ (→ 84)

## FRANÇAIS

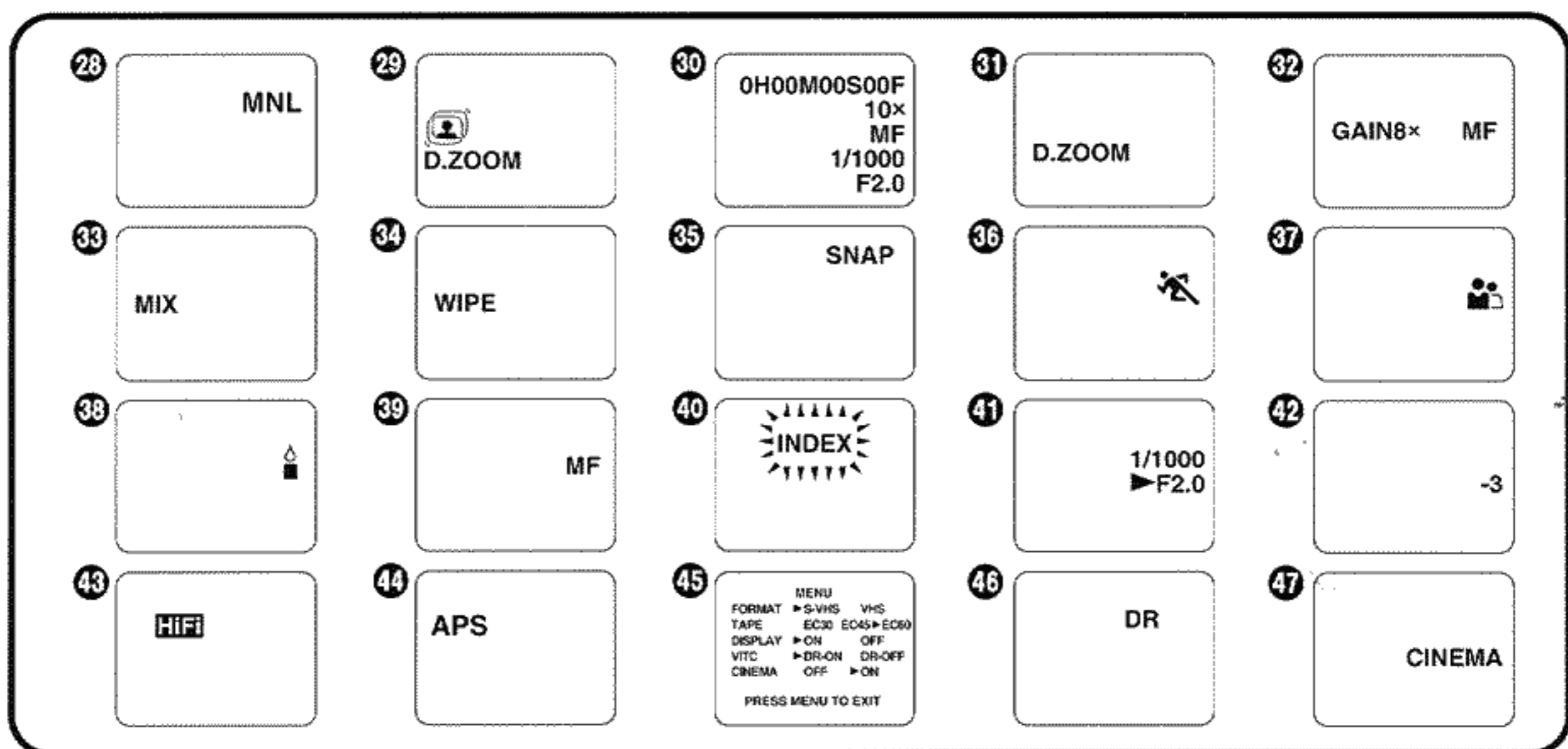
### ■ Indications de prise de vues et de lecture

- ⑧ Mode enregistrement (indication en grand) (→ 31)
- ⑨ Mode enregistrement (indication en petit) (→ 31)
- ⑩ Mode défilement de bande (→ 31)
- ⑪ Mode pause d'enregistrement (indication en grand) (→ 33)
- ⑫ Mode pause d'enregistrement (indication en petit) (→ 33)
- ⑬ Mode vérification d'enregistrement (→ 33)
- ⑭ Mode lecture/repérage (→ 35, 47)
- ⑮ Mode avance rapide/repérage avant (→ 53)
- ⑯ Mode rebobinage/repérage arrière/repérage (→ 35, 53)
- ⑰ Mode image fixe (→ 53)
- ⑱ Mode repiquage sonore (→ 113)
- ⑲ Mode pause de repiquage sonore (→ 113)
- ⑳ Indication READ (→ 21)
- ㉑ Compteur de bande avec fonction mémoire activée (→ 61)
- ㉒ Indication du temps restant sur la bande (→ 41)
- ㉓ Longueur de bande (→ 41)
- ㉔ Mode format S-VHS (→ 39)
- ㉕ Indication de la date et de l'heure (→ 63)
- ㉖ Agrandissement (zoom) (→ 69)
- ㉗ Mode réglage manuel de la balance des blancs (→ 85)

## ITALIANO

### ■ Indicazioni per Ripresa e Riproduzione

- ⑧ Ripresa (indicazione grande) (→ 31)
- ⑨ Ripresa (indicazione piccola) (→ 31)
- ⑩ Avanzamento del nastro (→ 31)
- ⑪ Pausa di Ripresa (indicazione grande) (→ 33)
- ⑫ Pausa di Ripresa (indicazione piccola) (→ 33)
- ⑬ Controllo della Registrazione (→ 33)
- ⑭ Riproduzione/Ricerca nella Telecamera (→ 35, 47)
- ⑮ Avvolgimento Veloce/Ricerca Veloce in Avanti (→ 53)
- ⑯ Riavvolgimento Veloce/Ricerca Veloce all'Indietro/Ricerca nella Telecamera (→ 35, 53)
- ⑰ Fermoimmagine (→ 53)
- ⑱ Sovraincisione (→ 113)
- ⑲ Pausa nella sovraincisione (→ 113)
- ⑳ Indicazione di lettura indirizzo (READ) (→ 21)
- ㉑ Contanastro con funzione di Memoria attivata (→ 61)
- ㉒ Durata del Nastro Rimanente (→ 41)
- ㉓ Lunghezza del Nastro (→ 41)
- ㉔ Formato S-VHS (→ 39)
- ㉕ Ora e Data (→ 63)
- ㉖ Ingrandimento dello Zoom (→ 69)
- ㉗ Bilanciamento del Bianco Manuale (→ 85)



## ENGLISH

- 28 Manual Shooting Mode (→ 84, 96)
- 29 Digital Image Stabilizer Mode (→ 76)
- 30 VITC value and Camera Information (→ 118)
- 31 Digital Zoom Mode (→ 74)
- 32 High Sensitivity Mode (→ 74)
- 33 Digital Mix Mode (→ 78)
- 34 Digital Wipe Mode (→ 80)
- 35 Snapshot Mode (→ 72)
- 36 Sports Mode (→ 104)
- 37 Portrait Mode (→ 106)
- 38 Low Light Mode (→ 108)
- 39 Manual Focus Mode (→ 96)
- 40 Index (→ 32)
- 41 Shutter Speed/Iris Value (→ 110)
- 42 AE Compensation Value (→ 104, 106, 108)
- 43 Hi-Fi Mode
- 44 Power Save Mode (→ 42)
- 45 Menu Mode (→ 36)
- 46 VITC Recording with "Data Recording"  
(Camera Information) (→ 118)
- 47 Cinema Mode (→ 40)

## DEUTSCH

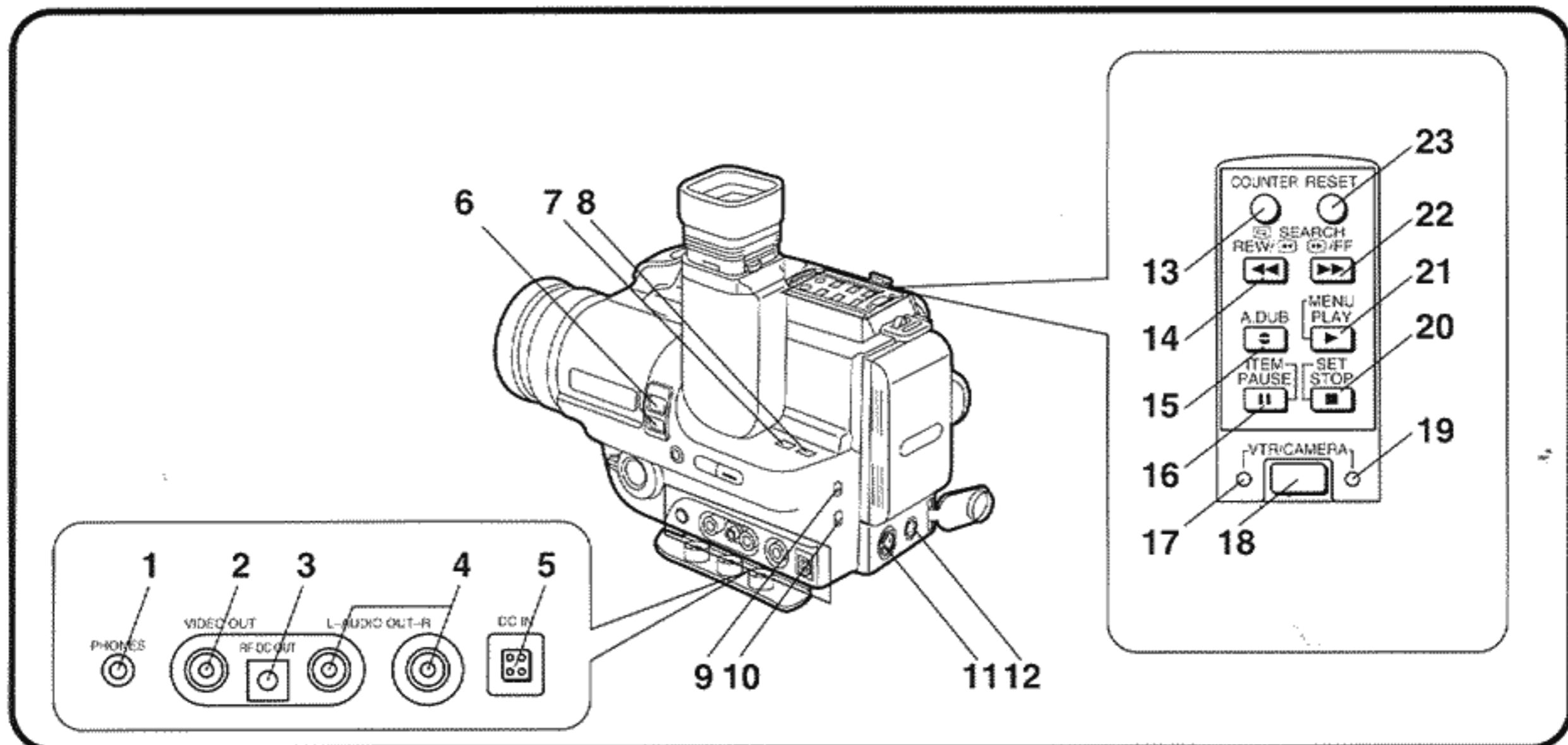
- 28 Betriebsart „manuelle Aufnahme“ (→ 84, 96)
- 29 Betriebsart „digitaler Bildstabilisator“ (→ 76)
- 30 VITC-Wert und Kamera-Information (→ 118)
- 31 Digital-Zoom-Betriebsart (→ 74)
- 32 Hochempfindlichkeits-Betriebsart (→ 74)
- 33 Betriebsart „Digital Mix“ (→ 78)
- 34 Betriebsart „Digital Wipe“ (→ 80)
- 35 Schnappschuß-Betriebsart (→ 72)
- 36 Aufnahmebetriebsart „Sport“ (→ 104)
- 37 Aufnahmebetriebsart „Porträt“ (→ 106)
- 38 Aufnahmebetriebsart „Schwachlicht“ (→ 108)
- 39 Betriebsart „manuelle Scharfeinstellung“ (→ 96)
- 40 Index (→ 32)
- 41 Verschlusszeit-/Blendenwert (→ 110)
- 42 Kompensationswert für die Übersteuerung der  
Belichtungsautomatik (→ 104, 106, 108)
- 43 HiFi-Betriebsart
- 44 Stromspar-Betriebsart (→ 42)
- 45 Menu-Betriebsart (→ 36)
- 46 VITC-Aufnahme mit „Data Recording“  
(Kamerainformation) (→ 118)
- 47 Aufnahmebetriebsart „Kinoformat“ (→ 40)

## FRANÇAIS

- 28 Mode de prise de vues manuel (→ 85, 97)
- 29 Mode stabilisation numérique de l'image (→ 77)
- 30 Valeur VITC et informations caméra (→ 119)
- 31 Mode zoom numérique (→ 75)
- 32 Mode haute sensibilité (→ 75)
- 33 Mode mixage numérique (→ 79)
- 34 Mode surimpression numérique (→ 81)
- 35 Mode instantané (→ 73)
- 36 Mode sport (→ 105)
- 37 Mode portrait (→ 107)
- 38 Mode éclairage faible (→ 109)
- 39 Mode mise au point manuelle (→ 97)
- 40 Index (→ 33)
- 41 Vitesse d'obturateur/ouverture du diaphragme (→ 111)
- 42 Valeur de compensation AE (→ 105, 107, 109)
- 43 Mode Hi-Fi
- 44 Mode veille automatique (→ 43)
- 45 Mode Menu (→ 37)
- 46 Enregistrement VITC avec "Data Recording" (informations caméra) (→ 119)
- 47 Mode cinéma (→ 41)

## ITALIANO

- 28 Modo Manuale (→ 85, 97)
- 29 Stabilizzatore di Immagine Digitale (→ 77)
- 30 Contatore VITC e Informazioni di Ripresa (→ 119)
- 31 Zoom Digitale (→ 75)
- 32 Modo ad Alta sensibilità (→ 75)
- 33 Missaggio Digitale (→ 79)
- 34 Tendina Digitale (→ 81)
- 35 Istantanea (→ 73)
- 36 Modo Sport (→ 105)
- 37 Modo Ritratto (→ 107)
- 38 Modo a Bassa Luminosità (→ 109)
- 39 Messa a Fuoco Manuale (→ 97)
- 40 Segnale a indice (→ 33)
- 41 Valore Velocità dell'Otturatore/Apertura del Diaframma (→ 111)
- 42 Valore di compensazione AE (→ 105, 107, 109)
- 43 Audio Hi-Fi
- 44 Salvacorrente (→ 43)
- 45 Menu (→ 37)
- 46 Registrazione VITC con registrazione "Informazioni di Ripresa" (→ 119)
- 47 Modo Cinema (→ 41)



## ENGLISH

### Controls and Components

- 1 [PHONES] Socket (→ 46)
- 2 [VIDEO OUT] Socket (→ 120, 122)
- 3 [RF DC OUT] Socket (→ 120)
- 4 [AUDIO OUT L/R] Sockets (→ 120, 122)
- 5 [DC IN] Socket (→ 58)
- 6 [DIGITAL] Buttons (→ 74, 76, 78, 80)
- 7 [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] Button (→ 50, 62)
- 8 [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] Button (→ 50, 62)
- 9 [POWER SAVE] Switch (→ 42)
- 10 [AUDIO SELECT] Switch (→ 112)
- 11 [S-VIDEO OUT] Socket (→ 120, 122)
- 12 [NEW EDIT] Socket (→ 122)
- 13 [COUNTER] Button (→ 60, 116)
- 14 [◀◀] Button (→ 32, 34, 46, 50, 52)
- 15 [⏸] Button (→ 112)
- 16 [||] Button (→ 36, 52)
- 17 "VTR" Indication Lamp (→ 46)
- 18 [VTR/CAMERA] Button (→ 36, 46)
- 19 "CAMERA" Indication Lamp (→ 30)
- 20 [■] Button (→ 36, 46)
- 21 [▶] Button (→ 36, 46)
- 22 [▶▶] Button (→ 34, 50, 52)
- 23 [RESET] Button (→ 60)

## DEUTSCH

### Bedienungselemente und Bauteile

- 1 Buchse [PHONES] (→ 46)
- 2 Buchse [VIDEO OUT] (→ 120, 122)
- 3 Buchse [RF DC OUT] (→ 120)
- 4 Buchsen [AUDIO OUT L/R] (→ 120, 122)
- 5 Buchse [DC IN] (→ 58)
- 6 Tasten [DIGITAL] (→ 74, 76, 78, 80)
- 7 Taste [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 50, 62)
- 8 Taste [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 50, 62)
- 9 Schalter [POWER SAVE] (→ 42)
- 10 Schalter [AUDIO SELECT] (→ 112)
- 11 Buchse [S-VIDEO OUT] (→ 120, 122)
- 12 Editierbuchse [NEW EDIT] (→ 122)
- 13 Taste [COUNTER] (→ 60, 116)
- 14 Taste [◀◀] (→ 32, 34, 46, 50, 52)
- 15 Taste [⏸] (→ 112)
- 16 Taste [||] (→ 36, 52)
- 17 „VTR“-Anzeigelampe (→ 46)
- 18 Taste [VTR/CAMERA] (→ 36, 46)
- 19 „CAMERA“-Anzeigelampe (→ 30)
- 20 Taste [■] (→ 36, 46)
- 21 Taste [▶] (→ 36, 46)
- 22 Taste [▶▶] (→ 34, 50, 52)
- 23 Taste [RESET] (→ 60)

## FRANÇAIS

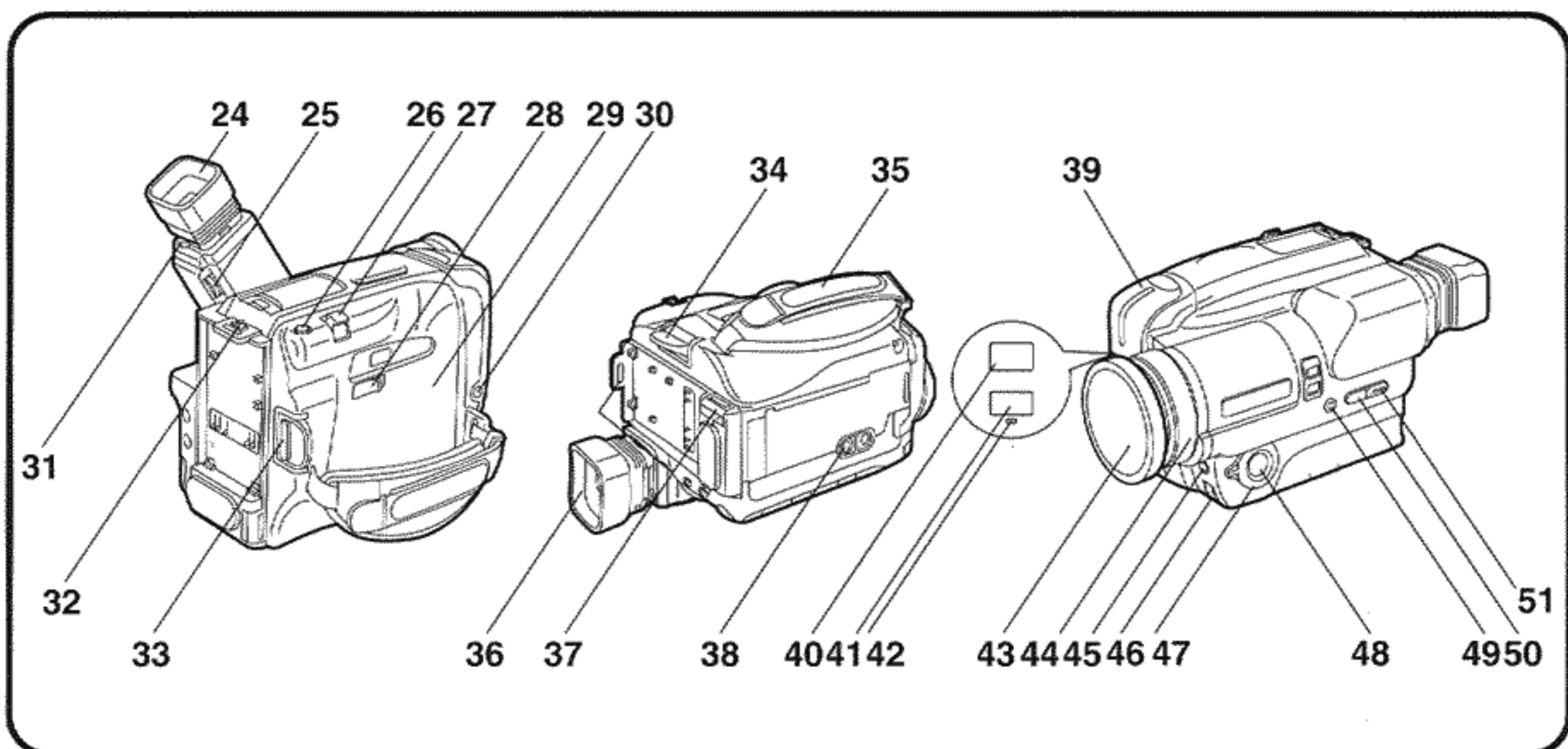
### Commandes et composants

- 1 Prise [PHONES] (→ 47)
- 2 Prise [VIDEO OUT] (→ 121, 123)
- 3 Prise [RF DC OUT] (→ 121)
- 4 Prises [AUDIO OUT L/R] (→ 121, 123)
- 5 Prise [DC IN] (→ 59)
- 6 Touches [DIGITAL] (→ 75, 77, 79, 81)
- 7 Touche [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 51, 63)
- 8 Touche [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 51, 63)
- 9 Commutateur [POWER SAVE] (→ 43)
- 10 Commutateur [AUDIO SELECT] (→ 113)
- 11 Prise [S-VIDEO OUT] (→ 121, 123)
- 12 Prise [NEW EDIT] (→ 123)
- 13 Touche [COUNTER] (→ 61, 117)
- 14 Touche [◀◀] (→ 33, 35, 47, 51, 53)
- 15 Touche [⊕] (→ 113)
- 16 Touche [■] (→ 37, 53)
- 17 Témoin "VTR" (→ 47)
- 18 Touche [VTR/CAMERA] (→ 37, 47)
- 19 Témoin "CAMERA" (→ 31)
- 20 Touche [■] (→ 37, 47)
- 21 Touche [▶] (→ 37, 47)
- 22 Touche [▶▶] (→ 35, 51, 53)
- 23 Touche [RESET] (→ 61)

## ITALIANO

### Parti e comandi

- 1 Presa per cuffia [PHONES] (→ 47)
- 2 Terminale per uscita video [VIDEO OUT] (→ 121, 123)
- 3 Terminale per uscita antenna [RF DC OUT] (→ 121)
- 4 Terminali di uscita audio [AUDIO OUT L/R] (→ 121, 123)
- 5 Presa di alimentazione [DC IN] (→ 59)
- 6 Tasti [DIGITAL] (→ 75, 77, 79, 81)
- 7 Tasto [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 51, 63)
- 8 Tasto [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 51, 63)
- 9 Tasto Salvacorrente [POWER SAVE] (→ 43)
- 10 Selettore pista audio [AUDIO SELECT] (→ 113)
- 11 Presa uscita S-VIDEO [S-VIDEO OUT] (→ 121, 123)
- 12 Presa per montaggi [NEW EDIT] (→ 123)
- 13 Tasto contanastro [COUNTER] (→ 61, 117)
- 14 Tasto [◀◀] (→ 33, 35, 47, 51, 53)
- 15 Tasto per sovraincisione audio [⊕] (→ 113)
- 16 Tasto pausa [■] (→ 37, 53)
- 17 Spia VTR (→ 47)
- 18 Tasto [VTR/CAMERA] (→ 37, 47)
- 19 Spia CAMERA (→ 31)
- 20 Tasto Stop [■] (→ 37, 47)
- 21 Tasto [▶] (→ 37, 47)
- 22 Tasto [▶▶] (→ 35, 51, 53)
- 23 Tasto [RESET] (→ 61)



## ENGLISH

- 24 Eyecup (→ 56)
- 25 Viewfinder Brightness Control  
[- ◀ BRIGHT ▶ +] (→ 22)
- 26 [SNAPSHOT REC] Button (→ 72)
- 27 [W • T] Zoom Lever (→ 68)
- 28 [EJECT ▲] Lever (→ 20)
- 29 Cassette Compartment Cover (→ 20)
- 30 [MIC] Socket
- 31 Eyepiece Corrector Control Knob (→ 22)
- 32 [BATTERY EJECT] Lever (→ 16)
- 33 Start/Stop Button (→ 30)
- 34 [POWER] Switch (→ 30)
- 35 Grip Belt (→ 18)
- 36 Viewfinder (→ 22)
- 37 Shoulder Strap Holders (→ 18)
- 38 Tripod Receptacle
- 39 Microphone
- 40 White Balance Sensor (→ 82)
- 41 Remote Control Sensor (→ 24)
- 42 Tally Lamp
- 43 Lens Cap (→ 20, 84)
- 44 Focus Ring (→ 96)
- 45 [FOCUS] Button (→ 94, 96)
- 46 [SHUTTER/IRIS] Control (→ 104, 106, 108, 110)
- 47 [AE] Selector  
(→ 30, 82, 84, 94, 96, 104, 106, 108, 110)
- 48 [SHUTTER/IRIS] Button (→ 110)
- 49 [W.B] Button (→ 84)
- 50 [FADE] Button (→ 70)
- 51 [DATE/TIME] Button (→ 62, 64)

## DEUTSCH

- 24 Augenmuschel (→ 56)
- 25 Helligkeitsregler für das Sucherbild  
[- ◀ BRIGHT ▶ +] (→ 22)
- 26 Taste [SNAPSHOT REC] (→ 72)
- 27 Zoomhebel [W • T] (→ 68)
- 28 Cassettenauswurfhebel [EJECT ▲] (→ 20)
- 29 Cassettenfach (→ 20)
- 30 Mikrofonbuchse [MIC]
- 31 Okularkorrekturknopf (→ 22)
- 32 Akku-Entriegelungsknopf [BATTERY EJECT]  
(→ 16)
- 33 Start-/Stop-Taste (→ 30)
- 34 Betriebs-Ein-/Aus-Schalter [POWER] (→ 30)
- 35 Handgriff-Riemen (→ 18)
- 36 Sucher (→ 22)
- 37 Halterungen für den Schultertrageriemen (→ 18)
- 38 Stativanschluß
- 39 Mikrofon
- 40 Weißabgleich-Sensor (→ 82)
- 41 Sensor für die Fernbedienung (→ 24)
- 42 Aufnahme-Anzeigelampe
- 43 Objektivdeckel (→ 20, 84)
- 44 Fokussiering (→ 96)
- 45 Taste [FOCUS] (→ 94, 96)
- 46 Verschlusszeit-/Blenden-Regler [SHUTTER/IRIS]  
(→ 104, 106, 108, 110)
- 47 Wahlschalter [AE]  
(→ 30, 82, 84, 94, 96, 104, 106, 108, 110)
- 48 Taste [SHUTTER/IRIS] (→ 110)
- 49 Taste [W.B] (→ 84)
- 50 Taste [FADE] (→ 70)
- 51 Taste [DATE/TIME] (→ 62, 64)



## FRANÇAIS

- 24 Œillette (→ 57)
- 25 Commande de la luminosité du viseur  
[- ◀ BRIGHT ▶ +] (→ 23)
- 26 Touche [SNAPSHOT REC] (→ 73)
- 27 Bouton de zoom [W•T] (→ 69)
- 28 Bouton [EJECT ▲] (→ 21)
- 29 Logement de cassette (→ 21)
- 30 Prise [MIC]
- 31 Bouton de contrôle du correcteur d'oculaire  
(→ 23)
- 32 Bouton [BATTERY EJECT] (→ 17)
- 33 Touche marche/arrêt (→ 31)
- 34 Interrupteur [POWER] (→ 31)
- 35 Courroie de poignée (→ 19)
- 36 Viseur (→ 23)
- 37 Pattes d'attaches de bandoulière (→ 19)
- 38 Réceptacle du trépied
- 39 Microphone
- 40 Capteur de balance des blancs (→ 83)
- 41 Capteur de télécommande (→ 25)
- 42 Témoin de contrôle
- 43 Capuchon de l'objectif (→ 21, 85)
- 44 Bague de mise au point (→ 97)
- 45 Touche [FOCUS] (→ 95, 97)
- 46 Commande [SHUTTER/IRIS] (→ 105, 107, 109, 111)
- 47 Cadran [AE]  
(→ 31, 83, 85, 95, 97, 105, 107, 109, 111)
- 48 Touche [SHUTTER/IRIS] (→ 111)
- 49 Touche [W.B] (→ 85)
- 50 Touche [FADE] (→ 71)
- 51 Touche [DATE/TIME] (→ 63, 65)

## ITALIANO

- 24 Oculare (→ 57)
- 25 Comando di luminosità del mirino  
[- ◀ BRIGHT ▶ +] (→ 23)
- 26 Tasto Istantanea [SNAPSHOT REC] (→ 73)
- 27 Comando Zoom [W•T] (→ 69)
- 28 Leva [EJECT ▲] (→ 21)
- 29 Coperchio del Vano Cassette (→ 21)
- 30 Presa microfono [MIC]
- 31 Pomello di Controllo del Correttore dell'Oculare  
(→ 23)
- 32 Leva [BATTERY EJECT] (→ 17)
- 33 Tasto di Avvio/Arresto (→ 31)
- 34 Tasto di Accensione [POWER] (→ 31)
- 35 Cinghietta (→ 19)
- 36 Mirino (→ 23)
- 37 Passanti per tracolla (→ 19)
- 38 Innesto per cavalletto
- 39 Microfono
- 40 Sensore del Bilanciamento del Bianco (→ 83)
- 41 Sensore del Telecomando (→ 25)
- 42 Spia di registrazione
- 43 Cappuccio di Protezione dell'Obiettivo (→ 21, 85)
- 44 Anello di messa a fuoco (→ 97)
- 45 Tasto [FOCUS] (→ 95, 97)
- 46 Controllo Otturatore/Diaframma [SHUTTER/IRIS]  
(→ 105, 107, 109, 111)
- 47 Selettore Esposizione a Programma [AE]  
(→ 31, 83, 85, 95, 97, 105, 107, 109, 111)
- 48 Tasto [SHUTTER/IRIS] (→ 111)
- 49 Tasto Bilanciamento del Bianco [W.B] (→ 85)
- 50 Tasto Dissolvenza [FADE] (→ 71)
- 51 Tasto Ora e Data [DATE/TIME] (→ 63, 65)

1. VW-VBS10E VW-VBH10E 	2. VW-VBS20E VW-VBH20E 	3. VW-KBC2E 	4. VW-ACC2E 	5. VW-K10E 	6. VZ-LDCS13E 
7. VW-SK9E 	8. VW-LF43E 	9. VZ-CT55E 	10. VZ-CT75E 	11. VZ-CTT1E 	12. VW-RF7E 
13. VW-EC310E 	14. VW-EC1E 	15. VW-TCA7E 	16. VW-VT1E 	17. VW-SHCS5E 	18. VW-SCS9E 

## ENGLISH

### Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery Pack)  
VW-VBH10E (Ni-MH Battery Pack)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery Pack)  
VW-VBH20E (Ni-MH Battery Pack)
3. Car Battery Charger
4. Car Battery Cord
5. 5-pin Synchro Cord
6. Video DC Light
7. Shoe Adaptor
8. Filter Kit
9. Standard Tripod
10. Deluxe Tripod
11. Table Tripod
12. RF Adaptor
13. Editing Controller
14. Editing Controller
15. Cassette Adaptor
16. Video Titler
17. System Case
18. Soft Cover

#### Notes:

- Some accessories are not available in some countries.
- To mount the Video DC Light on the Movie Camera, the Shoe Adaptor (optional) is necessary.
- When you shoot at the maximum wide-angle setting and use the Super Image Stabilizer Function while an ND Filter is attached to the Lens, the four corners of the picture may become black.

## DEUTSCH

### Sonderzubehör-Sortiment

1. VW-VBS10E (Ni-Cd-Akku)  
VW-VBH10E (Ni-MH-Akku)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd-Akku)  
VW-VBH20E (Ni-MH-Akku)
3. Auto-Ladegerät (Batterie)
4. Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel
5. 5poliges Synchro-Überspielkabel
6. Videolampe
7. Schuhadapter
8. Filtersatz
9. Standard-Stativ
10. Spezial-Stativ
11. Tisch-Stativ
12. HF-Adapter
13. Schnittsteuereinheit
14. Schnittsteuereinheit
15. Cassettenadapter
16. Video-Titelgerät
17. System-Tragekoffer
18. Etui

#### Hinweise:

- Nicht jedes Sonderzubehör ist in allen Ländern erhältlich.
- Für den Einsatz der Videolampe am Camerarecorder ist auch der Schuhadapter (Sonderzubehör) erforderlich.
- Beim Aufnehmen in der maximalen Weitwinkel-Einstellung und bei gleichzeitigem Einsatz der Super-Bildstabilisator-Funktion sowie einem Grau-Filter (ND) am Objektiv können die vier Ecken des Bildes dunkel werden.

## FRANÇAIS

### Accessoires en option

1. VW-VBS10E (Bloc-batterie Ni-Cd)  
VW-VBH10E (Bloc-batterie Ni-MH)
2. VW-VBS20E (Bloc-batterie Ni-Cd)  
VW-VBH20E (Bloc-batterie Ni-MH)
3. Chargeur sur allume cigare
4. Cordon pour allume cigare
5. Cordon de synchronisation à 5 broches
6. Torche autonome
7. Adaptateur de griffe pour accessoires
8. Jeu de filtres
9. Trépied standard
10. Trépied de luxe
11. Mini-trépied pour table
12. Adaptateur HF
13. Table de montage
14. Table de montage
15. Adaptateur de cassette
16. Titreur vidéo
17. Mallette de transport rigide
18. Etui souple

#### Remarques:

- Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.
- Pour monter la torche autonome sur le caméscope, l'adaptateur de griffe pour accessoires (en option) est nécessaire.
- Lorsqu'on effectue une prise de vues avec le grand angle maximum et qu'on utilise la fonction de super stabilisateur d'image pendant qu'un filtre ND est fixé sur l'objectif, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent noirs.

## ITALIANO

### Accessori Opzionali

1. VW-VBS10E (Batteria Ni-Cd ricaricabile)  
VW-VBH10E (Batteria Ni-MH ricaricabile)
2. VW-VBS20E (Batteria Ni-Cd ricaricabile)  
VW-VBH20E (Batteria Ni-MH ricaricabile)
3. Caricabatterie da auto
4. Cavo di alimentazione per auto
5. Cavo Synchro a 5 poli
6. Illuminatore CC
7. Slitta porta-accessori
8. Serie filtri
9. Treppiede standard
10. Treppiede Deluxe
11. Treppiede da tavolo
12. Adattatore RF
13. Centralina di montaggio
14. Centralina di montaggio
15. Adattatore di cassette
16. Titolatrice Video
17. Borsa rigida
18. Borsa morbida

#### Note:

- In alcune nazioni possono non essere disponibili alcuni accessori.
- Per utilizzare l'Illuminatore e il microfono è necessaria la slitta porta-accessori.
- Quando riprendete con la regolazione di grandangolo massima e usate la funzione di super stabilizzatore di immagine mentre un filtro neutro è applicato all'obiettivo, i quattro angoli dell'immagine possono diventare neri.

**S-VHS-C Movie Camera**

Information for your safety

<b>Power Source:</b>	4.8 V (Battery Pack) 6.0 V (AC adaptor)
<b>Power Consumption:</b>	8.5 W (Battery Pack Operation)

<b>Video Recording System:</b>	Rotary four heads, helical scanning system
<b>Tape Speed:</b>	23.39 mm/s
<b>Tape Format:</b>	S-VHS-C/VHS-C tape
<b>Recording/Playback Time:</b>	45 min. with NV-SEC45XD
<b>VIDEO</b>	
<b>Television System:</b>	CCIR; 625 lines, 50 fields PAL colour signal
<b>Modulation System:</b>	Luminance; FM azimuth recording Colour signal; Converted subcarrier phase shift recording
<b>Output Level:</b>	VIDEO OUT (PHONO); 1.0 Vp-p, 75 ohm unbalanced S-VIDEO OUT; 1.0 Vp-p, 75 ohm unbalanced
<b>AUDIO</b>	
<b>Output Level/Impedance:</b>	Audio Out (PHONO); -6 dBV (47 kohm loaded)/less than 1 kohm Phones (M3); -23.5 dBV (32 ohm loaded)/120 ohm
<b>Input Sensitivity/Impedance:</b>	Mic In (M3); -70 dBV/4.7 kohm or more unbalanced
<b>Audio Track:</b>	1 track (Normal—Monaural) 2 channels (Hi-Fi Sound—Stereo)
<b>Image Sensor:</b>	1/3-inch CCD Image Sensor
<b>Lens:</b>	14:1 Wide-angle/Variable Speed Power Zoom Lens with Digital AI Auto Focus F1.4 Focal Length; 3.9–54.6 mm Auto Iris Filter Diameter; 43 mm
<b>Viewfinder:</b>	0.7-inch Colour LCD Viewfinder
<b>Standard Illumination:</b>	1,400 lux
<b>Minimum Required Illumination:</b>	1 lux (Low Light Mode)
<b>Video Horizontal Resolution:</b>	S-VHS; More than 400 lines (S-VIDEO OUT) VHS; More than 250 lines
<b>Signal-to Noise Ratio:</b>	Video; More than 43 dB Audio; More than 47 dB (Hi-Fi) More than 41 dB (Normal)
<b>Audio Frequency Response:</b>	Hi-Fi; 50–20,000 Hz Normal; 80–8,000 Hz
<b>Operating Temperature:</b>	0°C–40°C
<b>Operating Humidity:</b>	10%–80%
<b>Weight:</b>	Approx. 890 g (without Battery Pack)
<b>Dimensions:</b>	111 (W)×116 (H)×219 (D) mm

**AC Adaptor**

Information for your safety

<b>Power Source:</b>	AC 100–240 V, 50–60 Hz (Automatic voltage adjustment)
<b>Power Consumption:</b>	25 W
<b>DC Output:</b>	DC 6 V, 8.5 W (Movie Camera Operation) DC 4.8 V, 1.2 A (Battery Pack Charging)

<b>Weight:</b>	Approx. 210 g (without AC Cable)
<b>Dimensions:</b>	72 (W)×39 (H)×143 (D) mm

Weight and dimensions shown are approximate.  
Specifications are subject to change without notice.

**S-VHS-C Camerarecorder**

Information für Ihre Sicherheit

<b>Stromversorgung:</b>	4,8 V (Akku) 6,0 V (Netzadapter)
<b>Leistungsaufnahme:</b>	8,5 W (Betrieb am Akku)

<b>Video-Aufnahmesystem:</b>	4 Rotationsmagnetköpfe, Schrägspurverfahren
<b>Bandgeschwindigkeit:</b>	23,39 mm/s
<b>Bandformat:</b>	S-VHS-C/VHS-C-Videocassetten
<b>Aufnahme/Wiedergabe Zeit:</b>	45 min. mit Cassette NV-SEC45XD
<b>VIDEO</b>	
<b>Fernsehsystem:</b>	CCIR; 625 Zeilen, 50 Halbbilder, PAL-Farbsignal
<b>Modulationssystem:</b>	Luminanz; FM-Azimet-Aufnahme Farbsignal; Aufzeichnung mittels umgesetztem Hilfsträger mit rotierender Phasenlage
<b>Ausgangspegel:</b>	VIDEO OUT-Buchse (Cinch); 1,0 V <sub>ss</sub> , 75 ohm asymmetrisch S-VIDEO OUT-Buchse; 1,0 V <sub>ss</sub> , 75 ohm asymmetrisch
<b>AUDIO</b>	
<b>Ausgangspegel/Impedanz:</b>	AUDIO OUT (Cinch); -6 dBV (47 kOhm belastet)/weniger als 1 kOhm PHONES (M3); -23,5 dBV (32 Ohm belastet)/120 Ohm
<b>Eingangsempfindlichkeit/Impedanz:</b>	MIC IN (M3); -70 dBV/4,7 kohm oder mehr, asymmetrisch
<b>Tonspur:</b>	1 Spur (normal—Mono) 2 Hi-Fi-Spuren (Stereo- oder 2-Kanalton)
<b>Bildwandler-System:</b>	1/3-Zoll CCD-Bildwandler
<b>Objektiv:</b>	Motor-Zoom-Objektiv 14:1 mit variabler Zoomgeschwindigkeit und Digital-KI-Autofocus F1,4 Brennweite; 3,9–54,6 mm Automatische Blendeneinstellung Durchmesser des Filtergewindes; 43 mm
<b>Sucher:</b>	0,7" LCD-Farbsuchermonitor
<b>Standardbeleuchtung:</b>	1.400 lux
<b>Mindestbeleuchtung:</b>	1 lux (Betriebsart Schwachlicht)
<b>Horizontale Videoauflösung:</b>	S-VHS; Besser als 400 Linien (S-VIDEO OUT) VHS; Besser als 250 Linien
<b>Signal-/Störabstand:</b>	Video; besser als 43 dB Audio; besser als 47 dB (HiFi Spur) besser als 41 dB (Normal-Spur)
<b>Tonfrequenzgang:</b>	HiFi-Spur; 50–20.000 Hz Normal-Spur; 80–8.000 Hz
<b>Betriebstemperatur:</b>	0°C–40°C
<b>Luftfeuchtigkeit (rel.):</b>	10%–80%
<b>Gewicht:</b>	ca. 890 g (ohne Akku)
<b>Abmessungen:</b>	111 (B)×116 (H)×219 (T) mm

**Netzadapter**

Information für Ihre Sicherheit

<b>Stromversorgung:</b>	Wechselstrom 100–240 V, 50–60 Hz (automatische Spannungsregelung)
<b>Leistungsaufnahme:</b>	25 Watt
<b>Gleichstrom-Ausgang:</b>	6 V, 8,5 W (Camerarecorder-Betrieb) 4,8 V, 1,2 A (Aufladen des Akkus)

<b>Gewicht:</b>	ca. 210 g (ohne Netzkabel)
<b>Abmessungen:</b>	72 (B)×39 (H)×143 (T) mm

Bei Gewicht und Abmessungen handelt es sich um Näherungswerte.  
Änderungen der technischen Daten vorbehalten.

## Caméscope S-VHS-C Informations relatives à votre sécurité

<b>Alimentation:</b>	4,8 V CC (Bloc-Batterie) 6,0 V CC (Adaptateur CA)
<b>Consommation:</b>	8,5 W (fonctionnement sur bloc-batterie)

<b>Système d'enregistrement vidéo:</b>	Quatre têtes rotatives, système de balayage hélicoïdal
<b>Vitesse de bande:</b>	23,39 mm/s
<b>Format de bande:</b>	Bande S-VHS-C/VHS-C
<b>Durée d'enregistrement/lecture:</b>	45 min. avec une cassette NV-SEC45XD

## VIDEO

<b>Système de télévision:</b>	CCIR, système PAL couleur 625 lignes, 50 trames
<b>Système de modulation:</b>	Luminance; enregistrement azimutal FM Signal de chrominance; enregistrement par déphasage de la sous-porteuse
<b>Niveau de sortie:</b>	SORTIE VIDEO (PHONO); 1,0 Vc-c, 75 ohms asymétrique SORTIE S-VIDEO; 1,0 Vc-c, 75 ohms asymétrique

## AUDIO

<b>Niveau/impédance de sortie:</b>	Sortie audio (PHONO); -6 dBV (47 kohms chargé)/moins de 1 kohms Casque d'écoute (M3); -23,5 dBV (32 ohms chargé)/ 120 ohms
------------------------------------	---

<b>Sensibilité/impédance d'entrée:</b>	Entrée de micro (M3); -70 dBV/ 4,7 kohms ou plus asymétrique
--	---

<b>Piste audio:</b>	1 piste (normal-monoaural) 2 canaux (son Hi-Fi stéréo)
---------------------	---

<b>Élément capteur:</b>	Capteur d'image CCD de 1/3 pouce
<b>Objectif:</b>	Grand angle/objectif avec zoom assisté à vitesse variable 14:1 et mise au point automatique à intelligence artificielle F1,4

<b>Distance focale:</b>	3,9-54,6 mm
<b>Réglage automatique du diaphragme:</b>	

<b>Diamètre frontal de l'objectif:</b>	43 mm
--	-------

<b>Viseur:</b>	Viseur couleur LCD de 0,7 pouce
<b>Norme d'éclairage:</b>	1.400 lux

<b>Eclairage minimum requis:</b>	1 lux (mode faible luminosité)
----------------------------------	--------------------------------

<b>Résolution horizontale vidéo:</b>	S-VHS; plus de 400 lignes (S-VIDEO OUT) VHS; plus de 250 lignes
--------------------------------------	--

<b>Rapport signal/bruit:</b>	Vidéo; plus de 43 dB Audio; plus de 47 dB (Hi-Fi) plus de 41 dB (Normal)
------------------------------	--

<b>Réponse en fréquence audio:</b>	Hi-Fi; 50-20.000 Hz Normal; 80-8.000 Hz
------------------------------------	--

<b>Température de fonctionnement:</b>	0°C-40°C
---------------------------------------	----------

<b>Humidité:</b>	10%-80%
------------------	---------

<b>Poids:</b>	890 g environ (sans le bloc-batterie)
---------------	---------------------------------------

<b>Dimensions:</b>	111 (L)×116 (H)×219 (P) mm
--------------------	----------------------------

## Adaptateur CA Informations relatives à votre sécurité

<b>Alimentation:</b>	100-240 V, CA, 50-60 Hz (réglage automatique de la tension)
<b>Consommation:</b>	25 W
<b>Sortie CC:</b>	6 V CC 8,5 W (Alimentation du caméscope) 4,8 V CC 1,2 A (Chargement du bloc-batterie)

<b>Poids:</b>	Environ 210 g (sans le câble CA)
<b>Dimensions:</b>	72 (L)×39 (H)×143 (P) mm

Les poids et les dimensions sont approximatifs.

Cette fiche technique peut être modifiée sans avis préalable.

## Video Movie S-VHS-C Informazioni per la Vostra sicurezza

<b>Alimentazione:</b>	CC 4,8 V (Batteria) CC 6,0 V (Alimentatore CA)
<b>Assorbimento di corrente:</b>	8,5 W (Batteria)

<b>Sistema di registrazione Video:</b>	Quattro testine rotanti, sistema a scansione elicoidale
<b>Velocità del nastro:</b>	23,39 mm/sec
<b>Formato del nastro:</b>	S-VHS-C/VHS-C

<b>Tempo di Registrazione/Riproduzione:</b>	45 min con NV-SEC45XD
---	-----------------------

## VIDEO

<b>Sistema Televisivo:</b>	CCIR; 625 linee; 50 campi, segnale colore PAL
<b>Sistema di modulazione:</b>	Luminanza; registrazione azimutale FM Crominanza; Registrazione a sfasamento della sottoportante convertita
<b>Livello di uscita:</b>	Video Out (PHONO); 1,0 Vp-p 75 ohm sbilanciato S-VIDEO OUT; 1,0 Vp-p 75 ohm sbilanciato

## AUDIO

<b>Livello/impedenza di uscita:</b>	Uscita audio (PHONO); -6 dBV (carico di 47 kohm)/meno di 1 kohm Cuffie (M3); -23,5 dBV (carico di 32 ohm)/120 ohm
-------------------------------------	---

<b>Sensibilità/impedenza di ingresso:</b>	Ingresso microfono (M3); -70 dBV/4,7 kohm o più sbilanciati
---	---

<b>Traccia audio:</b>	1 traccia (normale-mono) 2 canali (Audio stereo Hi-Fi)
-----------------------	---

<b>Sensore di immagine:</b>	Sensore di immagine CCD 1/3"
<b>Obiettivo:</b>	Obiettivo con zoom motorizzato con grandangolo 14:1 e a velocità variabile, con autofocus digitale AI F1,4

<b>Distance focale:</b>	3,9-54,6 mm
<b>Diaframma automatico:</b>	

<b>Diametro filtro:</b>	43 mm
<b>Mirino elettronico:</b>	Mirino elettronico da 0,7 pollice

<b>Illuminazione standard:</b>	1.400 lux
--------------------------------	-----------

<b>Illuminazione minima richiesta:</b>	1 lux (modo a bassa luminosità)
--	---------------------------------

<b>Risoluzione orizzontale video:</b>	S-VHS; più di 400 linee (S-VIDEO OUT) VHS; più di 250 linee
---------------------------------------	--

<b>Rapporto segnale/disturbo:</b>	Video; più di 43 dB Audio; più di 47 dB (Hi-Fi) più di 41 dB (Normale)
-----------------------------------	--

<b>Risposta in Frequenza Audio:</b>	Hi-Fi; 50-20.000 Hz Normale; 80-8.000 Hz
-------------------------------------	---

<b>Temperatura di funzionamento:</b>	0°C-40°C
--------------------------------------	----------

<b>Umidità di funzionamento:</b>	10%-80%
----------------------------------	---------

<b>Peso:</b>	890 g circa (senza batteria)
--------------	------------------------------

<b>Dimensioni:</b>	111 (L)×116 (A)×219 (P) mm circa
--------------------	-------------------------------------

## Alimentatore CA Informazioni per la Vostra sicurezza

<b>Alimentazione:</b>	CA 100-240 V, 50-60 Hz (regolazione automatica della tensione)
<b>Consumo:</b>	25 W
<b>Uscita CC:</b>	CC 6 V 8,5 W (Funzionamento Movie) CC 4,8 V 1,2 A (Carica della batteria)

<b>Peso:</b>	210 g circa (senza cavo CA)
<b>Dimensioni:</b>	72 (L)×39 (A)×143 (P) mm circa

Peso e dimensioni sono approssimati

Le caratteristiche possono mutare senza preavviso.



Printed in Japan

VQT6073

F0795M1085-5000 ⓑ



**Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.**  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan